叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 最后的男爵——第11卷(the Last Of The Barons — Volume 11) 000001

2. 最后的男爵——第11卷(the Last Of The Barons — Volume 11) 000002

3. 最后的男爵——第11卷(the Last Of The Barons — Volume 11) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

最后的男爵——第11卷(The Last of the Barons — Volume 11)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['tɑːpiˌoʊ] -
This eBook was produced by Tapio Riikonen
这 电子书 曾是 生产 经过 塔皮奥 -

这本电子书由塔皮奥·里科宁制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[bʊk] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
BOOK XI .
书 十一 .

第十一卷。

[ðə; ði] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] - ['meɪkər]
THE NEW POSITION OF THE KING - MAKER
这 新的 位置 的 这 国王 - 制造商

造王者的新地位

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[wer'ɪn] ['mæstər] ['ædəm] [wɔːrnər] [ɪz] ['noʊtəbli] [kə'mendid] [ænd; ənd] [əd'vænst] — [ænd; ənd]
WHEREIN MASTER ADAM WARNER IS NOTABLY COMMENDED AND ADVANCED — AND
其中 掌握 亚当 华纳 是 尤其 赞扬 和 先进的 — 和
['greɪtnəs] [sez] [tuː; tə] ['wɪzdəm] ,
GREATNESS SAYS TO WISDOM ,
伟大 说道 到 智慧 ,

其中，亚当·华纳大师受到特别表彰和提拔——伟大对智慧说：

" [ðaɪ] ['destəni] [biː; bi] [maɪn] , [eɪ'menˌɑː'men] .
" THY DESTINY BE MINE , AMEN .
" 你的 命运 是 矿 , 阿门 .

“愿你的命运成为我的命运，阿门。”

" [ðə; ði] ['krɔniklz] [ɪn'fɔːrm][ˌjuː 'es] , [ðæt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['wɔrik]
" The Chronicles inform us , that two or three days after the entrance of Warwick
" 这 编年史 通知 我们 , 那 二 或者 三 天 后 这 入口 的 沃里克
[ænd; ənd] ['klærəns] ,
and Clarence ,
和 克拉伦斯 ,

《编年史》记载，在沃里克和克拉伦斯进入罗马两三天后，

— ['neɪmli] , [ɑːn][ðə; ði] 6th [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] , — [ðoʊz] [tuː] ['lidər] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði][lɔːds]
— namely , on the 6th of October , — those two leaders , accompanied by the Lords
— 即 , 在 这 6th 的 十月 , — 那些 二 领导人 , 伴随 经过 这 领主
['ʃrozbəri] ,
Shrewsbury ,
什鲁斯伯里 ,

——即10月6日，——这两位领导人，在什鲁斯伯里勋爵的陪同下，

['stænli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nuːmərəs] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][treɪn] , ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['taʊər] [ɪn]['fɔːrm(ə)l] [steɪt]

Stanley	**,**	**and**	**a**	**numerous**	**and**	**noble**	**train**	**,**	**visited**	**the**	**Tower**	**in**	**formal**	**state**
斯坦利	,	和	一个	很多的	和	高贵	火车	,	到访	这	塔	在	正式的	状态

,

,

,

斯坦利及其众多贵宾随行人员以正式仪仗队的形式参观了伦敦塔。

[ænd; ənd] ['eskɔːtid] [ðə; ði] [kɪŋ] , [roʊbd][ɪn] [bluː] ['velvɪt] , [ðə; ði] [kraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	**escorted**	**the**	**king**	**,**	**robed**	**in**	**blue**	**velvet**	**,**	**the**	**crown**	**on**	**his**	**head**	**,**
和	护送	这	国王	,	身着长袍	在	蓝色的	天鹅绒	,	这	王冠	在	他的	头	,

并护送着身穿蓝色天鹅绒长袍、头戴王冠的国王，

[tuː; tə]['pʌblɪk] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] , [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['pæləs] ,

to	**public**	**thanksgivings**	**at**	**St**	**.**	**Paul's**	**,**	**and**	**thence**	**to**	**the**	**Bishop's**	**Palace**	**,**
到	民众	感恩节	在	英石	.	保罗的	,	和	因此	到	这	主教的	宫殿	,

前往圣保罗大教堂参加公开感恩仪式，然后前往主教府。

[[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət] ['westmɪnstər] , [æz; əz][sʌm; səm][hɪs'tɔːrɪənz] , [priˈfəːiŋ] [ðə; ði]

[	**not**	**to**	**the**	**Palace**	**at**	**Westminster**	**,**	**as**	**some**	**historians**	**,**	**preferring**	**the**
[	不是	到	这	宫殿	在	威斯敏斯特	,	作为	一些	历史学家	,	偏好	这

[frentʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [əˈθɔːrətiz] ,

French	**to**	**the**	**English**	**authorities**	**,**
法语	到	这	英语	当局	,

[并非如一些历史学家所认为的那样，是威斯敏斯特宫，他们更倾向于法国当局而非英国当局，

[hæv; həv] [əˈsɜːrtɪd] , — [ðæt] ['pæləs] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [rɪˈper]] [wer] [hiː; hi][kənˈtɪnjuːd] ['tʃiːfli]

have	**asserted**	**,**	**—**	**that**	**palace**	**was**	**out**	**of**	**repair**	**]**	**where**	**he**	**continued**	**chiefly**
有	断言	,	—	那	宫殿	曾是	出去	的	维修	]	在哪里	他	持续	主要

[tuː; tə] [rɪˈzaɪd] .

to	**reside**	**.**
到	居住	.

有人断言，——那座宫殿年久失修，他继续主要居住在那里。

[ðə; ði][ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['daɪnəsti] [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ]

The	**proclamation**	**that**	**announced**	**the**	**change**	**of**	**dynasty**	**was**	**received**	**with**
这	公告	那	宣布	这	改变	的	王朝	曾是	已收到	和

[əˈpærənt] [ˌækwi'es(ə)ns] [θruː] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

apparent	**acquiescence**	**through**	**the**	**length**	**and**	**breadth**	**of**	**the**	**kingdom**	**,**
明显	默认	通过	这	长度	和	宽度	的	这	王国	,

宣布王朝更迭的诏书在全国各地似乎都得到了默许。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][læŋ'kæstriən] [laɪn] [siːmd] [jet] [ðə; ði] [mɔːr] [fɜːrm][ænd; ənd]

and	**the**	**restoration**	**of**	**the**	**Lancastrian**	**line**	**seemed**	**yet**	**the**	**more**	**firm**	**and**
和	这	恢复	的	这	兰开斯特人	线	似乎	然而	这	更多的	公司	和

['sɑːlɪd][baɪ][ðə; ði] [mæg'nænɪməs] [fɔːr'berəns] [ʌv; əv] ['wɔrik] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaunslz] .

solid	**by**	**the**	**magnanimous**	**forbearance**	**of**	**Warwick**	**and**	**his**	**councils**	**.**
坚硬的	经过	这	坦荡	宽容	的	沃里克	和	他的	议会	.

而沃里克及其议会的宽宏大量，使得兰开斯特王朝的复兴显得更加稳固。

[nɑːt][wʌn][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːm] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [rɪˈvendʒ] [steɪnd]

Not	**one**	**execution**	**that**	**could**	**be**	**termed**	**the**	**act**	**of**	**a**	**private**	**revenge**	**stained**
不是	一	执行	那	可以	是	称为	这	行为	的	一个	私人的	复仇	染色

[wɪð; wɪθ] [blʌd] [ðə; ði]['sekənd] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['henri] .

with	**blood**	**the**	**second**	**reign**	**of**	**the**	**peaceful**	**Henry**	**.**
和	血	这	第二	在位	的	这	和平	亨利	.

在爱好和平的亨利二世统治时期，没有一起处决可以称之为沾满鲜血的私人复仇行为。

[wʌn] ['oʊnli] [hed] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld] , — [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wʊstər] .

One	**only**	**head**	**fell**	**on**	**the**	**scaffold**	**,**	**—**	**that**	**of**	**the**	**Earl**	**of**	**Worcester**	**.**
一	仅有的	头	跌倒	在	这	脚手架	,	—	那	的	这	伯爵	的	伍斯特	.

只有一个人头掉落在了断头台上——那就是伍斯特伯爵的头颅。

[[lɔːrd] ['wɔrik] [hɪm'self] [dɪd] [nɑːt] [sɪt] [ɪn] ['dʒʌdʒmənt] [ɑːn] ['wʊstər] .

[	Lord	Warwick	himself	did	not	sit	in	judgment	on	Worcester	.
[	主	沃里克	他自己	做过	不是	坐	在	判断	在	伍斯特	.

沃里克勋爵本人并未参与对伍斯特的审判。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [traɪd] [ænd; ənd] [kən'demd] [baɪ] [lɔːrd] ['ɑːksfərd] .

He	was	tried	and	condemned	by	Lord	Oxford	.
他	曾是	尝试	和	谴责	经过	主	牛津	.

他被牛津勋爵审判并定罪。

[ðoʊ] [sʌm; səm] [oʊld] [ə'fensɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] ['gʌvərnmənt] [wɜːr; wər] [ə'ledʒd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

Though	some	old	offences	in	his	Irish	government	were	alleged	against	him	,
尽管	一些	老的	罪行	在	他的	爱尔兰	政府	是	据称	反对	他	,

尽管有人指控他在爱尔兰执政期间犯下了一些旧罪行，

[ðə; ði] ['kruːəlti] [wɪtʃ] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['oʊdiəs] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] ['riːs(ə)nt] [deɪt] .

the	cruelties	which	rendered	him	so	odious	were	of	recent	date	.
这	残忍	哪个	渲染	他	所以	令人厌恶的	是	的	最近的	日期	.

那些令他如此令人憎恶的残暴行径，都是近期发生的。

[hiː; hi] [hæd; həd] ([æz; əz] [wiː; wi] [bɪ'fɔːr] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [rɪ'leɪt]) [ɪm'peɪld] ['twenti] ['pɜ˞ːsənz]

He	had	(	as	we	before	took	occasion	to	relate	)	impaled	twenty	persons
他	有	(	作为	我们	前	采取	场合	到	涉及	)	刺穿	二十	人

['æftər] ['wɔrˌwɪks] [flaɪt] ['ɪntuː] [fræns] .

after	Warwick's	flight	into	France	.
后	沃里克的	航班	进入	法国	.

（正如我们之前提到的）在沃里克逃往法国后，他用长矛刺穿了二十人。

[ðə; ði] " ['wɑːrkˌwɜːrθ] ['krɑːnɪk(ə)l] " [sez] ,

The	"	Warkworth	Chronicle	"	says	,
这	"	沃克沃思	编年史	"	说道	,

《沃克沃思纪事报》报道说：

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['evər] - ['greɪtlɪ] [bɪheɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] [ðɪs] -

"	He	was	ever	afterwardes	greatly	behated	among	the	people	for	this	disordynate
"	他	曾是	曾经	-	非常	憎恨	之中	这	人们	为了	这	-

- [ðæt] [hiː; hi] [juːst] ,

dethe	that	he	used	,
-	那	他	用过的	,

“此后，他因这种混乱的杀戮方式而一直被人们深恶痛绝。”

['kɑːntreri] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] .

contrary	to	the	laws	of	the	lande	.
相反	到	这	法律	的	这	兰德	.

违反国家法律。

"] [ðɪs] ['sɑːlətəri] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ] [ɔːl] ['klæsɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [duː]

"	]	This	solitary	execution	,	which	was	regarded	by	all	classes	as	a	due
"	]	这	孤	执行	,	哪个	曾是	认为	经过	全部	课程	作为	一个	到期的

[kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] ,

concession	to	justice	,
让步	到	正义	,

“]这种单独处决，被各阶层视为对正义的适当让步，

['oʊnli] [jet] [mɔːr] ['ɪləstreɪtɪd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['maɪldnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [ruːl] .

only	yet	more	illustrated	the	general	mildness	of	the	new	rule	.
仅有的	然而	更多的	插图	这	一般的	温和	的	这	新的	规则	.

这更加说明了新规的总体温和性。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [deɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌrestə'reɪʃn] [ðæt] ['ælwin] [faʊnd] [ðə; ði]

It	was	in	the	earliest	days	of	this	sudden	restoration	that	Alwyn	found	the
它	曾是	在	这	最早	天	的	这	突然	恢复	那	艾尔文	成立	这

[ə'keɪʒn] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] .

occasion	to	serve	his	friends	in	the	Tower	.
场合	到	服务	他的	朋友们	在	这	塔	.

正是在这次突然复辟的最初几天，艾尔文找到了在伦敦塔为朋友们服务的机会。

['wɔrik] [wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪtəznz] , [huː] , ['weðər] ['fræŋkli] [ɔːr]

Warwick	was	eager	to	conciliate	all	the	citizens	,	who	,	whether	frankly	or
沃里克	曾是	渴望的	到	和解	全部	这	公民	,	WHO	,	无论	坦率地说	或者

['grʌdʒɪŋli] ,

grudgingly	,
勉强	,

沃里克急于安抚所有市民，无论他们坦诚还是勉强，

[hæd; həd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪz; ɪz] [kɔːz] ; [ænd; ənd] , [ə'mʌŋst] [ðiːz] ,

had	supported	his	cause	;	and	,	amongst	these	,
有	有	他的	原因	;	和	,	在	这些	,

他们曾支持他的事业；其中，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['gɪldhɔːl] [baɪ][ðə; ði]['raɪzɪŋ]

he	was	soon	informed	of	the	part	taken	in	the	Guildhall	by	the	rising
他	曾是	很快	知情的	的	这	部分	已采取	在	这	市政厅	经过	这	上升

['goʊldsmɪθ] .

goldsmith	.
金匠	.

他很快就得知了这位冉冉升起的金匠在市政厅所扮演的角色。

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər] ['ælwin] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['wɔrik] - [leɪn] ,

He	sent	for	Alwyn	to	his	house	in	Warwick	-	lane	,
他	发送	为了	艾尔文	到	他的	房子	在	沃里克	-	车道	,

他派人把阿尔温叫到他在沃里克巷的家中。

[ænd; ənd]['æftər] ['kɔmplɪməntɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [æd'væns] [ɪn][laɪf][ænd; ənd] [rɪ'pjuːt] ,

and	after	complimenting	him	on	his	advance	in	life	and	repute	,
和	后	赞美	他	在	他的	进步	在	生活	和	声誉	,

在赞扬他事业上的进步和声誉之后，

[sɪns] ['nɪkələs] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['bɔːbəlz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['embəsi] [tuː; tə] [fræns]

since	Nicholas	had	waited	on	him	with	baubles	for	his	embassy	to	France
自从	尼古拉斯	有	等待	在	他	和	小饰品	为了	他的	大使馆	到	法国

,

,

,

自从尼古拉斯带着小饰品为他出使法国以来，

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['speʃ(ə)l][ræŋk][ʌv; əv]['goʊldsmɪθ][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

he	offered	him	the	special	rank	of	goldsmith	to	the	king	.
他	提供	他	这	特别的	秩	的	金匠	到	这	国王	.

他授予他国王金匠的特殊职位。

[ðə; ði] ['weri] , [jet] ['ɑːnɪst] , ['treɪdər] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] [bɪ'fɔːr]

The	wary	,	yet	honest	,	trader	paused	a	moment	in	some	embarrassment	before
这	警惕	,	然而	诚实的	,	商	暂停	一个	片刻	在	一些	尴尬	前

[hiː; hi] ['ænsər] , —

he	answered	,	—
他	回答	,	—

这位谨慎却诚实的商人有些尴尬地停顿了一下，然后回答道：

" [maɪ] [gʊd] [lɔːrd] ,
" My good lord ,
" 我的 好的 主 ,

我的天哪，

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['ɛnoʊ] - [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ]
you are noble and gracious eno - to understand and forgive me when I
你 是 高贵 和 亲切 eno - 到 理解 和 原谅 我 什么时候 我
[seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ,
say that I have had ,
说 那 我 有 有 ,

您是如此高尚宽容，能够理解并原谅我，当我说我曾有过……

[ɪn][ðə; ði]['ʌpstɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['fɔːtʃənz] , [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] ['edwərd][ænd; ənd]
in the upstart of my fortunes , the countenance of the late King Edward and
在 这 暴发户 的 我的 财富 , 这 面容 的 这 晚的 国王 爱德华 和
[hɪz; ɪz] [kwiːn] ;
his queen ;
他的 女王 ;

在我命运的转折点，已故国王爱德华和他的王后的面容；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['pʌblɪk] [wiːl] [meɪd] [ˌem 'iː][əd'vaɪz][maɪ] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'zɪst]
and though the public weal made me advise my fellow - citizens not to resist
和 尽管 这 民众 福利 制成 我 建议 我的 同伴 - 公民 不是 到 抵抗
[jʊr; jər] ['entri] ,
your entry ,
你的 入口 ,

虽然公共利益促使我建议我的同胞们不要阻止你们入境，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [æt; ət] [liːst] , [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [maɪ] [dɪ'zɜːrʃn] [hæd; həd] ['benɪfɪtɪd] [maɪ]
I would not , at least , have it said that my desertion had benefited my
我 会 不是 , 在 至少 , 有 它 说 那 我的 逃兵 有 受益 我的
['praɪvət] ['fɔːtʃənz] .
private fortunes .
私人的 财富 .

至少，我不会让别人说我的逃兵行为使我个人获利。

" ['wɔrik] ['kʌlərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] [kɜːrld] .
" Warwick coloured , and his lip curled .
" 沃里克 有色 , 和 他的 唇 卷曲 .

沃里克脸色涨红，嘴角撇了撇。

" [tʊʃ] , [mæn] , [ə'suːm] [nɑːt] ['vɜːrtʃʊ] [wɪtʃ] [duː][nɑːt][ɪg'zɪst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [treɪd] ,
" Tush , man , assume not virtues which do not exist amongst the sons of trade ,
" 屁股 , 男人 , 认为 不是 美德 哪个 做 不是 存在 在 这 儿子们 的 贸易 ,

“呸，伙计，别妄想那些商人子弟身上根本不存在的德行。”

[nɔːr] , [mʌtʃ] [aɪ] [troʊ] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]['ædəm] .
nor , much I trow , amongst the sons of Adam .
也不 , 很多 我 扔 , 在 这 儿子们 的 亚当 .

而且，恕我直言，在亚当的子孙中也没有。

[aɪ] [riːd] [ðaɪ][maɪnd] .
I read thy mind .
我 读 你的 头脑 .

我读懂了你的心思。

[ðaʊ] ['θɪŋkɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'seɪf] ['oʊpənli][tuː; tə] [kə'mɪt] [ðaɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [steɪt] .
Thou thinkest it unsafe openly to commit thyself to the new state .
你 思考 它 不安全 公然 到 犯罪 你自己 到 这 新的 状态 .

你认为公开效忠新国家是不安全的。

[fɪr] [nɑːt] , — [wiː; wi][ɑːr; ər][fɜːrm] . "
Fear not , — we are firm . "
害怕 不是 , 一 我们 是 公司 . "

别担心，我们立场坚定。

" [neɪ] , [maɪ][lɔːrd] , " [rɪˈtɜːrnd] ['ælwin] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] .
" Nay , my lord , " returned Alwyn , " it is not so .
" 不 , 我的 主 , " 返回 艾尔文 , " 它 是 不是 所以 .

“不，大人，”艾尔温回答说，“并非如此。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['betər] ['sɪtəznz] [ðæn; ðən][aɪ] ,
But there are many better citizens than I ,
但 那里 是 许多 更好的 公民 比 我 ,

但比我更优秀的公民还有很多。

[huː] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] ['jɔːrkɪsts] [wɜːr; wər]['evər] [frendz] [tuː; tə] ['kɑːmɜːrs] .
who remember that the Yorkists were ever friends to commerce .
WHO 记住 那 这 约克派 是 曾经 朋友们 到 商业 .

那些记得约克王朝一直与商业保持友好关系的人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] ['oʊnli][baɪ] [greɪt] ['tendərnəs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][kræfts][juː; jʊ][kæn; kən]
And you will find that only by great tenderness to our crafts you can
和 你 将要 寻找 那 仅有的 经过 伟大的 压痛 到 我们的 工艺 你 能
[wɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
win the heart of London ,
赢 这 心 的 伦敦 ,

你会发现，只有对我们的手工艺抱有极大的热情，才能赢得伦敦人的心。

[ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [pæst] [ɪts] [geɪts] . "
though you have passed its gates . "
尽管 你 有 通过了 它是 大门 . "

虽然你已经穿过了它的大门。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][dʒʌst][tuː; tə][ɔːl][men] , " ['ænsər] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['draɪli] ;
" I shall be just to all men , " answered the earl , dryly ;
" 我 将 是 只是 到 全部 男人 , " 回答 这 伯爵 , 干巴巴地 ;

“我将公正对待所有人，”伯爵冷冷地回答道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [flæt] - [kæps][ɑːr; ər] [fɔːls] ,
" but if the flat - caps are false ,
" 但 如果 这 平坦的 - 帽子 是 错误的 ,

但如果平顶帽的说法是错误的，

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɛnoʊ] - [ʌv; əv] ['bɔnɪts] [ʌv; əv] [stiːl] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [red] [roʊz] ! "
there are eno ' of bonnets of steel to watch over the Red Rose ! "
那里 是 eno - 的 引擎盖 的 钢 到 手表 超过 这 红色的 玫瑰 ! "

有足够的钢铁头盔来守护红玫瑰！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sed] , [maɪ][lɔːrd] , " [rɪˈtɜːrnd] ['ælwin] , ['blʌntli] , " [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði]['bærənz] ,
" You are said , my lord , " returned Alwyn , bluntly , " to love the barons ,
" 你 是 说 , 我的 主 , " 返回 艾尔文 , 直截了当地 , " 到 爱 这 男爵们 ,

“据说您，大人，”阿尔温直截了当地回答道，“喜欢男爵们。”

[ðə; ði] [naɪts] , [ðə; ði]['dʒentri] , [ðə; ði] ['joʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pesnts] , [bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'spaɪz]
the knights , the gentry , the yeomen , and the peasants , but to despise
这 骑士 , 这 绅 , 这 自耕农 , 和 这 农民 , 但 到 鄙视
[ðə; ði]['treɪdərz] ,
the traders ,
这 交易员 ,

骑士、乡绅、自耕农和农民，但鄙视商人，

— [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] [ðæt] [rɪ'pɔːrt] [ɪn] [ðɪs] [ɪz] [truː] . "
— I fear me that report in this is true . "
— 我 害怕 我 那 报告 在 这 是 真的 . "

“我担心这份报告是真的。”

" [aɪ] [lʌv] [nɑːt][ðə; ði]['treɪdər]['spɪrɪt] , [mæn] , — [ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [tʃiːts] , [ænd; ənd] [krɪndʒz] ,
" I love not the trader spirit , man , — the spirit that cheats , and cringes ,
" 我 爱 不是 这 商 精神 , 男人 , — 这 精神 那 作弊 , 和 令人尴尬 ,

“我不喜欢那种奸商精神，伙计——那种欺骗、卑躬屈膝的精神，

[ænd; ənd] ['hæg(ə)l] , [ænd; ənd] [splɪts] [strɔːz] [fɔːr; fər] [pens] , [ænd; ənd] [roʊsts] [egz] [baɪ] ['ʌðər] [menz]
and haggles , and splits straws for pence , and roasts eggs by other men's
和 讨价还价 , 和 分裂 吸管 为了 便士 , 和 烤肉 鸡蛋 经过 其他 男士
['bleɪzɪŋ] ['ræftəz] .
blazing rafters .
炽烈 椽子 .

他讨价还价，为了区区几便士劈稻草，还在别人熊熊燃烧的屋梁旁烤鸡蛋。

['edwərd] [ʌv; əv] [jɔːk] , [fər'suːθ] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['treɪdər] !
Edward of York , forsooth , was a great trader !
爱德华 的 约克 , 真的 , 曾是 一个 伟大的 商 !

约克的爱德华确实是一位伟大的商人！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɑːri] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləndˌ] [wen] [sʌtʃ] [æz; əz] [jiː; ji] , [nɪk] ['ælwin] ,
It was a sorry hour for England when such as ye , Nick Alwyn ,
它 曾是 一个 对不起 小时 为了 英格兰 什么时候 这样的 作为 是的 , 缺口 艾尔文 ,

对于英格兰来说，这是一个令人悲痛的时刻，当像你这样的人，尼克·阿尔温，

[left] [jʊr; jər] [griːn] ['vɪlɪdʒəz] [fɔːr; fər] [luːm] [ænd; ənd] [buːθ] .
left your green villages for loom and booth .
左边 你的 绿色的 村庄 为了 织布机 和 展位 .

离开绿意盎然的村庄，去织布和打卡。

[bʌt; bət] [ðʌs] [fɑːr] [hæv; həv] [aɪ] ['spoʊkən] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [breɪv] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
But thus far have I spoken to you as a brave fellow , and of the
但 因此 远的 有 我 说 到 你 作为 一个 勇敢的 同伴 , 和 的 这
[nɔːrθ] [kʌn'tɹi] .
north countree .
北 乡村 .

但到目前为止，我一直以一个勇敢的人的身份，以及一个北方国家的身份与你交谈。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ɑːn] [wɜːrdz] .
I have no time to waste on words .
我 有 不 时间 到 浪费 在 字 .

我没时间浪费在言语上。

[wɪlt] [ðaʊ] [ək'sept] [maɪn] ['ɔːfər] , [ɔːr] [neɪm] [ə'nʌðər] [buːn] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] ?
Wilt thou accept mine offer , or name another boon in my power ?
枯萎 你 接受 矿 提供 , 或者 姓名 其他 恩惠 在 我的 力量 ?

你愿意接受我的提议吗？还是可以提出其他我能提供的恩惠？

[ðə; ði] [mæn] [huː] [hæθ] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] [rɔŋz] [ˌem 'iː] , — [tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ! "
The man who hath served me wrongs me , — till I have served him again ! "
这 男人 WHO 有 服务 我 错误 我 , — 直到 我 有 服务 他 再次 ! "

服侍过我的人却亏待了我，直到我再次服侍他为止！

" [maɪ] [lɔːrd] , [jes] ; [aɪ] [wɪl] [neɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [buːn] , — ['seɪfti] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
" My lord , yes ; I will name such a boon , — safety , and , if you will ,
" 我的 主 , 是的 ; 我 将要 姓名 这样的 一个 恩惠 , — 安全 , 和 , 如果 你 将要 ,

“我的大人，是的；我会说出这样一种恩惠——安全，而且，如果您愿意的话，

[sʌm; səm] [greɪs] [ænd; ənd] ['ɑːnər] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['skɑːlər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] , [wʌn]['ædəm]

some	grace	and	honour	,	to	a	learned	scholar	now	in	the	Tower	,	one	Adam
一些	优雅	和	荣誉	,	到	一个	学习	学者	现在	在	这	塔	,	一	亚当

[wɔːrnər] , [huːm] — "

Warner	,	whom	—	"
华纳	,	谁	—	"

愿上帝赐予一位如今身处伦敦塔的博学之士亚当·华纳一些恩典和荣耀，他——"

" [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] !

"	Now	in	the	Tower	!
"	现在	在	这	塔	!

"现在在塔里！"

['ædəm] [wɔːrnər] !

Adam	Warner	!
亚当	华纳	!

亚当·华纳！

[ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ] [frend] , [aɪ][noʊ] [mɔːr] [æn; ən]['eksaɪl] !

And	wanting	a	friend	,	I	no	more	an	exile	!
和	想要	一个	朋友	,	我	不	更多的	一个	流亡	!

我想要一个朋友，我不再是流亡者了！

[ðæt] [ɪz][maɪ] [ə'fer] , [nɑːt] [ðaɪn] .

That	is	my	affair	,	not	thine	.
那	是	我的	事务	,	不是	你的	.

那是我的事，与你无关。

[greɪs] , ['ɑːnər] , — [eɪ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] ['kɑːntent] .

Grace	,	honour	,	—	ay	,	to	his	heart's	content	.
优雅	,	荣誉	,	—	哎	,	到	他的	心脏的	内容	.

恩典、荣誉，——是的，他心满意足了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] ['dɔːtər] ?

And	his	noble	daughter	?
和	他的	高贵	女儿	?

他的高贵女儿呢?

[mɔːrt] [djuː] !

Mort	Dieu	!
莫特	上帝	!

我的天哪!

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [hɜːr; hər] ['braɪdgruːm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][best][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

she	shall	choose	her	bridegroom	among	the	best	of	England	.
她	将	选择	她	新郎	之中	这	最好的	的	英格兰	.

她将从英格兰最优秀的人中挑选她的新郎。

[ɪz][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] ? "

Is	she	,	too	,	in	the	fortress	?	"
是	她	,	也	,	在	这	堡垒	?	"

她也在堡垒里吗?

" [jes] , " [sed] ['ælwin] , ['briːfli] , [nɑːt]['laɪkɪŋ][ðə; ði][læst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːlz] [spiːtʃ] .

"	Yes	,	"	said	Alwyn	,	briefly	,	not	liking	the	last	part	of	the	earl's	speech	.
"	是的	,	"	说	艾尔文	,	简要地	,	不是	喜欢	这	最后的	部分	的	这	伯爵的	演讲	.

"是的，"艾尔温简短地说道，他不喜欢伯爵讲话的最后部分。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

The	earl	rang	the	bell	on	his	table	.
这	伯爵	响铃	这	钟	在	他的	桌子	.

伯爵摇响了桌上的铃铛。

" [send] ['hɪðər] [sɜ:r] ['mɑ:mədju:k]
" Send hither Sir Marmaduke
" 发送 这里 先生 马默杜克

“派马默杜克爵士过来”

[neɪ'vaɪl] .
Nevile .
内维尔 .

奈维尔。

" ['ælwin] [sɔ:] [hɪz; ɪz]['fɔ:rmər]['raɪv(ə)l]['entər] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ɜ:rl] [kə'mɪʃ(ə)n] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
" Alwyn saw his former rival enter , and heard the earl commission him to
" 艾尔文 锯 他的 以前的 竞争对手 进入 , 和 听到 这 伯爵 委员会 他 到
[ə'kʌmpəni] ,
accompany ,
陪伴 ,

“艾尔温看到他以前的对手进来，并听到伯爵委派他陪同，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [treɪn] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪtər] [tu:; tə][ðə; ði] ['taʊər] .
with a fitting train , his own litter to the Tower .
和 一个 配件 火车 , 他的 自己的 垃圾 到 这 塔 .

他乘坐着自己的轿子，连同配套的行李，前往伦敦塔。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['ælwin] , [goʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɑ:stər] - ['brʌðər] ,
" And you , Alwyn , go with your foster - brother ,
" 和 你 , 艾尔文 , 去 和 你的 促进 - 兄弟 ,

“还有你，艾尔文，跟你的养兄一起走吧。”

[ænd; ənd] [preɪ] ['mæstər] [wɔ:rnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [gests] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]
and pray Master Warner and his daughter to be my guests for their
和 祈祷 掌握 华纳 和 他的 女儿 到 是 我的 客人 为了 他们的
[oʊn] ['pleʒər] .
own pleasure .
自己的 乐趣 .

并恳请华纳先生和他的女儿做我的客人，让他们尽情享受。

[kʌm] ['hɪðər] , [maɪ] [ru:d] ['nɔ:rθmən] , — [kʌm] .
Come hither , my rude Northman , — come .
来 这里 , 我的 粗鲁的 诺斯曼 , — 来 .

过来吧，我粗鲁的北方人，——过来。

[aɪ] [si:] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['meni] ['si:krət] [foʊz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] :
I see I shall have many secret foes in this city :
我 看 我 将 有 许多 秘密 敌人 在 这 城市 :

看来我在这座城市里会有很多秘密敌人:

[wɪlt] [nɑ:t] [ðaʊ] [æt; ət] [li:st] [bi:; bi] ['wɔr˛wɪks] ['oʊpən] [frend] ?
wilt not thou at least be Warwick's open friend ?
枯萎 不是 你 在 至少 是 沃里克的 打开 朋友 ?

你难道不愿意至少做沃里克的公开朋友吗?

" ['ælwin] [faʊnd] [˛aɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:lz] ['mænər] [ænd; ənd] [vɔɪs] ;
" Alwyn found it hard to resist the charm of the earl's manner and voice ;
" 艾尔文 成立 它 难的 到 抵抗 这 魅力 的 这 伯爵的 方式 和 嗓音 ;

“艾尔温很难抗拒伯爵的举止和声音的魅力;

[bʌt; bət] , [kən'vɪnst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði][eɪdʒ][wʌz; wəz] [ə'genst] ['wɔrik] ,
but , convinced in his own mind that the age was against Warwick ,
但 , 确信 在 他的 自己的 头脑 那 这 年龄 曾是 反对 沃里克 ,

但他内心深信，时代对沃里克不利。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɑ:mɜ:rs] [ænd; ənd] ['lʌndən] [wʊd] [bi:; bi]['lɪt(ə)l] [əd'væntɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['ɝ:lz] [ru:l] ,

and	that	commerce	and	London	would	be	little	advantaged	by	the	earl's	rule	,
和	那	商业	和	伦敦	会	是	小的	优势	经过	这	伯爵的	规则	,

伯爵的统治对商业和伦敦几乎没有任何好处。

[ðə; ði] ['treɪdɪŋ] ['spɪrɪt] [pri'veild] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

the	trading	spirit	prevailed	in	his	breast	.
这	贸易	精神	最终获胜	在	他的	胸部	.

他心中充满了交易的欲望。

" ['greɪʃəs] [maɪ][lɔ:rd] , " [hi:; hi] [sed] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:] [ɪn][noʊ]['sɜ:rv(ə)l]['hɑ:mɪdʒ] ,

"	Gracious	my	lord	,	"	he	said	,	bending	his	knee	in	no	servile	homage	,
"	亲切	我的	主	,	"	他	说	,	弯曲	他的	膝盖	在	不	奴性的	尊敬	,

"大人，您好，"他说道，同时屈膝下跪，但并非卑躬屈膝。

" [hi:; hi] [hu:] [bɪ'frendz] [maɪ]['ɔ:rdər] , [kə'mændz] [ˌem 'i:] .

"	he	who	befriends	my	order	,	commands	me	.
"	他	WHO	交朋友	我的	命令	,	命令	我	.

"谁与我的组织结盟，谁就命令我。"

" [ðə; ði] [praʊd] ['noʊb(ə)l][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd]

"	The	proud	noble	bit	his	lip	,	and	with	a	silent	wave	of	his	hand
"	这	自豪的	高贵	少量	他的	唇	,	和	和	一个	沉默的	海浪	的	他的	手

[dɪs'mɪst] [ðə; ði]['fɑ:stər] - ['brʌðərz] .

dismissed	the	foster	-	brothers	.
解雇	这	促进	-	兄弟	.

"这位骄傲的贵族咬着嘴唇，默默地挥了挥手，打发走了义兄弟们。"

" [ðaʊ] [ɑ:rt][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɜ:rl] [æt; ət][best] , [nɪk] , " [sed] ['mɑ:mədju:k] ,

"	Thou	art	but	a	churl	at	best	,	Nick	,	"	said	Marmaduke	,
"	你	艺术	但	一个	吝啬鬼	在	最好的	,	缺口	,	"	说	马默杜克	,

"你充其量不过是个粗鄙之人，尼克，"马默杜克说道。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd][ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] [men] .

as	the	door	closed	on	the	young	men	.
作为	这	门	关闭	在	这	年轻的	男人	.

门在年轻人身后关上了。

" ['meni] [ə; eɪ]['bærən] [wʊd] [hæv; həv][soʊld][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] [hɔ:l][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [wɜ:rdz][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Many	a	baron	would	have	sold	his	father's	hall	for	such	words	from	the
"	许多	一个	男爵	会	有	卖	他的	父亲的	大厅	为了	这样的	字	从	这

['ɝ:lz] [lɪp] . "

earl's	lip	.	"
伯爵的	唇	.	"

"许多男爵为了能从伯爵口中听到这样的话，甚至愿意卖掉自己父亲的府邸。"

" [let] ['bærənz] [sel] [ðer; ðər] [fri:] [kən'dʌkt] [fɔ:r; fər] [fer] [wɜ:rdz] .

"	Let	barons	sell	their	free	conduct	for	fair	words	.
"	让	男爵们	卖	他们的	自由的	执行	为了	公平的	字	.

"让贵族们出卖自己的自由行为去换取美好的言辞吧。"

[aɪ] [ki:p] [maɪ'self] [ʌn'ʃækld] [tu:; tə][dʒɔɪn] [ðæt] [kɔ:z] [wɪtʃ] [best] [fɪlz] [ðə; ði]['mɑ:rkɪt][ænd; ənd]

I	keep	myself	unshackled	to	join	that	cause	which	best	fills	the	market	and
我	保持	我	挣脱束缚	到	加入	那	原因	哪个	最好的	填充	这	市场	和

[ri'fɔ:mz] [ðə; ði] [lɔ:] .

reforms	the	law	.
改革	这	法律	.

我保持自由，投身于最能满足市场需求和改革法律的事业。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] , [aɪ] [preɪ] [ði:] , [sɜ:r] [naɪt] ,

But	tell	me	,	I	pray	thee	,	Sir	Knight	,
但	告诉	我	,	我	祈祷	你	,	先生	骑士	,

但是，请您告诉我，骑士大人，

[wʌt] [meɪks] [wɔːrnər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə] [jʊr; jər] [lɔːrd] ? "

what	makes	Warner	and	his	daughter	so	dear	to	your	lord	?	"
什么	制作	华纳	和	他的	女儿	所以	亲爱的	到	你的	主	?	"

是什么让华纳和他的女儿如此受您主人喜爱?

" [wʌt] ! [noʊ] [juː; jʊ] [nɑːt] ? — [ænd; ənd] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [toʊld] [juː; jʊ] ? — [ɑː] , [wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ]

"	What	!	know	you	not	?	—	and	has	she	not	told	you	?	—	Ah	,	what	was	I
"	什么	!	知道	你	不是	?	—	和	有	她	不是	讲述	你	?	—	啊	,	什么	曾是	我

[əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] ? "

about	to	say	?	"
关于	到	说	?	"

“什么！你不认识她吗？——她没告诉你吗？——啊，我刚才想说什么来着？”

" [kæn; kən] [ðer; ðər] [biː; bi] [ə; eɪ] ['siːkrət] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skɑːlər] ? " [æskt] ['ælwin]

"	Can	there	be	a	secret	between	the	earl	and	the	scholar	?	"	asked	Alwyn
"	能	那里	是	一个	秘密	之间	这	伯爵	和	这	学者	?	"	问	艾尔文

, [ɪn] ['wʌndər] .

,	in	wonder	.
,	在	想知道	.

“伯爵和学者之间难道会有秘密吗？”艾尔温惊奇地问道。

" [ɪf] [ðer; ðər] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [neɪ'vaɪl] ,

"	If	there	be	,	it	is	our	place	to	respect	it	,	"	returned	the	Nevile	,
"	如果	那里	是	,	它	是	我们的	地方	到	尊重	它	,	"	返回	这	内维尔	,

“如果真有其事，我们就应该尊重它，”内维尔回答道。

[əˈdʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæntəˌlaɪn] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [kəˈmænd] [ðə; ði] ['lɪtər] .

adjusting	his	manteline	;	"	and	now	we	must	command	the	litter	.
调整	他的	曼特林	;	"	和	现在	我们	必须	命令	这	垃圾	.

调整好披风；“现在我们必须指挥担架了。”

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['ɜːrdʒənt] [ænd; ənd] ['hærəsɪŋ; həˈræsɪŋ] [əˈferz] [ðæt] [prest] [əˈpɑːn]

"	In	spite	of	all	the	more	urgent	and	harassing	affairs	that	pressed	upon
"	在	尽管如此	的	全部	这	更多的	紧迫的	和	骚扰	事务	那	按下	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

尽管他面临着各种更加紧迫和烦扰的事务，

[ðə; ði] [ɜːrl] [faʊnd] [æn; ən] ['ɜːrli] [taɪm] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [gests] .

the	earl	found	an	early	time	to	attend	to	his	guests	.
这	伯爵	成立	一个	早期的	时间	到	出席	到	他的	客人	.

伯爵很早就抽出时间来招待客人。

[hɪz; ɪz] ['welkəm] [tuː; tə] - [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɜːrtiəs] , — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pəˈtɜːrnl] .

His	welcome	to	Sibyll	was	more	than	courteous	,	—	it	was	paternal	.
他的	欢迎	到	-	曾是	更多的	比	有礼貌	,	—	它	曾是	父系	.

他对西比尔的欢迎不仅仅是礼貌，而是父爱般的欢迎。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [əˈproʊtʃt] [hɪm; ɪm] , ['tɪmɪdli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['daʊnkæst] [aɪ] , [hiː; hi] [ədˈvænst] ,

As	she	approached	him	,	timidly	and	with	a	downcast	eye	,	he	advanced	,
作为	她	接近	他	,	胆怯地	和	和	一个	沮丧	眼睛	,	他	先进的	,

她怯生生地走近他，低着头，他向前迈了一步。

[pleɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [hed] , —

placed	his	hand	upon	her	head	,	—
放置	他的	手	之上	她	头	,	—

他将手放在她的头上，——

" [ðə; ði]['hoʊli] ['mʌðər] ['evər][hæv; həv] [ði:] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rdʒ] , [tʃaɪld] ! — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fɑ:ðɚz] [kɪs]
" The Holy Mother ever have thee in her charge , child ! — This is a father's kiss
" 这 圣 母亲 曾经 有 你 在 她 收费 , 孩子 ! — 这 是 一个 父亲的 吻
,
,
,

"愿圣母永远庇佑你，孩子！——这是父亲的吻，

[jʌŋ] ['mɪstrəs] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [ɜ:rl] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] ; " [ænd; ənd]
young mistress , " added the earl , pressing his lips to her forehead ; " and
年轻的 情妇 , " 额外 这 伯爵 , 紧迫 他的 嘴唇 到 她 前额 ; " 和
[ɪn] [ðɪs] [kɪs] ,
in this kiss ,
在 这 吻 ,

"年轻的小姐，"伯爵说着，将嘴唇贴在她的额头上；"在这个吻中，

[rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [pledʒ] [tu:; tə] [ði:] [ker] [fɔ:r; fər][ðaɪ] ['fɔ:tʃənz] , ['ɑ:nər] [fɔ:r; fər][ðaɪ] [neɪm] ,
remember that I pledge to thee care for thy fortunes , honour for thy name ,
记住 那 我 保证 到 你 关心 为了 你的 财富 , 荣誉 为了 你的 姓名 ,

记住我向你承诺，我会照顾好你的财产，维护你的名誉。

[maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə][du:] [ði:] ['sɜ:rvɪs] , [maɪ][ɑ:rm][tu:; tə] [ʃi:ld] [frʌm; frəm] [rɔ:ŋ] !
my heart to do thee service , my arm to shield from wrong !
我的 心 到 做 你 服务 , 我的 手臂 到 盾 从 错误的 !

我愿全心全意为你效力，我愿竭尽全力保护你免受伤害！

[breɪv] ['skɑ:lər] , [ðaɪ][lɑ:t][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ˌintə'wəuvən][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] .
Brave scholar , thy lot has become interwoven with my own .
勇敢的 学者 , 你的 很多 有 变得 交织 和 我的 自己的 .

勇敢的学者，你的命运已与我的命运交织在一起。

['prɑ:spərəs] [ɪz] [naʊ] [maɪ] ['destəni] , — [maɪ] ['destəni] [bi:; bi] [ðaɪn] !
Prosperous is now my destiny , — my destiny be thine !
繁荣 是 现在 我的 命运 , — 我的 命运 是 你的 !

繁荣昌盛如今是我的命运，——愿我的命运也属于你！

[eɪ'menˌɑ:'men] !
Amen !
阿门 !

阿门！

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðen] [tu:; tə] [wɔ:rnər] ,
" He turned then to Warner ,
" 他 转向 然后 到 华纳 ,

然后他转向华纳，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] ['refrəns] [tu:; tə][ə; eɪ][pæst] [wɪtʃ] [soʊ] [gɔ:ld] [hɪz; ɪz] [praʊd] ['spɪrɪt] ,
and without further reference to a past which so galled his proud spirit ,
和 没有 更远 参考 到 一个 过去的 哪个 所以 恼怒 他的 自豪的 精神 ,

而且，他不再提及那段令他骄傲的灵魂如此痛恨的往事。

[hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['skɑ:lər] [ɪk'spleɪn][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər] .
he made the scholar explain to him the nature of his labours .
他 制成 这 学者 解释 到 他 这 自然 的 他的 劳动 .

他让那位学者向他解释他研究的性质。

[ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['evri] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [pæst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [sək'sesf(ə)l]
In the mind of every man who has passed much of his life in successful
在 这 头脑 的 每一个 男人 WHO 有 通过了 很多 的 他的 生活 在 成功的
['ækʃ(ə)n] ,
action ,
行动 ,

在每一个一生中大部分时间都从事成功行动的人心中，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [soʊ] [seɪ] , [ʌn'tɔːt] ['mæθəsɪs] ,

there	is	a	certain	,	if	we	may	so	say	,	untaught	mathesis	,
那里	是	一个	肯定	, 如果	我们	可能	所以	说	,	未受过教育	数学	,

存在着某种，如果我们可以这样说的话，未被教授的数学。

— [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [bred] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [wɔːr] .

—	but	especially	among	those	who	have	been	bred	to	the	art	of	war	.
—	但	尤其	之中	那些	WHO	有	到过	繁殖	到	这	艺术	的	战争	.

——尤其是在那些从小就接受战争艺术熏陶的人们当中。

[ə; eɪ] [greɪt] ['soʊldʒər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˌmæθəmə'tɪʃn] , [ðoʊ] [hiː; hi]

A	great	soldier	is	a	great	mechanic	,	a	great	mathematician	,	though	he
一个	伟大的	士兵	是	一个	伟大的	机械	,	一个	伟大的	数学家	,	尽管	他

[meɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ;

may	know	it	not	;
可能	知道	它	不是	;

优秀的士兵也是优秀的机械师、优秀的数学家，即使他自己可能并不这么认为；

[ænd; ənd] ['wɔrik] , ['ðerfɔːr] , ['betər] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] ['skɑːlər] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði]

and	Warwick	,	therefore	,	better	than	many	a	scholar	comprehended	the
和	沃里克	,	所以	,	更好的	比	许多	一个	学者	理解	这

['prɪnsəp(ə)l][ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['ædəm] ['faʊndɪd] [hɪz; ɪz][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments]

principle	upon	which	Adam	founded	his	experiments
原则	之上	哪个	亚当	创立	他的	实验

.

:

.

因此，沃里克比许多学者更深刻地理解了亚当进行实验所依据的原理。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [kɔːt] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [sʌtʃ]

But	though	he	caught	also	a	glimpse	of	the	vast	results	which	such
但	尽管	他	捕捉	还	一个	一瞥	的	这	广阔的	结果	哪个	这样的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]

experiments	in	themselves	were	calculated	to
实验	在	他们自己	是	计算	到

[ɪ'fekt] ,

effect	,
影响	,

但尽管他也瞥见了这类实验本身旨在产生的巨大成果，

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['kɑːmən] - [sens] [pər'siːvd] [jet] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [raɪp]

his	strong	common	-	sense	perceived	yet	more	clearly	that	the	time	was	not	ripe
他的	强的	常见的	-	感觉	感知	然而	更多的	清楚地	那	这	时间	曾是	不是	成熟

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['stɑːrtlɪŋ] [in'venʃənz] .

for	such	startling	inventions	.
为了	这样的	令人震惊	发明	.

他敏锐的常识让他更加清楚地认识到，当时的时机还不成熟，无法进行如此惊人的发明。

" [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðiː] ['pæsəbli] .

"	My	friend	,	"	he	said	,	"	I	comprehend	thee	passably	.
"	我的	朋友	,	"	他	说	,	"	我	理解	你	勉强过关	.

"我的朋友，"他说，"我勉强能理解你。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	is	clear	to	me	,
它	是	清除	到	我	,

对我来说很清楚，

[ðæt] [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [sək'siːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][duː][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][mæn]
that if thou canst succeed in making the elements do the work of man
那 如果 你 罐 成功 在 制作 这 元素 做 这 工作 的 男人
[wɪð; wɪθ]['iːkwəl][prɪ'sɪʒ(ə)n] ,
with equal precision ,
和 平等的 精确 ,

如果你能够成功地让自然元素像人一样精确地完成工作，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][fɑːr] ['greɪtər] [fɔːrs] [ænd; ənd][rə'pɪdəti] , [ðaʊ] [mʌst; məst]['mʌltɪplaɪ] [ɪ'ventʃuəli] ,
but with far greater force and rapidity , thou must multiply eventually ,
但 和 远的 更大的 力量 和 快速 , 你 必须 乘 最终 ,
[ænd; ənd] , [baɪ] ['mʌltɪplaɪɪŋ] ,
and , by multiplying ,
和 , 经过 乘法 ,

但你最终必将以更大的力量和速度繁衍，并且通过繁衍，

['tʃiːpən] , [ɔːl][ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] ;
cheapen , all the products of industry ;
廉价 , 全部 这 产品 的 行业 ;

降低工业产品的价格；

[ðæt] [ðaʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [ðə; ði]['mɑːrkɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;
that thou must give to this country the market of the world ;
那 你 必须 给 到 这 国家 这 市场 的 这 世界 ;

你必须把世界市场带给这个国家；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaɪn] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [truː] ['ælkəmi] [ðæt] ['tɜːrnɪθ] [ɔːl][tuː; tə][goʊld] . "
and that thine would be the true alchemy that turneth all to gold . "
和 那 你的 会 是 这 真的 炼金术 那 转身 全部 到 金子 . "

而你的魔法将会是真正的炼金术，能将万物点石成金。

" ['maɪti] ['ɪntəlekt] , [ðaʊ] [grɑːsp] [ðə; ði] [truːθ] !
" Mighty intellect , thou graspest the truth !
" 强大的 智力 , 你 最能理解 这 真相 !

"伟大的智慧啊，你领悟了真理！"

" [ɪk'skleɪmd] ['ædəm] .
" exclaimed Adam .
" 惊呼 亚当 .

"亚当惊呼道。"

" [bʌt; bət] , " [pər'suːd] [ðə; ði] [ɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv]['predʒədɪs][ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ,
" But , " pursued the earl , with a mixture of prejudice and judgment ,
" 但 , " 追击 这 伯爵 , 和 一个 混合物 的 偏见 和 判断 ,

"但是，"伯爵带着偏见和评判的混合语气继续说道，"

" [grænt] [ðiː] [sək'ses] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ,
" grant thee success to the full ,
" 授予 你 成功 到 这 满的 ,

愿你获得圆满成功，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wʊdst] [tɜːrn] [ðɪs] [boʊld][lænd][ʌv; əv] ['joʊmənri] [ænd; ənd] ['mænhʊd] ['ɪntuː][wʌn]
and thou wouldst turn this bold land of yeomanry and manhood into one
和 你 会 转动 这 大胆的 土地 的 自耕农 和 男子气概 进入 一
[kə'mjuːnəti] [ʌv; əv]['greɪpɪŋ]['treɪdərz][ænd; ənd] ['sɪkli] ['ɑːtɪzænz] .
community of griping traders and sickly artisans .
社区 的 抱怨 交易员 和 病弱的 工匠 .

而你却要把这片充满自耕农和男子气概的勇敢土地，变成一个怨声载道的商人和病弱的工匠的聚集地。

[mɔːrt] [djuː] !
Mort Dieu !
莫特 上帝 !

我的天哪！

[wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊvər] - ['kɑːmɜːrs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , — [ðə; ði][baʊ; boʊ][ɪz] [ɔːl'redi] [dɪ'zɜːrtɪd] [fɔːr; fər]

we	are	over	-	commerced	as	it	is	,	—	the	bow	is	already	deserted	for
我们	是	超过	-	商业	作为	它	是	,	一	这	弓	是	已经	荒凉的	为了

[ðə; ði] [el] - ['meʒər] .

the	ell	-	measure	.
这	艾尔	-	措施	.

我们已经过度商业化了——弓形测量仪已经弃用了。

[ðə; ði] [taʊn] [pɒpjʊ'leɪʃnz] [ɑːr; ər]['evər][ðə; ði][moʊst] ['wɜːrθləs] [ɪn][wɔːr] .

The	town	populations	are	ever	the	most	worthless	in	war	.
这	镇	人口	是	曾经	这	最多	毫无价值	在	战争	.

在战争中，城镇居民永远是最没用的。

['ɪŋglənd] [ɪz][bed'ʒɜːt][wɪð; wɪθ] [meɪld] [foʊz] ;

England	is	begirt	with	mailed	foes	;
英格兰	是	环绕	和	邮寄	敌人	;

英格兰被列强包围;

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ][wʌn] ['prɑːses] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] ['treʒər] [ænd; ənd] [luːz] ['soʊldʒərz] ,

and	if	by	one	process	she	were	to	accumulate	treasure	and	lose	soldiers	,
和	如果	经过	一	过程	她	是	到	积累	宝藏	和	失去	士兵	,

如果通过某种方式她能够积累财富却损失士兵，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [bʌt; bət] [tempt] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'mæskjuleɪt] [dɪ'fɛndɚz] .

she	would	but	tempt	invasion	and	emasculate	defenders	.
她	会	但	诱惑	入侵	和	阉割	后卫	.

她只会挑起入侵，削弱守军的力量。

['verɪli] , [aɪ] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːr] [ðiː] [tuː; tə][tɜːrn][ðaɪ][wɪt][ænd; ənd] ['skɑːlərʃɪp] [tuː; tə][ə; eɪ]

Verily	,	I	avise	and	implore	thee	to	turn	thy	wit	and	scholarship	to	a
确实	,	我	建议	和	恳求	你	到	转动	你的	有	和	奖学金	到	一个

['mænliər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ! "

manlier	occupation	!	"
更男子气概	职业	!	"

我真心劝告你，恳请你将你的才智和学识运用到更体面的职业上!

" [maɪ][laɪf] [noʊz] [noʊ] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt] ; [kɪl] [maɪ] ['leɪbər] [ænd; ənd] [ðaʊ] [dɪ'strɔɪ] [ˌem 'iː] ,

"	My	life	knows	no	other	object	;	kill	my	labour	and	thou	destroyest	me	,
"	我的	生活	知道	不	其他	目的	;	杀	我的	劳动	和	你	最毁灭者	我	,

"我的生命没有其他目的；扼杀我的劳动，就是毁灭我。"

" [sed] ['ædəm] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['gluːmi] [dɪ'sper] .

"	said	Adam	,	in	a	voice	of	gloomy	despair	.
"	说	亚当	,	在	一个	嗓音	的	阴沉	绝望	.

"亚当用一种阴郁绝望的声音说道。"

[ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] , [wət'evər] [ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv] ['paʊər] ,

Alas	,	it	seemed	that	,	whatever	the	changes	of	power	,
唉	,	它	似乎	那	,	任何	这	变化	的	力量	,

唉，似乎无论政权如何更迭，

[noʊ] [tʃeɪndʒ] [kʊd; kəd] ['betər] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv]['aɪərn] !

no	change	could	better	the	hopes	of	science	in	an	age	of	iron	!
不	改变	可以	更好的	这	希望	的	科学	在	一个	年龄	的	铁	!

在铁器时代，没有任何改变能够比科学的希望更大!

['wɔrik] [wʌz; wəz] [muːvd] .

Warwick	was	moved	.
沃里克	曾是	已搬	.

沃里克被调走了。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [biː; bi] ['hæpi] [ɪn] [ðaɪn] [oʊn] [weɪ] .

"	Well	,	"	he	said	,	after	a	pause	,	"	be	happy	in	thine	own	way	.
"	出色地	,	"	他	说	,	后	一个	暂停	,	"	是	快乐的	在	你的	自己的	方式	.

“嗯，”他停顿了一下，说道，“以你自己的方式快乐吧。”

[aɪ] [wɪl] [duː][maɪ][best][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðiː] .

I	will	do	my	best	at	least	to	protect	thee	.
我	将要	做	我的	最好的	在	至少	到	保护	你	.

我至少会尽我所能保护你。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [rɪ'zuːm] [ðaɪ] ['leɪbər] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] , [æt; ət] [liːst] , [ðaʊ] [mʌst; məst] [fiːst]

To	-	morrow	resume	thy	labours	;	but	this	day	,	at	least	,	thou	must	feast
到	-	明天	恢复	你的	劳动	;	但	这	天	,	在	至少	,	你	必须	盛宴

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

明天你继续劳作；但至少今天，你必须和我一起赴宴。

" [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz]['bæŋkwɪt] [ðæt] [deɪ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [naɪts] [ænd; ənd]['bærənz] , [ænd; ənd]

"	And	at	his	banquet	that	day	,	among	the	knights	and	barons	,	and
"	和	在	他的	宴会	那	天	,	之中	这	骑士	和	男爵们	,	和

[ðə; ðɪ] ['æbəts] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɒrɪrz] ,

the	abbots	and	the	warriors	,
这	修道院院长	和	这	战士	,

“那天在他举办的宴会上，在骑士、男爵、修道院长和武士们中间，

['ædəm][sæt][ɑːn][ðə; ðɪ]['deɪɪs] [nɪr] [ðə; ðɪ] [ɜːrl] ,

Adam	sat	on	the	dais	near	the	earl	,
亚当	卫星	在	这	台	靠近	这	伯爵	,

亚当坐在伯爵附近的台上，

[ænd; ənd] - [æt; ət] " [ðə; ðɪ] [mes] " [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['klærəns] .

and	Sibyll	-	at	"	the	mess	"	of	the	ladies	of	the	Duchess	of	Clarence	.
和	-	-	在	"	这	混乱	"	的	这	女士们	的	这	公爵夫人	的	克拉伦斯	.

西比尔在克拉伦斯公爵夫人女士们的“混乱”中。

[ænd; ənd] [er] [ðə; ðɪ] [fiːst] [broʊk] [ʌp] , ['wɔrɪk] [ðʌs] [ə'drest] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] : —

And	ere	the	feast	broke	up	,	Warwick	thus	addressed	his	company	:	—
和	埃雷	这	盛宴	打破	向上	,	沃里克	因此	已解决	他的	公司	:	—

宴会结束前，沃里克向众人发表了如下讲话：

" [maɪ] [frendz] , [ðoʊ] [aɪ] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [riəd] [ɪn][ðə; ðɪ][læp][ʌv; əv][wɔːr] ,

"	My	friends	,	though	I	,	and	most	of	us	reared	in	the	lap	of	war	,
"	我的	朋友们	,	尽管	我	,	和	最多	的	我们	饲养	在	这	膝	的	战争	,

“我的朋友们，虽然我和我们大多数人都是在战争的阴影下长大的，

[hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['ʌðər] ['klɜːrkʃɪp] [ðæn; ðən] [sə'faɪst] ['aʊər; ɑːr][boʊld] ['fɑːðəz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

have	little	other	clerkship	than	sufficed	our	bold	fathers	before	us	,
有	小的	其他	文员	比	足够了	我们的	大胆的	父亲们	前	我们	,

除了我们勇敢的前辈们所从事的文书工作之外，我们几乎没有其他更好的选择。

[jet] [ɪn][ðə; ðɪ] [friː] [taʊnz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [raɪn] , — [jeɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [fræns] ,

yet	in	the	free	towns	of	Italy	and	the	Rhine	,	—	yea	,	and	in	France	,
然而	在	这	自由的	城镇	的	意大利	和	这	莱茵河	,	—	是的	,	和	在	法国	,

然而在意大利和莱茵河沿岸的自由城镇，——是的，还有在法国，

['ʌndər] [hɜːr; hər]['pɑːlətɪk] [kɪŋ] ,

under	her	politic	king	,
在下面	她	政治	国王	,

在她的政治统治下，

— [wiː; wi] [meɪ] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪz] ['dɔːnɪŋ] [wer'ɪn] [nuː] ['nɑːlɪdʒ] [wɪl] [tiːtʃ] ['meni] ['mɑːvəlz]

—	we	may	see	that	a	day	is	dawning	wherein	new	knowledge	will	teach	many	marvels
—	我们	可能	看	那	一个	天	是	黎明	其中	新的	知识	将要	教	许多	奇迹

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['waɪzər] [sʌnz] .

to	our	wiser	sons	.
到	我们的	更明智	儿子们	.

我们或许会看到，新的知识将教会我们更有智慧的儿子们许多奇迹，而这一天正在到来。

['werfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ðæt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʃʊd; ʃəd]['fɑːstər][men] [huː] [dɪ'voʊt] [lə'bɔːriəs] [naɪts]

Wherefore	it	is	good	that	a	State	should	foster	men	who	devote	laborious	nights
因此	它	是	好的	那	一个	状态	应该	促进	男人	WHO	奉献	费力的	夜晚

[ænd; ənd] ['wɪri] [deɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv][aːts][ænd; ənd] ['letərz] ,

and	weary	days	to	the	advancement	of	arts	and	letters	,
和	厌倦	天	到	这	进步	的	艺术	和	信件	,

因此，一个国家应当扶持那些为促进艺术和文学发展而夜以继日辛勤工作的人，这是一件好事。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [lænd] .

for	the	glory	of	our	common	land	.
为了	这	荣耀	的	我们的	常见的	土地	.

为了我们共同土地的荣耀。

[ə; eɪ] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən] , [naʊ] [æt; ət] [ðɪs] [bɔːrd] ,

A	worthy	gentleman	,	now	at	this	board	,
一个	值得	绅士	,	现在	在	这	木板	,

一位德高望重的绅士，如今已加入董事会。

[hæθ] ['diːpli] ['medɪˌteɪtid] [kən'traivənsiz] [wɪtʃ] [meɪ] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːtɪzænz] [ɪk'sel] [ðə; ði]

hath	deeply	meditated	contrivances	which	may	make	our	English	artisans	excel	the
有	深	冥想	诡计	哪个	可能	制作	我们的	英语	工匠	Excel	这

['flemɪʃ] [luːns] ,

Flemish	loons	,
弗拉芒语	潜鸟	,

他深思熟虑，设计出一些方法，使我们英国的工匠能够超越佛兰德斯的工匠。

[huː] [naʊ] ['fæt(ə)n][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['ɪndəstri] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɑːvərɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] .

who	now	fatten	upon	our	industry	to	the	impoverishment	of	the	realm	.
WHO	现在	催肥	之上	我们的	行业	到	这	贫困	的	这	领域	.

他们如今靠我们的劳动成果养肥自己，使国家陷入贫困。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

And	,	above	all	,
和	,	多于	全部	,

而且，最重要的是，

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][tuː; tə] [kəm'pliːt] [æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] ['rendər]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp]

he	also	purposes	to	complete	an	invention	which	may	render	our	ship
他	还	目的	到	完全的	一个	发明	哪个	可能	使成为	我们的	船

- [krɑːft][ðə; ði][moʊst]['noʊtəb(ə)l][ɪn] ['jʊrəp] .

-	craft	the	most	notable	in	Europe	.
-	工艺	这	最多	值得注意的	在	欧洲	.

他还计划完成一项发明，这项发明可能会使我们的船只成为欧洲最杰出的船只。

[ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [æt; ət]['prez(ə)nt] ; [bʌt; bət][aɪ] [kə'mend] ['aʊər; ɑːr] [gest] ,

Of	this	I	say	no	more	at	present	;	but	I	commend	our	guest	,
的	这	我	说	不	更多的	在	展示	;	但	我	表彰	我们的	客人	,

对此我暂且不多说；但我推荐我们的客人，

['mæstər]['ædəm] [wɔːrnər] , [tuː; tə][jʊr; jər] [gʊd] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [preɪ] [juː; jʊ] [ɪ'speʃəli] ,

Master	Adam	Warner	,	to	your	good	service	,	and	pray	you	especially	,
掌握	亚当	华纳	,	到	你的	好的	服务	,	和	祈祷	你	尤其	,

亚当·华纳大师，感谢您的惠顾，并特别为您祈祷。

['wɜːrʃɪpfl] ['sɝːrz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [naʊ] ['prez(ə)nt] ,

worshipful	sirs	of	the	Church	now	present	,
崇拜的	先生们	的	这	教会	现在	展示	,

尊敬的各位在场的教会弟兄姐妹，

[tuː; tə] [ʃiːld] [hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] [tʃɑːrdʒ] [wɪtʃ] [moʊst] [ænd; ənd]

to	shield	his	good	name	from	that	charge	which	most	paineth	and
到	盾	他的	好的	姓名	从	那	收费	哪个	最多	潘尼斯	和

['ɑːnɪst] [men] .

endangereth	honest	men	.
濒危	诚实的	男人	.

为了保护他的名誉免受最令正直之人痛苦和危险的指控。

[fɔːr; fər][jiː; ji][wɑːtˌwʌt]

For	ye	wot
为了	是的	什么

对于你们这些.....

[wel] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːmənz] , [frʌm; frəm] ['ɪgnərəns] , [wʊd] [ɪm'pjuːt] [ɔːl] [tuː; tə] ['wɪtʃkræft] [ðæt]

well	that	the	commons	,	from	ignorance	,	would	impute	all	to	witchcraft	that
出色地	那	这	公共领域	,	从	无知	,	会	归因	全部	到	巫术	那

['pæsəθ] [ðer; ðər] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

passeth	their	understanding	.
经过	他们的	理解	.

民众由于无知，会将超出他们理解范围的一切都归咎于巫术。

[nɑːt] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['krɔːsɪŋ] [hɪm'self] , " [ðæt] ['wɪtʃkræft] [dʌz] [nɑːt] ['hɔːrəbli] [ɪn'fekt][ðə; ði]

Not	,	"	added	the	earl	,	crossing	himself	,	"	that	witchcraft	does	not	horribly	infect	the
不是	,	"	额外	这	伯爵	,	过境	他自己	,	"	那	巫术	做	不是	糟糕透了	感染	这

[lænd] ,

land	,
土地	,

“并非如此，”伯爵一边说着，一边划了个十字，“巫术并没有可怕地侵蚀这片土地。”

[ænd; ənd] [hæθ] [bɪn] ['lɑːrdʒli] ['præktɪst] [baɪ] [dʒɑːˈkɛtə] [ʌv; əv] ['bedfərd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	hath	been	largely	practised	by	Jacquetta	of	Bedford	,	and	her
和	有	到过	很大程度上	已实践	经过	雅克塔	的	贝德福德	,	和	她

[kən'fedərəts] , ['bʌndʒi] [ænd; ənd] ['ʌðər] .

confederates	,	Bungey	and	others	.
南方邦联	,	蹦极	和	其他的	.

贝德福德的杰奎塔和她的同伙邦吉等人大多都实践了这种做法。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [kɔːz] ['niːdɪθ] [noʊ] [sʌtʃ] [eɪd] ;

But	our	cause	needeth	no	such	aid	;
但	我们的	原因	需要	不	这样的	援助	;

但我们的事业不需要这样的帮助；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['mæstər] [wɔːrnər] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ɪz][ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

and	all	that	Master	Warner	purposes	is	in	behalf	of	the	people	,
和	全部	那	掌握	华纳	目的	是	在	代表	的	这	人们	,

华纳大师所做的一切都是为了人民的利益。

[ænd; ənd][ɪn] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] .

and	in	conformity	with	Holy	Church	.
和	在	一致性	和	圣	教会	.

并符合圣教会的规定。

[soʊ] [ðɪs] ['wɑːseɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [haʊs] .

So	this	wassail	to	his	health	and	House	.
所以	这	痛饮	到	他的	健康	和	房子	.

所以，这杯祝酒词献给他的健康和府邸。

" [ðɪs] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ə'dres] ['biːɪŋ] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ,
" This characteristic address being received with respect ,
" 这 特征 地址 存在 已收到 和 尊重 ,

“这种独特的称呼受到了尊重，

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [les] [ə'plɔːz] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
though with less applause than usually greeted the speeches of the great
尽管 和 较少的 掌声 比 通常 问候 这 演讲 的 这 伟大的
[ɜːrl] ,
earl ,
伯爵 ,

虽然掌声不如往常这位伟大伯爵的演讲那样热烈，

['wɔrik] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ænd; ənd] [mɔːr] ['ɜːrnɪst] [toʊn] , " [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fer]
Warwick added , in a softer and more earnest tone , " And in the fair
沃里克 额外 , 在 一个 更柔和 和 更多的 认真 语气 , " 和 在 这 公平的
[ˌdemwɑː'zel] ,
demoiselle ,
少女 ,

沃里克用一种更柔和、更真挚的语气补充道：“还有那位美丽的少女，

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [dɪr] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['leɪdi]
his daughter , I pray you to acknowledge the dear friend of my beloved lady
他的 女儿 , 我 祈祷 你 到 承认 这 亲爱的 朋友 的 我的 心爱 女士
[ænd; ənd][tʃaɪld] ,
and child ,
和 孩子 ,

我恳请你代我向我亲爱的妻子和孩子的挚友致意。

[æn] , ['prɪnses] [ʌv; əv] [weɪlz] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haɪnəs] [ænd; ənd][ɪn]
Anne , Princess of Wales ; and for the sake of her highness and in
安妮 , 公主 的 威尔士 ; 和 为了 这 清酒 的 她 高度 和 在
[hɜːr; hər] [neɪm] ,
her name ,
她 姓名 ,

威尔士王妃安妮；为了王妃殿下，并以她的名义，

[aɪ] ['ærəgeɪt] [tuː; tə][maɪ'self][ə; eɪ] [ʃer] [wɪð; wɪθ]['mæstər] [wɔːrnər] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] -
I arrogate to myself a share with Master Warner in this young donzell's
我 僭越 到 我 一个 分享 和 掌握 华纳 在 这 年轻的 -
['gɑːrdiənʃɪp] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] .
guardianship and charge .
监护 和 收费 .

我自告奋勇与华纳少爷共同承担起监护和照顾这个年轻唐泽尔的责任。

[noʊ] [jiː; ji] , [maɪ] ['gælənt] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [fer] [skwaɪəz] , [ðæt] [hiː; hi] [huː] [kæn; kən] [sək'siːd] [ɪn]
Know ye , my gallant gentles and fair squires , that he who can succeed in
知道 是的 , 我的 英勇 温柔 和 公平的 乡绅 , 那 他 WHO 能 成功 在
[ə'tʃiːvɪŋ] ,
achieving ,
实现 ,

诸位，我英勇的绅士和俊美的侍从们，须知，能够成功取得成就的人，

['iːðər] [baɪ] [liːl] [lʌv] [ɔːr][baɪ][boʊld] [diːdz] , [æz; əz] [best] [bɪ'fɪt] [ə; eɪ] ['wʊər] ,
either by leal love or by bold deeds , as best befit a wooer ,
任何一个 经过 利尔 爱 或者 经过 大胆的 契约 , 作为 最好的 合适 一个 求爱者 ,

无论是凭借真挚的爱情，还是凭借勇敢的行动，这才是求爱者应有的方式。

[ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [wɔːrd] , [ʃæl; ʃəl] [kleɪm] [frʌm; frəm] [maɪ] [hændz] [ə; eɪ] ['naɪts] [fiː] ,
the grace of my young ward , shall claim from my hands a knight's fee ,
这 优雅 的 我的 年轻的 病房 , 将 宣称 从 我的 双手 一个 骑士的 费用 ,

我年轻的养子，他的恩德将向我索取一份骑士的封地。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ][best][lænd][æz; əz][ə; eɪ] ['bʊlz] [haɪd][kæn; kən]['kʌvər] ;

with	as	much	of	my	best	land	as	a	bull's	hide	can	cover	;
和	作为	很多	的	我的	最好的	土地	作为	一个	公牛的	隐藏	能	覆盖	;

用我最好的土地，就像牛皮能覆盖的那么多土地；

[ænd; ənd] [wen] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl][grænt] [seɪf] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [æn] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	when	heaven	shall	grant	safe	passage	to	the	Princess	Anne	and	her
和	什么时候	天堂	将	授予	安全的	通道	到	这	公主	安妮	和	她

['noʊb(ə)l] [spaʊs] ,

noble	spouse	,
高贵	配偶	,

当上天保佑安妮公主和她尊贵的丈夫平安归来之时

[wiː; wi] [wɪl] [hoʊld][æt; ət] ['smɪθfiːld] [ə; eɪ]['tʊrni,'tɜːrni][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

we	will	hold	at	Smithfield	a	tourney	in	honor	of	Saint	George	and	our
我们	将要	抓住	在	史密斯菲尔德	一个	锦标赛	在	荣誉	的	圣	乔治	和	我们的

['leɪdiz] ,

ladies	,
女士们	,

我们将在史密斯菲尔德举办一场锦标赛，以纪念圣乔治和我们的女士们。

[wer'ɪn] , [pɑː'diː] , [aɪ][maɪ'self] [wʊd] [biː; bi] ['sɔːrli] ['temptɪd] [tuː; tə] [prə'voʊk] [maɪ] ['dʒeləs]

wherein	,	pardie	,	I	myself	would	be	sorely	tempted	to	provoke	my	jealous
其中	,	帕迪	,	我	我	会	是	非常	受诱惑	到	惹	我的	嫉妒的

['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

countess	,
伯爵夫人	,

其中，说真的，我本人也会非常想去激怒我那嫉妒心强的伯爵夫人。

[ænd; ənd] [breɪk] [ə; eɪ] [læns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdemwɑː'zel] [huːz] [fer] [feɪs] [ɪz] ['mærid]

and	break	a	lance	for	the	fame	of	the	demoiselle	whose	fair	face	is	married
和	休息	一个	槊	为了	这	名声	的	这	少女	谁	公平的	脸	是	已婚

[tuː; tə][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] .

to	a	noble	heart	.
到	一个	高贵	心	.

为了那位容貌秀丽、心地高尚的少女的名誉，我要折断长矛。

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['gæliɑːrd] , ['meni] [æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd]

"	That	evening	,	in	the	galliard	,	many	an	admiring	eye	turned	to	Sibyll	,	and
"	那	晚上	,	在	这	加利亚德	,	许多	一个	钦佩	眼睛	转向	到	-	,	和

['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['gælənt] ,

many	a	young	gallant	,
许多	一个	年轻的	英勇	,

"那天晚上，在加利亚舞厅里，许多仰慕的目光都转向了西比尔，还有许多年轻的绅士，

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['ɝːlz] [wɜːrdz] , [said] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] [greɪs] .

recalling	the	earl's	words	,	sighed	to	win	her	grace	.
回忆	这	伯爵的	字	,	叹了口气	到	赢	她	优雅	.

想起伯爵的话，他叹了口气，希望能博得她的欢心。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [sʌtʃ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['hɑːmɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] ,

There	had	been	a	time	when	such	honour	and	such	homage	would	have	,
那里	有	到过	一个	时间	什么时候	这样的	荣誉	和	这样的	尊敬	会	有	,

曾几何时，这样的荣誉和敬意是.....

[ɪn'diːd] , [bɪn] ['welkəm] ; [bʌt; bət] [naʊ] [wʌn] [sɔː] [ðem; ðəm][nɑːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

indeed	,	been	welcome	;	but	now	ONE	saw	them	not	,	and	they	were
的确	,	到过	欢迎	;	但	现在	一	锯	他们	不是	,	和	他们	是

['væljuːləs] .

valueless	.
无价值	.

的确，它们曾受到欢迎；但现在，它们却无人看见，变得毫无价值。

[ɔːl] [ðæt] , [ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrliər] ['gɜːrlhʊd] , - [æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['kʌvətɪd] , [wen] ['mjuːzɪŋ][ɑːn]
All that , in her earlier girlhood , Sibyll's ambition had coveted , when musing on
全部 那 , 在 她 早些时候 少女时代 , - 志向 有 令人垂涎的 , 什么时候 沉思 在
[ðə; ði] ['brɪliənt] [wɜːrld] ,
the brilliant world ,
这 杰出的 世界 ,

所有这一切，在西比尔少女时代，当她沉思于这个光鲜亮丽的世界时，都曾是她渴望拥有的。

[siːmd] [naʊ] [wel] - [naɪ]
seemed now well - nigh
似乎 现在 出色地 - 夜

现在看来几乎

[fʊl'fɪld] , — [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst]['noʊb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,
fulfilled , — her father protected by the first noble of the land ,
已完成 , — 她 父亲 受保护 经过 这 第一的 高贵 的 这 土地 ,

愿望实现了——她的父亲受到该国第一贵族的庇护。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'greɪdɪŋ] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] ,
and that not with the degrading condescension of the Duchess of Bedford ,
和 那 不是 和 这 降级 居高临下 的 这 公爵夫人 的 贝德福德 ,

而且绝非像贝德福德公爵夫人那样居高临下、令人不齿。

[bʌt; bət][æz; əz] ['paʊər] [ə'loʊn][ʃʊd; ʃəd] [prə'tekt] ['dʒiːniəs] , ['ɑːnɚd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnərz] ; [hɜːr; hər]
but as Power alone should protect Genius , honoured while it honours ; her
但 作为 力量 独自的 应该 保护 天才 , 荣幸 尽管 它 荣誉 ; 她
['dʒent(ə)l][bɜːrθ] ['rekəgnaɪzd] ;
gentle birth recognized ;
温和的 出生 认可 ;

但唯有权力才能保护天才，在尊重他人的同时也应受到尊重；她温柔的出身得到认可；

[hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n] ['elɪveɪtɪd] ; [fer] ['fɔːtʃənz] ['smaɪlɪŋ]['æftər] [sʌtʃ] [ruːd] ['traɪəlz] ; [ænd; ənd][ɔːl] [wʌn]
her position elevated ; fair fortunes smiling after such rude trials ; and all won
她 位置 升高 ; 公平的 财富 微笑 后 这样的 粗鲁的 试验 ; 和 全部 韩元
[wɪ'ðaʊt] [sɜːr'vɪləti][ɔːr] [ə'beɪsmənt] .
without servility or abasement .
没有 奴性 或者 羞辱 .

她的地位提升了；经历了如此残酷的考验后，好运终于降临；而且这一切都不是靠卑躬屈膝或屈辱赢得的。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [wʌns] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ][də'vaɪnər] ['pæʃ(ə)n] ,
But her ambition having once exhausted itself in a diviner passion ,
但 她 志向 拥有 一次 筋疲力尽的 本身 在 一个 占卜师 热情 ,

但是，她的野心一旦在一种更为神圣的激情中耗尽，

[ɔːl] [ɪk'saɪtmənt] [siːmd] [pʊr] [ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊnli] ['weɪtɪŋ] [æt; ət]
all excitement seemed poor and spiritless compared to the lonely waiting at
全部 激动 似乎 贫穷的 和 死气沉沉 比较的 到 这 孤独 等待 在
[ðə; ði]['hʌmb(ə)l][fɑːrm][fɔːr; fər][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][step][ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] .
the humble farm for the voice and step of Hastings .
这 谦逊的 农场 为了 这 嗓音 和 步 的 黑斯廷斯 .

与在简陋的农场里孤独地等待黑斯廷斯的声音和脚步声相比，所有的兴奋都显得苍白无力。

[neɪ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [seɪk] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [ləʊðd] [ðə; ði]
Nay , but for her father's sake , she could almost have loathed the
不 , 但 为了 她 父亲的 清酒 , 她 可以 几乎 有 令人厌恶 这
['pleʒər] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːmp] ,
pleasure and the pomp ,
乐趣 和 这 盛大场面 ,

不，但为了她父亲，她几乎会厌恶这种享乐和排场。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːmɪdʒ] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði]

and	the	admiration	and	the	homage	,	which	seemed	to	insult	the
和	这	钦佩	和	这	尊敬	,	哪个	似乎	到	侮辱	这

[riˈvəːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['eksaɪl] .

reverses	of	the	wandering	exile	.
反转	的	这	漫游	流亡	.

以及人们的钦佩和敬意，这似乎对流亡海外的流浪者是一种侮辱。

[ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [pleɪs] - [ə'mʌŋ] ['ɪzəbɛlz] ['leɪdiz] ,

The	earl	had	designed	to	place	Sibyll	among	Isabel's	ladies	,
这	伯爵	有	设计	到	地方	-	之中	伊莎贝尔的	女士们	,

伯爵原本打算将西比尔安排在伊莎贝尔的侍女之中。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔːti] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tʃɪld] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ;

but	the	haughty	air	of	the	duchess	chilled	the	poor	girl	;
但	这	傲慢	空气	的	这	公爵夫人	冷藏	这	贫穷的	女孩	;

但公爵夫人傲慢的神态让可怜的女孩感到不寒而栗;

[ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][ðæt][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [helθ] [rɪ'kwaɪərd][hɜːr; hər]['kɑːnstənt]

and	pleading	the	excuse	that	her	father's	health	required	her	constant
和	恳求	这	原谅	那	她	父亲的	健康	必需的	她	持续的

[ə'tendəns] ,

attendance	,
出席	,

她辩称，父亲的健康需要她时刻陪伴在侧。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][rest][wɪð; wɪθ][wɔːrnər] [wer'evər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [lɑːdʒd] .

she	prayed	permission	to	rest	with	Warner	wherever	he	might	be	lodged	.
她	祈祷	允许	到	休息	和	华纳	无论	他	可能	是	已提交	.

她祈求允许她与华纳一起休息，无论他身在何处。

['ædəm][hɪm'self] , [naʊ] [ðæt][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]['bedfərd][ænd; ənd]['fraɪər] ['bʌndʒi] [wɜːr; wər][noʊ]

Adam	himself	,	now	that	the	Duchess	of	Bedford	and	Friar	Bungey	were	no
亚当	他自己	,	现在	那	这	公爵夫人	的	贝德福德	和	修士	蹦极	是	不

[lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] ,

longer	in	the	Tower	,
更长	在	这	塔	,

亚当本人，现在贝德福德公爵夫人和邦吉修士都已不在伦敦塔了。

[en'triːtid] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [ðə; ði][moʊst]

entreated	permission	to	return	to	the	place	where	he	had	worked	the	most
恳求	允许	到	返回	到	这	地方	在哪里	他	有	工作	这	最多

[sək'sesfəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [juːriːkə] ;

successfully	upon	the	beloved	Eureka	;
成功地	之上	这	心爱	尤里卡	;

恳求允许他回到他曾最成功地发明了心爱的尤里卡的地方;

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['taʊər] [siːmd] [ə; eɪ]['seɪfər] ['rezɪdəns] [ðæn; ðən]['eni] ['praɪvət] [hoʊm][kʊd; kəd]

and	,	as	the	Tower	seemed	a	safer	residence	than	any	private	home	could
和	,	作为	这	塔	似乎	一个	更安全	住宅	比	任何	私人的	家	可以

[biː; bi] ,

be	,
是	,

而且，由于伦敦塔似乎比任何私人住宅都更安全，

[frʌm; frəm]['pɑːpjələr]['predʒədɪs][ænd; ənd] [ə'sɔːlt] , ['wɔrik] ['kaɪndli] ['ɔːfərd] [ə'pɑːrtmənts] , [fɑːr] [mɔːr]

from	popular	prejudice	and	assault	,	Warwick	kindly	offered	apartments	,	far	more
从	受欢迎的	偏见	和	突击	,	沃里克	亲切地	提供	公寓	,	远的	更多的

[kə'moʊdiəs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [jet] ['ɑːkjupaɪd] ,

commodious	than	they	had	yet	occupied	,
宽敞的	比	他们	有	然而	占领	,

为了躲避民众的偏见和攻击，沃里克慷慨地提供了公寓，比他们之前居住的公寓宽敞得多。

[tuː; tə][biː; bi][əˈproʊpriːˌeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðər][ænd; ənd] ['dɔːtər] .

to	be	appropriated	to	the	father	and	daughter	.
到	是	挪用	到	这	父亲	和	女儿	.

由父女二人共同拥有。

['sevrəl] [əˈtendənts] [wɜːr; wər] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Several	attendants	were	assigned	to	them	,
一些	服务员	是	分配	到	他们	,

他们被安排了几名服务员，

[ænd; ənd]['nevər][wʌz; wəz][mæn][ʌv; əv] ['letərz] [ɔːr] ['saɪəns] [mɔːr] ['ɑːnɝd] [naʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pʊr]

and	never	was	man	of	letters	or	science	more	honoured	now	than	the	poor
和	绝不	曾是	男人	的	信件	或者	科学	更多的	荣幸	现在	比	这	贫穷的

['skɑːlər] [huː] ,

scholar	who	,
学者	WHO	,

如今，文人墨客或科学家中最受尊敬的莫过于那位贫穷的学者了。

[tɪl] [ðen] , [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['pəːsikjuːtid] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] .

till	then	,	had	been	so	persecuted	and	despised	.
直到	然后	,	有	到过	所以	受迫害	和	被鄙视的	.

在此之前，他们一直遭受迫害和鄙视。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [tel] ['ædəmz] [sə'riːn] [dɪ'laɪt] ?

Who	shall	tell	Adam's	serene	delight	?
WHO	将	告诉	亚当的	安详	喜	?

谁来诉说亚当的宁静喜悦?

['ælkəmi] [ænd; ənd][ə'strɑːlədʒi][æt; ət][rest] , [noʊ] [ɪm'pɪriəs] ['dʌtʃəs] , [noʊ] ['heɪtfl] ['bʌndʒi] ,

Alchemy	and	astrology	at	rest	,	no	imperious	duchess	,	no	hateful	Bungey	,
炼金术	和	占星术	在	休息	,	不	专横	公爵夫人	,	不	可恶	蹦极	,

炼金术和占星术都已消亡，没有专横跋扈的女公爵，也没有令人憎恶的邦吉。

[hɪz; ɪz] [friː] [maɪnd][left][tuː; tə][ɪts][kən'dʒiːniəl] ['leɪbər] !

his	free	mind	left	to	its	congenial	labours	!
他的	自由的	头脑	左边	到	它是	相投	劳动	!

让他的自由思想自由驰骋!

[ænd; ənd] - , [wen] [ðeɪ] [met] , [stroʊv] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [braʊ] ,

And	Sibyll	,	when	they	met	,	strove	to	wear	a	cheerful	brow	,
和	-	,	什么时候	他们	遇见	,	努力	到	穿	一个	快乐	眉头	,

西比尔每次见面时，都努力保持着愉悦的笑容。

[preɪɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊnli]['nevər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] .

praying	him	only	never	to	speak	to	her	of	Hastings	.
祈祷	他	仅有的	绝不	到	说话	到	她	的	黑斯廷斯	.

她只祈求他永远不要跟她提起黑斯廷斯。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] , ['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [mə'kænɪk(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ,

The	good	old	man	,	relapsing	into	his	wonted	mechanical	existence	,
这	好的	老的	男人	,	复发	进入	他的	惯常	机械的	存在	,

这位善良的老人，又回到了他习以为常的机械式生活。

[hoʊpt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ə; eɪ]['gɝːlz] [ˌevə'nes(ə)nt] ['fænsi] .

hoped	she	had	forgotten	a	girl's	evanescent	fancy	.
希望	她	有	被遗忘的	一个	女孩们	转瞬即逝	想要	.

希望她已经忘记了少女转瞬即逝的幻想。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɪ'kju:liər] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʃoʊd] [baɪ][ðə; ði] [ɜ:rl] [tu:; tə] [wɔ:rnər] [kən'fɜ:rmd] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts]

But	the	peculiar	distinction	showed	by	the	earl	to	Warner	confirmed	the	reports
但	这	奇特	区别	显示	经过	这	伯爵	到	华纳	确认的	这	报告

['sɜ:kjəˌleɪtəd, 'sɜ:kjəˌleɪtɪd][baɪ] ['bʌndʒi] ,

circulated	by	Bungey	,
流通	经过	蹦极	,

但伯爵对华纳表现出的特殊区别，证实了邦吉散布的传言。

— " [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['naɪgroʊˌmænsər] , [hu:] [hæd; həd] [mʌtʃ] [helpt]

—	"	that	he	was	,	indeed	,	a	fearful	nigromancer	,	who	had	much	helped
—	"	那	他	曾是	,	的确	,	一个	可怕	黑魔法师	,	WHO	有	很多	帮助

[ðə; ði] [ɜ:rl] [ɪn][hɪz; ɪz][em'praɪz] .

the	earl	in	his	emprise	.
这	伯爵	在	他的	企业	.

——"他确实是一位可怕的巫师，曾帮助伯爵经营他的帝国。

" [ðə; ði] ['ɜ:lz] [ə'dres] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gests] [ɪn] [bɪ'hæf] [bəuθ][ʌv; əv] [wɔ:rnər] [ænd; ənd] - ,

"	The	earl's	address	to	his	guests	in	behalf	both	of	Warner	and	Sibyll	,
"	这	伯爵的	地址	到	他的	客人	在	代表	两个都	的	华纳	和	-	,

"伯爵代表华纳和西比尔向宾客致辞，

[ðə; ði] [haɪ] [steɪt] [ə'kɔ:d] [tu:; tə][ðə; ði]['stu:d(ə)nt] , [ri:tʃt] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['sæŋktʃueri] ;

the	high	state	accorded	to	the	student	,	reached	even	the	Sanctuary	;
这	高的	状态	同意	到	这	学生	,	达到	甚至	这	避难所	;

学生所享有的崇高地位，甚至达到了圣殿的境界；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [ðer; ðər] ['i:zəli] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ɔ:l][ðə; ði] ['gɑ:sɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

for	the	fugitives	there	easily	contrived	to	learn	all	the	gossip	of	the	city	.
为了	这	逃犯	那里	容易地	人为的	到	学习	全部	这	闲话	的	这	城市	.

因为逃亡者很容易就能打听到城里所有的八卦。

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [teɪl] [prə'du:st] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['enviəs] ['bʌndʒi] !

Judge	of	the	effect	the	tale	produced	upon	the	envious	Bungey	!
法官	的	这	影响	这	故事	生产	之上	这	羡慕	蹦极	!

评判一下这个故事对心怀嫉妒的邦吉产生了怎样的影响！

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reprɪzen'teɪʃnz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kredʒələs]

judge	of	the	representations	it	enabled	him	to	make	to	the	credulous
法官	的	这	表现形式	它	已启用	他	到	制作	到	这	轻信的

['dʌtʃəs] !

duchess	!
公爵夫人	!

评判一下这让他能够向轻信的公爵夫人做出的种种陈述！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [naʊ] [tu:; tə] [dʒɑ:'kɛtə] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [ɪn] ['nu:ndeɪ] [ðæt] ['wɔrik] [ri'wɔ:did]

It	was	clear	now	to	Jacquetta	as	the	sun	in	noonday	that	Warwick	rewarded
它	曾是	清除	现在	到	雅克塔	作为	这	太阳	在	午	那	沃里克	奖励

[ðə; ði]['i:v(ə)l] - [prɪ'dɪktɪŋ] [ə'strɑ:lədʒər][fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [dɑ:rk][ænd; ənd]['si:krət] ['sɜ:rvɪs] ,

the	evil	-	predicting	astrologer	for	much	dark	and	secret	service	,
这	邪恶的	-	预测	占星家	为了	很多	黑暗的	和	秘密	服务	,

现在，就像正午的太阳一样，雅克塔清楚地意识到，沃里克奖赏了那位预言厄运的占星家，以感谢他所做的许多黑暗而秘密的服务。

[wɪtʃ] ['bʌndʒi] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['lisnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [maɪt] [hæv; həv] ['frʌstreɪtɪd] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

which	Bungey	,	had	she	listened	to	him	,	might	have	frustrated	;	and	she
哪个	蹦极	,	有	她	听着	到	他	,	可能	有	沮丧的	;	和	她

['prɑ:mɪst] [ðə; ði]['fraɪər] [ðæt] ,

promised	the	friar	that	,
承诺	这	修士	那	,

如果邦吉听了他的话，或许就能挫败他的计划；她向修士承诺：

[ɪf] ['evər] [ə'gen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] ,
if ever again she had the power ,
如果 曾经 再次 她 有 这 力量 ,

如果她再次拥有权力，

[wɔ:rnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ju'ri:kə] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pleɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz][soʊl] ['mɜ:rsi][ænd; ənd][dɪ'skreʃ(ə)n] .
Warner and the Eureka should be placed at his sole mercy and discretion .
华纳 和 这 尤里卡 应该 是 放置 在 他的 唯一 怜悯 和 审慎 .

华纳和尤里卡号应该完全由他来决定。

[ðə; ði]['fraɪər][hɪm'self] , [haʊ'evər] , ['groʊɪŋ] ['veri] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌlnis] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæŋktʃueri]
The friar himself , however , growing very weary of the dulness of the Sanctuary
这 修士 他自己 , 然而 , 生长 非常 厌倦 的 这 沉闷 的 这 避难所
,
,
,

然而，修士本人却对圣所的沉闷感到十分厌倦，

[ænd; ənd] ['kʌvətəs] [ʌv; əv][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ]['ædəm] ,
and covetous of the advantages enjoyed by Adam ,
和 贪婪的 的 这 优势 享受 经过 亚当 ,

并且觊觎亚当所享有的优势，

[bɪ'gæn][tu:; tə] ['medɪteɪt] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
began to meditate acquiescence in the fashion of the day ,
开始 到 幽思 默认 在 这 时尚 的 这 天 ,

开始按照当时的潮流，默默地接受默许。

[ænd; ənd][ə; eɪ][træns'fɜ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'li:dʒəns] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rti][ɪn] ['paʊər] .
and a transfer of his allegiance to the party in power .
和 一个 转移 的 他的 忠诚 到 这 派对 在 力量 .

并将效忠对象转为执政党。

[em'bəʊldənd] [baɪ][ðə; ði] ['klemənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['viktəz] ,
Emboldened by the clemency of the victors ,
加粗 经过 这 宽恕 的 这 胜利者 ,

受胜利者宽恕的鼓舞，

['lɜ:rnɪŋ] [ðæt] [noʊ] [rɪ'wɔ:rdz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌæprɪ'henʃn] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:fərd] ,
learning that no rewards for his own apprehension had been offered ,
学习 那 不 奖励 为了 他的 自己的 忧虑 有 到过 提供 ,

得知自己抓捕他人并未获得任何奖励后，

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [staʊt] [ɜ:rl] [wʊd] [fər'get] [ɔ:r] [fər'gɪv] [ðə; ði][oʊld] [ə'fens] [ʌv; əv][ðə; ði]['wæksn]
hoping that the stout earl would forget or forgive the old offence of the waxen
希望 那 这 肥硕 伯爵 会 忘记 或者 原谅 这 老的 罪行 的 这 蜡质
['efɪdʒiz] ,
effigies ,
人偶 ,

希望这位身材魁梧的伯爵能够忘记或原谅当年制作蜡像的冒犯之举。

[ænd; ənd] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [sɪ'kjʊrəti][hɪz; ɪz]['freɪərz] [gaʊn] [ænd; ənd] [kaʊl] [ə'fɔ:d]
and aware of the comparative security his friar's gown and cowl afforded
和 意识到的 的 这 比较 安全 他的 修士们 袍 和 兜帽 提供
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他意识到修士长袍和头巾能给他提供相对的安全保障，

[hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [wʌn] [deɪ] [tu:; tə] ['ventʃər] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] .
he resolved one day to venture forth from his retreat .
他 已解决 一 天 到 风险投资 前进 从 他的 撤退 .

他决心有一天要走出隐居之地。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['flætərd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][kə'dʒoʊl]['ædəm] — [huːm] [hiː; hi] ['riːəli] [bi'liːvd]

He	even	flattered	himself	that	he	could	cajole	Adam	—	whom	he	really	believed
他	甚至	受宠若惊	他自己	那	他	可以	哄骗	亚当	—	谁	他	真的	相信

[ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [haɪ] [ænd; ənd] [wɪrd] ['siːkrɪts] ,

the	possessor	of	some	high	and	weird	secrets	,
这	拥有者	的	一些	高的	和	诡异的	秘密	,

他甚至自以为是地认为自己可以哄骗亚当——他真心相信亚当掌握着一些高深莫测的秘密。

[bʌt; bət] [huːm] ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [wiːk] ['kriːtʃər] — ['ɪntuː] [fər'gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]

but	whom	otherwise	he	despised	as	a	very	weak	creature	—	into	forgiving	his
但	谁	否则	他	被鄙视的	作为	一个	非常	虚弱的	生物	—	进入	宽恕	他的

[pæst] [bruː'tælɪtiːz] ,

past	brutalities	,
过去的	暴行	,

但他原本鄙视他，认为他是一个非常软弱的生物——却最终原谅了他过去的暴行。

[ænd; ənd] [sə'lɪsɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrl] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['feɪvər] .

and	soliciting	the	earl	to	take	him	into	favour	.
和	征求	这	伯爵	到	拿	他	进入	偏爱	.

他恳求伯爵收他为徒。

[æt; ət] [dʌsk] , [ðen] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'bɔːltərn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,

At	dusk	,	then	,	and	by	the	aid	of	one	of	the	subalterns	of	the	Tower	,
在	黄昏	,	然后	,	和	经过	这	援助	的	一	的	这	下级军官	的	这	塔	,

于是，在黄昏时分，在一名伦敦塔下级官员的帮助下，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði]['fraɪər][gɑːt] [æd'mɪt(ə)ns] ['ɪntuː] ['wɔrnɝz]

whom	he	had	formerly	made	his	friend	,	the	friar	got	admittance	into	Warner's
谁	他	有	以前	制成	他的	朋友	,	这	修士	得到	准入	进入	华纳兄弟

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

这位修士曾是华纳的朋友，他得以进入华纳的房间。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['tʃænst] [ðæt] ['ædəm] , ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsjuːpə'stiʃənz] ,

Now	it	so	chanced	that	Adam	,	having	his	own	superstitions	,
现在	它	所以	偶然	那	亚当	,	拥有	他的	自己的	迷信	,

亚当恰巧也有自己的迷信，

[hæd; həd] ['leɪtli] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['veriəs] [dɪ'zæstər] [wɪtʃ] [hæd; həd]

had	lately	taken	it	into	his	head	that	all	the	various	disasters	which	had
有	最近	已采取	它	进入	他的	头	那	全部	这	各种各样的	灾难	哪个	有

[bɪ'fɔːlən] [ðə; ði] [juː'riːkə] ,

befallen	the	Eureka	,
发生	这	尤里卡	,

他最近一直认为，尤里卡号遭遇的各种灾难，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['blemɪʃiz] [ænd; ənd]['diːfekts; dɪ'fekts] [ðæt] [jet] ['mɑːrd] [ɪts]

together	with	all	the	little	blemishes	and	defects	that	yet	marred	its
一起	和	全部	这	小的	瑕疵	和	缺陷	那	然而	受损	它是

[kən'strʌkʃ(ə)n] ,

construction	,
建造	,

尽管它的结构上还存在一些小的瑕疵和缺陷，但

[wɜːr; wər] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['muːnbiːmz] ,

were	owing	to	the	want	of	the	diamond	bathed	in	the	mystic	moonbeams	,
是	欠款	到	这	想	的	这	钻石	洗澡	在	这	神秘	月光	,

这一切都源于人们对沐浴在神秘月光下的钻石的渴望。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['dʒɜ:rmən] [ə'θɔ:rəti] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [soʊ] [ɪm'fætɪkli] [prɪ'skraɪbd] ;

which	his	German	authority	had	long	so	emphatically	prescribed	;
哪个	他的	德语	权威	有	长的	所以	强调地	规定	;

而他的德国当局早已对此予以明确规定;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌnθli] ['staɪpend][fɑ:r] [ɪk'si:dɪŋ] [hɪz; ɪz]['wɒnts][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz]

and	now	that	a	monthly	stipend	far	exceeding	his	wants	was	at	his
和	现在	那	一个	月度	助学金	远的	超过	他的	想要	曾是	在	他的

[dɪ'spoʊz(ə)l] ,

disposal	,
处理	,

现在他每月能获得一笔远远超过他所需之物的收入,

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l] ['ɑ:nər] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɜ:lz] ['peɪtrənɪdʒ]

and	that	it	became	him	to	do	all	possible	honour	to	the	earl's	patronage
和	那	它	成为	他	到	做	全部	可能的	荣誉	到	这	伯爵的	赞助

,

,

,

他认为自己有义务尽一切可能回报伯爵的恩宠。

[hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪmənd] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][noʊ][lɔ:ŋgər]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz]

he	resolved	that	the	diamond	should	be	no	longer	absent	from	the	operations
他	已解决	那	这	钻石	应该	是	不	更长	缺席的	从	这	运营

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] ['ɪnfluəns] .

it	was	to	influence	.
它	曾是	到	影响	.

他决心不再让钻石缺席它应该产生影响的行动。

[hi:; hi] [əb'teɪnd] [wʌn][ʌv; əv] ['pæsəbl] [saɪz][ænd; ənd]['spɑ:rk(ə)l] ,

He	obtained	one	of	passable	size	and	sparkle	,
他	获得	一	的	及格	尺寸	和	火花	,

他买到了一个大小和光泽都还不错的。

[ɪk'spoʊzd][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [du:] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [naɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [mu:n] ,

exposed	it	the	due	number	of	nights	to	the	new	moon	,
裸露	它	这	到期的	数字	的	夜晚	到	这	新的	月亮	,

让它在月圆之夜暴露了足够的夜晚,

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [prɪ'perd] [ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ju'ri:kə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɔntempleɪtɪŋ]

and	had	already	prepared	its	place	in	the	Eureka	,	and	was	contemplating
和	有	已经	准备	它是	地方	在	这	尤里卡	,	和	曾是	沉思

[ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['sɑ:ləm] [dʒɔɪ] ,

it	with	solemn	joy	,
它	和	庄严	喜悦	,

它已经在尤里卡号上找到了合适的位置,并怀着庄严的喜悦凝视着它。

[wen] ['bʌndʒi] ['entərd] .

when	Bungey	entered	.
什么时候	蹦极	进入	.

邦吉进来的时候。

" ['maɪti] ['brʌðər] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] , ['bəuiŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , " [bi:; bi]['mɜ:rsɪf(ə)l][æz; əz]

"	Mighty	brother	,	"	said	the	friar	,	bowing	to	the	ground	,	"	be	merciful	as
"	强大的	兄弟	,	"	说	这	修士	,	鞠躬	到	这	地面	,	"	是	仁慈	作为

[ðaʊ] [ɑ:rt] [strɔ:ŋ] !

thou	art	strong	!
你	艺术	强的	!

"伟大的兄弟,"修士说着,俯身跪倒在地,"你虽然强大,但请仁慈一些!"

['verɪli] [ðaʊ] [hæst] [pruːvd] [ðaɪ'self] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] , [ænd; ənd] [aɪ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʊr] [retʃ] [ɪn]
Verily **thou** **hast** **proved** **thyself** **the** **magician** **,** **and** **I** **but** **a** **poor** **wretch** **in**
确实 你 哈斯特 已证实 你自己 这 魔术师 , 和 我 但 一个 贫穷的 可怜虫 在
[kəm'pærɪsn] , — [fɔːr; fər] [loʊ] !
comparison **,** **—** **for** **lo** **!**
比较 , — 为了 洛 !

的确，你已经证明自己是魔术师，而我相比之下不过是个可怜的家伙，——因为看哪！

[ðaʊ] [ɑːrt] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['ɑːnɝd] , [ænd; ənd] [aɪ] [pʊr] [ænd; ənd] [prəʊ'skraɪbd] .
thou **art** **rich** **and** **honoured** **,** **and** **I** **poor** **and** **proscribed** **.**
你 艺术 富有的 和 荣幸 , 和 我 贫穷的 和 禁止 .

你富有且受人尊敬，而我贫穷且被人瞧不起。

[deɪn] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ðaɪn] ['enəmi] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðaɪ] [sleɪv] [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv]
Deign **to** **forgive** **thine** **enemy** **,** **and** **take** **him** **as** **thy** **slave** **by** **right** **of**
设计 到 原谅 你的 敌人 , 和 拿 他 作为 你的 奴隶 经过 正确的 的
['kɑːŋkwest] .
conquest **.**
征服 .

屈尊饶恕你的敌人，并以征服的权利将他收为奴隶。

[oʊ] , - !
Oh **,** **Cogsbones** **!**
哦 , - !

哦，齿轮骨！

[oʊ] , ['dʒemɪnaɪ,'dʒemɪni] !
oh **,** **Gemini** **!**
哦 , 双子座 !

哦，双子座！

[wʌt] [ə; eɪ] ['dʒuːəl] [ðaʊ] [hæst] [gɑːt] ! "
what **a** **jewel** **thou** **hast** **got** **!** **"**
什么 一个 宝石 你 哈斯特 得到 ! "

你拥有一件多么珍贵的宝贝啊！

" [dɪ'pɑːrt] !
" **Depart** **!**
" 离开 !

离开！

[ðaʊ] [dɪ'stɜːb] [ˌem 'iː] , " [sed] ['ædəm] , [ə'blɪviəs] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zækt]
thou **disturbest** **me** **,** **"** **said** **Adam** **,** **oblivious** **,** **in** **his** **absorption** **,** **of** **the** **exact**
你 扰乱 我 , " 说 亚当 , 浑然不觉 , 在 他的 吸收 , 的 这 精确的
['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [rɪ'pʌgnəns] ,
reasons **for** **his** **repugnance** **,**
原因 为了 他的 厌恶 ,

“你让我心烦，”亚当说道，他全神贯注于自己的思绪，丝毫没有意识到自己厌恶你的确切原因。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['loʊðsəm] [ænd; ənd] ['heɪtfl] [wʌz; wəz] [æt; ət]
but **feeling** **indistinctly** **that** **something** **very** **loathsome** **and** **hateful** **was** **at**
但 感觉 模糊不清 那 某物 非常 令人厌恶的 和 可恶 曾是 在
[hɪz; ɪz] ['elboʊ] ;
his **elbow** **;**
他的 弯头 ;

但他隐约感到有什么非常令人厌恶和憎恨的东西在他身边；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] ['fɪtɪd] [ðə; ði] ['daɪmənd] ['ɪntuː] [ɪts] ['sɑːkɪt] .
and **,** **as** **he** **spoke** **,** **he** **fitted** **the** **diamond** **into** **its** **socket** **.**
和 , 作为 他 辐 , 他 适配 这 钻石 进入 它是 插座 .

说话间，他将钻石装进了钻石的镶嵌座里。

" [wʌt] !
" **What** **!**
" 什么 !

“什么！

[ə; eɪ]['dʒu:əl] , [ə; eɪ]['daɪmənd] — [ɪn][ðə; ði] — [ɪn][ðə; ði] — [ɪn][ðə; ði] — [mə'kænɪk(ə)l] ! " ['fɔ:ltəd] [ðə; ði]
a **jewel** **,** **a** **diamond** **—** **in** **the** **—** **in** **the** **—** **in** **the** **—** **MECHANICAL** **!** **"** **faltered** **the**
一个 宝石 , 一个 钻石 — 在 这 — 在 这 — 在 这 — 机械的 ! " 犹豫不决 这
['fraɪər] , [ɪn] [prə'faʊnd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
friar **,** **in** **profound** **astonishment** **,**
修士 , 在 深刻的 惊讶 ,

“一颗宝石，一颗钻石——在——在——在——机械的！”修士结结巴巴地说，震惊不已。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['wɔ:tərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .
his **mouth** **watering** **at** **the** **sight** **.**
他的 嘴 浇水 在 这 视线 .

看到这番景象，他口水都流出来了。

[ɪf] [ðə; ði] [ju'ri:kə] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] ['envid] [bɪ'fɔ:r] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['enviəb(ə)l] [naʊ] .
If **the** **Eureka** **were** **to** **be** **envied** **before** **,** **how** **much** **more** **enviable** **now** **.**
如果 这 尤里卡 是 到 是 令人羡慕 前 , 如何 很多 更多的 令人羡慕 现在 .

如果说尤里卡之前就令人羡慕，那么现在就更加令人羡慕了。

" [ɪf] ['evər][aɪ][get] [ði:] [ə'gen] , [oʊ] ['ʌgli] ['tæləsmən] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] [tu:; tə][hɪm'self] ,
" **If** **ever** **I** **get** **thee** **again** **,** **O** **ugly** **talisman** **,** **"** **he** **muttered** **to** **himself** **,**
" 如果 曾经 我 得到 你 再次 , 哦 丑陋的 护符 , " 他 低声说道 到 他自己 ,

“如果我再有机会得到你，丑陋的护身符啊，”他喃喃自语道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wer] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][pɑ:t][tu:; tə][bɔɪl] [egz]
" **I** **shall** **know** **where** **to** **look** **for** **something** **better** **than** **a** **pot** **to** **boil** **eggs**
" 我 将 知道 在哪里 到 看 为了 某物 更好的 比 一个 锅 到 熬 鸡蛋
. "
: **"**
. "

“我会知道去哪里寻找比煮鸡蛋的锅更好的东西。”

" [dɪ'pɑ:rt] , [aɪ] [seɪ] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['ædəm] , ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [læst] ,
" **Depart** **,** **I** **say** **!** **"** **repeated** **Adam** **,** **turning** **round** **at** **last** **,**
" 离开 , 我 说 ! " 重复 亚当 , 转弯 圆形的 在 最后的 ,

“走吧！”亚当终于转过身，重复道。

[ænd; ənd] ['ʃudərɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [naʊ] ['klɪrli] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['fraɪər] , [ænd; ənd] [ri'kɔ:ld] [hɪz; ɪz]
and **shuddering** **as** **he** **now** **clearly** **recognized** **the** **friar** **,** **and** **recalled** **his**
和 颤抖 作为 他 现在 清楚地 认可 这 修士 , 和 召回 他的
[mə'lɪgnəti] .
malignity **.**
恶毒 .

他认出了这位修士，想起了他的恶意，不禁浑身颤抖。

" ['deərɪst] [ðaʊ] [mə'lest] [ˌem 'i:] [stɪl] ?
" **Darest** **thou** **molest** **me** **still** **?**
" 敢于 你 骚扰 我 仍然 ?

你竟敢继续骚扰我?

" [ðə; ði]['fraɪər]['æbdʒektli] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
" **The** **friar** **abjectly** **fell** **on** **his** **knees** **,** **and** **,** **after** **a** **long**
" 这 修士 卑躬屈膝地 跌倒 在 他的 膝盖 , 和 , 后 一个 长的
[eg'zɔ:rdiəm; ɪg'zɔ:rdiəm; eks'zɔ:rdiəm; ɪks'zɔ:rdiəm][ʌv; əv] ['penɪtənt] [iks'kju:ziz] ,
exordium **of** **penitent** **excuses** **,**
序言 的 忏悔者 借口 ,

“修士卑躬屈膝地跪倒在地，在一番冗长的忏悔和辩解之后，

[en'tri:tid] [ðə; ði] ['skɑ:lər] [tu:; tə] [ˌɪntər'si:d] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜ:rl] .

entreated	**the**	**scholar**	**to**	**intercede**	**in**	**his**	**favour**	**with**	**the**	**earl**	**.**
恳求	这	学者	到	说情	在	他的	偏爱	和	这	伯爵	.

他恳求学者向伯爵求情。

" [aɪ][wɑ:nt][nɑ:t][ɔ:l] [ðaɪ] ['ɑ:nərz] [ænd; ənd] [əd'vænsmənt] , [greɪt] ['ædəm] , [aɪ][wɑ:nt]['oʊnli][tu:; tə]

"	**I**	**want**	**not**	**all**	**thy**	**honours**	**and**	**advancement**	**,**	**great**	**Adam**	**,**	**I**	**want**	**only**	**to**
"	我	想	不是	全部	你的	荣誉	和	进步	,	伟大的	亚当	,	我	想	仅有的	到

[sɜ:rv] [ði:] ,

serve	**thee**	**,**
服务	你	,

"伟大的亚当，我不要你所有的荣誉和晋升，我只想为你效力。"

[trɪm] [ðaɪ] ['fɜ:rnɪs] , [ænd; ənd][hænd] [ði:] [ðaɪ] [tu:lz] , [ænd; ənd][wɜ:rk] [aʊt] [maɪ] [ə'prentɪʃɪp]

trim	**thy**	**furnace**	**,**	**and**	**hand**	**thee**	**thy**	**tools**	**,**	**and**	**work**	**out**	**my**	**apprenticeship**
修剪	你的	炉	,	和	手	你	你的	工具	,	和	工作	出去	我的	学徒制

['ʌndər] [ði:] , ['mæstər] .

under	**thee**	**,**	**master**	**.**
在下面	你	,	掌握	.

修整你的炉子，把你的工具交给我，师傅，让我做你的学徒吧。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɜ:rl] , [hi:; hi] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ði:] , [aɪ] [noʊ] ,

As	**for**	**the**	**earl**	**,**	**he**	**will**	**listen**	**to**	**thee**	**,**	**I**	**know**	**,**
作为	为了	这	伯爵	,	他	将要	听	到	你	,	我	知道	,

至于伯爵，我知道他会听你的。

[ɪf] [ðaʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [trʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊ] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ;

if	**thou**	**tellest**	**him**	**that**	**I**	**had**	**the**	**trust**	**of**	**his**	**foe**	**,**	**the**	**duchess**	**;**
如果	你	最	他	那	我	有	这	相信	的	他的	敌人	,	这	公爵夫人	;

如果你告诉他，我得到了他的敌人——公爵夫人的信任；

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɔ:l][hɜ:r; hər]['kloʊsɪst] ['si:krɪts] ; [ðæt] [aɪ] — "

that	**I**	**can**	**give**	**him**	**all**	**her**	**closest**	**secrets**	**;**	**that**	**I**	**—**	**"**
那	我	能	给	他	全部	她	最接近	秘密	;	那	我	—	"

我可以把她最隐秘的秘密都告诉他；我——"

" [əˌvɔ:nt; ə'vɑ:nt] !

"	**Avaunt**	**!**
"	前进	!

"前进！"

[ðaʊ] [ɑ:rt] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][aɪ] [di:md] [ði:] , [retʃ] !

Thou	**art**	**worse**	**than**	**I**	**deemed**	**thee**	**,**	**wretch**	**!**
你	艺术	更糟	比	我	被认为	你	,	可怜虫	!

你这恶棍，比我想象的还要邪恶！

['kru:əl][ænd; ənd] ['ɪgnərənt]

Cruel	**and**	**ignorant**
残忍的	和	无知

残忍无知

[aɪ] [nu:] [ði:] , — [ænd; ənd] [naʊ] [mi:n] [ænd; ənd] [pər'fɪdiəs] !

I	**knew**	**thee**	**,**	**—**	**and**	**now**	**mean**	**and**	**perfidious**	**!**
我	知道	你	,	—	和	现在	意思是	和	背信弃义	!

我认识你，——而现在你却卑鄙无耻！

[aɪ][wɜ:rk][wɪð; wɪθ] [ði:] !

I	**work**	**with**	**thee**	**!**
我	工作	和	你	!

我与你共事！

[aɪ] [kə'mend] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['skɑːlər] !

I	commend	to	the	earl	a	living	disgrace	to	the	name	of	scholar	!
我	表彰	到	这	伯爵	一个	活的	耻辱	到	这	姓名	的	学者	！

我向伯爵推荐一位活生生的学者耻辱！

['nevər] !

Never	!
绝不	！

绝不！

[ɪf] [ðaʊ] [wɒnt] [bred] [ænd; ənd][ɑːmz] , [ðoʊz] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] , [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['gɪvz]

If	thou	wantest	bread	and	alms	,	those	I	can	give	,	as	a	Christian	gives
如果	你	最想要	面包	和	施舍	，	那些	我	能	给	，	作为	一个	基督教	给予

[tuː; tə][wɑːnt] ;

to	want	;
到	想	；

如果你需要面包和施舍，我可以给你，就像基督徒向需要帮助的人施舍一样；

[bʌt; bət] [trʌst] [ænd; ənd] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [rɪ'pjuːt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [tɔɪlz] ,

but	trust	and	honour	,	and	learned	repute	and	noble	toils	,
但	相信	和	荣誉	，	和	学习	声誉	和	高贵	辛勤劳作	，

但信任和荣誉，以及学识和声誉和高尚的劳动，

[ðoʊz] [ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪm'pɑːstər][ænd; ənd][ðə; ði]['treɪtər] .

those	are	not	for	the	impostor	and	the	traitor	.
那些	是	不是	为了	这	骗子	和	这	叛徒	.

这些不适用于冒名顶替者和叛徒。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !

There	,	there	,	there	!
那里	，	那里	，	那里	！

好了好了好了！

" [ænd; ənd][hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['klɑːzɪt] , [tʊk] [aʊt][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][smɔːl] [kɔɪnz] ,

"	And	he	ran	to	the	closet	,	took	out	a	handful	of	small	coins	,
"	和	他	跑	到	这	壁橱	，	采取	出去	一个	少数	的	小的	硬币	，

“然后他跑到壁橱前，掏出一把小硬币，

[θrʌst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['fraɪərz][hændz] , [ænd; ənd] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

thrust	them	into	the	friar's	hands	,	and	,	pushing	him	to	the	door	,
推力	他们	进入	这	修士们	双手	，	和	，	推动	他	到	这	门	，

把它们塞进修士手里，然后把他推到门口，

[kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtər][tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] .

called	to	the	servants	to	see	his	visitor	to	the	gates	.
称为	到	这	仆人	到	看	他的	游客	到	这	大门	.

他叫仆人去迎接门口的访客。

[ðə; ði]['fraɪər] [tɜːrnd] [raʊnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] .

The	friar	turned	round	with	a	scowl	.
这	修士	转向	圆形的	和	一个	皱眉头	.

修士转过身来，一脸怒容。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] [θret] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['vaʊd] [ə; eɪ] [vaʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] ,

He	did	not	dare	to	utter	a	threat	,	but	he	vowed	a	vow	in	his	soul	,
他	做过	不是	敢	到	说出	一个	威胁	，	但	他	发誓	一个	发誓	在	他的	灵魂	，

他不敢出言威胁，但他在心中却发誓。

[ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

and	went	his	way	.
和	去	他的	方式	.

然后他便离开了。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] , [sʌm; səm] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] , [ðæt] ['ædəm] ,

It	chanced	,	some	days	after	this	,	that	Adam	,
它	偶然	,	一些	天	后	这	,	那	亚当	,

几天后，亚当碰巧.....

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mjuːzɪŋ]['ræmbəlz][ə'baʊt][ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,

in	one	of	his	musing	rambles	about	the	precincts	of	the	Tower	,
在	一	的	他的	沉思	漫谈	关于	这	辖区	的	这	塔	,

在他一次漫步于伦敦塔周围的沉思中，

[wɪtʃ] ([sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [ɪn'hæbɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['pæləs]) [wʌz; wəz][ɔːl] [friː] [tuː; tə]

which	(	since	it	was	not	then	inhabited	as	a	palace	)	was	all	free	to
哪个	(	自从	它	曾是	不是	然后	有人居住的	作为	一个	宫殿	)	曾是	全部	自由的	到

[hɪz; ɪz] [rer] [ænd; ənd] ['desəltɔːri] ['wɑːndərɪŋz] ,

his	rare	and	desultory	wanderings	,
他的	稀有的	和	漫无目的的	漫游	,

由于当时那里并非宫殿，所以他可以自由地四处游荡。

[keɪm] [baɪ][sʌm; səm] ['wɜkmən] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [rɪ'perɪŋ] [ə; eɪ][bɑːm'bɑːrd] ;

came	by	some	workmen	employed	in	repairing	a	bombard	;
来了	经过	一些	工人	受雇	在	维修	一个	轰击	;

是一些正在修理火炮的工人带来的；

[ænd; ənd][æz; əz] [wət'evər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][mə'kænɪk(ə)l][ɑːrt]['ɔːlweɪz] [woʊk][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] , [hiː; hi]

and	as	whatever	was	of	mechanical	art	always	woke	his	interest	,	he
和	作为	任何	曾是	的	机械的	艺术	总是	觉醒	他的	兴趣	,	他

[pɔːzd] ,

paused	,
暂停	,

而任何与机械艺术相关的东西总能引起他的兴趣，于是他停顿了一下。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] [wɪtʃ] [wʊd] [ˌnesə'serəli]

and	pointed	out	to	them	a	very	simple	improvement	which	would	necessarily
和	尖	出去	到	他们	一个	非常	简单的	改进	哪个	会	一定

[tend][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][bɔːlz][goʊ]['fɑːrðər][ænd; ənd] [mɔːr] [də'rekt][tuː; tə][ðer; ðər]['ɑːbdʒekt] .

tend	to	make	the	balls	go	farther	and	more	direct	to	their	object	.
趋向	到	制作	这	球	去	更远	和	更多的	直接的	到	他们的	目的	.

并向他们指出一个非常简单的改进方法，这种方法必然会使球飞得更远、更直接地到达目标。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['wɜːrkmən] , [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ri'maːks] , [ræn][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz]

The	principal	workman	,	struck	with	his	remarks	,	ran	to	one	of	the	officers
这	主要的	工人	,	击	和	他的	评论	,	跑	到	一	的	这	警官

[ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ;

of	the	Tower	;
的	这	塔	;

领班被他的话震惊了，跑去告诉伦敦塔的一名官员；

[ðə; ði]['ɑːfɪsər] [keɪm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [mæn] ,

the	officer	came	to	listen	to	the	learned	man	,
这	官	来了	到	听	到	这	学习	男人	,

警官前来聆听这位博学之士的讲话。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] ['mæstər] [wɔːrnər] [hæd; həd]

and	then	went	to	the	earl	of	Warwick	to	declare	that	Master	Warner	had
和	然后	去	到	这	伯爵	的	沃里克	到	宣布	那	掌握	华纳	有

[ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['mekənɪzəm] .

the	most	wonderful	comprehension	of	military	mechanism	.
这	最多	精彩的	理解	的	军队	机制	.

然后他去见了沃里克伯爵，宣称华纳先生对军事机制有着极其精妙的理解。

[ðə; ði] [ɜːrl] [sent] [fɔːr; fər] [wɔːrnər] ,

The	earl	sent	for	Warner	,
这	伯爵	发送	为了	华纳	,

伯爵派人去请华纳，

[siːzd] [æt; ət] [wʌns] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] [truːθ] [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprɑːpər]

seized	at	once	upon	the	very	simple	truth	he	suggested	as	to	the	proper
查获	在	一次	之上	这	非常	简单的	真相	他	建议	作为	到	这	恰当的

[wɪdθ; wɪtθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːr] ,

width	of	the	bore	,
宽度	的	这	钻孔	,

他立刻抓住了他提出的关于合适孔径宽度的非常简单的真理，

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈhaɪər] [ɪˈstiːm] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevər] [dʌn] [bɪˈfɔːr] ,

and	holding	him	in	higher	esteem	than	he	had	ever	done	before	,
和	保持	他	在	更高	尊重	比	他	有	曾经	完毕	前	,

并且对他的敬重程度比以往任何时候都高。

[pleɪst] [sʌm; səm] [nuː] [ˈkænən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kənˈstrʌktɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˌsuːpərɪnˈtendəns] .

placed	some	new	cannon	he	was	constructing	under	his	superintendence	.
放置	一些	新的	大炮	他	曾是	建造	在下面	他的	督察	.

把他在自己监督下建造的一些新式大炮放置在那里。

[æz; əz] [ðɪs] [ker] [ˈɑːkjupaɪd] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,

As	this	care	occupied	but	little	of	his	time	,
作为	这	关心	占领	但	小的	的	他的	时间	,

由于这项照料并未占用他太多时间，

[wɔːrnər] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈgrætɪtuːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrl] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [dɪˈstrʌktɪv]

Warner	was	glad	to	show	gratitude	to	the	earl	,	looking	upon	the	destructive
华纳	曾是	高兴的	到	展示	感激	到	这	伯爵	,	寻找	之上	这	破坏性的

[ˈendʒɪnz] [æz; əz] [məˈkænɪk(ə)l] [kənˈtraɪvənsiz] ,

engines	as	mechanical	contrivances	,
发动机	作为	机械的	诡计	,

华纳乐于向伯爵表达感激之情，他将这些破坏性机器视为机械装置。

[ænd; ənd] [ˈhoʊlli] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [ˈterər] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	wholly	unconscious	of	the	new	terror	he	gave	to	his	name	.
和	完全	无意识	的	这	新的	恐怖	他	给予	到	他的	姓名	.

他完全没有意识到自己给这个名字带来了新的恐惧。

[suːn] [dɪd] [ðə; ði] [ɪnˈdɪgnənt] [ænd; ənd] [ˈkɑːnʃəns] - [ˈstrɪkən] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [ˈbedfərd] [hɪr] , [ɪn] [ðə; ði]

Soon	did	the	indignant	and	conscience	-	stricken	Duchess	of	Bedford	hear	,	in	the
很快	做过	这	愤怒	和	良心	-	受打击的	公爵夫人	的	贝德福德	听到	,	在	这

[ˈsæŋktʃueri] ,

Sanctuary	,
避难所	,

不久，义愤填膺、良心不安的贝德福德公爵夫人便在圣所里听到了：

[ðæt] [ðə; ði] [fel] [ˈwɪzərd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈklʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ˈbʌndʒi] [wʌz; wəz]

that	the	fell	wizard	she	had	saved	from	the	clutches	of	Bungey	was
那	这	跌倒	巫师	她	有	已保存	从	这	离合器	的	蹦极	曾是

[prɪˈpeərɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] [ˈdredf(ə)l] ,

preparing	the	most	dreadful	,
准备	这	最多	可怕	,

她从邦吉手中救下的那个邪恶巫师正在准备最可怕的事情，

[ɪn'fæləbl] , [ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv][wɔ:r] [ə'genst] [ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l][rɪ'tɜ:rn][ʌv; əv]

infallible	,	and	murtherous	instruments	of	war	against	the	possible	return	of
绝对正确	,	和	谋杀的	仪器	的	战争	反对	这	可能的	返回	的

[hɜ:r; hər][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] !

her	son	-	in	-	law	!
她	儿子	-	在	-	法律	!

绝对可靠，而且是用来对付她女婿可能回来的杀人武器!

['li:vɪŋ] ['ædəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [dri:mz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɔɪlz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hɔ:rəb(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

Leaving	Adam	to	his	dreams	,	and	his	toils	,	and	his	horrible	reputation
离开	亚当	到	他的	梦境	,	和	他的	辛勤劳作	,	和	他的	可怕	名声

,

,

,

留下亚当独自面对他的梦想、辛劳和可怕的名声。

[wi:; wi] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] , — [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

we	return	to	the	world	upon	the	surface	,	—	the	Life	of	Action	.
我们	返回	到	这	世界	之上	这	表面	,	—	这	生活	的	行动	.

我们回归到地表世界——行动的生活。

['tʃæptər] [i:] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] [prɑ:'sperəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [ʃoʊ] — [ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [mæn] .

THE	PROSPERITY	OF	THE	OUTER	SHOW	—	THE	CARES	OF	THE	INNER	MAN	.
这	繁荣	的	这	外	展示	—	这	关心	的	这	内	男人	.

外在的繁荣——内在的忧虑。

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] - ['meɪkər][wʌz; wəz] , [tu:; tə][ə; eɪ][ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l][əb'zɜ:rvər] ,

The	position	of	the	king	-	maker	was	,	to	a	superficial	observer	,
这	位置	的	这	国王	-	制造商	曾是	,	到	一个	浅	观察员	,

在肤浅的观察者看来，造王者的地位是:

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] ['grætɪfaɪ][tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][mæn] .

such	as	might	gratify	to	the	utmost	the	ambition	and	the	pride	of	man	.
这样的	作为	可能	满足	到	这	极致	这	志向	和	这	自豪	的	男人	.

例如，能够最大程度地满足人类的雄心壮志和自尊心。

[hi:; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['gɔ:rdʒəs] ['prɪnsəz][ænd; ənd]

He	had	driven	from	the	land	one	of	the	most	gorgeous	princes	and
他	有	驱动	从	这	土地	一	的	这	最多	华丽的	王子们	和

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊldɪst] ['wɒrɪrz] [ðæt] ['evər][sæt][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [θroʊn] .

one	of	the	boldest	warriors	that	ever	sat	upon	a	throne	.
一	的	这	最勇敢的	战士	那	曾经	卫星	之上	一个	王座	.

他把一位英俊潇洒的王子和一位英勇无畏的勇士逐出了这片土地，这两位王子和勇士都曾登上过王位。

[hi:; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['daɪnəsti] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bloʊ] .

He	had	changed	a	dynasty	without	a	blow	.
他	有	已更改	一个	王朝	没有	一个	吹	.

他不费吹灰之力就改变了一个王朝。

[ɪn][ðə; ði] [ə'laiənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] , [wət'evər] ['tʃænst] ,

In	the	alliances	of	his	daughters	,	whatever	chanced	,
在	这	联盟	的	他的	女儿们	,	任何	偶然	,

在他女儿们的联姻中，无论发生什么，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [baɪ][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [hɪz; ɪz][pɑː'sterəti] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [kɪŋz]

it	seemed	certain	that	by	one	or	the	other	his	posterity	would	be	the	kings
它	似乎	肯定	那	经过	一	或者	这	其他	他的	后人	会	是	这	国王

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

of	England	.
的	英格兰	.

似乎可以肯定的是，他的后代中总会有人成为英格兰国王。

[ðə; ði] ['iːzinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [pruːv] [ʌv; əv][ɪt'self] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]

The	easiness	of	his	victory	appeared	to	prove	of	itself	that	the	hearts	of
这	容易	的	他的	胜利	出现	到	证明	的	本身	那	这	心	的

[ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

the	people	were	with	him	;
这	人们	是	和	他	;

他赢得如此轻松，似乎就证明了人民的心是站在他这边的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ðæt] [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['sʌmən] [kən'fɜːrmd] [baɪ] [lɔː] [ðə; ði]

and	the	parliament	that	he	hastened	to	summon	confirmed	by	law	the
和	这	议会	那	他	加快	到	召唤	确认的	经过	法律	这

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ə'tʃiːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['blʌdləs] [sɔːrd] .

revolution	achieved	by	a	bloodless	sword	.
革命	已达成	经过	一个	无血	剑	.

他匆忙召集的议会通过法律确认了这场不流血的革命。

[['lɪŋgɚd] , [hjuːm] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .]

[	Lingard	,	Hume	,	etc	.	]
[	林加德	,	休谟	,	ETC	.	]

[林加德、休谟等]

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɔːt] [ə'brɔːd] [wɪtʃ] ['menəst] [dɪ'stɜːrbəns] [tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [æt; ət][hoʊm] .

Nor	was	there	aught	abroad	which	menaced	disturbance	to	the	peace	at	home	.
也不	曾是	那里	零	国外	哪个	受威胁	干扰	到	这	和平	在	家	.

国外也没有任何事威胁到国内的和平。

['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ʌv; əv] ['wɔrik] [ænd; ənd]['leɪdi] [æn] [ə'naʊnst] [ðer; ðər]

Letters	from	the	Countess	of	Warwick	and	Lady	Anne	announced	their
信件	从	这	伯爵夫人	的	沃里克	和	女士	安妮	宣布	他们的

[traɪ'ʌmfənt] ['entri] [æt; ət]['pærɪs] ,

triumphant	entry	at	Paris	,
凯	入口	在	巴黎	,

沃里克伯爵夫人和安妮夫人的来信宣布了她们凯旋进入巴黎的消息。

[wer] ['mɑːrgrət] [ʌv; əv][ændʒuː][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnərz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['rendərd]

where	Margaret	of	Anjou	was	received	with	honours	never	before	rendered
在哪里	玛格丽特	的	安茹	曾是	已收到	和	荣誉	绝不	前	渲染

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] [kwiːn] [ʌv; əv] [fræns] .

but	to	a	queen	of	France	.
但	到	一个	女王	的	法国	.

安茹的玛格丽特受到了前所未有的尊荣，这种尊荣只有法国女王才能享受到。

[ə; eɪ] ['sɑːləm] ['embəsi] , ['miːnwaɪl] , [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm]['pærɪs][tuː; tə]

A	solemn	embassy	,	meanwhile	,	was	preparing	to	proceed	from	Paris	to
一个	庄严	大使馆	,	同时	,	曾是	准备	到	继续	从	巴黎	到

['lʌndən] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] ['henri] ,

London	to	congratulate	Henry	,
伦敦	到	祝贺	亨利	,

与此同时，一支庄严肃穆的使团正准备从巴黎前往伦敦，向亨利表示祝贺。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['triːti] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] , [['raɪmɝ] ,
and **establish** **a** **permanent** **treaty** **of** **peace** **and** **commerce** **,** **[** **Rymer** **,**
和 建立 一个 永恒的 条约 的 和平 和 商业 , [莱默 ,
[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ,
xi **.** **,**
十一 . ,

并建立永久和平与通商条约，[Rymer，11.，

- - -] [waɪl] [tʃɑːrlz] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] [hɪm'self] ([ðə; ði]['oʊnli]['ælaɪ] [left] [tuː; tə] ['edwərd])
682 **-** **690** **]** **while** **Charles** **of** **Burgundy** **himself** **(** **the** **only** **ally** **left** **to** **Edward** **)**
- - -] 尽管 查尔斯 的 勃艮第 他自己 (这 仅有的 盟友 左边 到 爱德华)
['sʌplɪˌkeɪtid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv]['æmɪkəb(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋgləɪnd] ,
supplicated **for** **the** **continuance** **of** **amicable** **relations** **with** **England** **,**
恳求 为了 这 继续 的 友好的 关系 和 英格兰 ,

682-690 年，勃艮第的查理（爱德华唯一剩下的盟友）恳求继续与英格兰保持友好关系。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri] ,
stating **that** **they** **were** **formed** **with** **the** **country** **,**
声明 那 他们 是 形成 和 这 国家 ,

声明他们是与该国一同成立的，

[nɑːt][wɪð; wɪθ] ['eni] ['speʃ(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [huː] [maɪt] [wer] [ðə; ði] [kraʊn] ; [[hjuːm] ,
not **with** **any** **special** **person** **who** **might** **wear** **the** **crown** **;** **[** **Hume** **,**
不是 和 任何 特别的 人 WHO 可能 穿 这 王冠 ; [休谟 ,

并非指任何可能戴上王冠的特殊人物；[休谟，

[koʊ'miːn]] [ænd; ənd][fər'bædˌfər'beɪd][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][baɪ][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][dʒɔɪn] ['eni] ['entərpraɪz]
Comines **]** **and** **forbade** **his** **subjects** **by** **proclamation** **to** **join** **any** **enterprise**
康明斯] 和 禁止 他的 主题 经过 公告 到 加入 任何 企业
[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊn] [wɪtʃ] ['edwərd] [maɪt] [ə'tempt] .
for **the** **recovery** **of** **his** **throne** **which** **Edward** **might** **attempt** **.**
为了 这 恢复 的 他的 王座 哪个 爱德华 可能 试图 .

科米内斯]并通过公告禁止他的臣民参与爱德华可能尝试的任何夺回王位的行动。

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['wɔrik] , [huːm] [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [hæd; həd] [dɪ'klerd] , [kən'dʒɔɪntli][wɪð; wɪθ]
The **conduct** **of** **Warwick** **,** **whom** **the** **parliament** **had** **declared** **,** **conjointly** **with**
这 执行 的 沃里克 , 谁 这 议会 有 声明 , 共同地 和
['klærəns] ,
Clarence **,**
克拉伦斯 ,

议会曾宣布，沃里克与克拉伦斯共同担任公职，而沃里克的行为.....

[prə'tektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][maɪ'nɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ,
protector **of** **the** **realm** **during** **the** **minority** **of** **the** **Prince** **of** **Wales** **,**
保护者 的 这 领域 期间 这 少数民族 的 这 王子 的 威尔士 ,

在威尔士亲王年幼期间担任王国护国公

[wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['traɪʌmf] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] .
was **worthy** **of** **the** **triumph** **he** **had** **obtained** **.**
曾是 值得 的 这 胜利 他 有 获得 .

他配得上他所取得的胜利。

[hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [naʊ] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['dʒiːniəs][fɔːr; fər] ['gʌvərnmənt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [jet]
He **exhibited** **now** **a** **greater** **genius** **for** **government** **than** **he** **had** **yet**
他 展出 现在 一个 更大的 天才 为了 政府 比 他 有 然而
[dɪ'spleɪd] ;
displayed **;**
显示 ;

他现在展现出的治国才能比以往任何时候都要高超；

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [wɜːr; wər] [nɜːrvd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] , [tuː; tə]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]

for	all	his	passions	were	nerved	to	the	utmost	,	to	consummate
为了	全部	他的	激情	是	神经质	到	这	极致	,	到	完善

[hɪz; ɪz] ['vɪktəri] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpən] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] .

his	victory	and	sharpen	his	faculties	.
他的	胜利	和	锐化	他的	学院	.

为了取得最终胜利并磨砺自身能力，他将所有激情都激发到了极致。

[hiː; hi][juˈnaɪtɪd]['maɪldnəs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] ['fækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɜːrmnəs] [wɪtʃ]

He	united	mildness	towards	the	defeated	faction	with	a	firmness	which
他	团结的	温和	向	这	战败	派	和	一个	硬度	哪个

[rəˈpɛld, rɪˈpɛld][ɔːl] [əˈtempt] [æt; ət] [ˌɪnsəˈrekʃ(ə)n] .

repelled	all	attempt	at	insurrection	.
排斥	全部	试图	在	起义	.

他对战败一方表现出温和的态度，同时又以坚定的手段击退了所有叛乱企图。

[- .]

[	Habington	.	]

[- .]

[哈宾顿。]

[ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['splendər] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [æn] ,

In	contrast	to	the	splendour	that	surrounded	his	daughter	Anne	,
在	对比	到	这	辉煌	那	包围	他的	女儿	安妮	,

与他女儿安妮所处的奢华环境形成鲜明对比的是，

[ɔːl] [əˈkaʊnts] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [tʃɑːrlz] [səbˈdʒɛktɪd][ðə; ði][egˈzaild] [kɪŋ] ;

all	accounts	spoke	of	the	humiliation	to	which	Charles	subjected	the	exiled	king	;
全部	账户	辐	的	这	屈辱	到	哪个	查尔斯	受	这	放逐	国王	;

所有记载都提到查理对流亡国王的羞辱；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sæŋktʃueri] , [əˈmɪdst] ['hɑːmɪsaɪd] [ænd; ənd]['feləns] ,

and	in	the	Sanctuary	,	amidst	homicides	and	felons	,
和	在	这	避难所	,	在……之中	凶杀案	和	重罪犯	,

在庇护所里，在凶杀案和重罪犯之中，

[ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːlz] [dɪ'fiːtɪd] [foʊ] [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ] [meɪl] [tʃaɪld] ,

the	wife	of	the	earl's	defeated	foe	gave	birth	to	a	male	child	,
这	妻子	的	这	伯爵的	战败	敌人	给予	出生	到	一个	男性	孩子	,

伯爵战败敌人的妻子生下了一个男孩。

['bæptaɪzd; bæpˈtaɪzd][ænd; ənd] ['krɪsənd] ([sez] [ðə; ði] ['krɑːnɪklər]) " [æz; əz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]

baptized	and	christened	(	says	the	chronicler	)	"	as	the	son	of	a
受洗	和	受洗	(	说道	这	编年史家	)	"	作为	这	儿子	的	一个

['kɑːmən] [mæn] .

common	man	.
常见的	男人	.

（编年史家说）他受洗并被册封为"一个普通人的儿子"。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][əˈvendʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['riːgl] [əˈθɔːrəti] [ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs]

"	For	the	Avenger	and	his	children	were	regal	authority	and	gorgeous
"	为了	这	复仇者	和	他的	孩子们	是	尊贵	权威	和	华丽的

[pɑːmp] ,

pomp	,
盛大场面	,

"对于复仇者和他的孩子们来说，那是王者般的权威和华丽的排场，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔːfsprɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [bred] [ʌv; əv][ðə; ði]['eksaɪl] ,

for	the	fugitive	and	his	offspring	were	the	bread	of	the	exile	,
为了	这	逃犯	和	他的	后代	是	这	面包	的	这	流亡	,

逃亡者及其后代是流亡者赖以生存的粮食。

[ɔ:r][ðə; ði]['refju:dʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlɔ:] .

or	the	refuge	of	the	outlaw	.
或者	这	避难所	的	这	取缔	.

或者说是亡命之徒的避难所。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['ɜ:lz] [prɑ:'sperəti][wʌz; wəz] ['hɑ:loʊ] , [ðə; ði]['stætʃu:][ʌv; əv] [bræs] [stʊd] [ɑ:n] [lɪmz]

But	still	the	earl's	prosperity	was	hollow	,	the	statue	of	brass	stood	on	limbs
但	仍然	这	伯爵的	繁荣	曾是	空洞的	,	这	雕像	的	黄铜	站立	在	四肢

[ʌv; əv] [kleɪ] .

of	clay	.
的	黏土	.

但伯爵的繁荣依然空洞，铜像立于泥塑之上。

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['sʌbdʒekt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv]

The	position	of	a	man	with	the	name	of	subject	,	but	the	authority	of
这	位置	的	一个	男人	和	这	姓名	的	主题	,	但	这	权威	的

[kɪŋ] ,

king	,
国王	,

名义上是臣民，实则拥有国王的权力。

[wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'pɑ:pjələr] [ə'nɑ:məli] [ɪn] ['ɪŋgland] .

was	an	unpopular	anomaly	in	England	.
曾是	一个	不受欢迎的	异常	在	英格兰	.

在英国，这是一种不受欢迎的异类做法。

[ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['treɪdɪŋ] - [taʊnz] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] ['groʊɪŋ] [ʌp] [ðæt] [ˌænɪ'mɑ:səti] [tɔ:rdz]

In	the	principal	trading	-	towns	had	been	long	growing	up	that	animosity	towards
在	这	主要的	贸易	-	城镇	有	到过	长的	生长	向上	那	敌意	向

[ðə; ði][ˌærɪ'stɑ:krəsi][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['henri] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

the	aristocracy	of	which	Henry	VII	.
这	贵族	的	哪个	亨利	七	.

在主要的贸易城镇中，对亨利七世统治下的贵族阶层的敌意由来已久。

[ə'veild] [hɪm'self][tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ]['despətɪzəm] ([ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['i:v(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [deɪ] ,

availed	himself	to	raise	a	despotism	(	and	which	,	even	in	our	day	,
已利用	他自己	到	增加	一个	专制主义	(	和	哪个	,	甚至	在	我们的	天	,

他利用这一点建立了一种专制政权（即使在今天，这种政权仍然存在）。

['kɔ:zɪz] [ðə; ði] [meɪn] [dis'pju:ts] [ʌv; əv]['fækʃ(ə)n]) ;

causes	the	main	disputes	of	faction	)	;
原因	这	主要的	争议	的	派	)	;

导致派系间主要争端）；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ri:s(ə)nt][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taʊnz] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ʃer]

but	the	recent	revolution	was	one	in	which	the	towns	had	had	no	share
但	这	最近的	革命	曾是	一	在	哪个	这	城镇	有	有	不	分享

.

:

.

但最近的这场革命，城镇却没有参与其中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

It	was	a	revolution	made	by	the	representative	of	the	barons	and	his
它	曾是	一个	革命	制成	经过	这	代表	的	这	男爵们	和	他的

['fɔ:ləuəz] .

followers	.
追随者	.

这是一场由贵族代表及其追随者发动的革命。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [klæs] ;

It	was	connected	with	no	advancement	of	the	middle	class	;
它	曾是	连接	和	不	进步	的	这	中间	班级	;

这与中产阶级的进步没有任何关系；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði][men][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [bʌt; bət][ðə; ði]['vaɪələns][ʌv; əv][ə; eɪ]['tɜːrbjələnt]

it	seemed	to	the	men	of	commerce	but	the	violence	of	a	turbulent
它	似乎	到	这	男人	的	商业	但	这	暴力	的	一个	湍流

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [noʊ'bɪləti] .

and	disappointed	nobility	.
和	失望的	贵族	.

在商人看来，这不过是动荡不安、心灰意冷的贵族阶层的暴力行为。

[ðə; ði]['veri] [neɪm]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['wɔrˌwɪks] [sə'pɔːrtərz] [wʌz; wəz][ʌn'pɑːpjələr][ɪn][ðə; ði] [taʊnz] .

The	very	name	given	to	Warwick's	supporters	was	unpopular	in	the	towns	.
这	非常	姓名	给定	到	沃里克的	支持者	曾是	不受欢迎的	在	这	城镇	.

沃里克支持者的这个名字在当地城镇里很不受欢迎。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [kɔːld] [ðə; ði] [læŋ'kæstriən] , [ɔːr][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['henri] , — [ðeɪ]

They	were	not	called	the	Lancastrians	,	or	the	friends	of	King	Henry	,	—	they
他们	是	不是	称为	这	兰开斯特人	,	或者	这	朋友们	的	国王	亨利	,	—	他们

[wɜːr; wər] [staɪld] [ðen] ,

were	styled	then	,
是	风格	然后	,

他们当时并不被称为兰开斯特派，也不被称为亨利国王的朋友——他们当时的称呼是：

[ænd; ənd] [stɪl] [ɑːr; ər][soʊ] , [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['krɑːnɪklər] , " [ðə; ði][lɔː(r)dz]['pɑːrti] .

and	still	are	so	,	by	the	old	chronicler	,	"	The	Lord's	Party	.
和	仍然	是	所以	,	经过	这	老的	编年史家	,	"	这	主场	派对	.

老编年史家说，现在仍然如此，“领主党”。

" [moʊst][ʌv; əv] [wət'evər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fjuːd(ə)l] — [ðə; ði] ['hɔːtiɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['mægˌneɪts] , [ðə; ði]

"	Most	of	whatever	was	still	feudal	—	the	haughtiest	of	the	magnates	,	the
"	最多	的	任何	曾是	仍然	封建	—	这	最傲慢的	的	这	巨头们	,	这

['ruːdɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['joʊmənri] ,

rudest	of	the	yeomanry	,
最粗鲁	的	这	自耕农	,

“大部分仍然保留着封建色彩——最傲慢的贵族，最粗鲁的自耕农，

[ðə; ði][moʊst]['wɔːrlaɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] — [geɪv] [tuː; tə] ['wɔrik] [ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]

the	most	warlike	of	the	knights	—	gave	to	Warwick	the	sanction	of	their
这	最多	好战	的	这	骑士	—	给予	到	沃里克	这	制裁	的	他们的

[ə'liːdʒəns] ;

allegiance	;
忠诚	;

骑士中最骁勇善战的那些人——向沃里克表示了效忠；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sæŋkʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊnz] .

and	this	sanction	was	displeasing	to	the	intelligence	of	the	towns	.
和	这	制裁	曾是	令人不快	到	这	智力	的	这	城镇	.

这一制裁令城镇的智者们感到不满。

['klæsɪz] [ɪn][ɔːl] [taɪmz] [hæv; həv][ə; eɪ] [kiːn] ['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [klæs] - ['ɪntrəsts] .

Classes	in	all	times	have	a	keen	instinct	of	their	own	class	-	interests	.
课程	在	全部	时代	有	一个	敏锐的	本能	的	他们的	自己的	班级	-	兴趣	.

各个时代的阶级都对自身的阶级利益有着敏锐的直觉。

[ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['traɪʌmf]

The	revolution	which	the	earl	had	effected	was	the	triumph
这	革命	哪个	这	伯爵	有	受影响	曾是	这	胜利

[ʌv; əv][ˌærɪ'stɑːkrəsi] ;

of	aristocracy	;
的	贵族	;

伯爵所发动的这场革命，是贵族统治的胜利；

[ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlts] [wʊd] [tend] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði]['mɔːrəl] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli]

its	natural	results	would	tend	to	strengthen	certainly	the	moral	,	and	probably
它是	自然的	结果	会	趋向	到	加强	当然	这	道德	,	和	大概

[ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ,

the	constitutional	,
这	宪法	,

其自然结果必然会加强道德，而且很可能还会加强宪法。

['paʊər] [ɔːl'redi] [pə'zest] [baɪ] [ðæt] ['mɑːrʃ(ə)l]['ɔːrdər] .

power	already	possessed	by	that	martial	order	.
力量	已经	拥有	经过	那	武术	命令	.

该军事组织已经拥有的权力。

[ðə; ði] [nuː] ['pɑːrləmənt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['kriːtʃər] , ['henri] ['vaɪ, 'viː] . [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪfər] ,

The	new	parliament	was	their	creature	,	Henry	VI	.	was	a	cipher	,
这	新的	议会	曾是	他们的	生物	,	亨利	六年级	.	曾是	一个	密码	,

新议会是他们一手炮制的，亨利六世只是个傀儡。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'noʊn] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['vʌlgər] ['skænd(ə)l] ,

his	son	a	boy	with	unknown	character	,	and	according	to	vulgar	scandal	,
他的	儿子	一个	男生	和	未知	特点	,	和	根据	到	庸俗	丑闻	,

[ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] [lɪ'dʒɪtɪməsi] ,

of	doubtful	legitimacy	,
的	疑	合法性	,

他的儿子是一个品行不明的男孩，而且根据坊间传闻，他的身世也令人怀疑。

['siːmɪŋli] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [t'ræməlz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['maɪti] [haʊs]

seemingly	bound	hand	and	foot	in	the	trammels	of	the	archbaron's	mighty	House
似乎	边界	手	和	脚	在	这	束缚	的	这	-	强大的	房子

;
;
;
;

仿佛被大男爵强大的家族束缚得手脚都动弹不得；

[ðə; ði] [ɜːrl] [hɪm'self] [hæd; həd] ['nevər] ['skruːpəld] [tuː; tə] [ɪ'vɪns] [ə; eɪ] [dɪs'teɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

the	earl	himself	had	never	scrupled	to	evince	a	distaste	to	the	change	in
这	伯爵	他自己	有	绝不	谨慎的	到	表明	一个	厌恶	到	这	改变	在

[sə'saɪəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [kən'veːtiŋ] [æn; ən][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['ɪntuː][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

society	which	was	slowly	converting	an	agricultural	into	a	trading	population	.
社会	哪个	曾是	缓慢地	转换	一个	农业	进入	一个	贸易	人口	.

伯爵本人从未掩饰过对社会变革的厌恶之情，这种变革正慢慢地将农业人口转变为贸易人口。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] , [tuː] ,

It	may	be	observed	,	too	,
它	可能	是	观察到	,	也	,

也可以观察到，

[ðæt] [ə; eɪ]['mɪd(ə)l] [klæs] [æz; əz] ['rerli] [juːnaɪts][ɪt'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪdəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpjələs]

that	a	middle	class	as	rarely	unites	itself	with	the	idols	of	the	populace
那	一个	中间	班级	作为	很少	联合	本身	和	这	偶像	的	这	民众

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌv; əv][ə; eɪ] - .

as	with	the	chiefs	of	a	seignorie	.
作为	和	这	酋长们	的	一个	-	.

中产阶级很少像与领主结盟那样与民众的偶像结盟。

[ðə; ði] [bruːt] [əˈtætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpesnts] [ænd; ənd][ðə; ði][mɑːbz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɔːrdʒəs]

The	brute	attachment	of	the	peasants	and	the	mobs	to	the	gorgeous
这	蛮力	依恋	的	这	农民	和	这	怪物	到	这	华丽的

[ænd; ənd] [ˈlævɪʃ] [ɜːrl] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɜːrdʒɪs] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːrˈbærɪk] [ˈklænˌʃɪp] ,

and	lavish	earl	seemed	to	the	burgesses	the	sign	of	a	barbaric	clanship	,
和	奢华的	伯爵	似乎	到	这	市民	这	符号	的	一个	野蛮	氏族	,

农民和暴民对这位英俊奢华的伯爵的盲目依附，在市民看来，是野蛮氏族制度的标志。

[əˈpoʊzd] [tuː; tə] [ðæt] [ædˈvæns] [ɪn] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæf] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈstrʌgld] .

opposed	to	that	advance	in	civilization	towards	which	they	half	unconsciously	struggled	.
反对	到	那	进步	在	文明	向	哪个	他们	一半	不知不觉	挣扎	.

与他们半意识里努力争取的那种文明进步背道而驰。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][mʌst; məst]['ræpɪdli] [glæns] [æt; ət] [wʌt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ] ['steɪtsmən]

And	here	we	must	rapidly	glance	at	what	,	as	far	as	a	statesman
和	这里	我们	必须	快速	瞥一眼	在	什么	,	作为	远的	作为	一个	政治家

[meɪ] [fɔːrˈsiː] ,

may	foresee	,
可能	预见	,

在此，我们必须快速浏览一下，就一位政治家所能预见的范围而言，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['prɑːbə(ə)l] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] ['wɔrˌwɪks] [əˈsendənsi] , [ɪf] ['dʊrəb(ə)l][ænd; ənd]

would	have	been	the	probable	result	of	Warwick's	ascendancy	,	if	durable	and
会	有	到过	这	可能	结果	的	沃里克的	优势	,	如果	耐用的	和

[ɪˈfektʃuəl] .

effectual	.
有效的	.

如果沃里克的崛起能够持久有效，那么这很可能就是他崛起的结果。

[ɪf] [əˈtætʃt] , [baɪ]['predʒədɪs][ænd; ənd][bɜːrθ] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌærɪˈstɑːkrəsi] ,

If	attached	,	by	prejudice	and	birth	,	to	the	aristocracy	,
如果	随附的	,	经过	偏见	和	出生	,	到	这	贵族	,

如果因偏见和出身而与贵族阶层联系在一起，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [baɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['hæbɪt] [əˈtætʃt] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːpjələr]['pɑːrti] ,

he	was	yet	by	reputation	and	habit	attached	also	to	the	popular	party	,
他	曾是	然而	经过	名声	和	习惯	随附的	还	到	这	受欢迎的	派对	,

然而，由于名声和习惯，他仍然与民众党保持着联系。

— [ðæt] ['pɑːrti] [mɔːr] ['pɑːpjələr][ðæn; ðən][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [klæs] , — [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti] , [ðə; ði] ['mæsɪz] .

—	that	party	more	popular	than	the	middle	class	,	—	the	majority	,	the	masses	.
—	那	派对	更多的	受欢迎的	比	这	中间	班级	,	—	这	多数	,	这	群众	.

——比中产阶级更受欢迎的政党，——比大多数人、群众更受欢迎。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] ['strʌg(ə)l] [əˈgenst] ['despətɪzəm][ɪn][ðə; ði] [kraʊn] .

His	whole	life	had	been	one	struggle	against	despotism	in	the	crown	.
他的	所有的	生活	有	到过	一	斗争	反对	专制主义	在	这	王冠	.

他的一生都在与王室的专制作斗争。

[ðoʊ] [fɑːr][frʌm; frəm] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [sʌtʃ] [skiːmz] [æz; əz][ɪn]['sɪmələr]['sɜːrkəmstænsɪz] [maɪt]

Though	far	from	entertaining	such	schemes	as	in	similar	circumstances	might
尽管	远的	从	娱乐	这样的	方案	作为	在	相似的	情况	可能

[hæv; həv] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [səˈgæsəti][ʌv; əv][æn; ən][ɪˈtæliən] [pəˈtrɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəst]

have	occurred	to	the	deep	sagacity	of	an	Italian	patrician	for	the	interest
有	发生	到	这	深的	睿智	的	一个	意大利语	贵族	为了	这	兴趣

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] ,

of	his	order	,
的	他的	命令	,

尽管他远没有像一位意大利贵族那样，在类似情况下为了其阶层的利益而考虑采取此类计划，但他的远非如此。

[noʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz]['pɑːləsi] [wʊd] [hæv; həv] [tendid] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn][eɪm] ,

no	**doubt**	**his**	**policy**	**would**	**have**	**tended**	**to**	**this**	**one**	**aim**	**,**
不	怀疑	他的	政策	会	有	倾向于	到	这	一	目的	,

毫无疑问，他的政策会朝着这个目标发展。

— [ðə; ðiˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['mɑːnərki] [baɪ][ðə; ðiˌ] [streŋθ] [ʌv; əv][æn; ən][ˌærɪ'stɑːkrəsi] [en'dɪəd]

—	**the**	**limitation**	**of**	**the**	**monarchy**	**by**	**the**	**strength**	**of**	**an**	**aristocracy**	**endeared**
—	这	局限性	的	这	君主制	经过	这	力量	的	一个	贵族	可爱的

[tuː; tə][ðə; ðiˌ][ˌægrɪ'kʌltʃərəl][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

to	**the**	**agricultural**	**population**	**,**
到	这	农业	人口	,

——受农业人口拥护的贵族势力对君主制约，

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɪts] [oʊn] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ,

owing	**to**	**that**	**population**	**its**	**own**	**powers**	**of**	**defence**	**,**
欠款	到	那	人口	它是	自己的	权力	的	防御	,

由于该地人口众多，拥有自身的防御能力，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ]['wɒnts][ænd; ənd]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][ʌv; əv] [ðæt] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ['θɜːrəli] [fə'mɪliər] ,

with	**the**	**wants**	**and**	**grievances**	**of**	**that**	**population**	**thoroughly**	**familiar**	**,**
和	这	想要	和	不满	的	那	人口	彻底	熟悉的	,

对这部分民众的需求和不满了如指掌，

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ðiˌ][wʌn][ænd; ənd] [rɪ'dres] [ðə; ðiˌ] ['ʌðər] : [ɪn] [ʃɔːrt] ,

and	**willing**	**to**	**satisfy**	**the**	**one**	**and**	**redress**	**the**	**other**	**:**	**in**	**short**	**,**
和	愿意的	到	满足	这	一	和	纠正	这	其他	:	在	短的	,

并且愿意满足一方的要求并纠正另一方的要求：简而言之，

[ðə; ðiˌ] [greɪt] ['bærən] [wʊd] [hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [ænd; ənd][prə'moʊtɪd] ['lɪbərti] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiˌ]

the	**great**	**baron**	**would**	**have**	**secured**	**and**	**promoted**	**liberty**	**according**	**to**	**the**
这	伟大的	男爵	会	有	安全	和	推广	自由	根据	到	这

['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪ'ŋjɜːr] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nɔːrmən] ,

notions	**of**	**a**	**seigneur**	**and**	**a**	**Norman**	**,**
概念	的	一个	领主	和	一个	诺曼	,

这位伟大的男爵会按照领主和诺曼人的理念来保障和促进自由。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðiˌ] [kɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðiˌ][fɜːrst] ['noʊblmən] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [relm] .

by	**making**	**the**	**king**	**but**	**the**	**first**	**nobleman**	**of**	**the**	**realm**	**.**
经过	制作	这	国王	但	这	第一的	贵族	的	这	领域	.

让国王成为王国中最杰出的贵族。

[hæd; həd][ðə; ðiˌ]['pɑːləsi]['læstɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sək'siːd] , [ðə; ðiˌ] ['sʌbsɪkwənt] ['despətɪzəm] ,

Had	**the**	**policy**	**lasted**	**long**	**enough**	**to**	**succeed**	**,**	**the**	**subsequent**	**despotism**	**,**
有	这	政策	持续	长的	足够的	到	成功	,	这	随后的	专制主义	,

如果这项政策持续足够长的时间并取得成功，那么随之而来的专制统治，

[wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['ɪntuː][æn; ən] ['æbsəluːt] ['mɑːnərki] ['ʌndər][ðə; ðiˌ]['tjuːdə(r)] , [wʊd]

which	**changed**	**a**	**limited**	**into**	**an**	**absolute**	**monarchy**	**under**	**the**	**Tudors**	**,**	**would**
哪个	已更改	一个	有限的	进入	一个	绝对	君主制	在下面	这	都铎王朝	,	会

[hæv; həv] [bɪn] [priˈventid] ,

have	**been**	**prevented**	**,**
有	到过	阻止	,

都铎王朝时期，君主专制政体由有限君主制转变为绝对君主制，这种情况原本是可以避免的。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðiˌ]['sæŋgwɪneri][ri'ækʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðiˌ] ['stjʊt] [wɜːr; wər][ðə; ðiˌ] ['sʌfərəz] .

with	**all**	**the**	**sanguinary**	**reaction**	**in**	**which**	**the**	**Stuarts**	**were**	**the**	**sufferers**	**.**
和	全部	这	血腥	反应	在	哪个	这	斯图亚特	是	这	受害者	.

以及随之而来的血腥反应，斯图亚特王朝是这场反应的受害者。

[ðə; ði] ['ɝ:lz] ['fæməli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] " [lɑ:rdʒ]['fɑ:ðər] - [laɪk] [hɑ:rt] , " [hæd; həd]['evər] [bɪn]

The	earl's	family	,	and	his	own	"	large	father	-	like	heart	,	"	had	ever	been
这	伯爵的	家庭	,	和	他的	自己的	"	大的	父亲	-	喜欢	心	,	"	有	曾经	到过

[ə'poʊzd] [tu:; tə] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] ;

opposed	to	religious	persecution	;
反对	到	宗教	迫害	;

伯爵的家族以及他本人"宽广如父的心"，一直反对宗教迫害；

[ænd; ənd] ['taɪmli] [ˌtɑ:lə'reɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɑ:lərdz] [maɪt] [hæv; həv] [pri'ventid] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [dɪ'leɪd]

and	timely	toleration	to	the	Lollards	might	have	prevented	the	long	-	delayed
和	及时	容忍	到	这	罗拉德派	可能	有	阻止	这	长的	-	延迟

[rɪ'vendʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər][pɑ:'sterəti] , [ðə; ði][p'jʊərɪtənz] .

revenge	of	their	posterity	,	the	Puritans	.
复仇	的	他们的	后人	,	这	清教徒	.

如果当初对罗拉德派给予及时的宽容，或许就能避免其后代清教徒迟来的复仇。

['grædʒuəli] , [pər'hæps] ,

Gradually	,	perhaps	,
逐步地	,	也许	,

或许逐渐地，

[maɪt] [ðə; ði] ['sɪstəm] [hi:; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] ([ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi]

might	the	system	he	represented	(	of	the	whole	consequences	of	which	he
可能	这	系统	他	代表	(	的	这	所有的	结果	的	哪个	他

[wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəs]) [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [mɔ'nɑ:kik, mə-,-kəl]['ɪntu:][əˌrɪstə'krætɪk] ['gʌvərnmənt] ,

was	unconscious	)	have	changed	monarchic	into	aristocratic	government	,
曾是	无意识	)	有	已更改	君主制	进入	贵族	政府	,

他所代表的制度（他当时并未意识到其全部后果）是否有可能从君主制转变为贵族制政府?

['restɪŋ] , [haʊ'evər] , [ə'pɑ:n] [brɔ:d] [ænd; ənd]['pɑ:pjələr] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ; [bʌt; bət][noʊ] [daʊt] , ['ɔ:lsoʊ] ,

resting	,	however	,	upon	broad	and	popular	institutions	;	but	no	doubt	,	also	,
休息	,	然而	,	之上	广阔	和	受欢迎的	机构	;	但	不	怀疑	,	还	,

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

the	middle	,
这	中间	,

然而，它建立在广泛而受欢迎的制度之上；但毫无疑问，也建立在中间立场之上。

[ɔ:r] ['ræðər] [ðə; ði] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [klæs] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ðæt] [ə'tend] [ðer; ðər] ['paʊər] ,

or	rather	the	commercial	class	,	with	all	the	blessings	that	attend	their	power	,
或者	相当	这	商业的	班级	,	和	全部	这	祝福	那	出席	他们的	力量	,

或者更确切地说，是商业阶层，以及伴随权力而来的一切好处。

[wʊd] [hæv; həv] ['rɪzn] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['sloʊli] [ðæn; ðən] [wen] [meɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ,

would	have	risen	much	more	slowly	than	when	made	as	they	were	already	,
会	有	升起	很多	更多的	缓慢地	比	什么时候	制成	作为	他们	是	已经	,

如果按照现在的样子制作，上升速度会比现在慢得多。

['pɑ:rʃəli] ['ʌndər] ['edwərd] [ˌaɪ 'vi:] . , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˌsɪstə'mætɪkli] ['ʌndər] ['henri] [vɪl] , [ðə; ði]

partially	under	Edward	IV	.	,	and	more	systematically	under	Henry	VIL	,	the
部分	在下面	爱德华	第四	.	,	和	更多的	系统地	在下面	亨利	维尔	,	这

['ɪnstrəmənt] [fɔ:r; fər] [dis'trɔɪŋ] ['fju:d(ə)l][ˌærɪ'stɑ:krəsi] ,

instrument	for	destroying	feudal	aristocracy	,
乐器	为了	摧毁	封建	贵族	,

在爱德华四世时期部分推行，并在亨利八世时期更加系统地推行，这是摧毁封建贵族制度的工具。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['ɪntərv(ə)l][ðə; ði] ['ɑ:rbɪtreri]

and	thereby	establishing	for	a	long	and	fearful	interval	the	arbitrary
和	从而	建立	为了	一个	长的	和	可怕	间隔	这	随意的

[ru:l] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['taɪrənt] .

rule	of	the	single	tyrant	.
规则	的	这	单身的	暴君	.

由此，在漫长而可怕的时期内，确立了独裁者的专制统治。

['wɔrˌwɪks] [dɪs'laɪk][tu:; tə][ðə; ði] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['baɪəsɪz][ʌv; əv]['edwərd][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [nɑ:t][ə; eɪ]

Warwick's	**dislike**	**to**	**the**	**commercial**	**biases**	**of**	**Edward**	**was**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**not**	**a**
沃里克的	不喜欢	到	这	商业的	偏见	的	爱德华	曾是	,	在	事实	,	不是	一个

[pə'trɪʃn] ['predʒədɪs][ə'loʊn] .

patrician	**prejudice**	**alone**	**.**
贵族	偏见	独自的	.

事实上，沃里克对爱德华的商业偏见的反感，并非仅仅是贵族阶层的偏见。

[ˌaɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd][noʊ] [greɪt] [sə'gæsəti][tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] ['edwərd][hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [reɪz]

It	**required**	**no**	**great**	**sagacity**	**to**	**perceive**	**that**	**Edward**	**had**	**designed**	**to**	**raise**
它	必需的	不	伟大的	睿智	到	感知	那	爱德华	有	设计	到	增加

[ʌp][ə; eɪ] [klæs] [ðæt] ,

up	**a**	**class**	**that**	**,**
向上	一个	班级	那	,

无需多么高深的洞察力就能看出，爱德华意图建立一个阶层，这个阶层……

[ðoʊ] ['paʊərf(ə)l] [wen] [ɪm'plɔɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['bærənz] , [wʊd] [lɔ:ŋ] [bi:; bi] ['ɪmpətənt] [ə'genst]

though	**powerful**	**when**	**employed**	**against**	**the**	**barons**	**,**	**would**	**long**	**be**	**impotent**	**against**
尽管	强大的	什么时候	受雇	反对	这	男爵们	,	会	长的	是	阳痿	反对

[ðə; ði] [eŋ'krəʊtʃm(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ;

the	**encroachments**	**of**	**the**	**crown**	**;**
这	侵占	的	这	王冠	;

虽然在对抗贵族时威力强大，但面对王室的侵蚀却无能为力；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rl] [vju:d] [ðæt] [klæs] [nɑ:t]['oʊnli][æz; əz][foʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔ:rdər] ,

and	**the**	**earl**	**viewed**	**that**	**class**	**not**	**only**	**as**	**foes**	**to**	**his**	**own**	**order**	**,**
和	这	伯爵	已查看	那	班级	不是	仅有的	作为	敌人	到	他的	自己的	命令	,

伯爵不仅将那个阶级视为自己阶级的敌人，

[bʌt; bət][æz; əz] [tu:lz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['libətiz] .

but	**as**	**tools**	**for**	**the**	**destruction**	**of**	**the**	**ancient**	**liberties**	**.**
但	作为	工具	为了	这	破坏	的	这	古老的	自由	.

但却成了摧毁古老自由的工具。

[wɪ'ðaʊt] [prɪ'zjʊmɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] ['pɑ:ləsi] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]

Without	**presuming**	**to**	**decide**	**which**	**policy**	**,**	**upon**	**the**	**whole**	**,**	**would**	**have**	**been**	**the**
没有	假设	到	决定	哪个	政策	,	之上	这	所有的	,	会	有	到过	这

['hæpi:ɚ] [fɔ:r; fər] ['ɪŋgləɪnd] ,

happier	**for**	**England**	**,**
更快乐	为了	英格兰	,

我不敢妄下断言哪种政策总体上对英国更有利，

— [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [beɪst] [ə; eɪ]['despətɪzəm][ɑ:n][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [klæs] ,

—	**the**	**one**	**that**	**based**	**a**	**despotism**	**on**	**the**	**middle**	**class**	**,**
—	这	一	那	基于	一个	专制主义	在	这	中间	班级	,

——就是那个以中产阶级为基础建立专制政权的政权，

[ɔ:r][ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['faʊndɪd] [æn; ən][ˌærɪ'stɑ:krəsi][ə'pɑ:n]['pɑ:pjələr] [ə'fekʃ(ə)n] ,

or	**the**	**one**	**that**	**founded**	**an**	**aristocracy**	**upon**	**popular**	**affection**	**,**
或者	这	一	那	创立	一个	贵族	之上	受欢迎的	感情	,

或者说，是建立在民众爱戴之上的贵族制度。

— [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['bɜ:rdʒɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [taʊnz] ,

—	**it**	**was**	**clear**	**to**	**the**	**more**	**enlightened**	**burgesses**	**of**	**the**	**great**	**towns**	**,**
—	它	曾是	清除	到	这	更多的	开明	市民	的	这	伟大的	城镇	,

——对于那些大城市里比较开明的市民来说，这一点很清楚：

[ðæt] [bɪ'twiːn] ['edwərd] [ʌv; əv] [jɔːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] [ə; eɪ] [væst] ['prɪnsəp(ə)l]

that	between	Edward	of	York	and	the	Earl	of	Warwick	a	vast	principle
那	之间	爱德华	的	约克	和	这	伯爵	的	沃里克	一个	广阔的	原则

[wʌz; wəz] [æt; ət] [steɪk] ,

was	at	stake	,
曾是	在	赌注	,

约克郡的爱德华和沃里克伯爵之间，牵涉到一个极其重要的原则。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [kɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] ['ælaɪ] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

and	the	commercial	king	seemed	to	them	a	more	natural	ally	than	the
和	这	商业的	国王	似乎	到	他们	一个	更多的	自然的	盟友	比	这

['fjuːd(ə)l] ['bærən] ;

feudal	baron	;
封建	男爵	;

在他们看来，商业巨头似乎比封建男爵更适合成为盟友；

[ænd; ənd] ['iːkwəli] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [naʊ] ,

and	equally	clear	it	is	to	us	,	now	,
和	同样地	清除	它	是	到	我们	,	现在	,

现在我们也同样清楚地认识到这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] [fɔːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɔːls] ['edwərd] , [ænd; ənd] [ə'genst]

that	the	true	spirit	of	the	age	fought	for	the	false	Edward	,	and	against
那	这	真的	精神	的	这	年龄	战斗	为了	这	错误的	爱德华	,	和	反对

[ðə; ði] ['ɑːnɪst] [ɜːrl] .

the	honest	earl	.
这	诚实的	伯爵	.

那个时代的真正精神是为虚伪的爱德华而战，反对正直的伯爵。

['wɔrik] [dɪd] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [ˌæprɪ'hend] ['eni] ['sɪriəs] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæsɪv] [dɪs'teɪst]

Warwick	did	not	,	however	,	apprehend	any	serious	results	from	the	passive	distaste
沃里克	做过	不是	,	然而	,	逮捕	任何	严肃的	结果	从	这	被动的	厌恶

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [taʊnz] .

of	the	trading	towns	.
的	这	贸易	城镇	.

然而，沃里克并没有预料到贸易城镇的消极反感会带来任何严重的后果。

[hɪz; ɪz] ['mɑːrʃ(ə)l] ['spɪrɪt] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [liːst] ['mɑːrʃ(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]

His	martial	spirit	led	him	to	despise	the	least	martial	part	of	the	population
他的	武术	精神	引领	他	到	鄙视	这	至少	武术	部分	的	这	人口

.

:

.

他尚武的精神使他鄙视人口中最缺乏尚武精神的那部分人。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [taʊnz] [wʊd] [nɑːt] [raɪz] [ɪn] [ɑːrmz] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðer; ðər] ['tʃɑːtəz] [wɜːr; wər]

He	knew	that	the	towns	would	not	rise	in	arms	so	long	as	their	charters	were
他	知道	那	这	城镇	会	不是	上升	在	武器	所以	长的	作为	他们的	包机	是

[rɪ'spektɪd] ;

respected	;
受人尊敬	;

他知道，只要各城镇的宪章得到尊重，它们就不会起来反抗；

[ænd; ənd] [ðæt] [sloʊ] , [ˌʌndə'maɪnɪŋ] [hɑː'stɪləti] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts] ['oʊnli] [ɪn] [ə'pɪnjən] , [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] , [soʊ]

and	that	slow	,	undermining	hostility	which	exists	only	in	opinion	,	his	intellect	,	so
和	那	慢的	,	破坏	敌意	哪个	存在	仅有的	在	观点	,	他的	智力	,	所以

['vɪgərəs] [ɪn] [ɪ'miːdiət] ['deindʒəz] ,

vigorous	in	immediate	dangers	,
蓬勃	在	即时	危险	,

以及那种只存在于观点中的缓慢而逐渐瓦解的敌意，与他面对直接危险时如此敏锐的智慧形成鲜明对比。

[wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] - ['saɪtɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend] .

was	not	far	-	sighted	enough	to	comprehend	.
曾是	不是	远的	-	目击者	足够的	到	理解	.

缺乏远见，未能理解。

[mɔːr] [də'rekt] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ˌæprɪ'henʃn] [wʊd] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs]

More	direct	cause	for	apprehension	would	there	have	been	to	a	suspicious
更多的	直接的	原因	为了	忧虑	会	那里	有	到过	到	一个	可疑的

[maɪnd][ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːlz] ['kɑːliːg] [ɪn][ðə; ðɪ] [prə'tektərət] ,

mind	in	the	demeanour	of	the	earl's	colleague	in	the	Protectorate	,
头脑	在	这	风度	的	这	伯爵的	同事	在	这	保护国	,

对于心存疑虑的人来说，更直接的担忧或许在于伯爵在护国公国的同僚的举止。

— [ðə; ðɪ] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] .

—	the	Duke	of	Clarence	.
—	这	公爵	的	克拉伦斯	.

——克拉伦斯公爵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['wɔrˌwɪks] ['pɑːləsi][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ðɪs] [wiːk] [bʌt; bət] [æm'bɪʃəs] ['pɜːrs(ə)n] .

It	was	obviously	Warwick's	policy	to	satisfy	this	weak	but	ambitious	person	.
它	曾是	明显地	沃里克的	政策	到	满足	这	虚弱的	但	雄心勃勃	人	.

显然，沃里克大学的策略就是迎合这个软弱但野心勃勃的人。

[ðə; ðɪ] [duːk] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ə'griːd] , [dɪ'klerd] [er] [tuː; tə][ðə; ðɪ][væst] [pə'zeʃnz] [ʌv; əv]

The	duke	was	,	as	before	agreed	,	declared	heir	to	the	vast	possessions	of
这	公爵	曾是	,	作为	前	同意	,	声明	继承人	到	这	广阔的	财产	的

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːk] .

the	House	of	York	.
这	房子	的	约克	.

按照之前的约定，公爵被宣布为约克家族庞大财产的继承人。

[hiː; hɪ][wʌz; wəz] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [lʊ'tenənsi] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ,

He	was	invested	with	the	Lieutenancy	of	Ireland	,
他	曾是	投资	和	这	中尉	的	爱尔兰	,

他被授予爱尔兰副郡尉军衔。

[bʌt; bət] [dɪ'leɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] [tɪl] [ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prɪns]

but	delayed	his	departure	to	his	government	till	the	arrival	of	the	Prince
但	延迟	他的	离开	到	他的	政府	直到	这	到达	的	这	王子

[ʌv; əv] [weɪlz] .

of	Wales	.
的	威尔士	.

但他推迟了返回政府的行程，直到威尔士亲王抵达。

[ðə; ðɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɑːnərz] [ə'kɔːd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [miːn] [waɪl] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	personal	honours	accorded	him	in	the	mean	while	were	those	due	to	a
这	个人的	荣誉	同意	他	在	这	意思是	尽管	是	那些	到期的	到	一个

['sɑːvrɪn] ;

sovereign	;
主权	;

在此期间，他所获得的个人荣誉与君主所应得的荣誉相同；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ðɪ] ['duːks] [braʊ] [wʌz; wəz] ['muːdi] , [ðoʊ] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [ɜːrl] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	still	the	duke's	brow	was	moody	,	though	,	if	the	earl	noticed	it	,
但	仍然	这	公爵的	眉头	曾是	情绪化	,	尽管	,	如果	这	伯爵	注意到	它	,

不过，公爵的眉头依然紧锁，若是伯爵注意到的话。

['klærəns] ['rælid] ['ɪntuː] ['siːmɪŋ] ['tʃɪrflnəs] , [ænd; ənd] [ri'ɪtəreɪtɪd] [pledʒz] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd]
Clarence **rallied** **into** **seeming** **cheerfulness** **,** **and** **reiterated** **pledges** **of** **faith** **and**
克拉伦斯 集结 进入 似乎 愉悦 , 和 重申 承诺 的 信仰 和
['frendʃɪp] .
friendship **.**
友谊 .

克拉伦斯强作镇定，重拾信心和友谊。

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] : [æt; ət]
The **manner** **of** **Isabel** **to** **her** **father** **was** **varying** **and** **uncertain** **:** **at**
这 方式 的 伊莎贝尔 到 她 父亲 曾是 变化 和 不确定 : 在
[wʌn] [taɪm] [hɑːrd] [ænd; ənd] [koʊld] ;
one **time** **hard** **and** **cold** **;**
一 时间 难的 和 寒冷的 ;

伊莎贝尔对父亲的态度时好时坏，忽冷忽热；

[æt; ət] [ə'nʌðər] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːkrət] [rɪ'mɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θroʊ] [hɜːr'self]
at **another** **,** **as** **if** **in** **the** **reaction** **of** **secret** **remorse** **,** **she** **would** **throw** **herself**
在 其他 , 作为 如果 在 这 反应 的 秘密 悔恨 , 她 会 扔 她自己
['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,
into **his** **arms** **,**
进入 他的 武器 ,

有时，她仿佛出于某种隐隐的悔恨，会扑进他的怀里。

[ænd; ənd] [preɪ] [hɪm; ɪm] , ['wiːpɪŋli] , [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] ['weɪwərd] ['hjuːmər] .
and **pray** **him** **,** **weepingly** **,** **to** **forgive** **her** **wayward** **humours** **.**
和 祈祷 他 , 哭泣着 , 到 原谅 她 任性的 体液 .

她哭着祈求他原谅她任性的脾气。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrlz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːr'siːn]
But **the** **curse** **of** **the** **earl's** **position** **was** **that** **which** **he** **had** **foreseen**
但 这 诅咒 的 这 伯爵的 位置 曾是 那 哪个 他 有 预见
[bɪ'fɔːr] ['kwɪtɪŋ] [ɑːŋbwaz] ,
before **quitting** **Amboise** **,**
前 辞职 昂布瓦兹 ,

但伯爵地位的诅咒，正是他在离开昂布瓦兹之前就预见到的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ,
and **which** **,** **more** **or** **less** **,**
和 哪个 , 更多的 或者较少的 ,

而且，或多或少，

[ə'tendz] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [frʌm; frəm] [wət'evər] [kɔːz] ['sʌd(ə)nli] ['dezərt] [ðə; ði] ['pɑːrti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
attends **upon** **those** **who** **from** **whatever** **cause** **suddenly** **desert** **the** **party** **with** **which**
参加 之上 那些 WHO 从 任何 原因 突然 沙漠 这 派对 和 哪个
[ɔːl] [ðer; ðər] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] ,
all **their** **associations** **,**
全部 他们的 协会 ,

照顾那些因各种原因突然脱离其所有关系所属政党的人，

['weðər] [ʌv; əv] [feɪm] [ɔːr] ['frendʃɪp] , [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪntə'wəuvən] .
whether **of** **fame** **or** **friendship** **,** **have** **been** **interwoven** **.**
无论 的 名声 或者 友谊 , 有 到过 交织 .

无论是名誉还是友谊，两者早已交织在一起。

[hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [ə'genst] [wʌn] [hæd; həd] [ˌkɔmpri'hendid] ['meni] [stɪl] [dɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
His **vengeance** **against** **one** **had** **comprehended** **many** **still** **dear** **to** **him** **.**
他的 复仇 反对 一 有 理解 许多 仍然 亲爱的 到 他 .

他对一个人的复仇，牵扯到了许多他仍然珍视的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli]['sepəreɪtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld][kəm'pænjənz][ɪn][ɑːrmz] ,

He	was	not	only	separated	from	his	old	companions	in	arms	,
他	曾是	不是	仅有的	分开	从	他的	老的	同伴	在	武器	,

他不仅与昔日的战友分离，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['drɪvn][ðer; ðər][moʊst]['emɪnənt]['ɪntuː]['eksaɪl] .

but	he	had	driven	their	most	eminent	into	exile	.
但	他	有	驱动	他们的	最多	杰出	进入	流亡	.

但他却将他们中最杰出的人物驱逐出了家园。

[hiː; hi][stʊd][ə'loʊn][ə'mʌŋst][men][huːm][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][æn; ən]['æktɪv][laɪf][hæd; həd]

He	stood	alone	amongst	men	whom	the	habits	of	an	active	life	had
他	站立	独自的	在	男人	谁	这	习惯	的	一个	积极的	生活	有

[ˌɪndɪ'sɑːljəbli][kə'nektɪd] ,

indissolubly	connected	,
不可分割地	连接	,

在那些因积极生活方式而紧密联系在一起的人群中，他显得格格不入。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɪð; wɪθ][ˌrekə'lekʃənz][ʌv; əv][ræθ][ænd; ənd][rɔːŋ] .

in	his	mind	,	with	recollections	of	wrath	and	wrong	.
在	他的	头脑	,	和	回忆	的	愤怒	和	错误的	.

在他的脑海中，充满了愤怒和罪恶的回忆。

[ə'mɪdst][ðæt]['prɪnsli]['kʌmpəni][wɪtʃ][bed'ʒɜːt][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][heild][noʊ][fə'mɪliər][feɪs] .

Amidst	that	princely	company	which	begirt	him	,	he	hailed	no	familiar	face	.
在……之中	那	王子	公司	哪个	环绕	他	,	他	赞誉	不	熟悉的	脸	.

在围绕着他的众多王子和公主中，他没有认出一个熟悉的面孔。

['iːv(ə)n]['meni][ʌv; əv][ðoʊz][huː][moʊst][dɪ'testid]['edwərd] ([ɔːr]['ræðər][ðə; ði] -) [rɪ'kɔɪld]

Even	many	of	those	who	most	detested	Edward	(	or	rather	the	Woodvilles	)	recoiled
甚至	许多	的	那些	WHO	最多	令人厌恶的	爱德华	(	或者	相当	这	-	)	反冲

[frʌm; frəm][soʊ]['stɑːrtlɪŋ][ə; eɪ][dɪ'zɜːrʃn][tuː; tə][ðə; ði][læŋ'kæstriən][foʊ] .

from	so	startling	a	desertion	to	the	Lancastrian	foe	.
从	所以	令人震惊	一个	逃兵	到	这	兰开斯特人	敌人	.

即使是最憎恨爱德华（或者更确切地说是伍德维尔家族）的人，也对这种令人震惊的叛逃到兰开斯特敌国的行为感到震惊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hevi][bloʊ][tuː; tə][ə; eɪ][hɑːrt][ɔːl'redi][bruːzd][ænd; ənd][sɔːr] ,

It	was	a	heavy	blow	to	a	heart	already	bruised	and	sore	,
它	曾是	一个	重的	吹	到	一个	心	已经	瘀伤	和	疮	,

对于一颗已经伤痕累累的心来说，这无疑是雪上加霜。

[wen][ðə; ði]['faɪəri][rɑː'uːl][diː][fʊlk] , [huː][hæd; həd][soʊ]['aidəˌlaizd]['wɔrik] , [ðæt] , [dɪ'spaɪt][hɪz; ɪz]

when	the	fiery	Raoul	de	Fulke	,	who	had	so	idolized	Warwick	,	that	,	despite	his
什么时候	这	火热	拉乌尔	德	富尔克	,	WHO	有	所以	偶像化	沃里克	,	那	,	尽管	他的

[oʊn][haɪ]['lɪniɪdʒ] ,

own	high	lineage	,
自己的	高的	血统	,

当时，脾气火爆的拉乌尔·德·富尔克非常崇拜沃里克，尽管他自己也出身高贵，

[hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][hɪz; ɪz][bædʒ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][brest] , [sɔːt][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ded][ʌv; əv]

he	had	worn	his	badge	upon	his	breast	,	sought	him	at	the	dead	of
他	有	磨损	他的	徽章	之上	他的	胸部	,	寻求	他	在	这	死的	的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

他将警徽佩戴在胸前，在深夜寻找他。

[ænd; ənd][ðʌs][sed] , —

and	thus	said	,	—
和	因此	说	,	—

因此，——

" [lɔːrd][ʌv; əv]['sɔːlzbəri][ænd; ənd] ['wɔrik] , [aɪ][wʌns] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ] ['væsl] ,
" Lord of Salisbury and Warwick , I once offered to serve thee as a vassal ,
" 主 的 索尔兹伯里 和 沃里克 , 我 一次 提供 到 服务 你 作为 一个 附庸 ,

"索尔兹伯里和沃里克领主，我曾主动提出效忠于您，做您的封臣。"

[ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ] [luːd] ['edwərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ]['mænli]
if thou wouldst wrestle with lewd Edward for the crown which only a manly
如果 你 会 搏斗 和 猥亵 爱德华 为了 这 王冠 哪个 仅有的 一个 男子气概
[braʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wer] ;
brow should wear ;
眉头 应该 穿 ;

如果你想与好色的爱德华争夺只有男子汉才能佩戴的王冠;

[ænd; ənd][hædst] [ðaʊ] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] , [æz; əz] ['henri] [ʌv; əv]['læŋkæstər] [rɪ'tɜːrnd] [ʌv; əv][oʊld] ,
and hadst thou now returned , as Henry of Lancaster returned of old ,
和 哈斯特 你 现在 返回 , 作为 亨利 的 兰开斯特 返回 的 老的 ,

而你如今竟如昔日兰开斯特的亨利一样归来?

[tuː; tə][graɪp][ðə; ði] ['septər] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːŋkɝːz] [hænd] ,
to gripe the sceptre of the Norman with a conqueror's hand ,
到 抱怨 这 权杖 的 这 诺曼 和 一个 征服者的 手 ,

以征服者的姿态紧握诺曼人的权杖，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][kraɪ] , - [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [kɪŋ] ['ritʃəd] ,
I had been the first to cry , ' Long live King Richard ,
我 有 到过 这 第一的 到 哭 , - 长的 居住 国王 理查德 ,

我是第一个高呼"理查国王万岁"的人。

['neɪmseɪk] [ænd; ənd]['emjuleɪtər][ʌv; əv] ['kuːr] [diː]['laɪən] ! -
namesake and emulator of Coeur de Lion ! '
同名者 和 模拟器 的 心脏 德 狮子 ! -

同名者，也是"狮心王"的模仿者!

[bʌt; bət][tuː; tə] [pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [jɑːn] [mʌŋk] - ['pʌpɪt] ,
But to place upon the throne yon monk - puppet ,
但 到 地方 之上 这 王座 远 僧 - 木偶 ,

但要让那个僧侣傀儡登上王位，

[ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl][ɑːn] [breɪv] ['hɑːrts] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ə; eɪ] ['pætərər] [ʌv; əv]['eiviːz][ænd; ənd][ə; eɪ]
and to call on brave hearts to worship a patterer of aves and a
和 到 称呼 在 勇敢的 心 到 崇拜 一个 模式 的 鸟类 和 一个
['kaʊntər] [ʌv; əv] [biːdz] ;
counter of beads ;
柜台 的 珠子 ;

并号召勇敢的人们去崇拜一位吟诵赞美诗和念珠的人;

[tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʌltərəs] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] , [ðə; ði]
to fix the succession of England in the adulterous offspring of Margaret , the
到 使固定 这 演替 的 英格兰 在 这 通奸 后代 的 玛格丽特 , 这
['bʊtʃər] - ['hɑːrlət]
butcher - harlot
屠夫 - 妓女

将英格兰的继承权锁定在屠夫妓女玛格丽特的通奸后代身上

[[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɑːbstək(ə)lz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [roʊz] [wʌz; wəz][ðə; ði]
[One of the greatest obstacles to the cause of the Red Rose was the
[一 的 这 最 障碍 到 这 原因 的 这 红色的 玫瑰 曾是 这
['pɑːpjələr] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hɛnriːz] [sʌn] .
popular belief that the young prince was not Henry's son .
受欢迎的 信仰 那 这 年轻的 王子 曾是 不是 亨利的 儿子 .

红玫瑰运动面临的最大障碍之一是人们普遍认为这位年轻的王子不是亨利的儿子。

[hæd; həd] [ðæt] [bɪ'liːf] [nɑːt] [bɪn] ['waɪdli] [spred] [ænd; ənd]['fɜːrmli] [meɪn'teɪnd] ,

Had	**that**	**belief**	**not**	**been**	**widely**	**spread**	**and**	**firmly**	**maintained**	**,**
有	那	信仰	不是	到过	广泛	传播	和	牢牢	维持	,

如果这种信念没有被广泛传播和坚定维护的话，

[ðə; ði][lɔːds] [huː] ['ɑːrbəˌtreɪtɪd] [bɪ'twiːn] ['henri] ['vaɪ, 'viː] . [ænd; ənd] ['ritʃəd] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] , [ɪn]

the	**lords**	**who**	**arbitrated**	**between**	**Henry**	**VI**	**.**	**and**	**Richard**	**Duke**	**of**	**York**	**,**	**in**
这	领主们	WHO	仲裁	之间	亨利	六年级	.	和	理查德	公爵	的	约克	,	在

[ɑːk'toʊbər] ,

October	**,**
十月	,

10月，仲裁亨利六世和约克公爵理查德之间争端的贵族们，

- , [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][set][ə'saɪd][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]

1460	**,**	**could**	**scarcely**	**have**	**come**	**to**	**the**	**resolution**	**to**	**set**	**aside**	**the**	**Prince**	**of**
-	,	可以	几乎	有	来	到	这	解决	到	放	旁边	这	王子	的

[weɪlz] [ˌɔːltə'geðər] ,

Wales	**altogether**	**,**
威尔士	共	,

1460年，几乎不可能达成彻底废黜威尔士亲王的决议。

[tuː; tə] [ə'kɔːrd] ['henri] [ðə; ði] [kraʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk]

to	**accord**	**Henry**	**the**	**crown**	**for**	**his**	**life**	**,**	**and**	**declare**	**the**	**Duke**	**of**	**York**
到	符合	亨利	这	王冠	为了	他的	生活	,	和	宣布	这	公爵	的	约克

[hɪz; ɪz] [er] .

his	**heir**	**.**
他的	继承人	.

授予亨利终身王位，并宣布约克公爵为亨利的继承人。

[ten] ['jɪrz] ['priːviəsli] ([ɪn][noʊ'vembər] , -) , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɔːr]

Ten	**years**	**previously**	**(**	**in**	**November**	**,**	**1450**	**)**	**,**	**before**	**the**	**young**	**prince**	**was**	**born**	**or**
十	年	之前	(	在	十一月	,	-	)	,	前	这	年轻的	王子	曾是	出生	或者

[θɔːt] [ʌv; əv] ,

thought	**of**	**,**
想法	的	,

十年前（1450年11月），在年轻的王子出生甚至被构想出来之前，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['riːəli] [dʒʌst][ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] ,

and	**the**	**proposition**	**was**	**really**	**just**	**and**	**reasonable**	**,**
和	这	主张	曾是	真的	只是	和	合理的	,

这个提议确实公正合理。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [tuː; tə] [dɪ'kler] ['ritʃəd] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk]

it	**was**	**moved**	**in**	**the**	**House**	**of**	**Commons**	**to**	**declare**	**Richard**	**Duke**	**of**	**York**
它	曾是	已搬	在	这	房子	的	公共领域	到	宣布	理查德	公爵	的	约克

[nekst] [er] [tuː; tə] ['henri] ;

next	**heir**	**to**	**Henry**	**;**
下一个	继承人	到	亨利	;

下议院提出动议，宣布约克公爵理查德为亨利八世的下一任继承人；

[wɪtʃ] , [æt; ət] [liːst] , [baɪ] ['bɜːrθraɪt] , [hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz] ;

which	**,**	**at**	**least**	**,**	**by**	**birthright**	**,**	**he**	**certainly**	**was**	**;**
哪个	,	在	至少	,	经过	与生俱来的权利	,	他	当然	曾是	;

至少从出身来说，他当然是；

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][met][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['feɪvər] [ænd; ənd][ðə; ði]['muːvər][wʌz; wəz][sent][tuː; tə][ðə; ði]

but	**the**	**motion**	**met**	**with**	**little**	**favour**	**and**	**the**	**mover**	**was**	**sent**	**to**	**the**
但	这	运动	遇见	和	小的	偏爱	和	这	搬家公司	曾是	发送	到	这

['taʊər] .] ;

Tower	**.**	**]**	**;**
塔	.	]	;

但该动议并未得到多少支持，动议人被送往伦敦塔。

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [relm] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] [ə'genst] [huːm] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [hæst]

to	give	the	power	of	the	realm	to	the	men	against	whom	thou	thyself	hast
到	给	这	力量	的	这	领域	到	这	男人	反对	谁	你	你自己	哈斯特

['ɔːf(ə)n] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [straɪv] [wɪð; wɪθ] [læns] [ænd; ənd] ['bæt(ə)l] - [æks] ,

often	led	me	to	strive	with	lance	and	battle	-	axe	,
经常	引领	我	到	努力	和	槊	和	战斗	-	斧头	,

将王国的权力交给那些你曾多次带领我用长矛和战斧与之战斗的人，

[ɪz] [tuː; tə] ['oʊpən] [ə; eɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [liːdz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [dɪs'ɑːnər] ,

is	to	open	a	path	which	leads	but	to	dishonour	,
是	到	打开	一个	小路	哪个	线索	但	到	羞辱	,

这是开辟一条只通往耻辱的道路，

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [rɑː'uːl] [diː] [fʊlk] ['fɑːloʊz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['wɔrik]

and	thither	Raoul	de	Fulke	follows	not	even	the	steps	of	the	Lord	of	Warwick
和	那里	拉乌尔	德	富尔克	跟随	不是	甚至	这	步骤	的	这	主	的	沃里克

.

:

.

而拉乌尔·德·富尔克甚至没有追随沃里克勋爵的脚步。

[ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] [nɑːt] !

Interrupt	me	not	!
打断	我	不是	!

不要打断我！

[spiːk] [nɑːt] !

speak	not	!
说话	不是	!

别说话！

[æz; əz] [ðaʊ] [tuː; tə] ['edwərd] , [soʊ] [aɪ] [naʊ] [tuː; tə] [ðiː] , [fɔːr'swer] [ə'liːdʒəns] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɪd] [ðiː]

As	thou	to	Edward	,	so	I	now	to	thee	,	forswear	allegiance	,	and	I	bid	thee
作为	你	到	爱德华	,	所以	我	现在	到	你	,	作伪证	忠诚	,	和	我	出价	你

[ˌfer'wel] [fər'evər] ! "

farewell	forever	!	"
告别	永远	!	"

就像你对爱德华一样，我现在也对你宣告背叛，我向你永别！

" [aɪ] ['pɑːrd(ə)n] [ðiː] , " ['ænsər] ['wɔrik] ; " [ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [ðaʊ] [ɑːrt] [rɔːŋd] [æz; əz] [aɪ]

"	I	pardon	thee	,	"	answered	Warwick	;	"	and	if	ever	thou	art	wronged	as	I
"	我	赦免	你	,	"	回答	沃里克	;	"	和	如果	曾经	你	艺术	冤枉	作为	我

[hæv; həv] [bɪn] ,

have	been	,
有	到过	,

"我原谅你，"沃里克回答说；"如果你也像我一样受到冤屈，

[ðaɪ] [hɑːrt] [wɪl] [ə'vendʒ] [ˌem 'iː] .

thy	heart	will	avenge	me	.
你的	心	将要	报仇	我	.

你的心会为我复仇。

[goʊ] !

Go	!
去	!

去！

" [bʌt; bət] [wen] [ðɪs] ['hɔːti] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ði] [ɜːrl] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

"	But	when	this	haughty	visitor	was	gone	,	the	earl	covered	his	face	with
"	但	什么时候	这	傲慢	游客	曾是	已消失	,	这	伯爵	涵盖	他的	脸	和

[hɪz; ɪz][hændz] ,

his	hands	,
他的	双手	,

“但当这位傲慢的客人离开后，伯爵用双手捂住了脸。”

[ænd; ənd] [groʊn] [ə'laʊd] .

and	groaned	aloud	.
和	呻吟	大声	.

他大声呻吟起来。

[ə; eɪ] [dɪ'fekʃn] [pər'hæps]['iːv(ə)n] [mɔːr] [sɪ'vɪrli] [felt] [keɪm] [nekst] .

A	defection	perhaps	even	more	severely	felt	came	next	.
一个	叛逃	也许	甚至	更多的	严重	毛毡	来了	下一个	.

接下来发生的叛逃事件或许影响更为深远。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][diː] ['boʊnvɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɝːlz] ['feɪvərɪt] ['sɪstər] ;

Katherine	de	Bonville	had	been	the	earl's	favourite	sister	;
凯瑟琳	德	邦维尔	有	到过	这	伯爵的	最喜欢的	姐姐	;

凯瑟琳·德·邦维尔是伯爵最宠爱的妹妹;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

最后的男爵——第11卷(The Last of the Barons — Volume 11)
第2/3页

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'taɪərd] ,

he	wrote	to	her	at	the	convent	to	which	she	had	retired	,
他	写道	到	她	在	这	修道院	到	哪个	她	有	退休	,

他写信给她，当时她已经隐居在修道院里。

[preɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənətli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] , " [ænd; ənd] [tʃɪr] [hɪz; ɪz] [vekst] ['spɪrɪt] ,

praying	her	affectionately	to	come	to	London	,	"	and	cheer	his	vexed	spirit	,
祈祷	她	亲切地	到	来	到	伦敦	,	"	和	欢呼	他的	烦恼	精神	,

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ðə; ði] [truː] [kɔːz] ,

and	learn	the	true	cause	,
和	学习	这	真的	原因	,

他深情地祈求她来到伦敦，"抚慰他烦躁不安的心灵，并了解真相"，

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi][toʊld][baɪ] ['letər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋz] [wʌns] ['fɑːrðɪst]

not	to	be	told	by	letter	,	which	had	moved	him	to	things	once	farthest
不是	到	是	讲述	经过	信	,	哪个	有	已搬	他	到	事物	一次	最远

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːt] .

from	his	thought	.
从	他的	想法	.

不能通过信件告知，这让他想到了以前从未想过的事情。

" [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [keɪm] [bæk] , [ðə; ði] ['letər] [ʌn'oʊpənd] ; [fɔːr; fər]['kæθɚɪn, 'kæθrɪn][hæd; həd][left]

"	The	messenger	came	back	,	the	letter	unopened	;	for	Katherine	had	left
"	这	信使	来了	后退	,	这	信	未开封	;	为了	凯瑟琳	有	左边

[ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

the	convent	,
这	修道院	,

"信使回来了，信还没打开；因为凯瑟琳已经离开了修道院。"

[ænd; ənd][fled]['ɪntuː] ['bɜːrgəndi] , [dɪs'trʌstfl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['wɔrik] , [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	fled	into	Burgundy	,	distrustful	,	as	it	seemed	to	Warwick	,	of	her
和	逃亡	进入	勃艮第	,	不信任	,	作为	它	似乎	到	沃里克	,	的	她

[oʊn] ['brʌðər] .

own	brother	.
自己的	兄弟	.

她逃往勃艮第，沃里克认为她对自己的兄弟心存戒备。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪən] - ['hɑrtɪd] [mæn][wʌz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , ['sɪŋgjələrli]

The	nature	of	this	lion	-	hearted	man	was	,	as	we	have	seen	,	singularly
这	自然	的	这	狮子	-	心地	男人	曾是	,	作为	我们	有	已见	,	单独地

['kaɪndli] ,

kindly	,
亲切地	,

我们所见，这位胆识过人的男子的本性却异常善良。

[fræŋk] , [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['krɪtɪk(ə)l] , [ðə; ði][moʊst] ['æŋkʃəs] ,

frank	,	and	affectionate	;	and	now	in	the	most	critical	,	the	most	anxious	,
坦率	,	和	亲热	;	和	现在	在	这	最多	批判的	,	这	最多	焦虑的	,

坦诚而深情；而现在，在最艰难、最焦虑的时刻，

[ðə; ði][moʊst] ['tɔːrtʃərd] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [fər'bɪdn]

the	most	tortured	period	of	his	life	,	confidence	and	affection	were	forbidden
这	最多	受折磨	时期	的	他的	生活	,	信心	和	感情	是	禁止

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

在他一生中最痛苦的时期，信任和爱对他来说是被禁止的。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][wʌn]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

What	had	he	not	given	for	one	hour	of	the	soothing	company	of	his
什么	有	他	不是	给定	为了	一	小时	的	这	舒缓	公司	的	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

他为了能享受妻子一小时的温柔陪伴，付出了多少?

[ðə; ði]['oʊnli] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz][praɪd][kʊd; kəd][hæv; həv] [kə'mjuːnikeitid] [ðə; ði]

the	only	being	in	the	world	to	whom	his	pride	could	have	communicated	the
这	仅有的	存在	在	这	世界	到	谁	他的	自豪	可以	有	沟通	这

[griːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

grief	of	his	heart	,
悲伤	的	他的	心	,

世界上唯一一个能让他骄傲的人感受到他内心悲痛的人，

[ɔːr][ðə; ði] [dauts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] !

or	the	doubts	of	his	conscience	!
或者	这	疑虑	的	他的	良心	!

还是他良心的谴责!

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['nevər][ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [hɪr] [ðæt] [sɔːft] [vɔɪs] [ə'gen] !

never	on	earth	should	he	hear	that	soft	voice	again	!
绝不	在	地球	应该	他	听到	那	柔软的	嗓音	再次	!

他这辈子都不应该再听到那个温柔的声音了!

[æn] , [tuː] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] , ['tʃaɪldlaɪk] [æn] , [wʌz; wəz][ə'fɑːr] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] ,

Anne	,	too	,	the	gentle	,	childlike	Anne	,	was	afar	;	but	she	was	happy	,
安妮	,	也	,	这	温和的	,	孩子气	安妮	,	曾是	远方	;	但	她	曾是	快乐的	,

温柔善良、孩子气的安妮也远在天边；但她很快乐。

— [ə; eɪ]['bæskər][ɪn][ðə; ði] [briːf] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [klaʊdz] .

—	a	basker	in	the	brief	sunshine	,	and	blind	to	the	darkening	clouds	.
—	一个	巴斯克	在	这	简短的	阳光	,	和	瞎的	到	这	变暗	云	.

——沐浴在短暂的阳光下，对逐渐变暗的乌云视而不见。

[hɪz; ɪz]['eldər][tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃeɪndʒfəl] [mudz] , ['ædɪd] [bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪs'kwaɪət]

His	elder	child	,	with	her	changeful	moods	,	added	but	to	his	disquiet
他的	长老	孩子	,	和	她	变化	情绪	,	额外	但	到	他的	忧虑

[ænd; ənd] [ʌn'hæpinəs] .

and	unhappiness	.
和	不快乐	.

他那喜怒无常的大女儿，只会让他更加不安和不快。

[nekst][tuː; tə]['edwərd] , ['wɔrik] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːk] [hæd; həd] [lʌvd] ['klærəns] ,

Next	to	Edward	,	Warwick	of	all	the	House	of	York	had	loved	Clarence	,
下一个	到	爱德华	,	沃里克	的	全部	这	房子	的	约克	有	喜爱	克拉伦斯	,

在约克家族所有成员中，除了爱德华之外，沃里克最喜爱克拉伦斯。

[ðoʊ] [ə; eɪ]['kloʊzər][ænd; ənd] [mɔːr] [də'mestɪk] ['ɪntɪməsi] [hæd; həd] ['wiːkənd] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [baɪ]

though	a	closer	and	more	domestic	intimacy	had	weakened	the	affection	by
尽管	一个	更近	和	更多的	国内的	亲密关系	有	减弱	这	感情	经过

['lesnɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] .

lessening	the	esteem	.
减少	这	尊重	.

虽然更亲密、更家庭化的亲密关系削弱了彼此的感情，降低了彼此的尊重。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

But	looking	further	into	the	future	,
但	寻找	更远	进入	这	未来	,

但展望未来，

[hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [ɪn] [ðɪs] [ə'laɪəns] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['ræŋkəlɪŋ] ['sɑːroʊ] .

he	now	saw	in	this	alliance	the	seeds	of	many	a	rankling	sorrow	.
他	现在	锯	在	这	联盟	这	种子	的	许多	一个	恼人的	悲哀	.

他现在从这个联盟中看到了许多令人痛心疾首的悲剧的种子。

[ðə; ði] ['nɪrər] [æn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [spaʊs] [tuː; tə] ['paʊər] [ænd; ənd] [feɪm] ,

The	nearer	Anne	and	her	spouse	to	power	and	fame	,
这	更近	安妮	和	她	配偶	到	力量	和	名声	,

安妮和她的丈夫越接近权力和名望，

[ðə; ði] [mɔːr] ['bɪtər] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] ['klærəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

the	more	bitter	the	jealousy	of	Clarence	and	his	wife	.
这	更多的	苦的	这	妒忌	的	克拉伦斯	和	他的	妻子	.

克拉伦斯和他妻子的嫉妒之火越烧越旺。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [kə'nekʃnz] [wɪtʃ] [siːmd] [moʊst][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

Thus	,	in	the	very	connections	which	seemed	most	to	strengthen	his	House	,
因此	,	在	这	非常	连接	哪个	似乎	最多	到	加强	他的	房子	,

因此，恰恰是在那些似乎最能巩固他家族的联系中，

[leɪ] [ɔːl] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['hæloʊd] ['juːnəti][ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv]['fæməli][ænd; ənd]

lay	all	which	must	destroy	the	hallowed	unity	and	peace	of	family	and
躺	全部	哪个	必须	破坏	这	神圣的	统一	和	和平	的	家庭	和

[hoʊm] .

home	.
家	.

凡是必将破坏家庭和家园神圣团结与和平的事物，都应如此。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔːk] [hæd; həd] ['pruːdntli] ['teɪkən][noʊ][pɑːrt] [wət'evər] [ɪn][ðə; ði] ['meʒərz]

The	Archbishop	of	York	had	prudently	taken	no	part	whatever	in	the	measures
这	大主教	的	约克	有	谨慎地	已采取	不	部分	任何	在	这	措施

[ðæt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['daɪnəsti] .

that	had	changed	the	dynasty	.
那	有	已更改	这	王朝	.

约克大主教明智地没有参与任何改变王朝的措施。

[hiː; hi] [keɪm] [naʊ] [tuː; tə] [riːp] [ðə; ði] [fruːts] ; [dɪd] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə] ['henri] ['vaɪ, 'viː] . , [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

He	came	now	to	reap	the	fruits	;	did	homage	to	Henry	VI	.	,	received	the
他	来了	现在	到	收割	这	水果	;	做过	尊敬	到	亨利	六年级	.	,	已收到	这

['tʃænsələɝz] [siːlz] ,

Chancellor's	seals	,
校长的	封印	,

他现在前来收获果实；向亨利六世效忠，接受了大法官的印章。

[ænd; ənd] ['riːkə'menst] [in'triːgz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːrdɪnəlz] [hæt] .

and	recommenced	intrigues	for	the	Cardinal's	hat	.
和	重新开始	阴谋	为了	这	红衣主教的	帽子	.

于是，争夺红衣主教帽子的阴谋再次展开。

[bʌt; bət] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][boʊld] ['wɔ:riər] [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪli] [pri:st] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][bʌt; bət]

But	between	the	bold	warrior	and	the	wily	priest	there	could	be	but
但	之间	这	大胆的	战士	和	这	狡猾的	牧师	那里	可以	是	但

['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪrmənt] [ʌv; əv] ['brʌðərli] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [lʌv] .

little	of	the	endearment	of	brotherly	confidence	and	love	.
小的	的	这	爱称	的	兄弟般的	信心	和	爱	.

但是，在英勇的战士和狡猾的牧师之间，很难有兄弟般的信任和爱。

[wɪð; wɪθ]['mɑ:ntəgˌju:][ə'loʊn][kʊd; kəd][ðə; ði] [ɜ:rl] [kən'fɜ:r][ɪn][ˌkɔ:rdʒi'æləti][ænd; ənd] [.ʌnri'zə:v] ; [ænd; ənd]

With	Montagu	alone	could	the	earl	confer	in	cordiality	and	unreserve	;	and
和	蒙塔古	独自的	可以	这	伯爵	授予	在	亲切	和	无保留	;	和

[ðer; ðər]['sɪmələr][pə'zɪʃ(ə)n] ,

their	similar	position	,
他们的	相似的	位置	,

只有蒙塔古伯爵才能与他坦诚相待、毫无保留地交谈；而且他们地位相近，

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ə'gri:mənt] [ɪn][ðer; ðər] ['kærəktərz] , [naʊ] [mɔ:r] ['klɪrli] [brɔ:t] [aʊt]

and	certain	points	of	agreement	in	their	characters	,	now	more	clearly	brought	out
和	肯定	积分	的	协议	在	他们的	人物	,	现在	更多的	清楚地	带来	出去

[ænd; ənd]['mænɪfest] ,

and	manifest	,
和	显现	,

他们性格中的某些共同点，现在更加清晰地展现出来。

[sɜ:rvd] [tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] ['fɜ:mər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['tendər] ,

served	to	make	their	friendship	for	each	other	firmer	and	more	tender	,
服务	到	制作	他们的	友谊	为了	每个	其他	更坚固	和	更多的	投标	,

这使得他们之间的友谊更加牢固、更加深厚。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'streɪndʒmənt] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] [taɪz] , [ðæn; ðən]['evər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] .

in	the	estrangement	of	all	other	ties	,	than	ever	it	had	been	before	.
在	这	隔阂	的	全部	其他	领带	,	比	曾经	它	有	到过	前	.

与其他一切关系的疏离程度，比以往任何时候都更加严重。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][wʌz; wəz] [su:n] [kəm'peld] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt][frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

But	the	marquis	was	soon	compelled	to	depart	from	London	,
但	这	侯爵	曾是	很快	被迫	到	离开	从	伦敦	,

但侯爵很快就被迫离开伦敦。

[tu:; tə][hɪz; ɪz][poʊst][æz; əz] ['wɔ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['mɑ:tʃiz] ;

to	his	post	as	warden	of	the	northern	marches	;
到	他的	邮政	作为	典狱长	的	这	北方	游行	;

调任北方边境守卫官；

[fɔ:r; fər] ['wɔrik] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [ræʃ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['edwərd] ,

for	Warwick	had	not	the	rash	presumption	of	Edward	,
为了	沃里克	有	不是	这	皮疹	假定	的	爱德华	,

因为沃里克不像爱德华那样鲁莽狂妄。

[ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [noʊ] [prɪ'kɔ:ʃn] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'θrəund] [kɪŋ] .

and	neglected	no	precaution	against	the	return	of	the	dethroned	king	.
和	被忽视的	不	预防	反对	这	返回	的	这	被废黜	国王	.

并采取了一切预防措施，防止被废黜的国王卷土重来。

[soʊ][ðer; ðər] , [ə'loʊn] , [ɪn][pɑ:mp][ænd; ənd][ɪn] ['paʊər] , ['vendʒəns] ['kɔnsəˌmeɪtid] , [æm'bɪʃ(ə)n]

So	there	,	alone	,	in	pomp	and	in	power	,	vengeance	consummated	,	ambition
所以	那里	,	独自的	,	在	盛大场面	和	在	力量	,	复仇	完成	,	志向

['grætɪfaɪd] , [bʌt; bət] [lʌv] [dɪ'naɪd] ;

gratified	,	but	love	denied	;
满意	,	但	爱	否认	;

于是，他孤身一人，在荣耀和权力中，复仇得逞，野心得到满足，但爱情却被拒绝了；

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪrləs] [frʌnt] ; [ə'mɪdst][oʊld][foʊz] [meɪd] ['prɑːspərəs] ,

with	an	aching	heart	and	a	fearless	front	;	amidst	old	foes	made	prosperous	,
和	一个	疼痛	心	和	一个	无畏	正面	;	在……之中	老的	敌人	制成	繁荣	,

内心充满痛苦，却又无所畏惧；在昔日敌人变得富裕之际，

[ænd; ənd][oʊld] [frendz] ['eiljəneitid][ænd; ənd] ['ruːɪnd] , [stʊd] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] - ['meɪkər] !

and	old	friends	alienated	and	ruined	,	stood	the	king	-	maker	!
和	老的	朋友们	疏离的	和	毁坏	,	站立	这	国王	-	制造商	!

老朋友反目成仇，毁于一旦，而幕后操纵者却站了出来！

[ænd; ənd] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

and	,	day	by	day	,
和	,	天	经过	天	,

日复一日，

[ðə; ðɪ] [ʌn'taɪmli] [striːks] [ʌv; əv] [greɪ] [ʃoʊd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'mɪdst][ðə; ðɪ]['reɪv(ə)n] [kəːlz] [ʌv; əv]

the	untimely	streaks	of	gray	showed	more	and	more	amidst	the	raven	curls	of
这	不合时宜	连胜	的	灰色的	显示	更多的	和	更多的	在……之中	这	乌鸦	卷发	的

[ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [mæn] .

the	strong	man	.
这	强的	男人	.

在这位壮汉乌黑的卷发间，不时冒出的几缕灰白头发越来越明显。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['fɜːrðər] [vjuːz] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['paʊər] .

FURTHER	VIEWS	INTO	THE	HEART	OF	MAN	,	AND	THE	CONDITIONS	OF	POWER	.
更远	浏览	进入	这	心	的	男人	,	和	这	状况	的	力量	.

进一步探究人心和权力的条件。

[bʌt; bət][woʊ][tuː; tə]['eni][mæn] [huː] [ɪz] [kɔːld] [tuː; tə]['paʊər] [wɪð; wɪθ][ɪg'zædʒəreɪtɪd][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]

But	woe	to	any	man	who	is	called	to	power	with	exaggerated	expectations
但	悲哀	到	任何	男人	WHO	是	称为	到	力量	和	夸张的	期望

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ][tuː; tə][duː] [gʊd] !

of	his	ability	to	do	good	!
的	他的	能力	到	做	好的	!

但是，任何被赋予权力却对自己行善的能力抱有过高期望的人，都将遭受灾难！

[woʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] [huːm] [ðə; ðɪ] ['pɑːpjələs] [hæv; həv] [ɪ'stiːmd] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['tʃæmpiən] ,

Woe	to	the	man	whom	the	populace	have	esteemed	a	popular	champion	,
悲哀	到	这	男人	谁	这	民众	有	尊敬的	一个	受欢迎的	冠军	,

这位被民众尊为民选斗士的人，真是可悲！

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv] [lɔː] !

and	who	is	suddenly	made	the	guardian	of	law	!
和	WHO	是	突然	制成	这	监护人	的	法律	!

谁突然成了法律的守护者！

[ðə; ðɪ] ['kɑːmənz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [hæd; həd][nɑːt] [bi'weild] [ðə; ðɪ]['eksaɪl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] [ɜːrl] ['sɪmpli]

The	Commons	of	England	had	not	bewailed	the	exile	of	the	good	earl	simply
这	公共领域	的	英格兰	有	不是	哀叹	这	流亡	的	这	好的	伯爵	简单地

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['groʊnɪŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hjuːdʒ]['bæt(ə)l] - [æks] ,

for	love	of	his	groaning	table	and	admiration	of	his	huge	battle	-	axe	,
为了	爱	的	他的	呻吟	桌子	和	钦佩	的	他的	巨大的	战斗	-	斧头	,

英国下议院对这位善良伯爵的流放表示惋惜，并非仅仅因为喜爱他丰盛的餐桌和钦佩他巨大的战斧。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] ['iːðər] [ɪn]['pɪti] , [ɔːr][frʌm; frəm] [feɪm] ,

—	it	was	not	merely	either	in	pity	,	or	from	fame	,
—	它	曾是	不是	仅仅	任何一个	在	遗憾	,	或者	从	名声	,

——这不仅仅是出于怜悯，也不仅仅是出于名望。

[ðæt] [hɪz; ɪz] " [neɪm] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [ɪn] ['evri] [sɔ:ŋ] , " [ænd; ənd] [ðæt] ,

that	his	"	name	had	sounded	in	every	song	,	"	and	that	,
那	他的	"	姓名	有	听起来	在	每一个	歌曲	,	"	和	那	,

他的名字"在每一首歌里都出现过"，而且，

[tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɑ:nɪklər] ,

to	use	the	strong	expression	of	the	chronicler	,
到	使用	这	强的	表达	的	这	编年史家	,

借用编年史家的强烈措辞，

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] " [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['klɪrli] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld] [wen] [hi:; hi]

the	people	"	judged	that	the	sun	was	clearly	taken	from	the	world	when	he
这	人们	"	评判	那	这	太阳	曾是	清楚地	已采取	从	这	世界	什么时候	他

[wʌz; wəz]['æbsənt] .

was	absent	.
曾是	缺席的	.

人们"认为，当他不在的时候，太阳就明显地从世界上消失了。

" [ðeɪ] [nu:] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] [hu:] [hæd; həd]['evər] [sɔ:t] [tu:; tə] [kə'rekt] [ðə; ði][ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz]

"	They	knew	him	as	one	who	had	ever	sought	to	correct	the	abuses
"	他们	知道	他	作为	一	WHO	有	曾经	寻求	到	正确的	这	滥用

[ʌv; əv] ['paʊər] ,

of	power	,
的	力量	,

他们都知道他一直以来都在努力纠正滥用权力的行为。

[tu:; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ;

to	repair	the	wrongs	of	the	poor	;
到	维修	这	错误	的	这	贫穷的	;

弥补穷人所遭受的不公；

[hu:] ['i:v(ə)n][ɪn][wɔ:r][hæd; həd] [fər'bɪdn] [hɪz; ɪz] [naɪts] [tu:; tə] [sleɪ] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [men] .

who	even	in	war	had	forbidden	his	knights	to	slay	the	common	men	.
WHO	甚至	在	战争	有	禁止	他的	骑士	到	杀戮	这	常见的	男人	.

即使在战争时期，他也禁止他的骑士杀害平民。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] , ['ðerfɔ:r] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'fɔ:rmər] ; [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] [ɪn'di:d] [wɜ:r; wər]

He	was	regarded	,	therefore	,	as	a	reformer	;	and	wonderful	indeed	were
他	曾是	认为	,	所以	,	作为	一个	改革者	;	和	精彩的	的确	是

[ðə; ði] [θɪŋz] ,

the	things	,
这	事物	,

因此，他被视为一位改革者；而这些事情确实令人惊叹。

[prə'pɔ:rʃənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌpɑ:pju'lærəti] , [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd]

proportioned	to	his	fame	and	his	popularity	,	which	he	was	expected
比例匀称	到	他的	名声	和	他的	人气	,	哪个	他	曾是	预期的

[tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] ;

to	accomplish	;
到	完成	;

与他的名望和人气成正比，这也是人们期望他达到的成就；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['θɜ:roʊ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv]

and	his	thorough	knowledge	of	the	English	character	,	and	experience	of
和	他的	彻底	知识	的	这	英语	特点	,	和	经验	的

['evri] [klæs] ,

every	class	,
每一个	班级	,

他对英国人的性格有着透彻的了解，并且拥有各个阶层的经验。

— [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['loʊɪst] [æz; əz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , — [kən'dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv]

—	especially	the	lowest	as	the	highest	,	—	conjoined	with	the	vigour	of
—	尤其	这	最低	作为	这	最高	,	—	连体	和	这	活力	的

[hɪz; ɪz][roʊ'bʌst] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

his	robust	understanding	,
他的	强壮的	理解	,

——尤其是将最低级视为最高级，——再加上他敏锐的理解力，

[ʌn'kwestʃənəbli] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðə; ði]

unquestionably	enabled	him	from	the	very	first	to	put	a	stop	to	the
毫无疑问	已启用	他	从	这	非常	第一的	到	放	一个	停止	到	这

['lɔːləs] ['vaɪələns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪs'greɪst] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv]['edwərd] .

lawless	violences	which	had	disgraced	the	rule	of	Edward	.
无法无天	暴力	哪个	有	蒙羞的	这	规则	的	爱德华	.

毫无疑问，这使他从一开始就能够制止那些玷污爱德华统治的无法无天的暴力行为。

[ðə; ði] ['ɪnfəməs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [pə'veiəz] ['siːst] ;

The	infamous	spoliations	of	the	royal	purveyors	ceased	;
这	臭名昭著的	掠夺	的	这	皇家	供应商	停止	;

皇家供应商臭名昭著的掠夺行为就此停止;

[ðə; ði] ['rɑːbər] - [laɪk] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['ruːdər]['bærənz][ænd; ənd]['dʒentri][wɜːr; wər] [sɪ'vɪrli]

the	robber	-	like	excesses	of	the	ruder	barons	and	gentry	were	severely
这	强盗	-	喜欢	过剩	的	这	舵	男爵们	和	绅	是	严重

['pʌnɪʃt] ;

punished	;
受到惩罚	;

那些粗鄙的男爵和乡绅的强盗般的暴行受到了严厉的惩罚;

[ðə; ði] ['kʌntri] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd][held][ðə; ði][reɪnz][ʌv; əv] ['paʊər] .

the	country	felt	that	a	strong	hand	held	the	reins	of	power	.
这	国家	毛毡	那	一个	强的	手	握住	这	缰绳	的	力量	.

全国上下都感到，权力掌握在一位强权手中。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz]['dʒʌstɪs] [wen] [men][æsk] ['mɪrəklz] ?

But	what	is	justice	when	men	ask	miracles	?
但	什么	是	正义	什么时候	男人	问	奇迹	?

但当人们要求奇迹时，正义又从何谈起呢?

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ænd; ənd][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] ['weɪdʒɪz][wɜːr; wər][nɑːt]

The	peasant	and	mechanic	were	astonished	that	wages	were	not
这	农民	和	机械	是	惊讶	那	工资	是	不是

['dʌbld] ,

doubled	,
双倍	,

农民和工匠们都感到惊讶，工资竟然没有翻倍。

[ðæt] [bred] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər] ['æskɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'spærɪtiːz] [ʌv; əv][laɪf]

that	bread	was	not	to	be	had	for	asking	,	that	the	disparities	of	life
那	面包	曾是	不是	到	是	有	为了	问	,	那	这	差异	的	生活

[rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] ,

remained	the	same	,
剩余	这	相同的	,

面包并非唾手可得，生活中的不平等依然如故。

— [ðə; ði] [rɪtʃ] [stɪl] [rɪtʃ] , [ðə; ði] [pʊr] [stɪl] [pʊr] .

—	the	rich	still	rich	,	the	poor	still	poor	.
—	这	富有的	仍然	富有的	,	这	贫穷的	仍然	贫穷的	.

富者愈富，穷者愈穷。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [sɜːr] ['dʒefri] [geɪts] , [ðə; ði] ['friːbuːtər] ,

In	the	first	days	of	the	revolution	,	Sir	Geoffrey	Gates	,	the	freebooter	,
在	这	第一的	天	的	这	革命	,	先生	杰弗里	盖茨	,	这	自由掠夺者	,

革命初期，自由掠夺者杰弗里·盖茨爵士

['lɪt(ə)l] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðə; ði] ['ɝːlz] ['mɜːrsɪf(ə)l]['pɑːləsi] ,

little	comprehending	the	earl's	merciful	policy	,
小的	理解	这	伯爵的	仁慈	政策	,

他几乎不理解伯爵仁慈的政策。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ] ['vɪktəri] ['ɪntuː][ɪts] [ə'kʌstəmd] [fruːt][ʌv; əv] ['ræpɪn]

and	anxious	naturally	to	turn	a	victory	into	its	accustomed	fruit	of	rapine
和	焦虑的	自然	到	转动	一个	胜利	进入	它是	习惯	水果	的	掠夺

[ænd; ənd] ['pɪlɪdʒ] ,

and	pillage	,
和	掠夺	,

他们自然而然地渴望将胜利转化为惯常的掠夺和劫掠的果实。

[pleɪst] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːrmd] [mɑːb] , ['mɑːtʃt] [frʌm; frəm] [kent] [tuː; tə]

placed	himself	at	the	head	of	an	armed	mob	,	marched	from	Kent	to
放置	他自己	在	这	头	的	一个	武装	暴民	,	行军	从	肯特	到

[ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

the	suburbs	of	London	,
这	郊区	的	伦敦	,

他率领一群武装暴徒，从肯特郡游行到伦敦郊区。

[ænd; ənd] , [dʒɔɪnd][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪskriːənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sæŋktʃuːˌeriːz] ,

and	,	joined	by	some	of	the	miscreants	from	the	different	Sanctuaries	,
和	,	加入	经过	一些	的	这	恶棍	从	这	不同的	保护区	,

[bəːnd] [ænd; ənd] ['pɪlɪdʒd] , ['rævɪʃ] [ænd; ənd] [sluː] .

burned	and	pillaged	,	ravished	and	slew	.
烧伤	和	被洗劫一空	,	被蹂躏	和	一万	.

他们与来自不同圣所的一些恶徒一起，烧杀抢掠，蹂躏杀戮。

[ðə; ði] [ɜːrl] [kweld] [ðɪs] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt][ænd; ənd] [iːz] ; [[hɔːl] ,

The	earl	quelled	this	insurrection	with	spirit	and	ease	;	[	Hall	,
这	伯爵	平息	这	起义	和	精神	和	舒适	;	[	大厅	,

伯爵轻而易举地平息了这场叛乱；[霍尔，

-] [ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [preɪz] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌðer'baɪ] .

Habington	]	and	great	was	the	praise	he	received	thereby	.
-	]	和	伟大的	曾是	这	称赞	他	已收到	从而	.

哈宾顿]，他因此获得了极大的赞誉。

[bʌt; bət][ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ðə; ði] [pʊr] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] .

But	all	-	pervading	is	the	sympathy	the	poor	feel	for	the	poor	.
但	全部	-	普遍存在	是	这	同情	这	贫穷的	感觉	为了	这	贫穷的	.

但穷人对穷人的同情却无处不在。

[ænd; ənd] [wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpjələs] [wʌns] [felt][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['wɔrik] ,

And	when	even	the	refuse	of	the	populace	once	felt	the	sword	of	Warwick	,
和	什么时候	甚至	这	拒绝	的	这	民众	一次	毛毡	这	剑	的	沃里克	,

即使是平民百姓中的渣滓，也曾感受过沃里克的利剑。

[sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr][ɪn'θuːziæzəm][mʌst; məst][hæv; həv]['saɪləntli] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .

some	portion	of	the	popular	enthusiasm	must	have	silently	deserted	him	.
一些	部分	的	这	受欢迎的	热情	必须	有	默默	荒凉的	他	.

民众的热情或许已经悄然消退了一部分。

['rɑ:bərt][həl'jɑ:rd] , [hu:] [hæd; həd] [bɔ:rn] [soʊ][lɑ:rdʒ][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Robert	**Hilyard**	**,**	**who**	**had**	**borne**	**so**	**large**	**a**	**share**	**in**	**the**	**restoration**	**of**	**the**
罗伯特	希利亚德	,	WHO	有	出生	所以	大的	一个	分享	在	这	恢复	的	这

[læŋ'kæstriən] ,

Lancastrians	**,**
兰开斯特人	,

罗伯特·希利亚德在兰开斯特王朝的复辟中发挥了巨大作用，

[naʊ] [fɪkst] [hɪz; ɪz][hoʊm][ɪn][ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs] ;

now	**fixed**	**his**	**home**	**in**	**the**	**metropolis**	**;**
现在	固定的	他的	家	在	这	都会	;

现在他在大都市安家落户了;

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [æz; əz]['evər][tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:pjələr]['prɑ:fɪt] ,

and	**anxious**	**as**	**ever**	**to**	**turn**	**the**	**current**	**to**	**the**	**popular**	**profit**	**,**
和	焦虑的	作为	曾经	到	转动	这	当前的	到	这	受欢迎的	利润	,

他们一如既往地急于将这股潮流转化为大众利益，

[hi:; hi] [sɔ:] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [æz; əz] [jet] [noʊ]['pɑ:rti][bʌt; bət][ðə; ði]['nəublz]

he	**saw**	**with**	**rage**	**and**	**disappointment**	**that**	**as**	**yet**	**no**	**party**	**but**	**the**	**nobles**
他	锯	和	愤怒	和	失望	那	作为	然而	不	派对	但	这	贵族

[hæd; həd] ['ri:əli] ['traɪʌmft] .

had	**really**	**triumphed**	**.**
有	真的	胜利	.

他愤怒而失望地发现，除了贵族之外，还没有哪个政党真正取得胜利。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɔŋd] [tu:; tə] [ə'tʃi:v] [ə; eɪ][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['pi:pəlz] ;

He	**had**	**longed**	**to**	**achieve**	**a**	**revolution**	**that**	**might**	**be**	**called**	**the**	**People's**	**;**
他	有	渴望	到	达到	一个	革命	那	可能	是	称为	这	人们的	;

他一直渴望实现一场可以被称为人民革命的革命;

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ə'bet] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] " [ðə; ði][lɔ:(r)dz]['du:ɪŋ] .

and	**he**	**had**	**abetted**	**one**	**that**	**was**	**called**	**"**	**the**	**Lord's**	**doing**	**.**
和	他	有	教唆	一	那	曾是	称为	"	这	主场	正在做	.

他还协助了一起被称为"主的作为"的事件。

" [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd][felt][fɔ:r; fər] ['wɔrik] [ə'roʊz] ['prɪnsəpli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	**The**	**affection**	**he**	**had**	**felt**	**for**	**Warwick**	**arose**	**principally**	**from**	**his**
"	这	感情	他	有	毛毡	为了	沃里克	出现	主要	从	他的

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [tu:; tə] [prɪ'per] [sə'saɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɔ:r] [ˌdemə'krætɪk]

regarding	**him**	**as**	**an**	**instrument**	**to**	**prepare**	**society**	**for**	**the**	**more**	**democratic**
关于	他	作为	一个	乐器	到	准备	社会	为了	这	更多的	民主

['tʃeɪndʒɪz][hi:; hi] [pæntid] [tu:; tə] [ɪ'fekt] ;

changes	**he**	**panted**	**to**	**effect**	**;**
变化	他	喘息	到	影响	;

"他对华威的喜爱主要源于他将华威视为实现他渴望的更民主的变革的工具;

[ænd; ənd] , [loʊ] ! [hi:; hi] [hɪm'self][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [tu:; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði]

and	**,**	**lo**	**!**	**he**	**himself**	**had**	**been**	**the**	**instrument**	**to**	**strengthen**	**the**
和	,	洛	!	他	他自己	有	到过	这	乐器	到	加强	这

[ˌærɪ'stɑ:krəsi] .

aristocracy	**.**
贵族	.

瞧！他自己竟然成了巩固贵族统治的工具。

[sə'saɪəti] [ˌri:'setld] ['æftər][ðə; ði][stɔ:rm] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ri'teind] [hɪz; ɪz] ['ɑ:miz] , [ðə; ði] ['deməgɑ:g]

Society	**resettled**	**after**	**the**	**storm**	**,**	**the**	**noble**	**retained**	**his**	**armies**	**,**	**the**	**demagogue**
社会	重新安置	后	这	风暴	,	这	高贵	保留	他的	军队	,	这	煽动者

[hæd; həd][lɔ:st][hɪz; ɪz][mɑ:bz] !

had	**lost**	**his**	**mobs**	**!**
有	丢失的	他的	怪物	!

风暴过后，社会恢复了平静，贵族保住了军队，煽动者失去了群众!

[ɔːlˈðoʊ] [θruː] [ˈɪŋglənd] [wɜːr; wər] [ˈskætərd] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈʌltɪmətli] [tuː; tə]

Although	**through**	**England**	**were**	**scattered**	**the**	**principles**	**which**	**were**	**ultimately**	**to**
虽然	通过	英格兰	是	疏散	这	原则	哪个	是	最终	到

[dɪˈstrɔɪ] [ˈfjuːdəlɪzəm] ,

destroy	**feudalism**	**,**
破坏	封建	,

尽管最终摧毁封建制度的原则散布在英格兰各地，

[tuː; tə][ˈhʌmb(ə)l][ðə; ði] [fɪrs] [ˈbærənz][ˈɪntuː][ˈsɪlkən][lɔːds] , [tuː; tə] [rɪˈfɔːrm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

to	**humble**	**the**	**fierce**	**barons**	**into**	**silken**	**lords**	**,**	**to**	**reform**	**the**	**Church**	**,**
到	谦逊的	这	凶猛的	男爵们	进入	丝	领主们	,	到	改革	这	教会	,

将凶残的男爵们驯服成温文尔雅的领主，改革教会，

[tuː; tə][ˈraɪpən][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkɑːmənwelθ] [θruː] [ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ˈsɪstəm] , — [ðə; ði]

to	**ripen**	**into**	**a**	**commonwealth**	**through**	**the**	**representative**	**system**	**,**	**—**	**the**
到	熟	进入	一个	联邦	通过	这	代表	系统	,	一	这

[ˈprɪnsəp(ə)lz][wɜːr; wər][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][dʒɜːrm] ;

principles	**were**	**but**	**in**	**the**	**germ**	**;**
原则	是	但	在	这	细菌	;

通过代表制发展成为一个共同体——这些原则当时还处于萌芽阶段；

[ænd; ənd] [wen] [həlˈjɑːrd] [ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtreɪdərz][ɔːr][ðə; ði][ˈɑːtɪzænz][ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,

and	**when**	**Hilyard**	**mingled**	**with**	**the**	**traders**	**or**	**the**	**artisans**	**of**	**London**	**,**
和	什么时候	希利亚德	混合	和	这	交易员	或者	这	工匠	的	伦敦	,

当希利亚德与伦敦的商人和工匠们交往时，

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][ˈpɑːrti] [wɪtʃ] [maɪt] [ˌkɑːmprɪˈhend] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈstedi]

and	**sought**	**to**	**form**	**a**	**party**	**which**	**might**	**comprehend**	**something**	**of**	**steady**
和	寻求	到	形式	一个	派对	哪个	可能	理解	某物	的	稳定的

[ˈpɑːləsi][ænd; ənd] [ˈdefɪnət] [ˈɑːbdʒekt] ,

policy	**and**	**definite**	**object**	**,**
政策	和	定	目的	,

并试图组建一个能够包含稳定政策和明确目标的政党，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈvɪʒəneri] [fəˈnætɪk][baɪ][sʌm; səm] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs]

he	**found**	**himself**	**regarded**	**as**	**a**	**visionary**	**fanatic**	**by**	**some**	**,**	**as**	**a**	**dangerous**
他	成立	他自己	认为	作为	一个	有远见的	狂热分子	经过	一些	,	作为	一个	危险的

[der] - [ˈdev(ə)l][baɪ][ðə; ði][rest] .

dare	**-**	**devil**	**by**	**the**	**rest**	**.**
敢	-	魔鬼	经过	这	休息	.

有些人把他视为有远见的狂热分子，而另一些人则把他视为危险的冒险家。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈwɔrik] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn] [huː] [ˈlisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

Strange	**to**	**say**	**,**	**Warwick**	**was**	**the**	**only**	**man**	**who**	**listened**	**to**	**him**	**with**
奇怪的	到	说	,	沃里克	曾是	这	仅有的	男人	WHO	听着	到	他	和

[əˈtenʃ(ə)n] ;

attention	**;**
注意力	;

说来奇怪，沃里克是唯一一个认真听他讲话的人；

[ðə; ði][mæn][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][eɪdʒ]['evər][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪntʃ]

the	**man**	**behind**	**the**	**age**	**and**	**the**	**man**	**before**	**the**	**age**	**ever**	**have**	**some**	**inch**
这	男人	在后面	这	年龄	和	这	男人	前	这	年龄	曾经	有	一些	英寸

[ʌv; əv] [graʊnd] [ɪn] [ˈkɑːmən] [bəuθ] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ˈlɪbərti] ;

of	**ground**	**in**	**common**	**both**	**desired**	**to**	**increase**	**liberty**	**;**
的	地面	在	常见的	两个都	想要的	到	增加	自由	;

时代之前的人和时代之后的人，在某些方面有着共同之处，那就是他们都渴望增加自由；

[bəuθ] ['ɑ:nɪstli] [ænd; ənd] ['ɑ:rdntli] [lʌvd] [ðə; ði] ['mæsɪz] ; [bʌt; bət] [i:tʃ] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

both	**honestly**	**and**	**ardently**	**loved**	**the**	**masses**	**;**	**but**	**each**	**in**	**the**	**spirit**	**of**	**his**
两个都	诚实地	和	热切地	喜爱	这	群众	;	但	每个	在	这	精神	的	他的

['ɔ:rdər] ,

order	**,**
命令	,

他们都真诚而热忱地热爱群众；但每个人都恪守着自己所属教团的精神，

— ['wɔrik] [dɪ'fendɪd] ['fri:dəm] [æz; əz] [ə'genst] [ðə; ði] [θroʊn] , [həl'jɑ:rd][æz; əz] [ə'genst] [ðə; ði]['bærənz]

—	**Warwick**	**defended**	**freedom**	**as**	**against**	**the**	**throne**	**,**	**Hilyard**	**as**	**against**	**the**	**barons**
—	沃里克	辩护	自由	作为	反对	这	王座	,	希利亚德	作为	反对	这	男爵们

.

:
.

—沃里克捍卫自由对抗王权，捍卫希利亚德对抗男爵。

[stɪl] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðer; ðər] ['dɪfərənsɪz] , [i:tʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tegrəti]

Still	**,**	**notwithstanding**	**their**	**differences**	**,**	**each**	**was**	**so**	**convinced**	**of**	**the**	**integrity**
仍然	,	虽然	他们的	差异	,	每个	曾是	所以	确信	的	这	正直

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

of	**the**	**other**	**,**
的	这	其他	,

尽管他们之间存在分歧，但他们都深信对方的人品。

— [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['wɑ:ntɪd] ['oʊnli][ə; eɪ][foʊ][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [tu:; tə][ju'naɪt][ðem; ðəm][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

—	**that**	**it**	**wanted**	**only**	**a**	**foe**	**in**	**the**	**field**	**to**	**unite**	**them**	**as**	**before**	**.**
—	那	它	通缉	仅有的	一个	敌人	在	这	场地	到	团结	他们	作为	前	.

——它只是希望在战场上遇到敌人，从而像以前一样团结起来。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ælaɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:pjələr]['bærən][wʌz; wəz][ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:pjələs] .

The	**natural**	**ally**	**of**	**the**	**popular**	**baron**	**was**	**the**	**leader**	**of**	**the**	**populace**	**.**
这	自然的	盟友	的	这	受欢迎的	男爵	曾是	这	领导者	的	这	民众	.

这位受民众拥戴的男爵的天然盟友就是民众领袖。

[sʌm; səm]['maɪnər] , [bʌt; bət] [stɪl] ['sɪriəs] , [gri:fs] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Some	**minor**	**,**	**but**	**still**	**serious**	**,**	**griefs**	**added**	**to**	**the**	**embarrassment**	**of**	**the**
一些	次要的	,	但	仍然	严肃的	,	悲伤	额外	到	这	尴尬	的	这

['ɜ:lz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

earl's	**position**	**.**
伯爵的	位置	.

一些虽小但仍然严重的悲伤事件，加剧了伯爵处境的尴尬。

['mɑ:rgɜ:ɪts, 'mɑ:rgrɪts] ['dʒeləsi] [hæd; həd] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][dɪ'fɜ:r][ɔ:l] [rɪ'wɔ:rdz] [tu:; tə][lɔ:ds]

Margaret's	**jealousy**	**had**	**bound**	**him**	**to**	**defer**	**all**	**rewards**	**to**	**lords**
玛格丽特的	妒忌	有	边界	他	到	推迟	全部	奖励	到	领主们

[ænd; ənd] ['ʌðər] ,

and	**others**	**,**
和	其他的	,

玛格丽特的嫉妒心迫使他把所有的奖赏都让给贵族和其他人。

[ænd; ənd] [en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prə'vɪʒən(ə)l]['kaʊns(ə)l][ɔ:l] [greɪt] [ækts][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , [ɔ:l]

and	**encumbered**	**with**	**a**	**provisional**	**council**	**all**	**great**	**acts**	**of**	**government**	**,**	**all**
和	负担	和	一个	临时	理事会	全部	伟大的	行为	的	政府	,	全部

[grænt] [ʌv; əv]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

grants	**of**	**offices**	**,**
拨款	的	办公室	,

并且所有重大的政府行为、所有官职授予都由临时委员会负责，

[lændz] , [ɔ:r] ['benɪfɪts] .

lands	**,**	**or**	**benefits**	**.**
土地	,	或者	好处	.

土地或利益。

[['ʃærən] ['tɜ:rnər]]
[Sharon Turner]
[莎伦 车工]

[莎朗·特纳]

[ænd; ənd] [hu:] [noʊz] [nɑ:t][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][men]['æftər][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ?
And who knows not the expectations of men after a successful revolution ?
和 WHO 知道 不是 这 期望 的 男人 后 一个 成功的 革命 ?

谁又能不知道革命成功后人们的期望是什么呢?

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪks'tʃekər] [wʌz; wəz][soʊ] ['empti] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz]
The royal exchequer was so empty that even the ordinary household was
这 皇家 国库 曾是 所以 空的 那 甚至 这 普通的 家庭 曾是
[sə'spendɪd] ;
suspended ;
暂停 ;

皇家国库空空如也，连普通百姓的生活都停滞了;

[[si:] ['elɪs] : [ə'rɪdʒən(ə)l] ['letərz] [frʌm; frəm] [hɑ:'li:ən] ['mænjʊskrɪpts] , ['sekənd] ['sɪri:z] , ['vɑ:l] .
[See Ellis : Original Letters from Harleian Manuscripts , second series , vol .
[看 埃利斯 : 原来的 信件 从 哈雷安 手稿 , 第二 系列 , 卷 .

[参见 Ellis:《哈雷手稿中的原始信件》，第二辑，第 1 卷。

[aɪ] . , ['letər] - .]
i . , letter 42 .]
我 . , 信 - .]

i.，第 42 封信。]

[ænd; ənd][æz; əz] ['redi] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ðen] [prə'dɪdʒəsli] [skers] ,
and as ready money was then prodigiously scarce ,
和 作为 准备好 钱 曾是 然后 惊人地 稀少 ,

而当时的现金又极其稀缺，

[ðə; ði] ['maɪti] ['revənju:z] [ʌv; əv] ['wɔrik] ['berli] [sə'faist] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the mighty revenues of Warwick barely sufficed to pay the expenses of the
这 强大的 收入 的 沃里克 仅仅 足够了 到 支付 这 开支 的 这
[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,
expedition which ,
远征 哪个 ,

沃里克郡雄厚的财政收入也仅仅勉强够支付这次远征的费用。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔ:st] , [hæd; həd] [rɪ'stɔ:rd] [ðə; ði] [læŋ'kæstriən] [laɪn] .
at his own cost , had restored the Lancastrian line .
在 他的 自己的 成本 , 有 恢复 这 兰开斯特人 线 .

他自费修复了兰开斯特铁路。

[hɑ:rd][pə'zɪʃ(ə)n] , [bəuθ][tu:; tə][ˌdʒenə'rɑ:səti][ænd; ənd][tu:; tə]['pru:d(ə)ns] ,
Hard position , both to generosity and to prudence ,
难的 位置 , 两个都 到 慷慨 和 到 谨慎 ,

既不愿慷慨，也不愿谨慎，处境艰难。

[tu:; tə][pʊt] [ɔ:f] [ænd; ənd][ə'pɑ:lədʒaɪz][tu:; tə][dʒʌst][kleɪmz] [ænd; ənd]['væliənt] ['sɜ:rvɪs] !
to put off and apologize to just claims and valiant service !
到 放 离开 和 道歉 到 只是 索赔 和 英勇 服务 !

推迟并向索赔和英勇服务道歉!

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] , ['wiəriŋ] , ['tɔ:rtʃərd] [æŋ'zaɪəti] , [dɪd][ðə; ði] [ɜ:rl] [ə'weɪt][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]
With intense , wearying , tortured anxiety , did the earl await the coming of
和 激烈的 , 令人疲惫 , 受折磨 焦虑 , 做过 这 伯爵 等待 这 未来 的
['mɑ:rgrət] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][sʌn] .
Margaret and her son .
玛格丽特 和 她 儿子 .

伯爵怀着极度的、疲惫的、痛苦的焦虑，等待着玛格丽特和她儿子的到来。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪm'poʊzd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] ['æbsəns] ['krɪpld] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ri:sɔ:rsɪz] .

The	conditions	imposed	on	him	in	their	absence	crippled	all	his	resources	.
这	状况	强加	在	他	在	他们的	缺席	残疾的	全部	他的	资源	.

他们不在场时强加给他的种种限制，使他所有的资源都捉襟见肘。

['sevrəl] ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][læŋ'kæstriən] ['nəublz] [held] [ə'lu:f] , [waɪl] [ðeɪ] [sɔ:] [noʊ] [ə'θɔ:rəti] [bʌt; bət]

Several	even	of	the	Lancastrian	nobles	held	aloof	,	while	they	saw	no	authority	but
一些	甚至	的	这	兰开斯特人	贵族	握住	超然	,	尽管	他们	锯	不	权威	但

['wɔrˌwɪks] .

Warwick's	.
沃里克的	.

甚至一些兰开斯特贵族也对此漠不关心，因为他们只承认沃里克的权威。

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [hi:; hi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlzɪz] ['prez(ə)ns] ,

Above	all	,	he	relied	upon	the	effect	that	the	young	Prince	of	Wales's	presence	,
多于	全部	,	他	依赖	之上	这	影响	那	这	年轻的	王子	的	威尔士的	在场	,

最重要的是，他指望年轻的威尔士亲王的出现能产生影响。

[hɪz; ɪz] ['bju:ti] , [hɪz; ɪz] ['greɪʃəsnəs] , [hɪz; ɪz][fræŋk]['spɪrɪt] — [maɪld][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] ,

his	beauty	,	his	graciousness	,	his	frank	spirit	—	mild	as	his	fathers	,
他的	美丽	,	他的	亲切	,	他的	坦率	精神	—	温和的	作为	他的	父亲们	,

他的俊美、他的优雅、他坦率的性情——像他的父辈一样温和。

[boʊld][æz; əz][hɪz; ɪz] [grændsaɪrz] — [wʊd] [kri'eɪt] [ə'pɑ:n][ɔ:l] [ðæt] [ɪ'nɜ:rt][ænd; ənd] ['nu:trəl] [mæs] [ʌv; əv]

bold	as	his	grandsire's	—	would	create	upon	all	that	inert	and	neutral	mass	of
大胆的	作为	他的	祖父的	—	会	创造	之上	全部	那	惰性	和	中性的	大量的	的

[ðə; ði]['pʌblɪk] ,

the	public	,
这	民众	,

像他祖父那样大胆——将会在那些迟钝而中立的公众群体中创造出.....

[ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [wʌns] [geɪnd] , [meɪks] [ðə; ði]['sɑ:lɪd] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt]

the	affection	of	which	,	once	gained	,	makes	the	solid	strength	of	a	government
这	感情	的	哪个	,	一次	获得	,	制作	这	坚硬的	力量	的	一个	政府

.

:

.

一旦赢得民众的爱戴，就能建立起政府的坚实力量。

[ðə; ði] ['veri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [prɪns] [wʊd] [æt; ət][wʌns][dɪ'spel][ðə; ði]['slændər][ɑ:n][hɪz; ɪz][bɜ:rθ]

The	very	appearance	of	that	prince	would	at	once	dispel	the	slander	on	his	birth
这	非常	外貌	的	那	王子	会	在	一次	打消	这	诽谤	在	他的	出生

.

:

.

那位王子的出现本身就能立刻消除关于他出身的谣言。

[hɪz; ɪz] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hə'roʊɪk] ['grænfɑ:ðər] [wʊd] [sə'faɪs] [tu:; tə][wɪn][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði]

His	resemblance	to	his	heroic	grandfather	would	suffice	to	win	him	all	the
他的	相似	到	他的	英勇	祖父	会	足够了	到	赢	他	全部	这

['hɑ:rts] [baɪ] [wɪtʃ] ,

hearts	by	which	,
心	经过	哪个	,

他长得像他那位英雄般的祖父，就足以赢得所有人的心。

[ɪn] ['æbsəns] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ə; eɪ] ['du:biəs] ['eɪliən] .

in	absence	,	he	was	regarded	as	a	stranger	,	a	dubious	alien	.
在	缺席	,	他	曾是	认为	作为	一个	陌生人	,	一个	可疑	外星人	.

他不在场时，被视为陌生人，一个来历不明的外国人。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][dɪd][ðə; ði] [ɜːrl] [groʊn] [fɔːrθ] , " [ɪf] [ðə; ði] [prɪns] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [hɪr] , [ɔːl][wɜːr; wər]
How **often** **did** **the** **earl** **groan** **forth** **,** **"** **If** **the** **prince** **were** **but** **here** **,** **all** **were**
如何 经常 做过 这 伯爵 呻吟 前进 , " 如果 这 王子 是 但 这里 , 全部 是
[wʌn] !
won **!**
韩元 !

伯爵曾多少次叹息道："如果王子在这里，一切都赢定了！"

" ['henri] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['saɪfər] , — [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] .
" **Henry** **was** **worse** **than** **a** **cipher** **,** **—** **he** **was** **an** **eternal** **embarrassment** **.**
" 亨利 曾是 更糟 比 一个 密码 , — 他 曾是 一个 永恒 尴尬 .

"亨利比一个密码还糟糕，——他永远是个耻辱。"

[hɪz; ɪz] [gʊd] [ɪn'tenʃən] , [hɪz; ɪz] ['skruːpjələs] ['paɪəti] , [meɪd] [hɪm; ɪm]['evər] ['redi] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .
His **good** **intentions** **,** **his** **scrupulous** **piety** **,** **made** **him** **ever** **ready** **to** **interfere** **.**
他的 好的 意图 , 他的 一丝不苟的 虔诚 , 制成 他 曾经 准备好 到 干扰 .

他的善意和一丝不苟的虔诚，使他随时准备出手相助。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] ,
The **Church** **had** **got** **hold** **of** **him** **already** **,**
这 教会 有 得到 抓住 的 他 已经 ,

教会已经控制了他。

[ænd; ənd] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɪʃuː] [ˌprɔklə'meɪʃənz] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] ['lɑːlərdz] ,
and **prompted** **him** **to** **issue** **proclamations** **against** **the** **disguised** **Lollards** **,**
和 提示 他 到 问题 公告 反对 这 伪装 罗拉德派 ,

这促使他发布公告，谴责伪装的罗拉德派分子。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [lɔːst] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌn] [stroʊk] [hæf][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] .
which **would** **have** **lost** **him** **at** **one** **stroke** **half** **his** **subjects** **.**
哪个 会 有 丢失的 他 在 一 中风 一半 他的 主题 .

那样一来，他就会立刻失去一半的臣民。

[ðɪs] ['wɔrik] [pri'ventid] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌdɪskən'tent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [prɪns] .
This **Warwick** **prevented** **,** **to** **the** **great** **discontent** **of** **the** **honest** **prince** **.**
这 沃里克 阻止 , 到 这 伟大的 不满 的 这 诚实的 王子 .

沃里克阻止了这件事，这令这位正直的王子非常不满。

[ðə; ði]['moʊmənt][rɪ'kwaɪərd][ɔːl][ðə; ði] [pre'stiːʒ] [ðæt] [æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ə; eɪ]
The **moment** **required** **all** **the** **prestige** **that** **an** **imposing** **presence** **and** **a**
这 片刻 必需的 全部 这 声望 那 一个 气势磅礴 在场 和 一个
['splendɪd] [kɔːrt] [kʊd; kəd] [bɪ'stoʊ] .
splendid **court** **could** **bestow** **.**
灿烂 法庭 可以 赐给 .

这一刻需要威严的气场和华丽的宫廷所能赋予的一切荣耀。

[ænd; ənd] ['henri] , [glæd][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːvərti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪks'tʃekər] ,
And **Henry** **,** **glad** **of** **the** **poverty** **of** **his** **exchequer** **,**
和 亨利 , 高兴的 的 这 贫困 的 他的 国库 ,

而亨利则为国库的贫瘠而感到高兴，

[diːmd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pə'reɪd] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['glɔːri] .
deemed **it** **a** **sin** **to** **make** **a** **parade** **of** **earthly** **glory** **.**
被认为 它 一个 罪 到 制作 一个 游行 的 尘世的 荣耀 .

炫耀世俗荣耀被认为是一种罪过。

" ['hev(ə)n] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] [ə'gen] , " [sed] [hiː; hi] , ['miːkli] , " [ɪf] , [dʒʌst] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
" **Heaven** **will** **punish** **me** **again** **,** **"** **said** **he** **,** **meekly** **,** **"** **if** **,** **just** **delivered** **from** **a**
" 天堂 将要 惩治 我 再次 , " 说 他 , 温顺地 , " 如果 , 只是 发表 从 一个
['dʌndʒən] ,
dungeon **,**
地牢 ,

"如果我刚从地牢里被释放出来，上天还会惩罚我，"他温顺地说，"

[aɪ][gɪld][maɪ] [ʌn'wɜːrðɪ] [self][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['vænitiz] [ʌv; əv] ['perɪʃəb(ə)l] ['paʊər] .

I	gild	my	unworthy	self	with	all	the	vanities	of	perishable	power	.
我	镀金	我的	不配	自己	和	全部	这	虚荣心	的	易腐烂的	力量	.

我用转瞬即逝的权力所带来的虚荣来粉饰我卑微的自我。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] ['kɪŋz] ['vɜːrtʃuː][dɪd][nɑːt]

"	There	was	not	a	department	which	the	chill	of	this	poor	king's	virtue	did	not
"	那里	曾是	不是	一个	部门	哪个	这	寒意	的	这	贫穷的	国王的	美德	做过	不是

['sʌmwʌt] [bɪ'nʌm] .

somewhat	benumb	.
有些	麻痹	.

“这位可怜的国王的德行之寒，让各个部门都感到有些麻木。”

[ðə; ði] [geɪ] [jʊθs] , [huː] [hæd; həd] ['revəld] [ɪn][ðə; ði] [ə'lʊrɪŋ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['edwərd][ˌaɪ 'viː] . , [hɜːrd] ,

The	gay	youths	,	who	had	revelled	in	the	alluring	court	of	Edward	IV	.	,	heard	,
这	同性恋	青年	,	WHO	有	尽情狂欢	在	这	诱人	法庭	的	爱德华	第四	.	,	听到	,

[wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪnfl] ['mɑːkəri] ,

with	disdainful	mockery	,
和	轻蔑的	嘲讽	,

那些曾在爱德华四世迷人的宫廷中沉醉的同性恋青年们，听到这番话时，都带着轻蔑的嘲讽。

[ðə; ði] [greɪv] ['lektʃərz] [ʌv; əv] ['henri] [ɑːn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['lʌvlɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	grave	lectures	of	Henry	on	the	length	of	their	lovelocks	and	the
这	严重	讲座	的	亨利	在	这	长度	的	他们的	爱情锁	和	这

['biːkəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃuːz] .

beakers	of	their	shoes	.
烧杯	的	他们的	鞋	.

亨利严肃地谈论着他们的爱情发髻的长度和他们鞋子的杯状特征。

[ðə; ði] [breɪv] ['wɒrɪrz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [preɪz] [wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnd] [wɪð; wɪθ]

The	brave	warriors	presented	to	him	for	praise	were	entertained	with
这	勇敢的	战士	呈现	到	他	为了	称赞	是	娱乐	和

['hɔmiliz] [ɑːn][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][wɔːr] .

homilies	on	the	guilt	of	war	.
布道	在	这	有罪	的	战争	.

他把英勇的战士们献上，让他们接受赞扬，并向他们讲述了战争的罪恶。

['iːv(ə)n] [pʊr] ['ædəm][wʌz; wəz] [mə'lest] [ænd; ənd][ɪn'veɪdɪd][baɪ] ['hɛnriːz] ['paɪəs] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ðæt]

Even	poor	Adam	was	molested	and	invaded	by	Henry's	pious	apprehensions	that
甚至	贫穷的	亚当	曾是	性骚扰	和	入侵	经过	亨利的	虔诚的	担忧	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] ,

he	was	seeking	,
他	曾是	寻求	,

就连可怜的亚当也受到了亨利虔诚的担忧的骚扰和侵犯，亨利认为自己是在寻求什么。

[baɪ][veɪn] ['nɑːlɪdʒ] , [tuː; tə][biː; bi][suː'pɪriər][tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] .

by	vain	knowledge	,	to	be	superior	to	the	will	of	Providence	.
经过	徒劳	知识	,	到	是	优越的	到	这	将要	的	普罗维登斯	.

妄图凭借虚妄的知识凌驾于天意之上。

[jet] , [ɔːl'biːɪt] [pər'petʃuəli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪfɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] ,

Yet	,	albeit	perpetually	irritating	and	chafing	the	impetuous	spirit	of	the	earl	,
然而	,	尽管	永恒地	令人恼火的	和	摩擦	这	浮躁	精神	的	这	伯爵	,

[ðə; ði] [ɜːrl] ,

the	earl	,
这	伯爵	,

然而，尽管伯爵总是令他那冲动的性情感到恼火和烦躁，但伯爵……

[streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] , [lʌvd] [ðə; ði] [kɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

strange	to	say	,	loved	the	king	more	and	more	.
奇怪的	到	说	,	喜爱	这	国王	更多的	和	更多的	.

说来奇怪，我越来越爱国王了。

[ðɪs] ['pɜːrfɪkt] ['ɪnəsns] , [ðɪs] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [gaɪl] [ænd; ənd] [self] - ['siːkɪŋ] ,
This perfect innocence , this absence from guile and self - seeking ,
这 完美的 无辜 , 这 缺席 从 诡计 和 自己 - 寻求 ,

这种完美的纯真，这种不带诡诈和自私的品质，

[ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [æn; ən] [eɪdʒ] ['nevər] [ɪk'sɛld] [fɔːr; fər] [frɔːd] , ['fɔːlshʊd] , [ænd; ənd] ['selfɪʃ]
in the midst of an age never excelled for fraud , falsehood , and selfish
在 这 中间 的 一个 年龄 绝不 表现出色 为了 欺诈罪 , 谬误 , 和 自私
[ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n] ,
simulation ,
模拟 ,

在一个充斥着欺诈、谎言和自私伪装的时代，

[muːvd] ['wɔrˌwɪks] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pɪti] .
moved Warwick's admiration as well as pity .
已搬 沃里克的 钦佩 作为 出色地 作为 遗憾 .

这既打动了沃里克的钦佩，也激起了他的怜悯。

[wət'evər] ['kɔntræstɪd] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
Whatever contrasted Edward IV . had a charm for him .
任何 对比 爱德华 第四 . 有 一个 魅力 为了 他 .

与爱德华四世截然不同的一切都对他有着独特的魅力。

[hiː; hi] [skuːld] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['tempər] , [ænd; ənd] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] , [ɪn] [ðæt] ['hoʊli] ['prez(ə)ns]
He schooled his hot temper , and softened his deep voice , in that holy presence
他 受过教育 他的 热的 脾气 , 和 软化 他的 深的 嗓音 , 在 那 圣 在场
;
;
;

在那神圣的氛围中，他克制住了自己的暴脾气，也柔化了自己低沉的声音；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ɪntɪmət] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hɑːloʊnəs] [ʌv; əv] [ɔːl] ['wɜːrldli] ['greɪtnəs] ,
and the intimate persuasion of the hollowness of all worldly greatness ,
和 这 亲密的 劝说 的 这 空虚 的 全部 世俗 伟大 ,

以及对世俗一切伟大之空虚的深刻领悟，

[wɪtʃ] ['wɜːrldli] ['greɪtnəs] [ɪt'self] [hæd; həd] [fɔːrst] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['ɝːlz] [maɪnd] ,
which worldly greatness itself had forced upon the earl's mind ,
哪个 世俗 伟大 本身 有 强制 之上 这 伯爵的 头脑 ,

正是这种世俗的荣耀强加在了伯爵的心中。

[meɪd] ['sʌmθɪŋ] [kən'dʒiːniəl] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [miːk] [seɪnt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['faɪəri] ['wɔːriər] .
made something congenial between the meek saint and the fiery warrior .
制成 某物 相投 之间 这 温顺 圣 和 这 火热 战士 .

促成了温顺的圣人和勇猛的战士之间某种和谐的关系。

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['hʌndrədθ, 'hʌndrətθ] [taɪm] [groʊn] ['wɔrik] , [æz; əz] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] ['hɛnriːz] ['prez(ə)ns] ,
For the hundredth time groaned Warwick , as he quitted Henry's presence ,
为了 这 百分之一 时间 呻吟 沃里克 , 作为 他 辞职 亨利的 在场 ,
一
二
一

沃里克第一百次呻吟着，离开了亨利的视线——

" [wʊd] [ðæt] [maɪ] ['gælənt] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [wɜːr; wər] [kʌm] !
" Would that my gallant son - in - law were come !
" 会 那 我的 英勇 儿子 - 在 - 法律 是 来 !

但愿我英勇的女婿能来！

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wɪl] [suːn] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] ['gʌvərn] ; [ðen] ['wɔrik] [meɪ] [biː; bi] ['niːdɪd] [noʊ] [mɔːr] !
His spirit will soon learn how to govern ; then Warwick may be needed no more !
他的 精神 将要 很快 学习 如何 到 治理 ; 然后 沃里克 可能 是 需要 不 更多的 !

他的灵魂很快就会学会如何统治；到那时，沃里克或许就不再需要了！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] , [sɔ:r] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['ru:lɪŋ] [men] ! "

I	am	weary	,	sore	weary	of	the	task	of	ruling	men	!	"
我	是	厌倦	,	疮	厌倦	的	这	任务	的	裁决	男人	！	"

我厌倦了，真的厌倦了统治人民的重任！

" ['hoʊli][seɪnt] ['tɔməs] ! " ['blʌntli] [ɪk'skleɪmd] ['mɑ:mədju:k] , [tu:; tə] [hu:m] [ði:z] [sæd][wɜ:rdz]

"	Holy	Saint	Thomas	!	"	bluntly	exclaimed	Marmaduke	,	to	whom	these	sad	words
"	圣	圣	托马斯	！	"	直截了当地	惊呼	马默杜克	,	到	谁	这些	伤心	字

[wɜ:r; wər] [sed] ,

were	said	,
是	说	,

“圣托马斯啊！”听到这番悲伤的话语，马尔马杜克脱口而出。

— " [wen'evər] [ju:; jʊ]['vɪzɪt][ðə; ði] [kɪŋ] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] — ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , [maɪ][lɔ:rd] — [hæf]

—	"	whenever	you	visit	the	king	you	come	back	—	pardon	me	,	my	lord	—	half
—	"	每当	你	访问	这	国王	你	来	后退	—	赦免	我	,	我的	主	—	一半

[ˌʌn'mænd] .

unmanned	.
无人	.

——“每次你去觐见国王，回来的时候——恕我直言，陛下——都像个半残废的人。

[hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [mʌŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ! "

He	would	make	a	monk	of	you	!	"
他	会	制作	一个	僧	的	你	！	"

他会把你变成和尚！

" [ɑ:] , " [sed] ['wɔrik] , ['θɔ:tfəli] , " [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtər] ['mɑ:vəlz] [ðæn; ðən] [ðæt] .

"	Ah	,	"	said	Warwick	,	thoughtfully	,	"	there	have	been	greater	marvels	than	that	.
"	啊	,	"	说	沃里克	,	深思熟虑	,	"	那里	有	到过	更大的	奇迹	比	那	.

“啊，”沃里克若有所思地说，“还有比这更伟大的奇迹呢。”

['aʊər; ɑ:r]['boʊldɪst] ['fɑ:ðəz] ['ɔ:f(ə)n][daɪd][ðə; ði] ['mi:kɪst] .

Our	boldest	fathers	often	died	the	meekest	shavelings	.
我们的	最勇敢的	父亲们	经常	死亡	这	最温顺的	剃须	.

我们最勇敢的父亲，往往死的时候都是最温顺的孩童。

[æn; ən] - [aɪ][hæd; həd] [ru:ld] [ðɪs] [relm] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['henri] , — [neɪ] ,

An	-	I	had	ruled	this	realm	as	long	as	Henry	,	—	nay	,
一个	-	我	有	裁决	这	领域	作为	长的	作为	亨利	,	—	不	,

我统治这个王国的时间和亨利一样长，——不，

[æn; ən] - [ðɪs] [seɪm] [laɪf][aɪ] [li:d] [naʊ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [tu:] ['jɪrz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [brɔɪl]

an	-	this	same	life	I	lead	now	were	to	continue	two	years	,	with	its	broil
一个	-	这	相同的	生活	我	带领	现在	是	到	继续	二	年	,	和	它是	烤

[ænd; ənd]['fi:vər] ,

and	fever	,
和	发烧	,

而我如今这种生活还要再持续两年，充满着喧嚣和狂热。

— [aɪ][kʊd; kəd] [wel] [kən'si:v] [ðə; ði] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] .

—	I	could	well	conceive	the	sweetness	of	the	cloister	and	repose	.
—	我	可以	出色地	构想	这	甜味	的	这	修道院	和	休息	.

—我完全可以想象修道院的宁静与安宁。

[haʊ] [sets] [ðə; ði] [wɪnd] ?

How	sets	the	wind	?
如何	套	这	风	?

如何决定风向?

[ə'genst] [ðem; ðəm] [stɪl] !

Against	them	still	!
反对	他们	仍然	！

仍然与他们对抗！

[ə'genst] [ðem; ðəm] [stɪl] !
against **them** **still** **!**
反对 他们 仍然 !

仍然反对他们!

[aɪ]['kænɑ:t] [ber] [ðɪs] [sə'spens] !
I **cannot** **bear** **this** **suspense** **!**
我 不能 熊 这 悬念 !

我受不了这种悬念了!

" [ðə; ði]['waɪndz][hæd; həd]['evər] [si:md] [mə'lɪgnənt] [tu:; tə] ['mɑ:rgrət] [ʌv; əv][ændʒu:] , [bʌt; bət]['nevər]
" **The** **winds** **had** **ever** **seemed** **malignant** **to** **Margaret** **of** **Anjou** **,** **but** **never**
" 这 风 有 曾经 似乎 恶性 到 玛格丽特 的 安茹 , 但 绝不
[mɔ:r] [ðæn; ðən] [naʊ] .
more **than** **now** **.**
更多的 比 现在 .

"安茹的玛格丽特一直觉得风是邪恶的，但现在更是如此。"

[soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] ['stɔ:rmi] [ænd; ənd] [əd'vɜ:rs] ['weðər] [wʌz; wəz]['nevər] [noʊn] [ɪn]
So **long** **a** **continuance** **of** **stormy** **and** **adverse** **weather** **was** **never** **known** **in**
所以 长的 一个 继续 的 暴风雨 和 不利 天气 曾是 绝不 已知 在
[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][mæn] ;
the **memory** **of** **man** **;**
这 记忆 的 男人 ;

人类记忆中从未出现过如此漫长的暴风雨和恶劣天气;

[ænd; ənd][wi:; wi] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['skersli] [ɪts] ['pærəlel] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .
and **we** **believe** **that** **it** **has** **scarcely** **its** **parallel** **in** **history** **.**
和 我们 相信 那 它 有 几乎 它是 平行线 在 历史 .

我们认为，历史上几乎没有与之类似的事件。

[ðə; ði] ['ɜ:lz] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [kɪŋ] ['henri] [wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] [ɪn][ɑ:k'toʊbər] .
The **earl's** **promise** **to** **restore** **King** **Henry** **was** **fulfilled** **in** **October** **.**
这 伯爵的 承诺 到 恢复 国王 亨利 曾是 已完成 在 十月 .

伯爵复辟亨利国王的承诺在十月得以实现。

[frʌm; frəm][noʊ'vembər][tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['eɪprəl] , ['mɑ:rgrət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd]
From **November** **to** **the** **following** **April** **,** **Margaret** **,** **with** **the** **young** **and**
从 十一月 到 这 下列的 四月 , 玛格丽特 , 和 这 年轻的 和
['rɔɪəl] [per] ,
royal **pair** **,**
皇家 一对 ,

从11月到次年4月，玛格丽特与这对年轻的皇室夫妇在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] ['wɔrik] , [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['si:saɪd] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
and **the** **Countess** **of** **Warwick** **,** **lay** **at** **the** **seaside** **,** **waiting** **for** **a**
和 这 伯爵夫人 的 沃里克 , 躺 在 这 海滨 , 等待 为了 一个
[wɪnd] .
wind **.**
风 .

沃里克伯爵夫人躺在海边，等待着风的到来。

[['feɪbiən] , - .]
[**Fabyan** **,** **502** **.** **]**
[法比安 , - .]

[Fabyan，502。]

[θraɪs] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ɔːl] ['wɔːnɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mærɪnəz] [ʌv; əv] [hɑːr'flɜːr] , [dɪd][ʃiː; ʃi][pʊt]

Thrice	**,**	**in**	**defiance**	**of**	**all**	**warnings**	**from**	**the**	**mariners**	**of**	**Harfleur**	**,**	**did**	**she**	**put**
三次	,	在	蔑视	的	全部	警告	从	这	水手们	的	哈弗勒	,	做过	她	放

[tuː; tə] [siː] ,

to	**sea**	**,**
到	海	,

她三次无视哈弗勒尔水手们的所有警告，出海航行。

[ænd; ənd] [θraɪs] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['drɪvn] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] ['nɔːrməndi] , [hɜːr; hər] [ʃɪps] [mʌtʃ]

and	**thrice**	**was**	**she**	**driven**	**back**	**on**	**the**	**coast**	**of**	**Normandy**	**,**	**her**	**ships**	**much**
和	三次	曾是	她	驱动	后退	在	这	海岸	的	诺曼底	,	她	船舶	很多

['dæmɪdʒd] .

damaged	**.**
损坏的	.

她曾三次被击退至诺曼底海岸，她的船只也遭受了严重损坏。

[hɜːr; hər] [frendz] [prəu'testid] [ðæt] [ðɪs] ['mælɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ]

Her	**friends**	**protested**	**that**	**this**	**malice**	**of**	**the**	**elements**	**was**	**caused**	**by**
她	朋友们	抗议	那	这	恶意	的	这	元素	曾是	导致	经过

['sɔːrsəri] ,

sorcery	**,**
巫术	,

她的朋友们抗议说，这种自然灾害是由巫术造成的。

[[hɔːl] , ['wɑːrkˌwɜːrθ] ['krɑːnɪk(ə)l]] — [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [wɪtʃ] [geɪnd] [graʊnd] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ɪg'zɪləreɪtɪd]

[	**Hall**	**,**	**Warkworth**	**Chronicle**	**]**	**—**	**a**	**belief**	**which**	**gained**	**ground**	**in**	**England**	**,**	**exhilarated**
[	大厅	,	沃克沃思	编年史	]	—	一个	信仰	哪个	获得	地面	在	英格兰	,	兴奋

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] ,

the	**Duchess**	**of**	**Bedford**	**,**
这	公爵夫人	的	贝德福德	,

[霍尔，《沃克沃思编年史》]——这种在英国逐渐盛行的信念令贝德福德公爵夫人感到振奋，

[ænd; ənd] [geɪv] [nuː] [feɪm] [tuː; tə] ['bʌndʒi] , [huː] ['ærəgeɪt] [ɔːl][ðə; ði]['merɪt] , [ænd; ənd] [huːz]

and	**gave**	**new**	**fame**	**to**	**Bungey**	**,**	**who**	**arrogated**	**all**	**the**	**merit**	**,**	**and**	**whose**
和	给予	新的	名声	到	蹦极	,	WHO	僭越	全部	这	优点	,	和	谁

['weðər] ['wɪzdəm] ,

weather	**wisdom**	**,**
天气	智慧	,

并使邦吉名声大噪，他独揽了所有功劳，而他的气象智慧，

[ɪn'diːd] , [hæd; həd] [hɪr] [bɔːrn] [aʊt] [hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkʃnz] .

indeed	**,**	**had**	**here**	**borne**	**out**	**his**	**predictions**	**.**
的确	,	有	这里	出生	出去	他的	预测	.

事实上，他的预言在这里得到了证实。

['meni] [bɪ'sɔːt] ['mɑːrgrət] [nɑːt][tuː; tə] [tempt] ['prɑːvɪdəns] , [nɑːt][tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði] [siː] ;

Many	**besought**	**Margaret**	**not**	**to**	**tempt**	**Providence**	**,**	**not**	**to**	**trust**	**the**	**sea**	**;**
许多	恳求	玛格丽特	不是	到	诱惑	普罗维登斯	,	不是	到	相信	这	海	;

许多人恳求玛格丽特不要试探天意，不要相信大海；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz][fɜːrm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn] [læft] [æt; ət]

but	**the**	**queen**	**was**	**firm**	**to**	**her**	**purpose**	**,**	**and**	**her**	**son**	**laughed**	**at**
但	这	女王	曾是	公司	到	她	目的	,	和	她	儿子	笑了	在

['əʊmənz] ,

omens	**,**
预兆	,

但女王意志坚定，她的儿子却对预兆嗤之以鼻。

— [jet] [stɪl] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [liːv] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [tuː; tə] [biː; bi] ['drɪvn] [bæk] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
— yet still the vessels could only leave the harbour to be driven back upon the
— 然而 仍然 这 船只 可以 仅有的 离开 这 港口 到 是 驱动 后退 之上 这
[lænd] .
land .
土地 .

——然而，这些船只最终还是只能离开港口，然后被驱赶回陆地。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['wɔrik] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] , [wʌz; wəz] ,
Day after day the first question of Warwick , when the sun rose , was ,
天 后 天 这 第一的 问题 的 沃里克 , 什么时候 这 太阳 玫瑰 , 曾是 ,

每天太阳升起时，沃里克提出的第一个问题总是：

" [haʊ] [sets] [ðə; ði] [wɪnd] ?
" How sets the wind ?
" 如何 套 这 风 ?

如何决定风向?

" [naɪt] ['æftər] [naɪt] , [er] [hiː; hi] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [rest] , " [ɪl] [sets] [ðə; ði] [wɪnd] !
" Night after night , ere he retired to rest , " Ill sets the wind !
" 夜晚 后 夜晚 , 埃雷 他 退休 到 休息 , " 患病的 套 这 风 !

“夜复一夜，在他入睡休息之前，‘不祥之兆！’”

" [said] [ðə; ði] [ɜːrl] .
" sighed the earl .
" 叹了口气 这 伯爵 .

伯爵叹了口气。

[ðə; ði] [geɪlz] [ðæt] [fər'bæd˛fər'beɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑːrti] [sped] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ]
The gales that forbade the coming of the royal party sped to the unwilling
这 狂风 那 禁止 这 未来 的 这 皇家 派对 加速 到 这 不情愿
['lɪŋgərərz] ['kəriər] ['æftər] ['kəriər] ,
lingerers courier after courier ,
徘徊者 导游 后 导游 ,

狂风阻挡了皇室成员的到来，也吹向了不愿久留的信使们。

['envɔɪ] ['æftər] ['envɔɪ] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['wɔrik] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ]
envoy after envoy ; and at length Warwick , unable to bear the sickening
使者 后 使者 ; 和 在 长度 沃里克 , 无法 到 熊 这 令人作呕
[sə'spens] [æt; ət] ['dɪstəns] ,
suspense at distance ,
悬念 在 距离 ,

使节一个接一个；最后，沃里克再也无法忍受远距离令人窒息的悬念，

[went] [hɪm'self] [tuː; tə] ['doʊvər]
went himself to Dover
去 他自己 到 多佛

他自己去了多佛。

[[hɔːl]] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ɪts] [waɪt] [klɪfs] [lʊkt] , ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] ,
[Hall] , and from its white cliffs looked , hour by hour ,
[大厅] , 和 从 它是 白色的 悬崖 看起来 , 小时 经过 小时 ,

从它白色的悬崖上望去，一小时又一小时，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪlz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ber] " ['læŋkæstər] [ænd; ənd] [ɪts] ['fɔːtʃənz] .
for the sails which were to bear " Lancaster and its fortunes .
为了 这 帆 哪个 是 到 熊 " 兰开斯特 和 它是 财富 .

为了承载“兰开斯特号及其命运”的船帆。

" [ðə; ði] ['æktʃuəl] [wɑːtʃ] [gruː] [mɔːr] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ˌekspek'teɪʃn] ,
" The actual watch grew more intolerable than the distant expectation ,
" 这 实际的 手表 生长 更多的 无法容忍 比 这 遥远 期待 ,

“实际的手表比遥远的预期更令人难以忍受。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] ['sɑːroʊfəli] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['wɔrik] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['ɪzəbel]
and **the** **earl** **sorrowfully** **departed** **to** **his** **castle** **of** **Warwick** **,** **at** **which** **Isabel**
和 这 伯爵 悲伤地 已离开 到 他的 城堡 的 沃里克 , 在 哪个 伊莎贝尔
[ænd; ənd] ['klærəns] [ðen] [wɜːr; wər] .
and **Clarence** **then** **were** **.**
和 克拉伦斯 然后 是 .

于是伯爵悲伤地返回了他在沃里克的城堡，伊莎贝尔和克拉伦斯当时正在那里。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[wer] [ðə; ði][oʊld][smaɪl][ʌv; əv][hoʊm] ?
where **the** **old** **smile** **of** **home** **?**
在哪里 这 老的 微笑 的 家 ?

家乡的笑容在哪里?

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['edwərd] [ʌv; əv] [jɔːk] .
THE **RETURN** **OF** **EDWARD** **OF** **YORK** **.**
这 返回 的 爱德华 的 约克 .

约克的爱德华归来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz] [stɪl] [bluː] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][taɪd] , [ænd; ənd]
And **the** **winds** **still** **blew** **,** **and** **the** **storm** **was** **on** **the** **tide** **,** **and**
和 这 风 仍然 吹 , 和 这 风暴 曾是 在 这 潮 , 和
['mɑːrgrət] [keɪm] [nɑːt] [wen] ,
Margaret **came** **not** **when** **,**
玛格丽特 来了 不是 什么时候 ,

风依旧刮着，暴风雨正席卷着潮水，玛格丽特却迟迟没有到来。

[ɪn][ðə; ði] ['gʌsti] [mʌnθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmbər] [bɪ'held] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
in **the** **gusty** **month** **of** **March** **,** **the** **fishermen** **of** **the** **Humber** **beheld** **a** **single**
在 这 阵风 月 的 行进 , 这 渔民 的 这 亨伯 观看 一个 单身的
[ʃɪp] ,
ship **,**
船 ,

在狂风呼啸的三月，亨伯河的渔民们只看到一艘船。

[wɪ'ðaʊt] [flæg][ɔːr] ['penən] , [ænd; ənd] ['sɔːrli] [strɪpt] [ænd; ənd] ['rivəl] [baɪ] [əd'vɜːrs] [blæsts] ,
without **flag** **or** **pennon** **,** **and** **sorely** **stripped** **and** **rivelled** **by** **adverse** **blasts** **,**
没有 旗帜 或者 佩农 , 和 非常 脱衣舞 和 裂开的 经过 不利 爆炸 ,
['gæləntli] ['strʌglɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
gallantly **struggling** **towards** **the** **shore** **.**
英勇地 挣扎 向 这 支撑 .

没有旗帜，也没有三角旗，而且被狂风吹得破烂不堪，但它仍然英勇地向岸边挣扎。

[ðə; ði]['ves(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [bɪld] ,
The **vessel** **was** **not** **of** **English** **build** **,**
这 血管 曾是 不是 的 英语 建造 ,

这艘船并非英国建造的。

[ænd; ənd] [riˈzembld] [ɪn][ɪts] [bʌlk] [ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)n] [ðoʊz] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈiːstərˌlɪŋz] [ɪn]

and	resembled	in	its	bulk	and	fashion	those	employed	by	the	Easterlings	in
和	类似	在	它是	大部分	和	时尚	那些	受雇	经过	这	东夷人	在

[ðer; ðər] [treɪd] ,

their	trade	,
他们的	贸易	,

其体积和样式与东夷人贸易中使用的船只相似。

[hæf] [ˈmɜːrtʃəntmən] , [hæf][wɔːr] - [ʃɪp] .

half	merchantman	,	half	war	-	ship	.
一半	商船	,	一半	战争	-	船	.

一半是商船，一半是军舰。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɚz] [ʌv; əv] [reɪvənspɚ] , — [ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈves(ə)l] [naʊ] [ˈræpɪdli] [meɪd]

The	villagers	of	Ravenspur	,	—	the	creek	of	which	the	vessel	now	rapidly	made
这	村民们	的	拉文斯珀	,	—	这	溪	的	哪个	这	血管	现在	快速	制成

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

拉文斯普尔村的村民们——船只现在正快速驶入这条小溪——

— [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈtreɪdɪŋ] [krɑːft][ɪn] [dɪˈstres] , [gruːpt] [raʊnd] [ðə; ði][bæŋks]

—	imagining	that	it	was	some	trading	craft	in	distress	,	grouped	round	the	banks
—	想象	那	它	曾是	一些	贸易	工艺	在	痛苦	,	分组	圆形的	这	银行

,

,

,

——想象那是一些遇险的商船，聚集在银行周围，

[ænd; ənd][sʌm; səm][pʊt] [aʊt][ðer; ðər][ˈboʊts] : [bʌt; bət][ðə; ði][ˈves(ə)l][held][ɑːn][ɪts] [weɪ] ,

and	some	put	out	their	boats	:	But	the	vessel	held	on	its	way	,
和	一些	放	出去	他们的	船	:	但	这	血管	握住	在	它是	方式	,

有些人放下了救生艇；但船仍继续航行。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [sweld] [baɪ][ðə; ði][taɪd] , [ænd; ənd][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [diːp] ,

and	,	as	the	water	was	swelled	by	the	tide	,	and	unusually	deep	,
和	,	作为	这	水	曾是	肿胀	经过	这	潮	,	和	异常地	深的	,

[ˈsaɪləntli][kæst] [ˈæŋkər] [kloʊz] [əˈʃɔːr] ,

silently	cast	anchor	close	ashore	,
默默	投掷	锚	关闭	岸上	,

由于潮水上涨，水位异常高，我们悄悄地在近岸抛锚。

[ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

a	quarter	of	a	mile	from	the	crowd	.
一个	四分之一	的	一个	英里	从	这	人群	.

距离人群四分之一英里。

[ðə; ði][fɜːrst] [huː] [liːpt] [ɑːn][lænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ˈlɔːfti] [ˈstætʃər] ,

The	first	who	leaped	on	land	was	a	knight	of	lofty	stature	,
这	第一的	WHO	跳跃	在	土地	曾是	一个	骑士	的	高远	身材	,

第一个跃上陆地的是一位身材高大的骑士。

[ænd; ənd][ɪn] [kəmˈpliːt] [ˈɑːrmər] [ˈrɪtʃli] [ˌɪnˈleɪd][wɪð; wɪθ][goʊld] [ˌærəˈbesks] .

and	in	complete	armour	richly	inlaid	with	gold	arabesques	.
和	在	完全的	盔甲	丰富	镶嵌	和	金子	阿拉伯式花纹	.

他身着全套盔甲，上面镶嵌着精美的金色阿拉伯式花纹。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [əˈnʌðər] , [ˈɔːlsoʊ][ɪn][meɪl] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [wel] [gɪlt] [ænd; ənd]

To	him	succeeded	another	,	also	in	mail	,	and	,	though	well	guilt	and
到	他	成功了	其他	,	还	在	邮件	,	和	,	尽管	出色地	有罪	和

[fer] [prəˈpɔːrʃənd] ,

fair	proportioned	,
公平的	比例匀称	,

继他之后，又有一位继承人，同样身着礼服，虽然罪孽深重，身材匀称，

[ʌv; əv] [les] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ˈprez(ə)ns] .

of	less	imposing	presence	.
的	较少的	气势磅礴	在场	.

气场不那么强大。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

And	then	,	one	by	one	,
和	然后	,	一	经过	一	,

然后，一个接一个地，

[ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [ʃɪp] [geɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [ˈsoʊldʒərz] ,

the	womb	of	the	dark	ship	gave	forth	a	number	of	armed	soldiers	,
这	子宫	的	这	黑暗的	船	给予	前进	一个	数字	的	武装	士兵	,

那艘黑暗之船的子宫孕育出了许多武装士兵，

[ˈɪnfɪnətli] [ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][kənˈteɪn] ,

infinitely	larger	than	it	could	have	been	supposed	to	contain	,
无限地	更大的	比	它	可以	有	到过	据称	到	包含	,

比它原本可能容纳的体积大得多，

[tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [huː] [fɜːrst][ˈlændɪd] [stʊd] [ðə; ði][ˈsentər][ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][faɪv] [ˈhʌndrəd] [men]

till	the	knight	who	first	landed	stood	the	centre	of	a	group	of	five	hundred	men
直到	这	骑士	WHO	第一的	登陆	站立	这	中心	的	一个	团体	的	五	百	男人

.

:

.

直到第一个登陆的骑士站在五百名士兵的中央。

[ðen] [wɜːr; wər] [ˈloʊɝd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈves(ə)l] , [bɑːrbd] [ænd; ənd] [kəˈpærɪsnd] , [sʌm; səm][faɪv]

Then	were	lowered	from	the	vessel	,	barbed	and	caparisoned	,	some	five
然后	是	降低	从	这	血管	,	带倒刺的	和	华丽的	,	一些	五

[skɔːr] [ˈhɔːrsɪz] ;

score	horses	;
分数	马匹	;

然后，从船上放下了大约五十匹马，这些马都披着马衣，带着倒钩。

[ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] , [ðə; ði] [ˈseɪləz] [ænd; ənd] [ˈrəʊəz] , [ɑːrmd] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [stiːl] [kæps][ænd; ənd]

and	,	finally	,	the	sailors	and	rowers	,	armed	but	with	steel	caps	and
和	,	最后	,	这	水手们	和	划船者	,	武装	但	和	钢	帽子	和

[ʃɔːrt] [swɔːdz] ,

short	swords	,
短的	剑	,

最后，还有水手和划桨手，他们全副武装，但头戴钢盔，手持短剑。

[keɪm] [ɑːn] [ʃɔːr] , [tɪl] [nɑːt][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][left][ɑːn] [bɔːrd] .

came	on	shore	,	till	not	a	man	was	left	on	board	.
来了	在	支撑	,	直到	不是	一个	男人	曾是	左边	在	木板	.

他们陆续上岸，直到船上一个男人都不剩。

" [naʊ] [preɪz] , " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] [naɪt] ,

"	Now	praise	,	"	said	the	chief	knight	,
"	现在	称赞	,	"	说	这	首席	骑士	,

“现在开始赞美吧，”首席骑士说道。

" [tu:; tə][gɑ:d][ænd; ənd][seɪnt] [dʒɔ:rdʒ] [ðæt][wi:; wi][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['wɔ:tər] !
" to God and Saint George that we have escaped the water !
" 到 上帝 和 圣 乔治 那 我们 有 逃脱 这 水 !

"感谢上帝和圣乔治，我们终于从水中逃脱了！"

[ænd; ənd][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ɪn'vɪzəb(ə)l]['waɪndz][bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['bɑ:dɪli][foʊz][mʌst; məst]['aʊər; ɑ:r][wɔ:r][bi:; bi]
and not with invisible winds but with bodily foes must our war be
和 不是 和 无形的 风 但 和 身体上的 敌人 必须 我们的 战争 是
[weɪdʒd] . "
waged . "
发动 . "

我们的战争不是与无形的风暴作战，而是与有形的敌人作战。

" [boʊ] ['saɪər] , " [kraɪd][wʌn] [naɪt] , [hu:] [hæd; həd] [dɪ'bɑrkt] [ɪ'mi:diətli] ['æftər][ðə; ði] ['spi:kər] ,
" Beau sire , " cried one knight , who had debarked immediately after the speaker ,
" 博 父系 , " 哭 一 骑士 , WHO 有 下船 立即地 后 这 扬声器 ,

"陛下！"一位骑士喊道，他紧随演讲者之后下了船。

[ænd; ənd] [hu:] [si:md] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] , [ʌv; əv] ['haɪər] [ræŋk]
and who seemed , from his bearing and equipment , of higher rank
和 WHO 似乎 , 从 他的 轴承 和 设备 , 的 更高 秩
[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðæt] ['fɑ:loʊd] ,
than those that followed ,
比 那些 那 随后 ,

从他的举止和装备来看，他似乎比后面的人地位更高。

" [boʊ] ['saɪər] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] ['ɑ:rmi][tu:; tə] [ˌri:'kɑ:ŋkər] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [relm] !
" beau sire , this is a slight army to reconquer a king's realm !
" 帅哥 父系 , 这 是 一个 轻微 军队 到 夺回 一个 国王的 领域 !

"陛下，这支军队兵力太少，不足以收复国王的领土！"

[preɪ] ['hev(ə)n] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][boʊld][kəm'pænjənz][hæv; həv]['ɔ:lsoʊ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [di:p] ! "
Pray Heaven that our bold companions have also escaped the deep ! "
祈祷 天堂 那 我们的 大胆的 同伴 有 还 逃脱 这 深的 ! "

向苍天祈祷，愿我们勇敢的同伴们也已从深渊中逃脱！

" [waɪ] , ['verɪli] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t]['ɛnoʊ] - [æt; ət][ðə; ði][best] , [tu:; tə] [sper] [wʌn][mæn] ,
" Why , verily , we are not eno ' at the best , to spare one man ,
" 为什么 , 确实 , 我们 是 不是 eno - 在 这 最好的 , 到 空闲的 一 男人 ,

"的确，我们充其量也只能救一个人，

" [sed] [ðə; ði] [tʃi:f] [naɪt] , ['geili] , " [bʌt; bət] , [loʊ] !
" said the chief knight , gayly , " but , lo !
" 说 这 首席 骑士 , 同性恋地 , " 但 , 洛 !

"首席骑士兴高采烈地说，但是，瞧！

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['welkəmə] .
we are not without welcomers .
我们 是 不是 没有 欢迎者 .

我们并非没有欢迎者。

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒɚz] [hu:] [naʊ] ['sloʊli] [nɪə] [ðə; ði]
" And he pointed to the crowd of villagers who now slowly neared the
" 和 他 尖 到 这 人群 的 村民们 WHO 现在 缓慢地 接近 这
['wɔ:rlaɪk] [gru:p] ,
warlike group ,
好战 团体 ,

"他指着那群正缓缓向好战的人群靠近的村民们，

[bʌt; bət] ['hɔ:ltɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [geɪz] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm]

but	halting	at	a	little	distance	,	continued	to	gaze	at	them	in	some
但	停止	在	一个	小的	距离	,	持续	到	目光	在	他们	在	一些

[æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ə'lɑ:rm] .

anxiety	and	alarm	.
焦虑	和	警报	.

但他停在稍远的地方，继续带着些许焦虑和惊恐注视着他们。

" [hoʊ][ðer; ðər] !

"	Ho	there	!
"	何	那里	!

“喂！”

[gʊd] ['fɛloʊz] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['li:dər] , [straidɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] , " [wʌt] [neɪm] [gɪv] [ju:; jʊ]

good	fellows	!	"	cried	the	leader	,	striding	towards	the	throng	,	"	what	name	give	you
好的	伙伴们	!	"	哭	这	领导者	,	大步走	向	这	人群	,	"	什么	姓名	给	你

[tu:; tə] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ? "

to	this	village	?	"
到	这	村庄	?	"

“好伙计们！”领头的人一边喊着，一边大步走向人群，“你们给这个村庄取了什么名字？”

" [reɪvənspɝ] , [pli:z] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] , " ['ænsər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts] .

"	Ravenspur	,	please	your	worship	,	"	answered	one	of	the	peasants	.
"	拉文斯珀	,	请	你的	崇拜	,	"	回答	一	的	这	农民	.

“拉文斯普尔，请您听从陛下之命，”一位农民回答道。

" [reɪvənspɝ] , [hɪr] [ju:; jʊ] [ðæt] , [lɔ:ds][ænd; ənd] [frendz] ?

"	Ravenspur	,	hear	you	that	,	lords	and	friends	?
"	拉文斯珀	,	听到	你	那	,	领主们	和	朋友们	?

“渡鸦之刺，各位领主和朋友们，你们听到了吗？”

[ək'sept] [ðə; ði]['oʊmən] !

Accept	the	omen	!
接受	这	预兆	!

接受这个预兆吧！

[ɑ:n] [ðɪs] [spɑ:t]['lændɪd][frʌm; frəm]['eksaɪl] ['henri] [ʌv; əv] ['bɔliŋbruk] ,

On	this	spot	landed	from	exile	Henry	of	Bolingbroke	,
在	这	点	登陆	从	流亡	亨利	的	博林布鲁克	,

流亡者博林布鲁克的亨利曾在此登陆。

[noʊn] ['æftərwərdz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['æn(ə)lz][æz; əz] [kɪŋ] ['henri] [ˌaɪ 'vi:] . !

known	afterwards	in	our	annals	as	King	Henry	IV	.	!
已知	然后	在	我们的	志	作为	国王	亨利	第四	.	!

后来在我们的史册中被称为亨利四世国王！

[ber] [ɪz][ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv][kɔ:rn][ænd; ənd][ʌv; əv] [tri:z] , — [ˌaɪ 'ti:] [dis'deinz] [mi:n] [fru:t] ; [ˌaɪ 'ti:] [grəuz]

Bare	is	the	soil	of	corn	and	of	trees	,	—	it	disdains	meaner	fruit	;	it	grows
裸	是	这	土壤	的	玉米	和	的	树木	,	—	它	轻蔑	更卑鄙	水果	;	它	生长

[kɪŋz] !

kings	!
国王	!

土壤贫瘠，不适宜种植玉米和树木，它不喜低劣的果实，只孕育王者！

[hɑ:rk] !

Hark	!
听着	!

听！

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bju:gl][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

"	The	sound	of	a	bugle	was	heard	at	a	little	distance	,
"	这	声音	的	一个	号角	曾是	听到	在	一个	小的	距离	,

不远处传来号角声，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts][ə; eɪ][truːp][ʌv; əv][ə'baʊt][ə; eɪ]['hʌndrəd][men][wɜːr; wər][siːn]['raɪzɪŋ]

and	in	a	few	moments	a	troop	of	about	a	hundred	men	were	seen	rising
和	在	一个	很少	时刻	一个	部队	的	关于	一个	百	男人	是	已见	上升

[ə'bʌv][æn; ən][ˌʌndʒə'leɪʃn][ɪn][ðə; ði][graʊnd],

above	an	undulation	in	the	ground	,
多于	一个	波动	在	这	地面	,

片刻之后，只见大约一百名士兵从地面的隆起处升起。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][tuː]['bændz]['rekəgnaɪzd][iːtʃ]['ʌðər],[ə; eɪ][ʃaʊt][ʌv; əv][dʒɔɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]

and	as	the	two	bands	recognized	each	other	,	a	shout	of	joy	was	given
和	作为	这	二	乐队	认可	每个	其他	,	一个	喊	的	喜悦	曾是	给定

[ænd; ənd][rɪ'tɜːrnd].

and	returned	.
和	返回	.

两支乐队互相认出对方后，发出了一声欢呼，双方也回以欢呼。

[æz; əz][ðɪs][nuː][ˌriːɪn'fɔːrsmənt][əd'vænst],[ðə; ði]['pezntri][ænd; ənd]['fɪʃərmən],

As	this	new	reinforcement	advanced	,	the	peasantry	and	fishermen	,
作为	这	新的	加强	先进的	,	这	农民	和	渔民	,

随着这支新援军的推进，农民和渔民们，

[ə'træktɪd][baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd][ɪn'kɜːrɪdʒd][baɪ][ðə; ði]['piːsəbl][dɪ'miːnər][ʌv; əv][ðə; ði]

attracted	by	curiosity	and	encouraged	by	the	peaceable	demeanour	of	the
吸引	经过	好奇心	和	鼓励	经过	这	和平的	风度	的	这

,[druː]['nɪrər],

debarkers	,	drew	nearer	,
剥皮机	,	画	更近	,

出于好奇，再加上下船者们平和的举止，他们便走近了。

[ænd; ənd]['mɪŋgld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]['kʌmər].

and	mingled	with	the	first	comers	.
和	混合	和	这	第一的	来者	.

并与最早到达的人们交流。

"[wʌt]['mænər][ʌv; əv][men][biː; bi][jiː; ji],[ænd; ənd][wʌt][wɑːnt][jiː; ji]?"[æskt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	What	manner	of	men	be	ye	,	and	what	want	ye	?	"	asked	one	of	the
"	什么	方式	的	男人	是	是的	,	和	什么	想	是的	?	"	问	一	的	这

['baɪstændəz],

bystanders	,
旁观者	,

"你们是什么样的人？你们想要什么？"一位旁观者问道。

[huː][siːmd][ʌv; əv]['betər]['nəːtʃərɪŋ][ðæn; ðən][ðə; ði][rest],[ænd; ənd][huː],[ɪn'diːd],[wʌz; wəz][ə; eɪ]

who	seemed	of	better	nurturing	than	the	rest	,	and	who	,	indeed	,	was	a
WHO	似乎	的	更好的	培育	比	这	休息	,	和	WHO	,	的确	,	曾是	一个

[smɔːl]['fræŋklɪn].

small	franklin	.
小的	富兰克林	.

他似乎比其他孩子更有教养，而且，他确实是个小富兰克林。

[noʊ]['ænsər][wʌz; wəz][rɪ'tɜːrnd][baɪ][ðoʊz][hiː; hi][mɔːr][ɪ'miːdiətli][ə'drest];[bʌt; bət][ðə; ði]

No	answer	was	returned	by	those	he	more	immediately	addressed	;	but	the
不	回答	曾是	返回	经过	那些	他	更多的	立即地	已解决	;	但	这

[tʃiːf][naɪt][hɜːrd][ðə; ði]['kwestʃən],

chief	knight	heard	the	question	,
首席	骑士	听到	这	问题	,

他直接询问的那些人都没有回答；但首席骑士听到了这个问题。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʌn'bʌkəlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

and	suddenly	unbuckling	his	helmet	,	and	giving	it	to	one	of	those
和	突然	解开	他的	头盔	,	和	给予	它	到	一	的	那些

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

beside	him	,
旁	他	,

然后他突然解开头盔，递给了旁边的一个人。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]['sɪŋgjələr] ['bjuːti] [æt; ət][wʌns]['ænɪmeɪtɪd]

he	turned	to	the	crowd	a	countenance	of	singular	beauty	at	once	animated
他	转向	到	这	人群	一个	面容	的	单数	美丽	在	一次	动画

[ænd; ənd][mə'dʒestɪk] ,

and	majestic	,
和	雄伟	,

他转向人群，脸上露出一种既生动又威严的独特美感。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃmən] , [laɪk][juː; jʊ] ,

and	said	in	a	loud	voice	,	"	We	are	Englishmen	,	like	you	,
和	说	在	一个	大声	嗓音	,	"	我们	是	英国人	,	喜欢	你	,

他大声说道："我们和你们一样，都是英国人。"

[ænd; ənd][wiː; wi] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][kleɪm]['aʊər; ɑːr] [raɪts] .

and	we	come	here	to	claim	our	rights	.
和	我们	来	这里	到	宣称	我们的	权利	.

我们来到这里是为了争取我们的权利。

[jiː; ji] [siːm] [tɔːl] ['fɛloʊz] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] . — ['stændərd] ['berər] , [ˌʌn'fɜːrl]['aʊər; ɑːr][flæg] !

Ye	seem	tall	fellows	and	honest	.	—	Standard	bearer	,	unfurl	our	flag	!
叶	似乎	高的	伙伴们	和	诚实的	.	—	标准	持有人	,	展开	我们的	旗帜	!

你们看起来个子高，为人诚实。——旗手，展开我们的旗帜！

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ensən] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld]

"	And	as	the	ensign	suddenly	displayed	the	device	of	a	sun	in	a	field
"	和	作为	这	军旗	突然	显示	这	设备	的	一个	太阳	在	一个	场地

['æʒər] ,

azure	,
蔚蓝	,

"当旗帜上突然出现一个蓝底太阳的图案时，

[ðə; ði] [tʃiːf] [kən'tɪnjuːd] , " [mɑːrtʃ] ['ʌndər] [ðɪs] ['bænər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['evri] [deɪ] [jiː; ji] [sɜːrv] ,

the	chief	continued	,	"	March	under	this	banner	,	and	for	every	day	ye	serve	,
这	首席	持续	,	"	行进	在下面	这	横幅	,	和	为了	每一个	天	是的	服务	,

酋长继续说道："在这面旗帜下前进，为了你们每天的服役，

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['haɪər] . "

ye	shall	have	a	month's	hire	.	"
是的	将	有	一个	月份	聘请	.	"

你们将获得一个月的工资。

" ['mæri] !

"	Marry	!
"	结婚	!

"结婚！

" [kwoʊθ][ðə; ði]['fræŋklɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] , ['sɪnɪstər] [lʊk] , " [ðiːz] [biː; bi][bɪg][wɜːrdz] .

"	quoth	the	franklin	,	with	a	suspicious	,	sinister	look	,	"	these	be	big	words	.
"	引用	这	富兰克林	,	和	一个	可疑的	,	险恶	看	,	"	这些	是	大的	字	.

"富兰克林说，脸上带着怀疑、阴险的神色，'这些话可不是随便说说。'"

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] [naɪt] , [huː] [wʊd] ['levi] [men][ɪn] [kɪŋ] ['hɛnriːz] ['kɪŋdəm] ? "

And	who	are	you	,	Sir	Knight	,	who	would	levy	men	in	King	Henry's	kingdom	?	"
和	WHO	是	你	,	先生	骑士	,	WHO	会	征收	男人	在	国王	亨利的	王国	?	"

"那么，骑士大人，你究竟是谁？竟敢在亨利国王的王国里征兵？"

" [jʊr; jər] [niːz] , ['fɛloʊz] ! " [kraɪd][ðə; ði]['sekənd] [naɪt] .

"	Your	knees	,	fellows	!	"	cried	the	second	knight	.
"	你的	膝盖	,	伙伴们	!	"	哭	这	第二	骑士	.

“跪下，伙计们！”第二个骑士喊道。

" [bɪ'hoʊld][jʊr; jər] [truː] [liːdʒ] [ænd; ənd] ['sjʊzərɪn] , ['edwərd][ˌaɪ 'viː] . !

"	Behold	your	true	liege	and	suzerain	,	Edward	IV	.	!
"	看哪	你的	真的	列日	和	宗主国	,	爱德华	第四	.	!

“请看，你们真正的君主和宗主，爱德华四世！”

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [kɪŋ] ['edwərd] !

Long	live	King	Edward	!
长的	居住	国王	爱德华	!

爱德华国王万岁！

" [ðə; ði]['soʊldʒərz] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði][kraɪ] ,

"	The	soldiers	caught	up	the	cry	,
"	这	士兵	捕捉	向上	这	哭	,

士兵们也听到了喊声，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] ['lʌstɪli] [baɪ][ðə; ði]['smɔːlər] [dɪ'tætʃmənt] [ðæt] [naʊ] [riːtʃt]

and	it	was	re	-	echoed	lustily	by	the	smaller	detachment	that	now	reached
和	它	曾是	关于	-	回声	热情地	经过	这	较小的	分离	那	现在	达到

[ðə; ði][spɑːt] ;

the	spot	;
这	点	;

随后，另一支规模较小的分遣队也大声回应了这一呼吁；

[bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

but	no	answer	came	from	the	crowd	.
但	不	回答	来了	从	这	人群	.

但人群中无人应答。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd] [ri'triːtid] ['ræpɪdli][frʌm; frəm][ðer; ðər] [pleɪs]

They	looked	at	each	other	in	dismay	,	and	retreated	rapidly	from	their	place
他们	看起来	在	每个	其他	在	沮丧	,	和	撤退	快速	从	他们的	地方

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [truːps] .

amongst	the	troops	.
在	这	军队	.

他们惊愕地对视了一眼，然后迅速从部队中撤退。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['dɪstrɪkt][wʌz; wəz][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] ['wɔrik] ,

In	fact	,	the	whole	of	the	neighbouring	district	was	devoted	to	Warwick	,
在	事实	,	这	所有的	的	这	邻接	区	曾是	奉献	到	沃里克	,

事实上，整个邻近地区都属于沃里克。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peznˌtri] [ə'baʊt][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['fɔːrmər]['raɪzɪŋ]['ʌndər][sɜːr]

and	many	of	the	peasantry	about	had	joined	the	former	rising	under	Sir
和	许多	的	这	农民	关于	有	加入	这	以前的	上升	在下面	先生

[dʒɑːn] - .

John	Coniers	.
约翰	-	.

附近许多农民都加入了约翰·科尼尔斯爵士领导的先前起义。

[ðə; ði]['fræŋklɪn][ə'loʊn] [ri'triːtid] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blʌf] , [pleɪn] ,

The	franklin	alone	retreated	not	with	the	rest	;	he	was	a	bluff	,	plain	,
这	富兰克林	独自的	撤退	不是	和	这	休息	;	他	曾是	一个	虚张声势	,	清楚的	,

只有富兰克林没有和其他人一起撤退；他是个虚张声势、头脑简单的人。

[boʊld] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz] .

bold	fellow	,	with	good	English	blood	in	his	veins	.
大胆的	同伴	,	和	好的	英语	血	在	他的	静脉	.

他是个胆大妄为的小伙子，血管里流淌着纯正的英国血统。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ʃaʊt] ['siːst] , [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] , " [wiː; wi] [ˌhɪrə'baʊts] [noʊ] [noʊ] [kɪŋ]

And	when	the	shout	ceased	,	he	said	shortly	,	"	We	hereabouts	know	no	king
和	什么时候	这	喊	停止	,	他	说	不久	,	"	我们	附近	知道	不	国王

[bʌt; bət] [kɪŋ] ['henri] .

but	King	Henry	.
但	国王	亨利	.

当喊声停止后，他简短地说："我们这附近除了亨利国王之外，没有其他国王。"

[wiː; wi] [fɪr] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪm'poʊz][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

We	fear	you	would	impose	upon	us	.
我们	害怕	你	会	强加	之上	我们	.

我们担心你会强迫我们接受你的做法。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [lɔːrd] [laɪk] [hɪm; ɪm] [juː; jʊ] [kɔːl] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . [wʊd] [lænd]

We	cannot	believe	that	a	great	lord	like	him	you	call	Edward	IV	.	would	land
我们	不能	相信	那	一个	伟大的	主	喜欢	他	你	称呼	爱德华	第四	.	会	土地

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['wɔrik] .

with	a	handful	of	men	to	encounter	the	armies	of	Lord	Warwick	.
和	一个	少数	的	男人	到	遇到	这	军队	的	主	沃里克	.

我们无法相信像您所说的爱德华四世这样伟大的领主会只带着寥寥几人登陆，去迎战沃里克勋爵的军队。

[wiː; wi] [fɔːr'wɔːrn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [ʃɪp] [ænd; ənd] [goʊ] [bæk] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [jiː; ji]

We	forewarn	you	to	get	into	your	ship	and	go	back	as	fast	as	ye
我们	警告	你	到	得到	进入	你的	船	和	去	后退	作为	快速地	作为	是的

[keɪm] ,

came	,
来了	,

我们警告你们，赶紧上船，以来时最快的速度返回。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['stʌmək] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪz] [sɪk] [ʌv; əv] [brɔːlz] [ænd; ənd] [bloʊz] ; [ænd; ənd] [wʌt] [jiː; ji]

for	the	stomach	of	England	is	sick	of	brawls	and	blows	;	and	what	ye
为了	这	胃	的	英格兰	是	生病的	的	斗殴	和	打击	;	和	什么	是的

[dɪ'vaɪz] [ɪz] ['triːz(ə)n] !

devise	is	treason	!
设计	是	叛国罪	!

英格兰人民已经厌倦了争吵和打斗；你们所谋划的乃是叛国！

" [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nuː] [dɪ'tætʃmənt] [stept] [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [smɔːl] ['stætʃər] , [nɑːt] [ɪn]

"	Forth	from	the	new	detachment	stepped	a	youth	of	small	stature	,	not	in
"	第四	从	这	新的	分离	步	一个	青年	的	小的	身材	,	不是	在

['ɑːrmər] ,

armour	,
盔甲	,

"从新组建的队伍中走出来一个身材矮小的年轻人，他没有穿盔甲，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['weðər] - [steɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['gɔːrdʒəs] [dres] .

and	with	many	a	weather	-	stain	on	his	gorgeous	dress	.
和	和	许多	一个	天气	-	弄脏	在	他的	华丽的	裙子	.

他那件华丽的裙子上沾满了风吹日晒的污渍。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['fræŋklənz] ['ʃoʊldər] .

He	laid	his	hand	upon	the	franklin's	shoulder	.
他	铺设	他的	手	之上	这	富兰克林的	肩膀	.

他把手放在富兰克林的肩膀上。

" ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [pleɪn] - ['diːlɪŋ] ['feloʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] :

"	Honest	and	plain	-	dealing	fellow	,	"	said	he	,	"	you	are	right	:
"	诚实的	和	清楚的	-	处理	同伴	,	"	说	他	,	"	你	是	正确的	:

"你真是个诚实坦率的人，"他说，"你说得对：

['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['aʊtbɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [breɪv] [men] ,

pardon	**the**	**foolish**	**outburst**	**of**	**these**	**brave**	**men**	**,**
赦免	这	愚蠢	爆发	的	这些	勇敢的	男人	,

请原谅这些勇敢男士的愚蠢冲动。

[huː] ['kænɑːt][fər'get][æz; əz] [jet] [ðæt] [ðer; ðər] [tʃiːf] [hæz; həz][wɔːrn][ðə; ði] [kraʊn] .

who	**cannot**	**forget**	**as**	**yet**	**that**	**their**	**chief**	**has**	**worn**	**the**	**crown**	**.**
WHO	不能	忘记	作为	然而	那	他们的	首席	有	磨损	这	王冠	.

他们至今仍无法忘记，他们的首领曾戴上过王冠。

[wiː; wi] [kʌm] [bæk] [nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb] [ðɪs] [relm] , [nɔːr][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ɔːt] [ə'genst] [kɪŋ] ['henri] ,

We	**come**	**back**	**not**	**to**	**disturb**	**this**	**realm**	**,**	**nor**	**to**	**effect**	**aught**	**against**	**King**	**Henry**	**,**
我们	来	后退	不是	到	打扰	这	领域	,	也不	到	影响	零	反对	国王	亨利	,

我们回来并非为了扰乱这个王国，也并非为了对亨利国王做任何事。

[huːm] [ðə; ði][seɪnts][hæv; həv] ['feɪvərd] .

whom	**the**	**saints**	**have**	**favoured**	**.**
谁	这	圣徒	有	受青睐	.

圣徒们所眷顾的人。

[noʊ] , [baɪ][seɪnt] [pɔːl] , [wiː; wi] [kʌm] [bʌt; bət] [bæk] [tuː; tə][kleɪm]['aʊər; ɑːr][lændz][ˌʌn'dʒʌstli] ['fɔːrfɪt] .

No	**,**	**by**	**Saint**	**Paul**	**,**	**we**	**come**	**but**	**back**	**to**	**claim**	**our**	**lands**	**unjustly**	**forfeit**	**.**
不	,	经过	圣	保罗	,	我们	来	但	后退	到	宣称	我们的	土地	不公正的	丧失	.

不，以圣保罗的名义，我们回来只是为了收回我们被不公正地剥夺的土地。

[maɪ]['noʊb(ə)l] ['brʌðər] [hɪr] [ɪz][nɑːt] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] , [sɪns] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

My	**noble**	**brother**	**here**	**is**	**not**	**king**	**of**	**England**	**,**	**since**	**the**	**people**	**will**	**it**	**not**	**,**
我的	高贵	兄弟	这里	是	不是	国王	的	英格兰	,	自从	这	人们	将要	它	不是	,

我这位高贵的兄弟并非英格兰国王，因为人民不希望他成为国王。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] ,

but	**he**	**is**	**Duke**	**of**	**York**	**,**
但	他	是	公爵	的	约克	,

但他可是约克公爵啊。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kən'tentɪd] [ɪf] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd][lændz]['aʊər; ɑːr]['fɑːðər]

and	**he**	**will**	**be**	**contented**	**if**	**assured**	**of**	**the**	**style**	**and**	**lands**	**our**	**father**
和	他	将要	是	满足	如果	保证	的	这	风格	和	土地	我们的	父亲

[left][hɪm; ɪm] .

left	**him**	**.**
左边	他	.

只要能确保继承父亲留下的衣着和土地，他就会感到满足。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [kɔːld] ['ritʃəd] [ʌv; əv] ['glɑːstər] ,

For	**me**	**,**	**called**	**Richard**	**of**	**Gloucester**	**,**
为了	我	,	称为	理查德	的	格洛斯特	,

对我而言，他被称为格洛斯特的理查德，

[aɪ][æsk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [liːv] [tuː; tə][spend][maɪ] ['mænhʊd] [wer] [aɪ][hæv; həv][spent][maɪ] [juːθ] ,

I	**ask**	**nothing**	**but**	**leave**	**to**	**spend**	**my**	**manhood**	**where**	**I**	**have**	**spent**	**my**	**youth**	**,**
我	问	没有什么	但	离开	到	花费	我的	男子气概	在哪里	我	有	花费	我的	青年	,

我只求能在我度过青春的地方度过我的成年时光。

['ʌndər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'naʊnd] ['gɑːdfɑːðər] , ['ritʃəd] [neɪ'vaɪl] , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] .

under	**the**	**eyes**	**of**	**my**	**renowned**	**godfather**	**,**	**Richard**	**Nevile**	**,**	**Earl**	**of**	**Warwick**	**.**
在下面	这	眼睛	的	我的	著名	教父	,	理查德	内维尔	,	伯爵	的	沃里克	.

在我的著名教父，华威伯爵理查德·内维尔的注视下。

[soʊ][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

So	**report**	**of**	**us**	**.**
所以	报告	的	我们	.

请汇报我们的情况。

['wɪðər] [liːdz] [jɑːn][roʊd] ? "
Whither leads yon road ? "
往哪里去 线索 远 路 ? "

那条路通向何方?

" [tuː; tə] [jɔːk] , " [sed] [ðə; ði]['fræŋklɪn] , ['sɔfənd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] ,
" To York , " said the franklin , softened , despite his judgment ,
" 到 约克 , " 说 这 富兰克林 , 软化 , 尽管 他的 判断 ,

"去约克,"富兰克林语气缓和地说，尽管他心里还是有些忐忑。

[baɪ][ðə; ði][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]['swɑːvəti][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [ə'drest] [hɪm; ɪm] .
by the irresistible suavity of the voice that addressed him .
经过 这 无法抗拒 温文尔雅 的 这 嗓音 那 已解决 他 .

他被那声音中令人无法抗拒的温文尔雅所吸引。

" ['ðɪðər] [wɪl] [wiː; wi][goʊ] , [maɪ][lɔːrd] [duːk] [ænd; ənd] ['brʌðər] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv] , " [sed]
" Thither will we go , my lord duke and brother , with your leave , " said
" 那里 将要 我们 去 , 我的 主 公爵 和 兄弟 , 和 你的 离开 , " 说
[prɪns] ['ritʃəd] ,
Prince Richard ,
王子 理查德 ,

"遵照您的允许，我们将前往那里，我的公爵大人，我的兄弟,"理查德王子说道。

" ['piːsəbli] [ænd; ənd][æz; əz] [pə'tɪʃənə(r)] .
" peaceably and as petitioners .
" 和平地 和 作为 请愿者 .

"以和平的方式，作为请愿者。"

[gɑːd] [seɪv] [jiː; ji] , [frendz] [ænd; ənd] ['kʌntriːmɪn] , [preɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
God save ye , friends and countrymen , pray for us ,
上帝 节省 是的 , 朋友们 和 同胞们 , 祈祷 为了 我们 ,

上帝保佑你们，朋友们，同胞们，请为我们祈祷。

[ðæt] [kɪŋ] ['henri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [meɪ] [duː][ˌjuː 'es]['dʒʌstɪs] .
that King Henry and the parliament may do us justice .
那 国王 亨利 和 这 议会 可能 做 我们 正义 .

但愿亨利国王和议会能公正地对待我们。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['oʊvər] [rɪtʃ] [naʊ] , [bʌt; bət] ['betər] [taɪmz] [meɪ] [kʌm] .
We are not over rich now , but better times may come .
我们 是 不是 超过 富有的 现在 , 但 更好的 时代 可能 来 .

我们现在并不算富裕，但未来可能会有更好的日子。

[lɑːr'dʒes] !
Largess !
慷慨 !

慷慨!

" [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [bəuθ][hændz][wɪð; wɪθ] [kɔɪnz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['gɪpsaɪr] , [hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] ['baʊnti]
" and filling both hands with coins from his gipsire , he tossed the bounty
" 和 填充 两个都 双手 和 硬币 从 他的 吉普赛人 , 他 抛掷 这 赏金
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pesnts] .
among the peasants .
之中 这 农民 .

"他从自己的钱袋里掏出两手硬币，把这些钱财撒给了农民们。"

" [mil] - !
" Mille tonnere !
" 千 - !

"千吨!

[wʌt] [miːnz] [hiː; hi][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [tɔːk] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['henri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] ?

What	means	he	with	this	humble	talk	of	King	Henry	and	the	parliament	?
什么	方法	他	和	这	谦逊的	讲话	的	国王	亨利	和	这	议会	?

他如此谦卑地谈论亨利国王和议会，究竟是什么意思?

" ['wɪspəd] ['edwərd][tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] [seɪ] , [waɪl] [ðə; ði] [kraʊd] ['skræmbld] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːr'dʒes] ,

"	whispered	Edward	to	the	Lord	Say	,	while	the	crowd	scrambled	for	the	largess	,
"	低声说道	爱德华	到	这	主	说	,	尽管	这	人群	打乱	为了	这	慷慨	,

“爱德华低声对领主说，与此同时，人群争先恐后地抢夺施舍的财物。”

[ænd; ənd] ['ritʃəd] ['smaɪlɪŋli] ['miŋgld] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kən'fəːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	Richard	smilingly	mingled	amongst	them	,	and	conferred	with	the
和	理查德	微笑着	混合	在	他们	,	和	授予	和	这

['frænklɪn] .

franklin	.
富兰克林	.

理查德面带微笑地融入他们之中，并与富兰克林交谈起来。

" [let] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [maɪ] [liːdʒ] ; [aɪ] [ges] [hɪz; ɪz][waɪz] [dɪ'zaɪn] .

"	Let	him	alone	,	I	pray	you	,	my	liege	;	I	guess	his	wise	design	.
"	让	他	独自的	,	我	祈祷	你	,	我的	列日	;	我	猜测	他的	明智的	设计	.

“请您放过他吧，我的君主；我想这是他明智的安排。”

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] .

And	now	for	our	ships	.
和	现在	为了	我们的	船舶	.

现在来说说我们的舰船。

[wʌt] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər] ? "

What	orders	for	the	master	?	"
什么	订单	为了	这	掌握	?	"

主人有什么吩咐?

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['ves(ə)lz] , [let][ðem; ðəm][seɪl][ɔːr] ['æŋkər] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪst] .

"	For	the	other	vessels	,	let	them	sail	or	anchor	as	they	list	.
"	为了	这	其他	船只	,	让	他们	帆	或者	锚	作为	他们	列表	.

“至于其他船只，就让它们随心所欲地航行或抛锚吧。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːrk] [ðæt] [hæz; həz] [bɔːrn] ['edwərd] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][ðə; ði][lænd]

But	for	the	bark	that	has	borne	Edward	king	of	England	to	the	land
但	为了	这	吠	那	有	出生	爱德华	国王	的	英格兰	到	这	土地

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestərz][ðer; ðər][ɪz][noʊ][rɪ'tɜːrn] !

of	his	ancestors	there	is	no	return	!
的	他的	祖先	那里	是	不	返回	!

但是，载着英格兰国王爱德华回到祖先之地的那艘小船，再也没有回头路了!

" [ðə; ði] ['rɔɪəl] [əd'ventʃərər] [ðen] ['bekənd] [ðə; ði] ['flemɪʃ] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [huː] , [wɪð; wɪθ]

"	The	royal	adventurer	then	beckoned	the	Flemish	master	of	the	ship	,	who	,	with
"	这	皇家	冒险家	然后	招手	这	弗拉芒语	掌握	的	这	船	,	WHO	,	和

['evri] ['seɪlər] [ə'bɔːrd] ,

every	sailor	aboard	,
每一个	水手	船上	,

“这位皇家冒险家随后向船上的佛兰德斯船长招了招手，船长带着船上的每一位水手，

[hæd; həd] [dɪ'bɑrkt] ,

had	debarked	,
有	下船	,

已下船，

[ænd; ənd][ðə; ði] [luːs] ['dresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪnəz] [meɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði][meɪl]
and **the** **loose** **dresses** **of** **the** **mariners** **made** **a** **strong** **contrast** **to** **the** **mail**
和 这 松动的 连衣裙 的 这 水手们 制成 一个 强的 对比 到 这 邮件
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɒrɪrz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] ['mɪŋgld] .
of **the** **warriors** **with** **whom** **they** **mingled** **.**
的 这 战士 和 谁 他们 混合 .

水手们宽松的服装与她们所接触的战士们的锁子甲形成了鲜明的对比。

" [frend] , " [sed] ['edwərd] , [ɪn] [frentʃ] , " [ðaʊ] [hæst] [sed] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [ʃer] [maɪ] ['fɔːtʃənz] ,
" **Friend** **,** **"** **said** **Edward** **,** **in** **French** **,** **"** **thou** **hast** **said** **that** **thou** **wilt** **share** **my** **fortunes** **,**
" 朋友 , " 说 爱德华 , 在 法语 , " 你 哈斯特 说 那 你 枯萎 分享 我的 财富 ,

"朋友，"爱德华用法语说道，"你曾说过你会与我分享命运。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaɪ] [gʊd] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər][noʊ] [les] [friː] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [liːl] [ɪn] [trʌst] . "
and **that** **thy** **good** **fellows** **are** **no** **less** **free** **of** **courage** **and** **leal** **in** **trust** **.** **"**
和 那 你的 好的 伙伴们 是 不 较少的自由的 的 勇气 和 利尔 在 相信 . "

而且你的好伙伴们也同样缺乏勇气和忠诚。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , ['saɪər] .
" **It** **is** **so** **,** **sire** **.**
" 它 是 所以 , 父系 .

"正是如此，陛下。"

[nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [geɪzd] [ɑːn][ðaɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðaɪ] [vɔɪs] ,
Not **a** **man** **who** **has** **gazed** **on** **thy** **face** **,** **and** **heard** **thy** **voice** **,**
不是 一个 男人 WHO 有 凝视 在 你的 脸 , 和 听到 你的 嗓音 ,

没有一个男人，曾见过你的容颜，听过你的声音，

[bʌt; bət] [lɔːŋz] [tuː; tə] [sɜːrv] [wʌn][ɑːn] [huːz] [braʊ] ['neɪtʃər] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [kɪŋ] . "
but **longs** **to** **serve** **one** **on** **whose** **brow** **Nature** **has** **written** **king** **.** **"**
但 长 到 服务 一 在 谁 眉头 自然 有 书面 国王 . "

但他渴望侍奉一位天生就拥有王者头衔的人。

" [ænd; ənd] [trʌst] [ˌem 'iː] , " [sed] ['edwərd] ,
" **And** **trust** **me** **,** **"** **said** **Edward** **,**
" 和 相信 我 , " 说 爱德华 ,

"相信我，"爱德华说。

" [noʊ] [prɪns] [ʌv; əv][maɪ] [blʌd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['dɪrɝ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] ,
" **no** **prince** **of** **my** **blood** **shall** **be** **dearer** **to** **me** **than** **you** **and** **yours** **,**
" 不 王子 的 我的 血 将 是 更贵 到 我 比 你 和 你的 ,

"我血脉中的任何王子，都不会比你和你的家人更让我喜爱。"

[maɪ] [frendz] [ɪn]['deɪndʒər][ænd; ənd][ɪn] [niːd] .
my **friends** **in** **danger** **and** **in** **need** **.**
我的 朋友们 在 危险 和 在 需要 .

我的朋友们身处险境，需要帮助。

[ænd; ənd] [sɪθ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [hæθ] [bɔːrn] [sʌtʃ] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [hoʊps]
And **sith** **it** **be** **so** **,** **the** **ship** **that** **hath** **borne** **such** **hearts** **and** **such** **hopes**
和 西斯 它 是 所以 , 这 船 那 有 出生 这样的 心 和 这样的 希望
[ʃʊd; ʃəd] ,
should **,**
应该 ,

既然如此，这艘承载着如此多心灵和希望的船，应该……

[ɪn] [suːθ] , [noʊ] [noʊ] [miːn] [freɪt] .
in **sooth** **,** **know** **no** **meaner** **freight** **.**
在 舒缓 , 知道 不 更卑鄙 货运 .

实际上，没有比这更卑鄙的货物了。

[ɪz][ɔːl] [prɪˈperd] ？ "
Is all prepared ? "
是 全部 准备 ？ "

一切都准备好了吗?

" [jes] , ['saɪər] , [æz; əz][juː; jʊ] ['ɔːrdərd] .
" Yes , sire , as you ordered .
" 是的 , 父系 , 作为 你 订购 .

“是的，陛下，遵命。”

[ðə; ði][treɪn][ɪz][leɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['brɛnən] . "
The train is laid for the brennen . "
这 火车 是 铺设 为了 这 布伦南 . "

火车已经为布伦南河做好了准备。

" [ʌp] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪəri]['sɪgnəl] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [tel] , [frʌm; frəm] [klɪf] [tuː; tə] [klɪf] ,
" Up , then , with the fiery signal , and let it tell , from cliff to cliff ,
" 向上 , 然后 , 和 这 火热 信号 , 和 让 它 告诉 , 从 悬崖 到 悬崖 ,

“那么，就用那炽热的信号向上传递，让它从一个悬崖传到另一个悬崖，

[frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] , [ðæt] ['edwərd][ðə; ði][plæn'tædʒənit] , [wʌns] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
from town to town , that Edward the Plantagenet , once returned to England ,
从 镇 到 镇 , 那 爱德华 这 金雀花 , 一次 返回 到 英格兰 ,

从一座城镇到另一座城镇，爱德华·金雀花，一旦回到英格兰，

[liːvz] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪv] !
leaves it but for the grave !
树叶 它 但 为了 这 严重 !

除了坟墓，就只剩下它了!

" [ðə; ði]['mæstər] [boʊd] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['grɪmli] .
" The master bowed , and smiled grimly .
" 这 掌握 鞠躬 , 和 微笑 阴沉地 .

师父鞠了一躬，脸上露出一丝冷笑。

[ðə; ði] ['seɪləz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] , [əˈreɪndʒd] [bɪˈfɔːr] [bɪˈtwiːn]
The sailors , who had been prepared for the burning , arranged before between
这 水手们 , WHO 有 到过 准备 为了 这 燃烧 , 安排 前 之间
[ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ,
the master and the prince ,
这 掌握 和 这 王子 ,

水手们早已做好被焚烧的准备，事先在船长和王子之间达成了协议。

[ænd; ənd] [huːz] ['kerləs] ['hɑːrts] ['edwərd][hæd; həd] ['θɜːrəli] [wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd]
and whose careless hearts Edward had thoroughly won to his person and
和 谁 粗心 心 爱德华 有 彻底 韩元 到 他的 人 和
[hɪz; ɪz] [kɔːz] ,
his cause ,
他的 原因 ,

而那些漫不经心的人，都被爱德华彻底征服了，并归向了他本人和他的事业。

['fɑːloʊd] [ðə; ði]['fɔːrmər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [stʊd] ['saɪləntli] [gruːpt] [əˈraʊnd][ðə; ði] [ʃɔːr]
followed the former towards the ship , and stood silently grouped around the shore
随后 这 以前的 向 这 船 , 和 站立 默默 分组 大约 这 支撑
.
:
.

他们跟着前面的人走向船边，然后默默地聚在岸边。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] , [les] [ɪn'fɔ:rmd] , [geɪzd] ['aɪdli][ɑ:n] , [ænd; ənd] ['ritʃəd] [naʊ] [ri:'geɪnd] ['ɛdwɜ-dz] [saɪd]

The	soldiers	,	less	informed	,	gazed	idly	on	,	and	Richard	now	regained	Edward's	side
这	士兵	,	较少的	知情的	,	凝视	闲散地	在	,	和	理查德	现在	恢复	爱德华的	边

.

:

.

士兵们不太了解情况，只是冷眼旁观，而理查德则重新回到了爱德华身边。

" [rɪ'flekt] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:rt] , " [ðæt] ,

"	Reflect	,	"	he	said	,	as	he	drew	him	apart	,	"	that	,
"	反映	,	"	他	说	,	作为	他	画	他	除	,	"	那	,

“好好想想，”他一边说着，一边将他拉开距离，“那……”

[wen] [ɑ:n] [ðɪs] [spɑ:t]['lændɪd] ['henri] [ʌv; əv] ['bɔliŋbruk] ,

when	on	this	spot	landed	Henry	of	Bolingbroke	,
什么时候	在	这	点	登陆	亨利	的	博林布鲁克	,

当亨利·博林布鲁克降落于此地时

[hi:; hi] [geɪv] [nɑ:t] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [maːtʃiŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [i:] .

he	gave	not	out	that	he	was	marching	to	the	throne	of	Richard	II	.
他	给予	不是	出去	那	他	曾是	行军	到	这	王座	的	理查德	二	.

他没有透露自己正向理查二世的王位进军。

[hi:; hi] [prə'fest] [bʌt; bət][tu:; tə][kleɪm][hɪz; ɪz] ['dʌtʃi] , — [ænd; ənd][men][wɜ:r; wər] ['influənst] [baɪ]

He	professed	but	to	claim	his	duchy	,	—	and	men	were	influenced	by
他	声称	但	到	宣称	他的	公国	,	—	和	男人	是	影响	经过

['dʒʌstɪs] ,

justice	,
正义	,

他声称自己只是为了夺回公爵领地——而人们都受正义感的影响，

[tɪl] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['eɪdʒənts][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] .

till	they	became	agents	of	ambition	.
直到	他们	成为	代理人	的	志向	.

直到他们沦为野心的代理人。

[ðɪs] [bi:; bi][jʊr; jər]['pɑ:ləsi] ; [wɪð; wɪθ] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [men][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bʌt; bət] [du:k] [ʌv; əv] [jɔ:k] ;

This	be	your	policy	;	with	two	thousand	men	you	are	but	Duke	of	York	;
这	是	你的	政策	;	和	二	千	男人	你	是	但	公爵	的	约克	;

这就是你的策略；你手下有两千人，不过是约克公爵罢了；

[wɪð; wɪθ][ten] ['θaʊz(ə)nd] [men][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] !

with	ten	thousand	men	you	are	King	of	England	!
和	十	千	男人	你	是	国王	的	英格兰	!

你拥有万大军，就是英格兰国王！

[ɪn] ['pæsɪŋ] ['hɪðər] , [aɪ][met][wɪð; wɪθ]['meni] , [ænd; ənd] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði]['tempər][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt]

In	passing	hither	,	I	met	with	many	,	and	sounding	the	temper	of	the	district
在	通过	这里	,	我	遇见	和	许多	,	和	听起来	这	脾气	的	这	区

,

,

,

途经此地，我遇到了许多人，也了解了该地区的民意，

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][nɑ:t][raɪp][tu:; tə] [ʃer] [jʊr; jər]['hæzərd] .

I	find	it	not	ripe	to	share	your	hazard	.
我	寻找	它	不是	成熟	到	分享	你的	冒险	.

我认为现在分享你的风险还为时过早。

[ðə; ði][wɜ:rld] [su:n] ['raɪpənz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [tu:; tə][heɪl] [sək'ses] ! "

The	world	soon	ripens	when	it	hath	to	hail	success	!	"
这	世界	很快	成熟	什么时候	它	有	到	冰雹	成功	!	"

世界只有在欢庆成功时才会真正成熟！

" [oʊ] [jʌŋ] ['bɔɪz] [smuːð] [feɪs] !
" O young boy's smooth face !
" 哦 年轻的 男孩们 光滑的 脸 !

“哦，小男孩光滑的脸庞！”

[oʊ][oʊld]['mænz] [diːp] [breɪn] ! " [sed] ['edwərd] , [əd'maɪərɪŋli] , " [wʌt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [hædst] [ðaʊ] [meɪd] !
O old man's deep brain ! " said Edward , admiringly , " what a king hadst thou made !
哦 老的 男人的 深的 脑 ! " 说 爱德华 , 钦佩地 , " 什么 一个 国王 哈斯特 你 制成 !

“哦，老人的头脑真深邃！”爱德华赞叹道，“你造就了一位多么伟大的国王啊！”

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [peɪl] [tʃiːk] , [ænd; ənd] , [er] [ˌaɪ 'tiː][daɪd] [ə'weɪ] ,
" A sudden flush passed over the prince's pale cheek , and , ere it died away ,
" 一个 突然 冲洗 通过了 超过 这 王子的 苍白 脸颊 , 和 , 埃雷 它 死亡 离开 ,

“王子苍白的脸颊上突然泛起一阵红晕，还没等红晕消退，

[ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [tɔːrtʃ] [wʌz; wəz] [həːld] [ə'lɔːft][ɪn][ðə; ði] [er] ; [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp]
a flaming torch was hurled aloft in the air ; it fell whirling into the ship
一个 炽盛 火炬 曾是 投掷 高空 在 这 空气 ; 它 跌倒 旋转 进入 这 船
— [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
— a moment ,
— 一个 片刻 ,

一支燃烧的火炬被高高抛向空中；它旋转着落入船上——片刻之后，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] ; [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [bleɪz] !
and a loud crash ; a moment , and a mighty blaze !
和 一个 大声 碰撞 ; 一个 片刻 , 和 一个 强大的 火焰 !

一声巨响；片刻之后，熊熊烈火！

[ʌp] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][seɪlz] , [ðə; ði] ['ʃiːtɪd] ['faɪər] , —
Up sprung from the deck , along the sails , the sheeted fire , —
向上 弹簧 从 这 甲板 , 沿着 这 帆 , 这 床单 火 , —

甲板上，沿着帆，燃起了熊熊烈火——

" [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [bɪrd] [ʌv; əv] [fleɪm] .
" A giant beard of flame .
" 一个 巨大的 胡须 的 火焰 .

“巨大的火焰胡须。”

" [['iːskiləs] : [ˌægə'memnən] , -]
" [Aeschylus : Agamemnon , 314]
" [埃斯库罗斯 : 阿伽门农 , -]

[埃斯库罗斯：《阿伽门农》，314]

[ˌaɪ 'tiː] ['rednd] [ðə; ði][koʊst] , [ðə; ði][skaɪz] , [frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ;
It reddened the coast , the skies , from far and near ;
它 发红 这 海岸 , 这 天空 , 从 远的 和 靠近 ;

它把远近的海岸线和天空都染成了红色；

[ˌaɪ 'tiː] [gləud] [ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [stiːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['skænti]['ɑːrmi] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːn]
it glowed on the faces and the steel of the scanty army ; it was seen
它 发光 在 这 面孔 和 这 钢 的 这 稀少 军队 ; 它 曾是 已见
,
,
,

它映照在人数稀少的军队的脸上和钢铁上；人们看到了它。

[maɪlz] [ə'weɪ] , [baɪ][ðə; ði] ['wɔːdəz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['kæs(ə)l] [mænd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv]
miles away , by the warders of many a castle manned with the troops of
英里 离开 , 经过 这 狱警 的 许多 一个 城堡 有人值守 和 这 军队 的
['læŋkæstər] ;
Lancaster ;
兰开斯特 ;

数英里之外，被许多城堡的守卫所包围，这些城堡驻扎着兰开斯特的军队；

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði] [stiːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɔːl] , [ðə; ði] ['kəriər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sel] ; [ˌaɪ 'tiː][sped] ,

it	brought	the	steed	from	the	stall	,	the	courier	to	the	selle	;	it	sped	,
它	带来	这	骏马	从	这	摊位	,	这	导游	到	这	塞尔	;	它	加速	,

它把马从马厩牵出来，把信使送到卖家那里；它飞驰而去，

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld][ðə; ði] ['biːkən] ['faɪər] [ðæt] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ˌklaitəm'nestrə][ðə; ði][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv]

as	of	old	the	beacon	fire	that	announced	to	Clytemnestra	the	return	of
作为	的	老的	这	信标	火	那	宣布	到	克吕泰涅斯特拉	这	返回	的

[ðə; ði]['ɑːgaiv] [kɪŋ] .

the	Argive	king	.
这	阿尔吉夫	国王	.

就像古时向克吕泰涅斯特拉宣告阿尔戈斯国王归来的烽火一样。

[frʌm; frəm][poʊst][tuː; tə][poʊst][roʊd][ðə; ði]['faɪəri] [nuːz] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [lɔːrd] ['wɔrik] [ɪn][hɪz; ɪz]

From	post	to	post	rode	the	fiery	news	,	till	it	reached	Lord	Warwick	in	his
从	邮政	到	邮政	骑	这	火热	消息	,	直到	它	达到	主	沃里克	在	他的

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

这则消息迅速传遍各地，最终传到了沃里克勋爵的府邸。

[kɪŋ] ['henri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] , [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn][hɜːr; hər]['sæŋktʃueri] .

King	Henry	in	his	palace	,	Elizabeth	in	her	sanctuary	.
国王	亨利	在	他的	宫殿	,	伊丽莎白	在	她	避难所	.

亨利国王在他的宫殿里，伊丽莎白在她的圣殿里。

[ðə; ði]['aɪərn][step][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːntləs] ['edwərd][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [prest] [ə'pɑːn][ðə; ði][sɔɪl]

The	iron	step	of	the	dauntless	Edward	was	once	more	pressed	upon	the	soil
这	铁	步	的	这	无畏	爱德华	曾是	一次	更多的	按下	之上	这	土壤

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

of	England	.
的	英格兰	.

无畏的爱德华的铁蹄再次踏上了英格兰的土地。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [plæn'tædʒənit] .

THE	PROGRESS	OF	THE	PLANTAGENET	.
这	进步	的	这	金雀花	.

金雀花王朝的进程。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [sə'faɪs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l][ə'raɪv(ə)l][wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [ə'naʊnst]

A	few	words	suffice	to	explain	the	formidable	arrival	we	have	just	announced
一个	很少	字	足够了	到	解释	这	强大	到达	我们	有	只是	宣布

.

:

.

寥寥数语足以解释我们刚刚宣布的这一重大消息。

[ðoʊ] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] [hæd; həd][baɪ]['pʌblɪk][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] [fər'bɪdn] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts]

Though	the	Duke	of	Burgundy	had	by	public	proclamation	forbidden	his	subjects
尽管	这	公爵	的	勃艮第	有	经过	民众	公告	禁止	他的	主题

[tuː; tə][eɪd][ðə; ði][eg'zaild]['edwərd] ,

to	aid	the	exiled	Edward	,
到	援助	这	放逐	爱德华	,

尽管勃艮第公爵已公开宣布禁止其臣民援助流亡的爱德华，

[jet] , ['weðər] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [en'triːtiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [ɔːr] ['wɪrid] [baɪ][ðə; ði]

yet	,	whether	moved	by	the	entreaties	of	his	wife	,	or	wearied	by	the
然而	,	无论	已搬	经过	这	恳求	的	他的	妻子	,	或者	疲惫	经过	这

[rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

remonstrances	of	his	brother	-	in	-	law	,
抗议	的	他的	兄弟	-	在	-	法律	,

然而，无论是出于妻子的恳求，还是出于对姐夫的劝阻，

[hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['praɪvətli] [geɪv] [ðə; ði] [diː'θraʊnd] ['mɑːnərk] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['flɔːrɪn] [tuː; tə]

he	at	length	privately	gave	the	dethroned	monarch	fifty	thousand	florins	to
他	在	长度	私下	给予	这	被废黜	君主	五十	千	弗洛林	到

[faɪnd] [truːps] [fɔːr; fər][hɪm'self] ,

find	troops	for	himself	,
寻找	军队	为了	他自己	,

他最终私下给了被废黜的君主五万弗罗林，让他为自己招募军队。

[ænd; ənd] ['siːkrətli] [haɪrd] ['flemɪʃ] [ænd; ənd] [dʌtʃ] ['ves(ə)lz][tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] .

and	secretly	hired	Flemish	and	Dutch	vessels	to	convey	him	to	England	.
和	偷偷	雇用	弗拉芒语	和	荷兰语	船只	到	传达	他	到	英格兰	.

他们秘密雇佣了佛兰德斯和荷兰的船只将他送往英国。

[[koʊ'miːn] , [hɔːl] , ['lɪŋgɝd] , [es] . ['tɜːrnər]]

[	Comines	,	Hall	,	Lingard	,	S	.	Turner	]
[	康明斯	,	大厅	,	林加德	,	S	.	车工	]

[科米内斯、霍尔、林加德、S·特纳]

[bʌt; bət][soʊ] [smɔːl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][boʊld]['edwərd] ['trʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] ,

But	so	small	was	the	force	to	which	the	bold	Edward	trusted	his	fortunes	,
但	所以	小的	曾是	这	力量	到	哪个	这	大胆的	爱德华	可信	他的	财富	,

但是，大胆的爱德华将自己的命运托付给的力量却如此渺小。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['bɜːrgəndi] [sent][hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] .

that	it	almost	seemed	as	if	Burgundy	sent	him	forth	to	his	destruction	.
那	它	几乎	似乎	作为	如果	勃艮第	发送	他	前进	到	他的	破坏	.

仿佛勃艮第把他送上毁灭之路似的。

[hiː; hi] [seɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] ['ziːlənd] ; [ðə; ði]['waɪndz] ,

He	sailed	from	the	coast	of	Zealand	;	the	winds	,
他	航行	从	这	海岸	的	新西兰	;	这	风	,

他从西兰岛海岸扬帆起航；风，

[ɪf] [les] [ʌn'mænɪdʒəbl] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðæt] [bluː] [ɔːf][ðə; ði] ['siːpɔːrt] [wer] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd]

if	less	unmanageable	than	those	that	blew	off	the	seaport	where	Margaret	and
如果较少的		难以控制	比	那些	那	吹	离开	这	海港	在哪里	玛格丽特	和

[hɜːr; hər]['ɑːrməmənt] [ə'weitid] [ə; eɪ] ['feivəriŋ] [briːz] ,

her	armament	awaited	a	favouring	breeze	,
她	武器	等待中	一个	偏爱	微风	,

如果说这些风暴比那些吹离海港的风暴要容易控制一些的话，玛格丽特和她的武器装备当时正等待着顺风而来。

[wɜːr; wər] [stɪl] [əd'vɜːrs] .

were	still	adverse	.
是	仍然	不利	.

仍然持反对意见。

[skerd] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] ['nɔːrfək] [baɪ][ðə; ði]['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv] ['wɔrik] [ænd; ənd]['ɑːksfərd] ,

Scared	from	the	coast	of	Norfolk	by	the	vigilance	of	Warwick	and	Oxford	,
害怕的	从	这	海岸	的	诺福克	经过	这	警觉	的	沃里克	和	牛津	,

被沃里克和牛津的严密监视吓得远离了诺福克海岸，

[huː] [hæd; həd] [fɪld] [ðæt] ['dɪstrɪkt][wɪð; wɪθ] [ɑːrmd] [men] ,

who	had	filled	that	district	with	armed	men	,
WHO	有	已填	那	区	和	武装	男人	,

他们把那个地区安置满了武装人员，

[stɔːrm][ænd; ənd] ['tempɪst] [droʊv][hɪm; ɪm][æt; ət][læst][tuː; tə] ['hʌmbər] [hed] , [wer] [wiː; wi][hæv; həv]

storm	**and**	**tempest**	**drove**	**him**	**at**	**last**	**to**	**Humber**	**Head**	**,**	**where**	**we**	**have**
风暴	和	暴风雨	驾驶	他	在	最后的	到	亨伯	头	,	在哪里	我们	有

[siːn] [hɪm; ɪm][lænd] ,

seen	**him**	**land**	**,**
已见	他	土地	,

暴风雨最终将他驱赶到亨伯角，我们看到他在那里登陆。

[ænd; ənd] [wens] [wiː; wi] [pər'suː] [hɪz; ɪz] [steps] .

and	**whence**	**we**	**pursue**	**his**	**steps**	**.**
和	何处	我们	追求	他的	步骤	.

我们由此追寻他的足迹。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd][set] [aʊt] [ə'pɑːn][ɪts] [mɑːrtʃ] ,

The	**little**	**band**	**set**	**out**	**upon**	**its**	**march**	**,**
这	小的	乐队	放	出去	之上	它是	行进	,

小队开始行军了，

[ænd; ənd]['hɔːltɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ][smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [tuː] [maɪlz]['ɪnlənd] .

and	**halted**	**for**	**the**	**night**	**at**	**a**	**small**	**village**	**two**	**miles**	**inland**	**.**
和	停止	为了	这	夜晚	在	一个	小的	村庄	二	英里	内陆	.

并在内陆两英里处的一个小村庄过夜。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men][wɜːr; wər] [ðen] [sent] [aʊt][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

Some	**of**	**the**	**men**	**were**	**then**	**sent**	**out**	**on**	**horseback**	**for**	**news**	**of**	**the**	**other**
一些	的	这	男人	是	然后	发送	出去	在	马背	为了	消息	的	这	其他

['ves(ə)lz] ,

vessels	**,**
船只	,

随后，一些人被派出去骑马打探其他船只的消息。

[ðæt] [bɔːr] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] [fɔːrs] .

that	**bore**	**the**	**remnant**	**of**	**the**	**invading**	**force**	**.**
那	钻孔	这	剩	的	这	入侵	力量	.

那里曾是入侵部队的残余力量。

[ðiːz] [hæd; həd] , ['fɔːrtʃənətli] , [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [ɪn] ['veriəs] ['pleɪsɪz] ;

These	**had**	**,**	**fortunately**	**,**	**effected**	**a**	**landing**	**in**	**various**	**places**	**;**
这些	有	,	幸运的是	,	受影响	一个	降落	在	各种各样的	地方	;

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] , ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] ,

and	**,**	**before**	**daybreak**	**,**	**Anthony**	**Woodville**	**,**
和	,	前	拂晓	,	安东尼	伍德维尔	,

幸运的是，他们已在不同地方成功登陆；黎明前，安东尼·伍德维尔

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] ,

and	**the**	**rest**	**of**	**the**	**troops**	**,**
和	这	休息	的	这	军队	,

以及其他部队，

[hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][æn; ən] ['entərpraɪz] [ðæt] [siːmd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ræʃnəs] [ʌv; əv]

had	**joined**	**the**	**leader**	**of**	**an**	**enterprise**	**that**	**seemed**	**but**	**the**	**rashness**	**of**
有	加入	这	领导者	的	一个	企业	那	似乎	但	这	鲁莽	的

[dɪ'sper] ,

despair	**,**
绝望	,

他加入了一家看似只是绝望之举的企业，而这家企业的领导者正是这家企业的领导者。

[fɔːr; fər][ɪts]['ʌtmoʊst] [fɔːrs] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['seɪləz] [ə'ljuəd] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vɛntʃərərz] ['stændərd]
for its utmost force , including the few sailors allured to the adventurer's standard
为了 它是 极致 力量 , 包括 这 很少 水手们 诱人 到 这 冒险者的 标准
,
,
,

为了其最大力量，包括少数被冒险家旗帜吸引的水手，

[wʌz; wəz][ə'baʊt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [men] .
was about two thousand men .
曾是 关于 二 千 男人 .

大约有两千人。

[[ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['krɔɪˌlænd] [hɪ'stɔːriən] .]
[Fifteen hundred , according to the Croyland historian .]
[十五 百 , 根据 到 这 克罗伊兰 历史学家 .]

【据克罗伊兰历史学家记载，为一千五百人。】

[kloʊz] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ðen] [held] .
Close and anxious was the consultation then held .
关闭 和 焦虑的 曾是 这 咨询 然后 握住 .

当时的会谈气氛紧张而焦虑。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [dɪ'tætʃmənts] [rɪ'pɔːrtɪd] [ə'laɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌlən] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
Each of the several detachments reported alike of the sullen indifference of the
每个 的 这 一些 分遣队 据报道 同样 的 这 忧郁 漠不关心 的 这
[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,
population ,
人口 ,

各个分遣队都报告说，民众普遍冷漠麻木。

[wɪtʃ] [iːtʃ] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['edwərd] .
which each had sought to excite in favour of Edward .
哪个 每个 有 寻求 到 激发 在 偏爱 的 爱德华 .

他们都曾试图激起人们对爱德华的支持。

[laɪt] ['raɪdərz] [[hɔːl]] [wɜːr; wər] [dɪ'spætʃ] [ɪn] ['veriəs] [də'rekʃ(ə)nz] , [stɪl] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði]
Light riders [Hall] were despatched in various directions , still further to sound the
光 骑手 [大厅] 是 已派送 在 各种各样的 方向 , 仍然 更远 到 声音 这
['neɪbərhʊd] .
neighbourhood .
邻里 .

轻骑兵 [霍尔] 被派往各个方向，甚至更远的地方去侦察附近地区。

[ɔːl] [rɪ'tɜːrnd] [er] [nuːn] , [sʌm; səm] [bruːzd] [ænd; ənd] [mæl'triːt] [baɪ][ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd] [steɪvz]
All returned ere noon , some bruised and maltreated by the stones and staves
全部 返回 埃雷 中午 , 一些 瘀伤 和 虐待 经过 这 石头 和 杖
[ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌstɪks] ,
of the rustics ,
的 这 乡村 ,

所有人都于中午前返回，有些人身上有伤痕，还被乡下人的石头和木棍殴打过。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə]['ekoʊ][ðə; ði][kraɪ] , " [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [kɪŋ]
and not a voice had been heard to echo the cry , " Long live King
和 不是 一个 嗓音 有 到过 听到 到 回声 这 哭 , " 长的 居住 国王
['edwərd] !
Edward !
爱德华 !

没有一个人发出"爱德华国王万岁！"的呼喊。

" [ðə; ði] [prə'faʊnd] [sə'gæsəti][ʌv; əv] ['glɔ:stərz] ['gaɪlfl] ['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz] [ðen] [ju'nænɪməsli]
" **The** **profound** **sagacity** **of** **Gloucester's** **guileful** **counsel** **was** **then** **unanimously**
" 这 深刻的 睿智 的 格洛斯特的 狡猾的 法律顾问 曾是 然后 一致
['rekəgnaɪzd] .
recognized .
认可 .

"格洛斯特狡猾的建议的深刻智慧当时得到了一致认可。"

['ritʃəd] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ]['si:krət] ['letər] [tu:; tə] ['klærəns] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd]
Richard **despatched** **a** **secret** **letter** **to** **Clarence** **;** **and** **it** **was** **resolved**
理查德 已派送 一个 秘密 信 到 克拉伦斯 ; 和 它 曾是 已解决
[ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][proʊ'si:d][tu:; tə] [jɔ:k] ,
immediately **to** **proceed** **to** **York** **,**
立即地 到 继续 到 约克 ,

理查德秘密给克拉伦斯写了一封信；随即决定前往约克。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['pʌblɪʃ] ['evriwer] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [ðə; ði]['fju:dʒətɪv][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd]
and **to** **publish** **everywhere** **along** **the** **road** **that** **the** **fugitive** **had** **returned**
和 到 发布 到处 沿着 这 路 那 这 逃犯 有 返回
[bʌt; bət][tu:; tə][kleɪm][hɪz; ɪz]['praɪvət] ['herɪtɪdʒ] ,
but **to** **claim** **his** **private** **heritage** **,**
但 到 宣称 他的 私人的 遗产 ,

并沿途到处宣扬逃犯已经返回，但要认领他的私人遗产。

[ænd; ənd] [rɪ'mɑ:nstreɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'wɔrdɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃi] [ʌv; əv] [jɔ:k]
and **remonstrate** **with** **the** **parliament** **which** **had** **awarded** **the** **duchy** **of** **York**
和 抗议 和 这 议会 哪个 有 获奖 这 公国 的 约克
[tu:; tə] ['klærəns] , [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] .
to **Clarence** **,** **his** **younger** **brother** **.**
到 克拉伦斯 , 他的 年轻 兄弟 .

并向议会提出抗议，因为议会将约克公爵的爵位授予了他的弟弟克拉伦斯。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊər] , " [seθ] [ðə; ði]['krɑ:nɪk(ə)l] , " [hæθ] ['dʒʌstɪs]['evər] [ə'mʌŋ] [men] , [ðæt] [ɔ:l] ,
" **Such** **a** **power** **,** " **saith** **the** **Chronicle** **,** " **hath** **justice** **ever** **among** **men** **,** **that** **all** **,**
" 这样的 一个 力量 , " 赛斯说 这 编年史 , " 有 正义 曾经 之中 男人 , 那 全部 ,

《编年史》写道："这样的力量，必能使人间永远公正，使所有人……"

[mu:vd] [baɪ]['mɜ:rsi][ɔ:r] [kəm'pæʃ(ə)n] , [bɪ'gæn] ['i:ðər] [tu:; tə] ['feɪvər] [ɔ:r][nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [hɪm; ɪm] .
moved **by** **mercy** **or** **compassion** **,** **began** **either** **to** **favour** **or** **not** **to** **resist** **him** **.**
已搬 经过 怜悯 或者 同情 , 开始 任何一个 到 偏爱 或者 不是 到 抵抗 他 .

出于怜悯或同情，开始对他表示支持或不再反抗。

" [ænd; ənd][soʊ] , ['werɪŋ] [ðə; ði][læŋ'kæstriən] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlzɪz] ['kɑ:gnɪzəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:strɪtʃ]
" **And** **so** **,** **wearing** **the** **Lancastrian** **Prince** **of** **Wales's** **cognizance** **of** **the** **ostrich**
" 和 所以 , 穿着 这 兰开斯特人 王子 的 威尔士的 认知 的 这 鸵鸟
['feðər] ,
feather **,**
羽毛 ,

"于是，带着兰开斯特威尔士亲王对鸵鸟羽毛的认知，

['kraɪɪŋ] [aʊt][æz; əz] [ðeɪ] ['mɑ:tʃt] , " [lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv] [kɪŋ] ['henri] !
crying **out** **as** **they** **marched** **,** " **Long** **live** **King** **Henry** **!**
哭泣 出去 作为 他们 行军 , " 长的 居住 国王 亨利 !

他们一边行进一边高喊："亨利国王万岁！"

" [ðə; ði]['hɑ:rdi]['laɪəz] , [fɔ:r] [deɪz] ['æftər][ðer; ðər][ˌdi:bɑ:'keiʃən] , [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [jɔ:k]
" **the** **hardy** **liars** **,** **four** **days** **after** **their** **debarkation** **,** **arrived** **at** **the** **gates** **of** **York**
" 这 耐寒的 说谎者 , 四 天 后 他们的 下船 , 到达的 在 这 大门 的 约克
.
:
.

"这些顽固的骗子在下船四天后，抵达了约克城门。"

[hɪr] , [nɑːt] [tɪl] ['æftər] [mʌtʃ] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd][nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] , ['edwərd][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['oʊnli][æz; əz]

Here	**,**	**not**	**till**	**after**	**much**	**delay**	**and**	**negotiation**	**,**	**Edward**	**was**	**admitted**	**only**	**as**
这里	,	不是	直到	后	很多	延迟	和	谈判	,	爱德华	曾是	承认	仅有的	作为

[duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] ,

Duke	**of**	**York**	**,**
公爵	的	约克	,

在这里，经过漫长的拖延和谈判，爱德华最终只被封为约克公爵。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [swer] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] ['lɔɪəl]

and	**upon**	**condition**	**that**	**he**	**would**	**swear**	**to**	**be**	**a**	**faithful**	**and**	**loyal**
和	之上	状况	那	他	会	发誓	到	是	一个	忠实	和	忠诚

['sɜːrvənt][tuː; tə] [kɪŋ] ['henri] ;

servant	**to**	**King**	**Henry**	**;**
仆人	到	国王	亨利	;

条件是他必须宣誓效忠亨利国王，做国王的忠实仆人；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]['entər] , ['edwərd] ['æktʃuəli] [tʊk] [ðæt]

and	**at**	**the**	**gate**	**by**	**which**	**he**	**was**	**to**	**enter**	**,**	**Edward**	**actually**	**took**	**that**
和	在	这	门	经过	哪个	他	曾是	到	进入	,	爱德华	实际上	采取	那

[oʊθ] ,

oath	**,**
誓言	,

在即将进入的大门前，爱德华真的发了誓。

" [ə; eɪ] [priːst] ['biːɪŋ] [baɪ][tuː; tə] [seɪ] [mæs] [ɪn][ðə; ði] [mæs] [taɪm] ,

"	**a**	**priest**	**being**	**by**	**to**	**say**	**Mass**	**in**	**the**	**Mass**	**tyme**	**,**
"	一个	牧师	存在	经过	到	说	大量的	在	这	大量的	时间	,

“一位神父在弥撒时间前来主持弥撒，

[rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] ['seɪvjər] !

receiving	**the**	**body**	**of**	**our**	**blessed**	**Saviour**	**!**
接收	这	身体	的	我们的	蒙福	救主	!

领受我们蒙福救主的圣体!

" [[hɔːl] .]

"	**[**	**Hall**	**.**	**]**
"	[	大厅	.	]

“[大厅。]

['edwərd] ['tæriːd] [nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [jɔːk] ; [biː; bi] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] .

Edward	**tarried**	**not**	**long**	**in**	**York**	**;**	**be**	**pushed**	**forward**	**.**
爱德华	滞留	不是	长的	在	约克	;	是	推动	向前	.

爱德华在约克逗留的时间并不长，很快就被推上了前线。

[tuː] [greɪt] ['nəublz] ['gɑːrdɪd] [ðoʊz] ['distrikts] , — ['mɑːntəgˌjuː][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]

Two	**great**	**nobles**	**guarded**	**those**	**districts**	**,**	**—**	**Montagu**	**and**	**the**	**Earl**	**of**
二	伟大的	贵族	守卫	那些	地区	,	—	蒙塔古	和	这	伯爵	的

[nɔː'θʌmbələnd] ,

Northumberland	**,**
诺森伯兰郡	,

两位伟大的贵族——蒙塔古和诺森伯兰伯爵——守卫着这些地区。

[tuː; tə] [huːm] ['edwərd][hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] [hɪz; ɪz][lændz][ænd; ənd]['taɪtəlz] , [ænd; ənd] [huː] , [ɑːn]

to	**whom**	**Edward**	**had**	**restored**	**his**	**lands**	**and**	**titles**	**,**	**and**	**who**	**,**	**on**
到	谁	爱德华	有	恢复	他的	土地	和	标题	,	和	WHO	,	在

[kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm] ,

condition	**of**	**retaining**	**them**	**,**
状况	的	保留	他们	,

爱德华将土地和爵位归还给了他，而他提出的条件是保留这些土地和爵位。

[hæd; həd][ˌɑːr ˈiː] - ['entərd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]['læŋkæstər] .

had	re	-	entered	the	service	of	Lancaster	.
有	关于	-	进入	这	服务	的	兰开斯特	.

重新加入兰开斯特的部队。

[ðɪs] [læst] , [ə; eɪ] [truː] ['sɜːrvər][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [huː] [hæd; həd]['saɪdɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['pɑːrtiz] ,

This	last	,	a	true	server	of	the	times	,	who	had	sided	with	all	parties	,
这	最后的	,	一个	真的	服务器	的	这	时代	,	WHO	有	侧面	和	全部	各方	,

最后这位，一位真正与时俱进的人，曾与各方都保持过联系。

[naʊ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈskriːt] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] ['nuːtrəl] .

now	judged	it	discreet	to	remain	neutral	.
现在	评判	它	慎重	到	保持	中性的	.

现在认为保持中立是谨慎的做法：

[[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] :

[	This	is	the	most	favourable	interpretation	of	his	conduct	:
[	这	是	这	最多	有利	解释	的	他的	执行	:

这是对他行为最有利的解释：

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [wɪð; wɪθ]['edwərd] , [huː] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz]

according	to	some	he	was	in	correspondence	with	Edward	,	who	showed	his
根据	到	一些	他	曾是	在	一致	和	爱德华	,	WHO	显示	他的

['letərz] .]

letters	.	]
信件	.	]

据一些人说，他曾与爱德华通信，爱德华还展示过他的信件。

[bʌt; bət]['edwərd][mʌst; məst][pæs] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz][ʌv; əv]['pɑːntɪˌfrækt]['kæs(ə)l] ,

But	Edward	must	pass	within	a	few	miles	of	Pontefract	castle	,
但	爱德华	必须	经过	之内	一个	很少	英里	的	庞特弗拉克特	城堡	,

但爱德华必须经过距离庞特弗拉克特城堡几英里远的地方，

[wer] ['mɑːntəgˌjuː] [leɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [kʊd; kəd] [dɪˈstrɔɪ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ] .

where	Montagu	lay	with	a	force	that	could	destroy	him	at	a	blow	.
在哪里	蒙塔古	躺	和	一个	力量	那	可以	破坏	他	在	一个	吹	.

蒙塔古躺在那里，一击就能将他彻底摧毁。

['edwərd][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈsɔːlt] , [bʌt; bət] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,

Edward	was	prepared	for	the	assault	,	but	trusted	to	deceive	the	marquis	,
爱德华	曾是	准备	为了	这	突击	,	但	可信	到	欺骗	这	侯爵	,

爱德华对这次袭击早有准备，但他相信自己能够骗过侯爵。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [diˈsiːvd] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [jɔːk] ,

as	he	had	deceived	the	citizens	of	York	,
作为	他	有	受骗	这	公民	的	约克	,

因为他欺骗了约克市民，

— [ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [strɔːŋ] ['pɜːrsən(ə)l] [lʌv] ['mɑːntəgˌjuː][hæd; həd]['evər] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] .

—	the	more	for	the	strong	personal	love	Montagu	had	ever	shown	him	.
—	这	更多的	为了	这	强的	个人的	爱	蒙塔古	有	曾经	所示	他	.

——这更体现了蒙塔古对他的深厚个人感情。

[ɪf] [nɑːt] ,

If	not	,
如果	不是	,

如果不，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] ['iːkwəli] [tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ['ræðər] [ðæn; ðən] [iːt] [ə'gen] [ðə; ði] ['bɪtər]

he	was	prepared	equally	to	die	in	the	field	rather	than	eat	again	the	bitter
他	曾是	准备	同样地	到	死	在	这	场地	相当	比	吃	再次	这	苦的

[bred] [ʌv; əv][ðə; ði]['eksaɪl] .

bread	of	the	exile	.
面包	的	这	流亡	.

他宁愿战死沙场，也不愿再吃流亡的苦涩食物。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] , ['mɑːntəgˌjuː] , [laɪk]

But	to	his	inconceivable	joy	and	astonishment	,	Montagu	,	like
但	到	他的	不可思议	喜悦	和	惊讶	,	蒙塔古	,	喜欢

[nɔː'θʌmbələnd] , [leɪ]['aɪd(ə)l][ænd; ənd]['suːpaɪn] .

Northumberland	,	lay	idle	and	supine	.
诺森伯兰郡	,	躺	闲置的	和	仰卧	.

但令他无比欣喜和惊讶的是，蒙塔古像诺森伯兰一样，懒洋洋地躺着。

['edwərd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [truːp] ['θredɪd] ['seɪfli] [ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [pæs] .

Edward	and	his	little	troop	threaded	safely	the	formidable	pass	.
爱德华	和	他的	小的	部队	螺纹	安全	这	强大	经过	.

爱德华和他的小队安全地穿过了险峻的隘口。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['mɑːntəgˌjuː][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l]['ɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns]

Montagu	had	that	day	received	a	formal	order	from	the	Duke	of	Clarence
蒙塔古	有	那	天	已收到	一个	正式的	命令	从	这	公爵	的	克拉伦斯

,

,

,

蒙塔古当天收到了克拉伦斯公爵的正式命令。

[æz; əz][ˌsiː 'oʊ] - [prə'tektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] ,

as	co	-	protector	of	the	realm	,
作为	合作	-	保护者	的	这	领域	,

作为王国的共同守护者，

[['aʊər; ɑːr][hɪs'tɔːrɪənz][hæv; həv]['pʌz(ə)ld][ðer; ðər][breɪnz][ɪn] [ɪn'dʒiːniəs] [kən'dʒektʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz]

[	Our	historians	have	puzzled	their	brains	in	ingenious	conjectures	of	the	cause
[	我们的	历史学家	有	困惑	他们的	大脑	在	巧妙	猜想	的	这	原因

[ʌv; əv] - ['feɪt(ə)l] [sʊ'paɪnnəs] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ,

of	Montagu's	fatal	supineness	at	this	juncture	,
的	-	致命的	仰卧	在	这	契机	,

我们的历史学家们绞尽脑汁，提出了许多巧妙的推测，试图找出蒙塔古此时突然倒地身亡的原因。

[ænd; ənd][hæv; həv] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊnli]['prɑːbəb(ə)l][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] ,

and	have	passed	over	the	only	probable	solution	of	the	mystery	,
和	有	通过了	超过	这	仅有的	可能	解决方案	的	这	神秘	,

并且忽略了唯一可能的解开这个谜团的办法。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['sɪmpli] [ɪ'nʌf] ['steɪtɪd] [ðʌs] [ɪn] [stoʊz] ['krɑːnɪk(ə)l] :

which	is	to	be	found	simply	enough	stated	thus	in	Stowe's	Chronicle	:
哪个	是	到	是	成立	简单地	足够的	声明	因此	在	斯托	编年史	:

这一点在斯托的编年史中已有简明扼要的描述：

" [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] ['mɑːntəˌkjuːt] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [kɪŋ] ['edwərd] ,

"	The	Marquess	Montacute	would	have	fought	with	King	Edward	,
"	这	侯爵	蒙塔古	会	有	战斗	和	国王	爱德华	,

“蒙塔古侯爵本会与爱德华国王并肩作战。”

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['klærəns] [ðæt] [hi:; hi]

but	that	he	had	received	letters	from	the	Duke	of	Clarence	that	he
但	那	他	有	已收到	信件	从	这	公爵	的	克拉伦斯	那	他

[ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [faɪt] [tɪl] ['hi:] [keɪm] .

should	not	fight	till	hee	came	.
应该	不是	斗争	直到	嘿	来了	.

但他收到了克拉伦斯公爵的来信，信中说在他到来之前，他不应该参战。

" [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] [bɔ:rn] [aʊt][baɪ][ðə; ði] ['wɑ:rkˌwɜ:rθ] ['krɑ:nɪklər] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [hu:] ,

"	This	explanation	is	borne	out	by	the	Warkworth	Chronicler	and	others	,	who	,
"	这	解释	是	出生	出去	经过	这	沃克沃思	编年史家	和	其他的	,	WHO	,

“沃克沃思编年史家和其他人也证实了这种解释，他们

[ɪn][æn; ən] ['evɪdənt] [mis'teik] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [ə'drest] ,

in	an	evident	mistake	of	the	person	addressed	,
在	一个	明显	错误	的	这	人	已解决	,

显然是收件人的失误，

[steɪt] [ðæt] ['klærəns] [roʊt] [wɜ:rd][tu:; tə] ['wɔrik] [nɑ:t][tu:; tə] [faɪt] [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] .

state	that	Clarence	wrote	word	to	Warwick	not	to	fight	till	he	came	.
状态	那	克拉伦斯	写道	单词	到	沃里克	不是	到	斗争	直到	他	来了	.

据称克拉伦斯写信给沃里克，让他等到自己到来后再开战。

['klærəns] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [soʊ][tu:; tə] ['wɔrik] , [hu:] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l]

Clarence	could	not	have	written	so	to	Warwick	,	who	,	according	to	all
克拉伦斯	可以	不是	有	书面	所以	到	沃里克	,	WHO	,	根据	到	全部

[ə'θɔ:rətiz] ,

authorities	,
当局	,

克拉伦斯不可能给沃里克写这样一封信，因为根据所有权威人士的说法，沃里克

[wʌz; wəz] ['mʌstərɪŋ] [hɪz; ɪz] [tru:ps] [nɪr] ['lʌndən] , [ænd; ənd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [faɪt] ['edwərd] ;

was	mustering	his	troops	near	London	,	and	not	in	the	way	to	fight	Edward	;
曾是	集结	他的	军队	靠近	伦敦	,	和	不是	在	这	方式	到	斗争	爱德华	;

当时他正在伦敦附近集结军队，并没有与爱德华交战；

[nɔ:r][kʊd; kəd] ['klærəns] [hæv; həv][hæd; həd] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə] ['ɪʃu:] [sʌtʃ] [kə'mændz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

nor	could	Clarence	have	had	authority	to	issue	such	commands	to	his
也不	可以	克拉伦斯	有	有	权威	到	问题	这样的	命令	到	他的

['kɑ:li:g] ,

colleague	,
同事	,

克拉伦斯也不可能有权向他的同事下达这样的命令。

[nɔ:r] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:li:g] [hæv; həv] [ə'tendid] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

nor	would	his	colleague	have	attended	to	them	,
也不	会	他的	同事	有	参加	到	他们	,

他的同事也不会理会他们。

[sɪns] [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['æmplɪst] ['testɪmoʊni] [ðæt] ['wɔrik] [wʌz; wəz][ɜ:rdʒɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kæptɪnz]

since	we	have	the	amplest	testimony	that	Warwick	was	urging	all	his	captains
自从	我们	有	这	充足的	见证	那	沃里克	曾是	敦促	全部	他的	队长

[tu:; tə] [ə'tæk] ['edwərd][æt; ət][wʌns] .

to	attack	Edward	at	once	.
到	攻击	爱德华	在	一次	.

因为我们有大量证据表明，沃里克敦促他的所有将领立即向爱德华发起进攻。

[ðə; ði] ['duːks] ['ɔːrdər][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , ['klɪrli] [ə'drest] [tuː; tə]['mɑːntəgˌjuː] .] [tuː; tə] ['sʌfər]

The	duke's	order	was	,	therefore	,	clearly	addressed	to	Montagu	.	]	to	suffer
这	公爵的	命令	曾是	,	所以	,	清楚地	已解决	到	蒙塔古	.	]	到	遭受

['edwərd] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ɑːn] ,

Edward	to	march	on	,
爱德华	到	行进	在	,

因此，公爵的命令显然是下达给蒙塔古的，要求他允许爱德华继续进军。

[prə'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] [fɔːrs] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [oʊðz] [tuː; tə] ['henri] ,

provided	his	force	was	small	,	and	he	had	taken	the	oaths	to	Henry	,
假如	他的	力量	曾是	小的	,	和	他	有	已采取	这	誓言	到	亨利	,

只要他的兵力不多，而且他已经向亨利宣誓效忠，

[ænd; ənd] [ə'suːmd] [bʌt; bət][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] ,

and	assumed	but	the	title	of	Duke	of	York	,
和	假定	但	这	标题	的	公爵	的	约克	,

并自封为约克公爵。

— " [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['brʌðər] [ðə; ði] [ɜːrl] [hæθ] [hæd; həd] [kəm'pʌŋkʃəs] , [ænd; ənd] [wʊd]

—	"	for	your	brother	the	earl	hath	had	compunctious	visitings	,	and	would
—	"	为了	你的	兄弟	这	伯爵	有	有	懊悔	探访	,	和	会

[feɪn] [fər'gɪv] [wʌt] [hæθ] [pæst] ,

fain	forgive	what	hath	passed	,
欣然	原谅	什么	有	通过了	,

"因为你的兄弟伯爵已经多次前来忏悔，他很想原谅过去发生的一切，

[fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðɚz] [seɪk] , [ænd; ənd][juˈnaɪt][ɔːl] ['fækʃnz] [baɪ] ['ɛdwɚdz] ['vɑːlənteri] [ˌæbdɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]

for	my	father's	sake	,	and	unite	all	factions	by	Edward's	voluntary	abdication	of
为了	我的	父亲的	清酒	,	和	团结	全部	派系	经过	爱德华的	自愿	退位	的

[ðə; ði] [θroʊn] ;

the	throne	;
这	王座	;

为了我父亲的缘故，通过爱德华自愿退位来团结各派势力；

[æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] [weɪ] ['nɔːrθwərd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [faɪt] [tɪl] [aɪ] [kʌm]

at	all	hazards	,	I	am	on	my	way	northward	,	and	you	will	not	fight	till	I	come
在	全部	危险	,	我	是	在	我的	方式	向北	,	和	你	将要	不是	斗争	直到	我	来

.

:

.

无论如何，我都要北上，在我到达之前，你们不许打仗。

" [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , — [huː] [nuː] [ðə; ði] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [dauts] [wɪtʃ] ['wɔrik] [hæd; həd]

"	The	marquis	,	—	who	knew	the	conscientious	doubts	which	Warwick	had
"	这	侯爵	,	—	WHO	知道	这	尽责的	疑虑	哪个	沃里克	有

[ˌentər'teɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['dɑːrkər]['aʊərz] ,

entertained	in	his	darker	hours	,
娱乐	在	他的	较暗	小时	,

"侯爵——他了解沃里克在人生低谷时期所怀有的良心疑虑，

[huː] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ][ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - [prə'tektər] , [huː] [nuː] [noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə]

who	had	no	right	to	disobey	the	co	-	protector	,	who	knew	no	reason	to
WHO	有	不	正确的	到	违	这	合作	-	保护者	,	WHO	知道	不	原因	到

[sə'spekt] [lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

suspect	Lord	Warwick's	son	-	in	-	law	,
怀疑	主	沃里克的	儿子	-	在	-	法律	,

他无权违抗共同保护人的命令，也没有任何理由怀疑沃里克勋爵的女婿。

[ænd; ənd] [huː] , [mɔːrˈoʊvər] , [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] , [hɪmˈself] , [ðə; ði]

and	who	,	moreover	,	was	by	no	means	anxious	to	be	,	himself	,	the
和	WHO	,	而且	,	曾是	经过	不	方法	焦虑的	到	是	,	他自己	,	这

[ˌeksɪˈkjuːʃənər][ʌv; əv][ˈedwərd] ,

executioner	of	Edward	,
刽子手	的	爱德华	,

而且，他本人也丝毫没有想要亲自处决爱德华的意愿。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns][soʊ][ˈtruːli] [lʌvd] , — [ðoʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɑːvəlɪŋ] [æt; ət] [ˈwɔrˌwɪks]

whom	he	had	once	so	truly	loved	,	—	though	a	little	marvelling	at	Warwick's
谁	他	有	一次	所以	真的	喜爱	,	—	尽管	一个	小的	惊叹	在	沃里克的

[ˈsɔːftnəs] ,

softness	,
柔软	,

他曾如此深爱着她——尽管他对沃里克的温柔有些惊讶，

[jet] [dɪd][nɑːt][dɪsˈkredɪt] [ðə; ði] [ˈletər] ,

yet	did	not	discredit	the	letter	,
然而	做过	不是	诋毁	这	信	,

但并未否定这封信的内容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [les] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [friː] [ˈpæsɪdʒ] [hiː; hi][left][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈtɜːrnd] [ˈeksailz] ,

and	the	less	regarded	the	free	passage	he	left	to	the	returned	exiles	,
和	这	较少的	认为	这	自由的	通道	他	左边	到	这	返回	流亡者	,

而他留给返乡流亡者的自由通道则被人们忽视了。

[frʌm; frəm] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsmɔːlnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnʌmbərz] ,

from	contempt	for	the	smallness	of	their	numbers	,
从	鄙视	为了	这	小	的	他们的	数字	,

出于对他们人数稀少的蔑视，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pərˈsweɪʒ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrl] [sɔː] [fɪt][tuː; tə]['ɔːltər][hɪz; ɪz] ['kaunsəlz] ,

and	his	persuasion	that	if	the	earl	saw	fit	to	alter	his	counsels	,
和	他的	劝说	那	如果	这	伯爵	锯	合身	到	改变	他的	律师	,

他还劝说伯爵，如果伯爵认为合适，可以改变他的建议。

['edwərd][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [hiː; hi] [əd'vænst] [ə'mɪdst][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l]

Edward	was	still	more	in	his	power	the	farther	he	advanced	amidst	a	hostile
爱德华	曾是	仍然	更多的	在	他的	力量	这	更远	他	先进的	在……之中	一个	敌对的

[ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] ,

population	,
人口	,

爱德华在敌对的人群中越走越远，他的权力就越大。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːds]['eksɪtər][ænd; ənd]['ɑːksfərd][wɜːr; wər] [ɔːl'redi]

and	towards	the	armies	which	the	Lords	Exeter	and	Oxford	were	already
和	向	这	军队	哪个	这	领主	埃克塞特	和	牛津	是	已经

['mʌstərɪŋ] .

mustering	.
集结	.

并向埃克塞特勋爵和牛津勋爵已经集结的军队进发。

[bʌt; bət] [ðæt] [friː] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə]['edwərd] !

But	that	free	passage	was	everything	to	Edward	!
但	那	自由的	通道	曾是	一切	到	爱德华	!

但对爱德华来说，那次免费通行证意义非凡！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [men] [θɪŋk] [ðæt] ['mɑːntəgˌjuː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [nɔː'θʌmbələnd] , ['feɪvərd] [hɪz; ɪz]

It	made	men	think	that	Montagu	,	as	well	as	Northumberland	,	favoured	his
它	制成	男人	思考	那	蒙塔古	,	作为	出色地	作为	诺森伯兰郡	,	受青睐	他的

['entərpraɪz] ;

enterprise	;
企业	;

这让人们认为蒙塔古和诺森伯兰一样，都支持他的事业；

[ðæt] [ðə; ði]['hæzərd][wʌz; wəz] [les] [ræʃ] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] ;

that	the	hazard	was	less	rash	and	hopeless	than	it	had	seemed	;
那	这	冒险	曾是	较少的	皮疹	和	绝望	比	它	有	似乎	;

事实证明，这种危险并没有看起来那么鲁莽和绝望；

[ðæt] ['edwərd] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn]['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz][moʊst]['paʊərf(ə)l]['ælaɪz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['fɔːlsli]

that	Edward	counted	upon	finding	his	most	powerful	allies	among	those	falsely
那	爱德华	计数	之上	寻找	他的	最多	强大的	盟国	之中	那些	错误地

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

supposed	to	be	his	enemies	.
据称	到	是	他的	敌人	.

爱德华指望在那些被他错误地认为是敌人的人中找到他最强大的盟友。

[ðə; ði][ˌpɑːpju'lærəti]['edwərd][hæd; həd] ['ɑːrtfəli] [ə'kwaɪrd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ʌv; əv] ['wɔrˌwɪks]

The	popularity	Edward	had	artfully	acquired	amongst	the	captains	of	Warwick's
这	人气	爱德华	有	巧妙地	获得	在	这	队长	的	沃里克的

[oʊn] [truːps] ,

own	troops	,
自己的	军队	,

爱德华巧妙地赢得了沃里克麾下将领们的拥戴，

[ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] ['mɪdlˌhæm] , [naʊ] [bi'sted] [hɪm; ɪm] .

on	the	march	to	Middleham	,	now	bestead	him	.
在	这	行进	到	米德勒姆	,	现在	帮	他	.

向米德勒姆进军，现在他已抵达目的地。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [naɪts] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [ri'zaidɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['distrikts]

Many	of	them	were	knights	and	gentlemen	residing	in	the	very	districts
许多	的	他们	是	骑士	和	先生们	居住	在	这	非常	地区

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pæst] .

through	which	he	passed	.
通过	哪个	他	通过了	.

他们当中许多人都是骑士和绅士，就居住在他途经的地区。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'poʊz] .

They	did	not	join	him	,	but	they	did	not	oppose	.
他们	做过	不是	加入	他	,	但	他们	做过	不是	反对	.

他们没有加入他，但也没有反对他。

[ðen] ['ræpɪdli] [flɑːkt] [tuː; tə] " [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [jɔːk] ,

Then	rapidly	flocked	to	"	the	Sun	of	York	,
然后	快速	成群结队的	到	"	这	太阳	的	约克	,

然后迅速涌向《约克太阳报》，

" [fɜːrst][ðə; ði] [æd'ventʃəəz] [ænd; ənd][ˌkɔndɔ'tjɛəriː] [huː] [ɪn]['sɪv(ə)l][wɔːr][ə'dɑːpt]['eni] [saɪd][fɔːr; fər] [peɪ] ;

"	first	the	adventurers	and	condottieri	who	in	civil	war	adopt	any	side	for	pay	;
"	第一的	这	冒险者	和	雇佣兵队长	WHO	在	民用	战争	采纳	任何	边	为了	支付	;

"首先是那些在内战中为了报酬而选择加入任何一方的冒险家和雇佣兵；

[nekst] [keɪm] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['niːdi] .

next	came	the	disappointed	,	the	ambitious	,	and	the	needy	.
下一个	来了	这	失望的	,	这	雄心勃勃	,	和	这	贫困	.

接下来是失望的人、雄心勃勃的人和需要帮助的人。

[ðə; ði] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] , [ðə; ði] ['nuːtrəl] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pɑːrt] .

The	hesitating	began	to	resolve	,	the	neutral	to	take	a	part	.
这	犹豫不决	开始	到	解决	,	这	中性的	到	拿	一个	部分	.

犹豫不决的态度开始消散，中立者也开始参与其中。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [pə'tɪʃənə(r)] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrd(ə)n] ,

From	the	state	of	petitioners	supplicating	a	pardon	,
从	这	状态	的	请愿者	恳求	一个	赦免	,

从请求赦免的请愿者的状态来看，

['evri] [liːg] [ðə; ði] ['jɔːrkɪsts] ['mɑːtʃt] [əd'vænst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv] [ə'sɜːrtərz]

every	league	the	Yorkists	marched	advanced	them	to	the	dignity	of	assertors
每一个	联盟	这	约克派	行军	先进的	他们	到	这	尊严	的	断言者

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːz] .

of	a	cause	.
的	一个	原因	.

约克党人每进军一线，就提升了他们作为事业捍卫者的尊严。

['dɔŋkəstə] [fɜːrst] , [ðen] ['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] , [ðen] ['lestər] , — [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ['spɪrɪt]

Doncaster	first	,	then	Nottingham	,	then	Leicester	,	—	true	to	the	town	spirit
唐卡斯特	第一的	,	然后	诺丁汉	,	然后	莱斯特	,	—	真的	到	这	镇	精神

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [dɪ'skraɪbd] ,

we	have	before	described	,
我们	有	前	描述	,

先是唐卡斯特，然后是诺丁汉，然后是莱斯特——这正符合我们之前描述的城镇精神。

— ['oʊpənd][ðer; ðər] [geɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['treɪdər] [prɪns] .

—	opened	their	gates	to	the	trader	prince	.
—	打开	他们的	大门	到	这	商	王子	.

——向这位贸易大亨敞开了城门。

['ɑːksfərd][ænd; ənd]['eksɪtər] [riːtʃt] ['nuːərk; 'njuːərk][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fɔːrs] .

Oxford	and	Exeter	reached	Newark	with	their	force	.
牛津	和	埃克塞特	达到	纽瓦克	和	他们的	力量	.

牛津和埃克塞特率领部队抵达纽瓦克。

['edwərd] ['mɑːtʃt] [ɑːn][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .

Edward	marched	on	them	at	once	.
爱德华	行军	在	他们	在	一次	.

爱德华立刻率军向他们进发。

[diˈsiːvd] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nʌmbərz] , [ðeɪ] [tʊk] ['pænɪk][ænd; ənd][fled] .

Deceived	as	to	his	numbers	,	they	took	panic	and	fled	.
受骗	作为	到	他的	数字	,	他们	采取	恐慌	和	逃亡	.

他们被他提供的数字误导，惊慌失措地逃走了。

[wen] [wʌns][ðə; ði][foʊ][flaɪz] , [frendz] ['evər][stɑːrt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [ɜːrθ] !

When	once	the	foe	flies	,	friends	ever	start	up	from	the	very	earth	!
什么时候	一次	这	敌人	苍蝇	,	朋友们	曾经	开始	向上	从	这	非常	地球	!

敌人一旦飞走，朋友们就会从大地深处涌现！

[həˈredɪteri] [ˌpɑːtiˈzænz] — ['dʒent(ə)lmən] , [naɪts] , [ænd; ənd]['nəublz] — [naʊ] [flɑːkt] [fæst] [raʊnd]

Hereditary	partisans	—	gentlemen	,	knights	,	and	nobles	—	now	flocked	fast	round
遗传	党派人士	—	先生们	,	骑士	,	和	贵族	—	现在	成群结队的	快速地	圆形的

[ðə; ði] [əd'ventʃərər] .

the	adventurer	.
这	冒险家	.

世袭的拥护者——绅士、骑士和贵族——现在迅速聚集在冒险者周围。

[ðen] [keɪm] ['lʌvl] [ænd; ənd] ['krɔmwel] [ænd; ənd] - , ['evər] [truː] [tuː; tə] [jɔːk] ; [ænd; ənd]
Then came Lovell and Cromwell and D'Eyncourt , ever true to York ; and
然后 来了 洛弗尔 和 克伦威尔 和 - , 曾经 真的 到 约克 ; 和
['stænli] ,
Stanley ,
斯坦利 ,

然后是洛弗尔、克伦威尔和德恩库尔特，他们始终忠于约克；还有斯坦利，

['nevər] [truː] [tuː; tə] ['eni] [kɔːz] .
never true to any cause .
绝不 真的 到 任何 原因 .

从不忠于任何事业。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [breɪv] [naɪts] [pɑːr] [ænd; ənd] ['nɔːrɪs] [ænd; ənd] [diː] ['bɜːroʊ] ;
Then came the brave knights Parr and Norris and De Burgh ;
然后 来了 这 勇敢的 骑士 帕尔 和 诺里斯 和 德 伯格 ;

然后是勇敢的骑士帕尔、诺里斯和德伯格；

[ænd; ənd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [rɪ'teɪnəz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] — [ðə; ði]
and no less than three thousand retainers belonging to Lord Hastings — the
和 不 较少的 比 三 千 预付金 属于 到 主 黑斯廷斯 — 这
[nuː] [mæn] — [əu'beid] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʊəriːəz] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðer; ðər] [tʃiːf] [æt; ət]
new man — obeyed the summons of his couriers and joined their chief at
新的 男人 — 服从 这 传票 的 他的 快递员 和 加入 他们的 首席 在
['lestər] .
Leicester .
莱斯特 .

至少有三千名属于新任黑斯廷斯勋爵的随从听从了他的信使的召唤，前往莱斯特与他们的首领会合。

['edwərd] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [huː] [hæd; həd] ['lændɪd] [æt; ət] [reɪvənspɝ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv]
Edward of March , who had landed at Ravenspur with a handful of
爱德华 的 行进 , WHO 有 登陆 在 拉文斯珀 和 一个 少数 的
['brɪgəndz] ,
brigands ,
强盗 ,

马奇的爱德华带着一小撮强盗在拉文斯普尔登陆，

[naʊ] [sɔː] [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['ɑːrmi] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['bænər] .
now saw a king's army under his banner .
现在 锯 一个 国王的 军队 在下面 他的 横幅 .

现在他看到了国王旗帜下的军队。

[[ðə; ði] [pər'pleksəti] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'vɑːlv] [ðə; ði] ['æn(ə)lz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] [meɪ] [biː; bi]
[The perplexity and confusion which involve the annals of this period may be
[这 困惑 和 困惑 哪个 涉及 这 志 的 这 时期 可能 是
[gest] [baɪ] [ðɪs] ,
guessed by this ,
猜对了 经过 这 ,

从以下内容可以看出，这一时期的历史记载充满了困惑和混乱。

— [ðæt] [tuː] [hɪs'tɔːrɪənz] , ['emɪnənt] [fɔːr; fər] ['riːsɜːrtʃ] (['lɪŋgɝd] [ænd; ənd] ['ʃærən] ['tɜːrnər]) ,
— that two historians , eminent for research (Lingard and Sharon Turner) ,
— 那 二 历史学家 , 杰出 为了 研究 (林加德 和 莎伦 车工) ,

——两位以研究著称的历史学家（林加德和莎伦·特纳），

['dɪfər] [soʊ] ['waɪdli] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [huː] [hæd; həd] [naʊ] [dʒɔɪnd] ['edwərd] ,
differ so widely as to the numbers who had now joined Edward ,
不同 所以 广泛 作为 到 这 数字 WHO 有 现在 加入 爱德华 ,

与现在加入爱德华的人数相比，差异如此之大。

[ðæt] ['lɪŋgɝd] [ə'sə:ts] [ðæt] [æt; ət]['nɑ:tɪŋhæm; 'nɑ:tɪŋəm][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['fɪfti]

that	Lingard	asserts	that	at	Nottingham	he	was	at	the	head	of	fifty
那	林加德	断言	那	在	诺丁汉	他	曾是	在	这	头	的	五十

[ɔ:r]['sɪksti]['θaʊz(ə)nd] [men] ;

or	sixty	thousand	men	;
或者	六十	千	男人	;

林加德声称，在诺丁汉，他率领着五六万人；

[ænd; ənd]['tɜ:rnər] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði][moʊst] , [bɪ'twi:n] [sɪks][ænd; ənd]['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] .

and	Turner	gives	him	,	at	the	most	,	between	six	and	seven	thousand	.
和	车工	给予	他	,	在	这	最多	,	之间	六	和	七	千	.

特纳最多给了他六七千。

[ðə; ði]['lætər] [si:mz] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] .

The	latter	seems	nearer	to	the	truth	.
这	后者	似乎	更近	到	这	真相	.

后者似乎更接近真相。

[wi:; wi][mʌst; məst] [hɪr] [rɪ'gret] [ðæt] ['tɜ:nɝz] [ˌpɑ:rʃi'æləti][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔ:k] [in'dju:siz]

We	must	here	regret	that	Turner's	partiality	to	the	House	of	York	induces
我们	必须	这里	后悔	那	特纳的	偏袒	到	这	房子	的	约克	诱导

[hɪm; ɪm][tu:; tə][slɜ:r]['oʊvər] ['ɛdwɝdz] [dɪ'testəbl] ['pɜ:rdʒəri][æt; ət] [jɔ:k] ,

him	to	slur	over	Edward's	detestable	perjury	at	York	,
他	到	污点	超过	爱德华的	可恨	伪证	在	约克	,

我们在此必须感到遗憾，特纳对约克王朝的偏袒导致他诋毁爱德华在约克犯下的可憎的伪证罪。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'kju:mjəleɪt] [ɔ:l] [rɪ'tɔ:rɪk(ə)l] [a:ts][tu:; tə] [kə'mænd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

and	to	accumulate	all	rhetorical	arts	to	command	admiration	for	his
和	到	积累	全部	修辞	艺术	到	命令	钦佩	为了	他的

['prɑ:gres] ,

progress	,
进步	,

并运用各种修辞技巧来博取人们对他进步的赞赏，

— [tu:; tə][ðə; ði]['predʒədɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['sæljəteri]['mɔ:rəl] ['hɔ:rər] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [fi:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

—	to	the	prejudice	of	the	salutary	moral	horror	we	ought	to	feel	for	the
—	到	这	偏见	的	这	有益的	道德	恐怖	我们	应该	到	感觉	为了	这

[ə'troʊʃəs] ['pɜ:rfədi][ænd; ənd][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [oʊθ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [oʊd] [ðə; ði][fɜ:rst][ɪm'pju:nəti]

atrocious	perfidy	and	violation	of	oath	to	which	he	owed	the	first	impunity
极其恶劣	背信弃义	和	违反	的	誓言	到	哪个	他	欠款	这	第一的	免责

[ðæt] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði]['æftər] ['traɪʌmf] .]

that	secured	the	after	triumph	.]
那	安全	这	后	胜利	.]

——这损害了我们应当对他犯下的滔天罪行和违背誓言的行为所感到的道德上的痛心疾首，而正是这种罪行和违背誓言的行为，才使他得以逍遥法外，最终获得胜利。

[ðen] [ðə; ði] [ɔ:'deɪʃəs] ['pɜ:rdʒərər] [θru:] [ə'weɪ] [ðə; ði][mæsk] ; [ðen] ,

Then	the	audacious	perjurer	threw	away	the	mask	;	then	,
然后	这	大胆的	伪证者	扔	离开	这	面具	;	然后	,

然后，这个胆大妄为的伪证者扔掉了面具；然后，

[fɔ:rθ] [went] — [nɑ:t][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'teintid] [du:k] [ʌv; əv] [jɔ:k] — [bʌt; bət][ðə; ði]

forth	went	—	not	the	prayer	of	the	attainted	Duke	of	York	—	but	the
前进	去	—	不是	这	祷告	的	这	被剥夺权利	公爵	的	约克	—	但	这

[ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [kɪŋ] .

proclamation	of	the	indignant	king	.
公告	的	这	愤怒	国王	.

传出来的不是被剥夺爵位的约克公爵的祈祷，而是愤怒的国王的公告。

['ɪŋgləɪnd] [naʊ] [bɪ'held] [tuː] ['sɔvrinz] , ['iːkwəl][ɪn][ðer; ðər] ['ɑːmiz] .

England	now	beheld	two	sovereigns	,	equal	in	their	armies	.
英格兰	现在	观看	二	君主	,	平等的	在	他们的	军队	.

英格兰现在面临着两位君主，他们的军队实力相当。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [rɪ'beljən] [tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['daɪnəsti][tuː; tə] [biː; bi][dɪ'saɪdɪd] .

It	was	no	longer	a	rebellion	to	be	crushed	;	it	was	a	dynasty	to	be	decided	.
它	曾是	不	更长	一个	叛乱	到	是	碎	;	它	曾是	一个	王朝	到	是	决定	.

这不再是一场需要镇压的叛乱；而是一个需要决定的王朝。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[lɔːrd] ['wɔrik] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [foʊ] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrθ]

LORD	WARWICK	,	WITH	THE	FOE	IN	THE	FIELD	AND	THE	TRAITOR	AT	THE	HEARTH
主	沃里克	,	和	这	敌人	在	这	场地	和	这	叛徒	在	这	炉

.

:

.

沃里克勋爵，战场上有敌人，炉边有叛徒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

最后的男爵——第11卷(The Last of the Barons — Volume 11)

['evri] [prɪ'kɔ:ʃn] [wɪtʃ] ['hju:mən] ['wɪzdəm] [kʊd; kəd] [fɔ:r'si:] [hæd; həd] [lɔ:rd] ['wɔrik] ['teɪkən] [tu:; tə]
Every precaution which human wisdom could foresee had Lord Warwick taken to
每一个 预防 哪个 人类 智慧 可以 预见 有 主 沃里克 已采取 到
[gɑ:rd] [ə'genst] [ɪn'veɪʒ(ə)n] ,
guard against invasion ,
警卫 反对 入侵 ,

沃里克勋爵采取了人类智慧所能预见的一切预防措施来抵御入侵。

[ɔ:r] [tu:; tə] [krʌʃ] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑ:nset] .
or to crush it at the onset .
或者 到 压碎 它 在 这 发病 .

或者从一开始就扼杀它。

[[hɔ:l] .]
[Hall .]
[大厅 .]

[大厅。]

[ɔ:l] [ðə; ði] [koʊsts] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [moʊst] ['prɑ:bəb(ə)l] ['edwərd] [wʊd] [lænd] [hæd; həd] [bɪn]
All the coasts on which it was most probable Edward would land had been
全部 这 海岸 在 哪个 它 曾是 最多 可能 爱德华 会 土地 有 到过
['strɔ:ŋli] ['gɑ:rdɪd] .
strongly guarded .
强烈 守卫 .

爱德华最有可能登陆的所有海岸线都戒备森严。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['hʌmbər] [hæd; həd] [bɪn] [left] [wɪ'ðaʊt] ['regjələr] [tru:ps] ,
And if the Humber had been left without regular troops ,
和 如果 这 亨伯 有 到过 左边 没有 常规的 军队 ,

如果亨伯河地区没有正规军驻守，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['pru:d(ə)ns] [maɪt] ['kælkjuleɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [spɑ:t] [wer] ['edwərd] [dɪd]
it was because prudence might calculate that the very spot where Edward did
它 曾是 因为 谨慎 可能 计算 那 这 非常 点 在哪里 爱德华 做过
[lænd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [læst] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,
land was the very last he would have selected ,
土地 曾是 这 非常 最后的 他 会 有 已选 ,

或许是因为谨慎使然，爱德华最终登陆的地点正是他最不可能选择的地点。

— [ən'les] ['gaɪdɪd] [baɪ] [feɪt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] , — [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'frendli]
— unless guided by fate to his destruction , — in the midst of an unfriendly
— 除非 引导 经过 命运 到 他的 破坏 , — 在 这 中间 的 一个 不友好
[ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] ,
population ,
人口 ,

——除非命运指引他走向毁灭，——身处不友好的人群之中，

[ænd; ənd] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:miz] [ʌv; əv] [nɔ:'θʌmbələnd] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['mɑ:ntəgju:] .
and in face of the armies of Northumberland and of Montagu .
和 在 脸 的 这 军队 的 诺森伯兰郡 和 的 蒙塔古 .

面对诺森伯兰和蒙塔古的军队。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [ðə; ði] [ɜ:rl] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['ɛdwɜ·dz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət] [jɔ:k] ,
The moment the earl heard of Edward's reception at York ,
这 片刻 这 伯爵 听到 的 爱德华的 接待 在 约克 ,

伯爵一听到爱德华在约克受到欢迎的消息，

— [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːls] ['klærəns] ([ɔːl'redi] [ɪn] [ˌkɔːrə'spɑːndəns]

—	far	from	the	weakness	which	the	false	Clarence	(	already	in	correspondence
—	远的	从	这	弱点	哪个	这	错误的	克拉伦斯	(	已经	在	一致

[wɪð; wɪθ] ['glɑːstər]) [ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

with	Gloucester	)	imputed	to	him	,
和	格洛斯特	)	估算	到	他	,

——这与假克拉伦斯（当时已与格洛斯特通信）所指责他的软弱截然相反，

— [hiː; hi] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə]['mɑːntəgˌjuː] , [baɪ] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] , [pə'remptəri] ['ɔːrdərz][tuː; tə]

—	he	despatched	to	Montagu	,	by	Marmaduke	Nevile	,	peremptory	orders	to
—	他	已派送	到	蒙塔古	,	经过	马默杜克	内维尔	,	蛮横	订单	到

[ˌɪntər'sept] ['ɛdwɜdz] [pæθ] ,

intercept	Edward's	path	,
截距	爱德华的	小路	,

他通过马默杜克·内维尔向蒙塔古下达了严厉的命令，要求他拦截爱德华的行踪。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm]['bæt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [æd'væns] ['fɑːrðər] [tɔːrdz] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv]

and	give	him	battle	before	he	could	advance	farther	towards	the	centre	of
和	给	他	战斗	前	他	可以	进步	更远	向	这	中心	的

[ðə; ði]['aɪlənd] .

the	island	.
这	岛	.

在他进一步向岛屿中心推进之前，与他决一死战。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn]['prez(ə)ntli] [waɪ] [ðɪs] ['mesɪndʒər] [dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .

We	shall	explain	presently	why	this	messenger	did	not	reach	the	marquis	.
我们	将	解释	目前	为什么	这	信使	做过	不是	抵达	这	侯爵	.

我们稍后将解释为什么这位信使没有到达侯爵那里。

[bʌt; bət] ['klærəns] [wʌz; wəz][sʌm; səm]['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

But	Clarence	was	some	hours	before	him	in	his	intelligence	and	his
但	克拉伦斯	曾是	一些	小时	前	他	在	他的	智力	和	他的

['meʒərz] .

measures	.
措施	.

但克拉伦斯在智力和判断力方面都比他领先几个小时。

[wen] [ðə; ði] [ɜːrl] [nekst] [hɜːrd] [ðæt] ['edwərd][hæd; həd] [pæst] ['pɑːntɪˌfrækt][wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] ,

When	the	earl	next	heard	that	Edward	had	passed	Pontefract	with	impunity	,
什么时候	这	伯爵	下一个	听到	那	爱德华	有	通过了	庞特弗拉克特	和	免责	,

[ænd; ənd][hæd; həd] [riːtʃt] ['dɔŋkəstə] ,

and	had	reached	Doncaster	,
和	有	达到	唐卡斯特	,

当伯爵再次听说爱德华已经毫发无损地通过了庞特弗拉克特，并抵达了唐卡斯特时，

[hiː; hi] [fluː] [fɜːrst][tuː; tə] ['lʌndən] , [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ɪts] [dɪ'fens] ;

he	flew	first	to	London	,	to	arrange	for	its	defence	;
他	飞翔	第一的	到	伦敦	,	到	安排	为了	它是	防御	;

他先飞往伦敦，安排防御事宜；

[kən'saɪnd] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['henri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔːk] ,

consigned	the	care	of	Henry	to	the	Archbishop	of	York	,
寄售	这	关心	的	亨利	到	这	大主教	的	约克	,

将亨利的照料工作委托给了约克大主教。

['mʌstəd] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ɔːl'redi] ['kwɔːrtərd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] ,

mustered	a	force	already	quartered	in	the	neighbourhood	of	the	metropolis	,
集结	一个	力量	已经	四分	在	这	邻里	的	这	都会	,

集结了一支已驻扎在大都市附近的部队，

[ænd; ənd] [ðen] ['mɑ:tʃt] ['ræpɪdli] [bæk] [tɔ:rdz] ['kɔvəntri] , [wer] [hi:; hi][hæd; həd][left] ['klærəns]

and	then	marched	rapidly	back	towards	Coventry	,	where	he	had	left	Clarence
和	然后	行军	快速	后退	向	考文垂	,	在哪里	他	有	左边	克拉伦斯

[wɪð; wɪθ]['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] [men] ;

with	seven	thousand	men	;
和	七	千	男人	;

然后迅速向考文垂方向进发，他在那里留下了克拉伦斯和七千人；

[waɪl] [hi:; hi] [dɪ'spætʃ] [nu:] ['mesindʒəz] [tu:; tə]['mɑ:ntəgju:][ænd; ənd] [nɔ:'θʌmbələnd] , [sɪ'vɪrli]

while	he	despatched	new	messengers	to	Montagu	and	Northumberland	,	severely
尽管	他	已派送	新的	信使	到	蒙塔古	和	诺森伯兰郡	,	严重

[ri'bju:kɪŋ] [ðə; ðɪ]['fɔ:rmər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [sʊ'paɪnnəs] ,

rebuking	the	former	for	his	supineness	,
责备	这	以前的	为了	他的	仰卧	,

他同时派遣新的信使前往蒙塔古和诺森伯兰，严厉斥责蒙塔古的软弱无能。

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [ɪn][ɔ:l] [heɪst] [tu:; tə] [ə'tæk] ['edwərd][ɪn][ðə; ðɪ] [rɪr] .

and	ordering	him	to	march	in	all	haste	to	attack	Edward	in	the	rear	.
和	订购	他	到	行进	在	全部	匆忙	到	攻击	爱德华	在	这	后部	.

命令他以最快的速度从后方攻击爱德华。

[ðə; ðɪ] ['ɜ:lz] [æk'tɪvəti] , ['prɔmptitju:d] , [ɔ:l] - ['prɑ:vɪdənt] ['dʒenrəlʃɪp] , [fɔ:rm][ə; eɪ]['mɔ:rnf(ə)l]['kɑ:ntræst]

The	earl's	activity	,	promptitude	,	all	-	provident	generalship	,	form	a	mournful	contrast
这	伯爵的	活动	,	迅速	,	全部	-	普罗维登特	将军	,	形式	一个	悲哀	对比

[tu:; tə][ðə; ðɪ] ['erərz] ,

to	the	errors	,
到	这	错误	,

伯爵的积极进取、果断行动和高瞻远瞩的统帅才能，与他所犯的错误形成了令人惋惜的对比。

[ðə; ðɪ] [ˌpjʊslə'nɪməti] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tretʃəri] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [ˌhɪðər'tu:] , [æz; əz][wi:; wi]

the	pusillanimity	,	and	the	treachery	of	others	,	which	hitherto	,	as	we
这	懦弱	,	和	这	背信弃义	的	其他的	,	哪个	迄今为止	,	作为	我们

[hæv; həv] [si:n] ,

have	seen	,
有	已见	,

懦弱，以及他人的背叛，正如我们迄今为止所看到的，

[meɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['waɪzɪst] [ski:mz] [ə'bɔ:rtɪv] .

made	all	his	wisest	schemes	abortive	.
制成	全部	他的	最明智的	方案	未遂	.

他所有最明智的计划都以失败告终。

[dɪ'spaɪt] ['klɛrənsɪz] ['sʌlənnəs] , ['wɔrik] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [noʊ]['ri:z(ə)n] , [æz; əz] [jet] , [tu:; tə]

Despite	Clarence's	sullenness	,	Warwick	had	discovered	no	reason	,	as	yet	,	to
尽管	克拉伦斯的	阴郁	,	沃里克	有	发现	不	原因	,	作为	然而	,	到

[daʊt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [feɪθ] .

doubt	his	good	faith	.
怀疑	他的	好的	信仰	.

尽管克拉伦斯闷闷不乐，但沃里克至今还没有发现任何理由怀疑他的诚意。

[ðə; ðɪ] [oʊθ] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] — [nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] ['henri] [ɪn] ['lʌndən] ,

The	oath	he	had	taken	—	not	only	to	Henry	in	London	,
这	誓言	他	有	已采取	—	不是	仅有的	到	亨利	在	伦敦	,

他所宣誓的誓言——不仅是对伦敦的亨利，

[bʌt; bət][tu:; tə] ['wɔrik] [æt; ət] [ɑ:ŋbwaz] — [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [wɪtʃ] [kæn; kən]

but	to	Warwick	at	Amboise	—	had	been	the	strongest	which	can
但	到	沃里克	在	昂布瓦兹	—	有	到过	这	最强	哪个	能

[baɪnd][mæn][tu:; tə][mæn] .

bind	man	to	man	.
绑定	男人	到	男人	.

但对于昂布瓦兹的华威克来说——却是能将人与人紧密联系在一起的最强力量。

[ɪf] [ðə; ði] [duːk] [hæd; həd][nɑːt] [geɪnd] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] ,

If	the	duke	had	not	gained	all	he	had	hoped	,
如果	这	公爵	有	不是	获得	全部	他	有	希望	,

如果公爵没有得到他所希望的一切，

[hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [mʌtʃ] [tuː; tə] [luːz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [dred] [baɪ] [dɪˈzɜːrʃn] [tuː; tə] ['edwərd] .

he	had	still	much	to	lose	and	much	to	dread	by	desertion	to	Edward	.
他	有	仍然	很多	到	失去	和	很多	到	恐惧	经过	逃兵	到	爱德华	.

他背叛爱德华后，仍然有很多东西会失去，也有很多可怕的后果。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['laʊdəst] [ɪn][boʊld] [ə'sɜːʃnz] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n] ;

He	had	been	the	loudest	in	bold	assertions	when	he	heard	of	the	invasion	;
他	有	到过	这	最响亮	在	大胆的	断言	什么时候	他	听到	的	这	入侵	;

当他听到入侵的消息时，他曾是声音最大、最大胆的断言者；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , ['ɪzəbel] , [huːz] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] ['klærəns] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [ɜːrl]

and	above	all	,	Isabel	,	whose	influence	over	Clarence	at	that	time	the	earl
和	多于	全部	,	伊莎贝尔	,	谁	影响	超过	克拉伦斯	在	那	时间	这	伯爵

[ˌəʊvə'reɪtɪd] ,

overrated	,
被高估了	,

尤其是伊莎贝尔，当时伯爵高估了她对克拉伦斯的影响力。

[hæd; həd] , [æt; ət][ðə; ði]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][soʊ] ['ɪmɪnənt] [ə; eɪ]['deɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

had	,	at	the	tidings	of	so	imminent	a	danger	to	her	father	,
有	,	在	这	消息	的	所以	迫在眉睫	一个	危险	到	她	父亲	,

得知父亲即将面临如此危险的消息后，

[fər'gɑːt][ɔːl][hɜːr; hər] [dɪs'pleʒər] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['tendərnəs] .

forgot	all	her	displeasure	and	recovered	all	her	tenderness	.
忘了	全部	她	不满	和	恢复	全部	她	压痛	.

她忘记了所有的不快，恢复了所有的温柔。

['dʊrɪŋ] ['wɔrˌwɪks] [briːf] ['æbsəns] , ['ɪzəbel][hæd; həd] [ɪn'diːd] [ig'zəːtid][hɜːr; hər]['ʌtmoʊst]['paʊər] [tuː; tə]

During	Warwick's	brief	absence	,	Isabel	had	indeed	exerted	her	utmost	power	to
期间	沃里克的	简短的	缺席	,	伊莎贝尔	有	的确	施加	她	极致	力量	到

[rɪ'per] [hɜːr; hər]['fɔːrmər] [rɔŋz] ,

repair	her	former	wrongs	,
维修	她	以前的	错误	,

在沃里克短暂离开的这段时间里，伊莎贝尔确实竭尽全力弥补了她之前犯下的错误。

[ænd; ənd] [ɪn'duːs] ['klærəns] [tuː; tə][biː; bi]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊθ] .

and	induce	Clarence	to	be	faithful	to	his	oath	.
和	诱导	克拉伦斯	到	是	忠实	到	他的	誓言	.

并促使克拉伦斯信守誓言。

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ænd; ənd] [ɪˌrezə'luːʃn] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['wiːkənd] [hɜːr; hər]

Although	her	inconsistency	and	irresolution	had	much	weakened	her
虽然	她	不一致	和	分辨率不足	有	很多	减弱	她

['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] ,

influence	with	the	duke	,
影响	和	这	公爵	,

尽管她的反复无常和优柔寡断大大削弱了她对公爵的影响力，

[fɔːr; fər] ['neɪtʃɚz] [laɪk][hɪz; ɪz][ɑːr; ər] ['gʌvənd] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ə'sendənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stedi]

for	natures	like	his	are	governed	but	by	the	ascendancy	of	a	steady
为了	自然	喜欢	他的	是	受统治	但	经过	这	优势	的	一个	稳定的

[ænd; ənd]['træŋkwɪl] [wɪl] ,

and	tranquil	will	,
和	宁静	将要	,

像他这样的人，最终都只能依靠沉稳平和的意志来支配。

[jet] [stɪl] [ʃiː; ʃi][soʊ][fɑːr] [priˈveild] , [ðæt][ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [dɪˈspætʃ] [tuː; tə] [ˈritʃəd] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ˈkəriər] ,

yet	still	she	so	far	prevailed	,	that	the	duke	had	despatched	to	Richard	a	secret	courier	,
然而	仍然	她	所以	远的	最终获胜	,	那	这	公爵	有	已派送	到	理查德	一个	秘密	导游	,

然而，她目前仍然占了上风，以至于公爵已经派遣了一名秘密信使去见理查德。

[ɪnˈfɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈfaɪnəli] [rɪˈzɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə]['dezərt][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] .

informing	him	that	he	had	finally	resolved	not	to	desert	his	father	-	in	-	law	.
通知	他	那	他	有	最后	已解决	不是	到	沙漠	他的	父亲	-	在	-	法律	.

:

.

并告诉他，他最终决定不抛弃他的岳父。

[ðɪs] [ˈletər] [riːtʃt] [ˈglɑːstər] [æz; əz][ðə; ði][inˈveidəz][wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] [ˈkɔvəntri] ,

This	letter	reached	Gloucester	as	the	invaders	were	on	their	march	to	Coventry	,
这	信	达到	格洛斯特	作为	这	入侵者	是	在	他们的	行进	到	考文垂	,

,

,

当入侵者向考文垂进军时，这封信才抵达格洛斯特。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [strɔːŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈklærəns] [leɪ] [ɪnˈkæmpt] .

before	the	strong	walls	of	which	the	Duke	of	Clarence	lay	encamped	.
前	这	强的	墙壁	的	哪个	这	公爵	的	克拉伦斯	躺	营地	.

在克拉伦斯公爵驻扎的坚固城墙前。

[ˈritʃəd] , [ˈæftər][sʌm; səm] [ɪnˈtent] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [rɪˈflekʃ(ə)n] , ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [fəˈmɪliər] ['keɪtsbi] .

Richard	,	after	some	intent	and	silent	reflection	,	beckoned	to	him	his	familiar	Catesby	.
理查德	,	后	一些	意图	和	沉默的	反射	,	招手	到	他	他的	熟悉的	凯茨比	.

理查德经过一番深思熟虑和默默思考后，招手叫来了他熟悉的凯茨比。

" ['mɑːmədjuːk] [neɪˈvaɪl] , [huːm] ['aʊər; ɑːr] [skaʊts] [siːzd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['pɑːntɪˌfrækt] , [ɪz] [seɪf] ,

"	Marmaduke	Nevile	,	whom	our	scouts	seized	on	his	way	to	Pontefract	,	is	safe	,
"	马默杜克	内维尔	,	谁	我们的	侦察兵	查获	在	他的	方式	到	庞特弗拉克特	,	是	安全的	,

"我们的侦察兵在马马杜克·内维尔前往庞特弗拉克途中将其抓获，他现在很安全。"

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪr] ? "

and	in	the	rear	?	"
和	在	这	后部	?	"

后面呢?

" [jes] , [maɪ][lɔːrd] ; ['prizənəz] [bʌt; bət] [ɪnˈkʌmbər] [ˌjuː 'es] ;

"	Yes	,	my	lord	;	prisoners	but	encumber	us	;
"	是的	,	我的	主	;	囚犯	但	负担	我们	;

"是的，大人；囚犯只会拖累我们；

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði]['proʊvoʊst][tuː; tə][end][hɪz; ɪz][kæpˈtɪvəti] ? "

shall	I	give	orders	to	the	provost	to	end	his	captivity	?	"
将	我	给	订单	到	这	教务长	到	结尾	他的	囚禁	?	"

我是否应该命令教务长结束对他的囚禁?

" ['evər] ['redi] , ['keɪtsbi] ! " [sed] [ðə; ði] [duːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fel] [smaɪl] .

"	Ever	ready	,	Catesby	!	"	said	the	duke	,	with	a	fell	smile	.
"	曾经	准备好	,	凯茨比	!	"	说	这	公爵	,	和	一个	跌倒	微笑	.

"随时准备着，凯茨比！"公爵阴险地笑着说。

" [noʊ] ; [hɑːrk][jiː; ji] , ['klærəns] ['væsəˌleɪts] .

"	No	;	hark	ye	,	Clarence	vacillates	.
"	不	;	听着	是的	,	克拉伦斯	摇摆不定	.

“不；听着，克拉伦斯犹豫不决。”

[ɪf] [hiː; hi][hoʊld][fɜːrm][tuː; tə] ['wɔrik] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['fɔːrsɪz] [faɪt] ['ɑːnɪstli] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,

If	he	hold	firm	to	Warwick	,	and	the	two	forces	fight	honestly	against	us	,
如果	他	抓住	公司	到	沃里克	,	和	这	二	力量	斗争	诚实地	反对	我们	,

如果他坚定地支持沃里克，而这两股势力又公平地与我们作战，

[wiː; wi][ɑːr; ər][lɔːst] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] ['klærəns] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] ,

we	are	lost	;	on	the	other	hand	,	if	Clarence	join	us	,
我们	是	丢失的	;	在	这	其他	手	,	如果	克拉伦斯	加入	我们	,

我们迷路了；另一方面，如果克拉伦斯加入我们，

[hɪz; ɪz] [dɪ'fekʃn] [wɪl] [brɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][men][hiː; hi] [kə'mændz] ,

his	defection	will	bring	not	only	the	men	he	commands	,
他的	叛逃	将要	带来	不是	仅有的	这	男人	他	命令	,

他的叛变不仅会牵连他麾下的士兵，

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɔːk] [lændz][ænd; ənd] ['dʌtʃi] ,

all	of	whom	are	the	retainers	of	the	York	lands	and	duchy	,
全部	的	谁	是	这	预付金	的	这	约克	土地	和	公国	,

他们都是约克领地和公国的扈从，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [friː] [frʌm; frəm][pɪ'kjuːliər]['baɪəs][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] , [ænd; ənd] ['iːzəli] ['lʊrd] [bæk]

and	therefore	free	from	peculiar	bias	to	the	earl	,	and	easily	lured	back
和	所以	自由的	从	奇特	偏见	到	这	伯爵	,	和	容易地	诱饵	后退

[tuː; tə][ðer; ðər]['prɑːpər] [tʃiːf] ;

to	their	proper	chief	;
到	他们的	恰当的	首席	;

因此，他们不会对伯爵抱有特殊的偏见，很容易被引诱回他们各自的首领身边；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [set][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [ðæt] [wɪl] [kri'eɪt] [sʌtʃ] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd]['pænɪk] [ə'mʌŋst]

but	it	will	set	an	example	that	will	create	such	distrust	and	panic	amongst
但	它	将要	放	一个	例子	那	将要	创造	这样的	怀疑	和	恐慌	在

[ðə; ði] ['enəmi] ,

the	enemy	,
这	敌人	,

但这将树立一个先例，在敌人中引发极大的不信任和恐慌。

[ænd; ənd] [gɪv] [sʌtʃ] [hoʊp][ʌv; əv] [freʃ] [dɪ'zɝːʃənz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [men] ,

and	give	such	hope	of	fresh	desertions	to	our	own	men	,
和	给	这样的	希望	的	新鲜的	逃兵	到	我们的	自己的	男人	,

并给我们的士兵带来新的逃兵希望，

[æz; əz] [wɪl] ['oʊpən][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] .

as	will	open	to	us	the	keys	of	the	metropolis	.
作为	将要	打开	到	我们	这	钥匙	的	这	都会	.

这将为我们打开通往大都市的钥匙。

[bʌt; bət] ['klærəns] , [aɪ] [seɪ] , ['væsəˌleɪts] ; [lʊk] [juː; jʊ] , [hɪr] [ɪz][hɪz; ɪz] ['letər] [frʌm; frəm] [ɑːŋbwaz]

But	Clarence	,	I	say	,	vacillates	;	look	you	,	here	is	his	letter	from	Amboise
但	克拉伦斯	,	我	说	,	摇摆不定	;	看	你	,	这里	是	他的	信	从	昂布瓦兹

[tuː; tə] [kɪŋ] ['edwərd] ;

to	King	Edward	;
到	国王	爱德华	;

但我说，克拉伦斯犹豫不决；你看，这是他从昂布瓦兹写给爱德华国王的信；

[siː] , [hɪz; ɪz] ['dʌtʃəs] , ['wɔrˌwɪks] ['veri] ['dɔːtər] , [ə'pruːvz] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] !

see	,	his	duchess	,	Warwick's	very	daughter	,	approves	the	promise	it	contains	!
看	,	他的	公爵夫人	,	沃里克的	非常	女儿	,	批准	这	承诺	它	包含	!

你看，他的公爵夫人，也就是沃里克的女儿，认可了其中的承诺！

[ɪf] [ðɪs] ['letər] [ri:tʃ] ['wɔrik] , [ænd; ənd] ['klærəns] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

If	this	letter	reach	Warwick	,	and	Clarence	knows	it	is	in	his	hand	,
如果	这	信	抵达	沃里克	,	和	克拉伦斯	知道	它	是	在	他的	手	,

如果这封信送到了沃里克手中，而克拉伦斯知道它已经到了他手里，

[dʒɔ:rdʒ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ]['ɑ:pʃ(ə)n][bʌt; bət][tu:; tə][dʒɔɪn][ˌju: 'es] .

George	will	have	no	option	but	to	join	us	.
乔治	将要	有	不	选项	但	到	加入	我们	.

乔治别无选择，只能加入我们。

[hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [der] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ɜ:rl] , [hɪz; ɪz] [pledʒ] [tu:; tə]['edwərd][wʌns] [rɪ'vi:ld] — "

He	will	never	dare	to	face	the	earl	,	his	pledge	to	Edward	once	revealed	—	"
他	将要	绝不	敢	到	脸	这	伯爵	,	他的	保证	到	爱德华	一次	揭晓	—	"

他永远不敢与伯爵正面交锋，他曾向爱德华发誓——

" [moʊst] [tru:] ; [ə; eɪ] ['veri] ['li:g(ə)l] ['sʌt(ə)lti] , [maɪ][lɔ:rd] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] ['keɪtsbi] , [əd'maɪərɪŋli] .

"	Most	true	;	a	very	legal	subtlety	,	my	lord	,	"	said	the	lawyer	Catesby	,	admiringly	.
"	最多	真的	;	一个	非常	合法的	微妙之处	,	我的	主	,	"	说	这	律师	凯茨比	,	钦佩地	.

“说得太好了；这真是非常精妙的法律细节，大人，”律师凯茨比赞叹道。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [sɜ:rv] [ˌju: 'es][ɪn] [ðɪs] .

"	You	can	serve	us	in	this	.
"	你	能	服务	我们	在	这	.

“你可以在这方面为我们服务。”

[fɔ:l] [bæk] ; [dʒɔɪn][sɜ:r] ['mɑ:mədju:k] ; [ə'fekt] [tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ə'fekt] [tu:; tə][saɪd]

Fall	back	;	join	Sir	Marmaduke	;	affect	to	sympathize	with	him	;	affect	to	side
落下	后退	;	加入	先生	马默杜克	;	影响	到	同情	和	他	;	影响	到	边

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜ:rl] ;

with	the	earl	;
和	这	伯爵	;

退后；加入马尔马杜克爵士；假装同情他；假装站在伯爵一边；

[ə'fekt] [tu:; tə] [meɪk] [tɜ:rmz][fɔ:r; fər] ['wɔrˌwɪks] ['æməti][ænd; ənd] ['feɪvər] ; [ə'fekt] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ˌju: 'es] ;

affect	to	make	terms	for	Warwick's	amity	and	favour	;	affect	to	betray	us	;
影响	到	制作	条款	为了	沃里克的	和睦	和	偏爱	;	影响	到	背叛	我们	;

假装与华威交好，以博取他的友谊和恩宠；假装背叛我们；

[ə'fekt] [tu:; tə][hæv; həv]['stoʊlən] [ðɪs] ['letər] .

affect	to	have	stolen	this	letter	.
影响	到	有	被盗	这	信	.

假装偷了这封信。

[gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [jʌŋ] [neɪ'vaɪl] , ['ɑ:rtfəli] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , [æz; əz] [ɪf] [ə'genst] ['aʊər; ɑ:r]

Give	it	to	young	Nevile	,	artfully	effect	his	escape	,	as	if	against	our
给	它	到	年轻的	内维尔	,	巧妙地	影响	他的	逃脱	,	作为	如果	反对	我们的

['nɑ:lɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

把它交给年轻的奈维尔，巧妙地安排他逃脱，就好像我们毫不知情一样。

[ænd; ənd] [kə'mend] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [lu:z] [nɑ:t][æn; ən]['aʊər] — [ə; eɪ]['moʊmənt] — [ɪn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði]

and	commend	him	to	lose	not	an	hour	—	a	moment	—	in	gaining	the
和	表彰	他	到	失去	不是	一个	小时	—	一个	片刻	—	在	获得	这

[ɜ:rl] ,

earl	,
伯爵	,

并嘱咐他一刻也不要耽搁，务必尽快拿下伯爵。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ə; eɪ] [fɔ:r'wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪˌteɪtid] ['tri:z(ə)n] [ʌv; əv]

and	giving	him	so	important	a	forewarning	of	the	meditated	treason	of
和	给予	他	所以	重要的	一个	预警	的	这	冥想	叛国罪	的

[hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] . "

his	son	-	in	-	law	.	"
他的	儿子	-	在	-	法律	.	"

并向他提前发出如此重要的警告，告知他女婿蓄意叛国的罪行。

" [aɪ] [wɪl] [du:][ɔ:l] , — [aɪ] [ˌkɑ:mprɪ'hend] ;

"	I	will	do	all	,	—	I	comprehend	;
"	我	将要	做	全部	,	—	我	理解	;

“我会尽我所能，——我明白；

[bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [ðə; ði] [du:k] [lɜ:rn] [ɪn] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [ɪz][ɑ:n][ɪts] [wei] [tu:; tə] ['wɔrik] ? "

but	how	will	the	duke	learn	in	time	that	the	letter	is	on	its	way	to	Warwick	?	"
但	如何	将要	这	公爵	学习	在	时间	那	这	信	是	在	它是	方式	到	沃里克	?	"

但公爵要如何才能及时得知这封信正在寄往沃里克的路上呢?

" [aɪ] [wɪl] [si:k] [ðə; ði] [du:k] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tent] . "

"	I	will	seek	the	duke	in	his	own	tent	.	"
"	我	将要	寻找	这	公爵	在	他的	自己的	帐篷	.	"

“我要到公爵的帐篷里去找他。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪ'fekt] [sɜ:r] - [ɪ'skeɪp] ? "

"	And	how	shall	I	effect	Sir	Marmaduke's	escape	?	"
"	和	如何	将	我	影响	先生	-	逃脱	?	"

“那么，我该如何安排马尔马杜克爵士的逃脱呢？”

" [send] ['hɪðər] [ðə; ði]['ɑ:fɪsər] [hu:] [gɑ:rdz] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ;

"	Send	hither	the	officer	who	guards	the	prisoner	;
"	发送	这里	这	官	WHO	守卫	这	囚犯	;

“派看守囚犯的军官过来；

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm]['ɔ:rdərz][tu:; tə][ə'beɪ] [ði:] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] .

I	will	give	him	orders	to	obey	thee	in	all	things	.
我	将要	给	他	订单	到	服从	你	在	全部	事物	.

我会命令他凡事都服从你。

" [ðə; ði][in'veidəz] ['mɑ:tʃt] [ɑ:n] .

"	The	invaders	marched	on	.
"	这	入侵者	行军	在	.

侵略者继续前进。

[ðə; ði] [ɜ:rl] , ['mi:nwaɪl] , [hæd; həd] [ri:tʃt] ['wɔrik] ,

The	earl	,	meanwhile	,	had	reached	Warwick	,
这	伯爵	,	同时	,	有	达到	沃里克	,

与此同时，伯爵已经抵达了沃里克。

['heɪsnd] [ðens] [tu:; tə] [θroʊ] [hɪm'self]['ɪntu:][ðə; ði][strɔ:ŋgər] [,fɔ:tifi'keiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

hastened	thence	to	throw	himself	into	the	stronger	fortifications	of	the
加快	因此	到	扔	他自己	进入	这	更强	防御工事	的	这

['neɪbərɪŋ] ['kɔvəntri] ,

neighbouring	Coventry	,
邻接	考文垂	,

他随即加快脚步，投身于邻近考文垂更坚固的防御工事中。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['klærəns] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'kæmpt] ;

without	the	walls	of	which	Clarence	was	still	encamped	;
没有	这	墙壁	的	哪个	克拉伦斯	曾是	仍然	营地	;

没有了克拉伦斯仍然驻扎的城墙；

['edwərd] [əd'vænst] [ɑ:n][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['wɔrik] [ðʌs] ['veɪkeɪtɪd] ; [ænd; ənd] ['ritʃəd] , [æt; ət] [naɪt]
Edward **advanced** **on** **the** **town** **of** **Warwick** **thus** **vacated** **;** **and** **Richard** **,** **at** **night**
爱德华 先进的 在 这 镇 的 沃里克 因此 空置 ; 和 理查德 , 在 夜晚
,
,
,

爱德华进军至此空无一人的沃里克镇；而理查德则在夜间，

[roʊd] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv] ['klærəns] .
rode **along** **to** **the** **camp** **of** **Clarence** **.**
骑 沿着 到 这 营 的 克拉伦斯 .

骑马前往克拉伦斯的营地。

[[hɔ:l] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .]
[**Hall** **,** **and** **others** **.** **]**
[大厅 , 和 其他的 .]

[霍尔等人。]

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðə; ði] [ɜ:rl] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['ɔ:rdərz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [lef'tenənts] [tu:; tə]
The **next** **day** **,** **the** **earl** **was** **employed** **in** **giving** **orders** **to** **his** **lieutenants** **to**
这 下一个 天 , 这 伯爵 曾是 受雇 在 给予 订单 到 他的 中尉 到
[mɑ:rtʃ] [fɔ:rθ] ,
march **forth** **,**
行进 前进 ,

第二天，伯爵忙于命令他的副官们出征。

[dʒɔɪn][ðə; ði] [tru:ps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] , [hu:] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:lz] ,
join **the** **troops** **of** **his** **son** **-** **in** **-** **law** **,** **who** **were** **a** **mile** **from** **the** **walls** **,**
加入 这 军队 的 他的 儿子 - 在 - 法律 , WHO 是 一个 英里 从 这 墙壁 ,

加入他女婿的部队，他们当时距离城墙还有一英里。

[ænd; ənd] [æd'væns] [ə'pɑ:n] ['edwərd] , [hu:] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ['kwɪtɪd] ['wɔrik] [taʊn] ,
and **advance** **upon** **Edward** **,** **who** **had** **that** **morning** **quitted** **Warwick** **town** **,**
和 进步 之上 爱德华 , WHO 有 那 早晨 辞职 沃里克 镇 ,

然后向爱德华逼近，他那天早上离开了沃里克镇。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [sɜ:r] ['mɑ:mədju:k] [neɪ'vaɪl] [rʌʃt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] , ['fɔ:ltərɪŋ] [aʊt] ,
when **suddenly** **Sir** **Marmaduke** **Nevile** **rushed** **into** **his** **presence** **,** **and** **,** **faltering** **out** **,**
什么时候 突然 先生 马默杜克 内维尔 匆忙 进入 他的 在场 , 和 , 摇摇欲坠 出去 ,
" [bɪ'wer] , [bɪ'wer] !
" **Beware** **,** **beware** **!**
" 提防 , 提防 !

突然，马默杜克·内维尔爵士冲到他面前，结结巴巴地说："当心，当心！"

" [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['letər] [wɪtʃ] ['klærəns] [hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm]
" **placed** **in** **his** **hands** **the** **fatal** **letter** **which** **Clarence** **had** **despatched** **from**
" 放置 在 他的 双手 这 致命的 信 哪个 克拉伦斯 有 已派送 从
[ɑ:ŋbwaz] .
Amboise **.**
昂布瓦兹 .

"把克拉伦斯从昂布瓦兹寄出的那封致命的信放在了他的手中。

['nevər] [dɪd] [bloʊ] [mɔ:r] ['ru:θləs] [fɔ:l][ə'pɑ:n]['mænz] [hɑ:rt] !
Never **did** **blow** **more** **ruthless** **fall** **upon** **man's** **heart** **!**
绝不 做过 吹 更多的 无情 落下 之上 男人的 心 !

从来没有比这更残酷的打击降临在人心之上！

['klɛrənsɪz] ['pɜ:rfədi] — [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [dis'deind] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [laɪnz] ,
Clarence's **perfidy** **—** **that** **might** **be** **disdained** **;** **but** **the** **closing** **lines** **,**
克拉伦斯的 背信弃义 — 那 可能 是 轻蔑 ; 但 这 结束 线条 ,

克拉伦斯的背信弃义——这或许令人不齿；但结尾几行，

[wɪtʃ] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['dɔtɜ-z] ['tretʃəri] — [wɜːrdz] ['kænɑːt] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['fɑːðɜ-z] ['æŋgwɪʃ] .

which	revealed	a	daughter's	treachery	—	words	cannot	express	the	father's	anguish	.
哪个	揭晓	一个	女儿的	背信弃义	—	字	不能	表达	这	父亲的	痛苦	.

这揭露了女儿的背叛——言语无法表达父亲的痛苦。

[ðə; ði] ['letər] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ə; eɪ]['stuːpər] [siːzd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ænd; ənd] , [er]

The	letter	dropped	from	his	hand	,	a	stupor	seized	his	senses	,	and	,	ere
这	信	掉落	从	他的	手	,	一个	昏迷	查获	他的	感官	,	和	,	埃雷

[jet] [rɪ'kʌvərd] ,

yet	recovered	,
然而	恢复	,

信从他手中滑落，他顿时感到一阵眩晕，还没来得及回过神来，

[peɪl] [men] ['hɜːrid] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [haʊ] , [ə'mɪdst] ['dʒɔɪəs] ['trʌmpits] [ænd; ənd]

pale	men	hurried	into	his	presence	to	relate	how	,	amidst	joyous	trumpets	and
苍白	男人	慌忙	进入	他的	在场	到	涉及	如何	,	在……之中	欢乐	小号	和

['striːmɪŋ] ['bænərz] ,

streaming	banners	,
流媒体	横幅	,

面色苍白的男人们急忙来到他面前，讲述在欢快的号角声和飘扬的旗帜声中，

['ritʃəd] [ʌv; əv] ['glɑːstər] [hæd; həd][led][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['brʌðərli] [ɪm'breɪs]

Richard	of	Gloucester	had	led	the	Duke	of	Clarence	to	the	brotherly	embrace
理查德	的	格洛斯特	有	引领	这	公爵	的	克拉伦斯	到	这	兄弟般的	拥抱

[ʌv; əv]['edwərd] .

of	Edward	.
的	爱德华	.

格洛斯特的理查德引导克拉伦斯公爵与爱德华建立了兄弟般的亲密关系。

[[hɔːl] .

[	Hall	.
[	大厅	.

[大厅。

[ðə; ði] ['krɑːnɪklər] [ædz] :

The	chronicler	adds	:
这	编年史家	添加	:

编年史作者补充道：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['mɑːrvl] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] [wɪð; wɪθ][soʊ] [smɔːl] [pər'sweɪʒ(ə)n]

"	It	was	no	marvell	that	the	Duke	of	Clarence	with	so	small	persuasion
"	它	曾是	不	奇迹	那	这	公爵	的	克拉伦斯	和	所以	小的	劝说

[ænd; ənd] [les] [ɪg'zɔːtɪŋ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrˌwɪks] ['pɑːrti] ,

and	less	exhorting	turned	from	the	Earl	of	Warwick's	party	,
和	较少的	劝勉	转向	从	这	伯爵	的	沃里克的	派对	,

"克拉伦斯公爵几乎无需劝说便脱离了沃里克伯爵的阵营，这并不奇怪。"

[fɔːr; fər] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] , [ðɪs] [mɑːrtʃəndaɪz] [wʌz; wəz] ['leɪbərd] , [kən'dʌktɪd] ,

for	,	as	you	have	heard	before	,	this	marchandise	was	laboured	,	conducted	,
为了	,	作为	你	有	听到	前	,	这	商品	曾是	辛勤劳作	,	实施	,

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [baɪ][ə; eɪ] - ,

and	concluded	by	a	damsell	,
和	结束	经过	一个	-	,

因为，正如你之前所听到的，这件商品是由一位少女精心策划、组织和完成的。

[wen] [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [kɔːrt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜ-lz] ['ʌtər] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

when	the	duke	was	in	the	French	court	,	to	the	earl's	utter	confusion	.
什么时候	这	公爵	曾是	在	这	法语	法庭	,	到	这	伯爵的	说出	困惑	.

公爵当时正在法国宫廷，这让伯爵十分困惑。

" [hjuːm] [meɪks] [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [mis'teik] [ɪn] [di'fərɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] ['klɛrənsɪz] [dɪ'zɜːrʃn] [tuː; tə]
" Hume makes a notable mistake in deferring the date of Clarence's desertion to
" 休谟 制作 一个 值得注意的 错误 在 推迟 这 日期 的 克拉伦斯的 逃兵 到
[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['bɑːrnɪt] .]
the battle of Barnet .]
这 战斗 的 巴内特 .]

"休谟犯了一个明显的错误，他把克拉伦斯开小差的日期推迟到了巴尼特战役。"

['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['mesɪndʒəz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [nuːz] , [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [sər'praɪz] ,
Breaking from these messengers of evil news , that could not now surprise ,
打破 从 这些 信使 的 邪恶的 消息 , 那 可以 不是 现在 惊喜 ,
[ðə; ði] [ɜːrl] [stroʊd] [ɑːn] ,
the earl strode on ,
这 伯爵 大步走 在 ,

摆脱了这些带来坏消息的使者——这些消息如今已不足为奇——伯爵大步向前走去。

[ə'loʊn] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['tʃeɪmbər] .
alone , to his daughter's chamber .
独自的 , 到 他的 女儿的 房间 .

独自一人，来到女儿的房间。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd]['foʊldɪŋ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [sed] , " [wʌt] ['seɪɪst]
He placed the letter in her hands , and folding his arms said , " What sayest
他 放置 这 信 在 她 双手 , 和 折叠式的 他的 武器 说 , " 什么 萨耶斯特
[ðaʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
thou of this ,
你 的 这 ,

他把信放在她手里，抱臂说道："你对此有何感想？"

['ɪzəbel][ʌv; əv] ['klærəns] ?
Isabel of Clarence ?
伊莎贝尔 的 克拉伦斯 ?

克拉伦斯的伊莎贝尔?

" [ðə; ði] ['terər] , [ðə; ði] [ʃeɪm] , [ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] , [ðæt] [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['retʃɪd] ['leɪdi] , [ðə; ði]
" The terror , the shame , the remorse , that seized upon the wretched lady , the
" 这 恐怖 , 这 耻辱 , 这 悔恨 , 那 查获 之上 这 可怜 女士 , 这
[deθ] - [laɪk] [lɪps] ,
death - like lips ,
死亡 - 喜欢 嘴唇 ,

"那可怜的女人被恐惧、羞耻和悔恨攫住，她那死气沉沉的嘴唇……"

[ðə; ði] [sə'prest] [ʃriːk] , [ðə; ði]['moʊmənteri]['tɔːrpər] ,
the suppressed shriek , the momentary torpor ,
这 被抑制 尖叫 , 这 瞬间 麻木 ,

压抑的尖叫，短暂的麻木，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][fɔːl][æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [fiːt]
succeeded by the impulse which made her fall at her father's feet
成功了 经过 这 冲动 哪个 制成 她 落下 在 她 父亲的 脚
[ænd; ənd][klæsp][hɪz; ɪz] [niːz] ,
and clasp his knees ,
和 搭扣 他的 膝盖 ,

一股冲动驱使她跌倒在父亲脚下，紧紧抱住他的膝盖。

— [toʊld][ðə; ði] [ɜːrl] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['daʊtɪd] , [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [laɪd; liːd][nɑːt] ;
— told the earl , if he had before doubted , that the letter lied not ;
— 讲述 这 伯爵 , 如果 他 有 前 怀疑 , 那 这 信 撒谎了 不是 ;

—告诉伯爵，如果他之前还有所怀疑，那么这封信没有说谎；

[ðæt] ['ɪzəbel] [hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] ['sæŋkʃənd] [ɪts] ['kɑ:ntents] .

that	Isabel	had	known	and	sanctioned	its	contents	.
那	伊莎贝尔	有	已知	和	已制裁	它是	内容	.

伊莎贝尔知晓并认可了其中的内容。

[hi:; hi] [geɪzd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ([æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['grɔvəld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t]) [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt]

He	gazed	on	her	(	as	she	grovelled	at	his	feet	)	with	a	look	that
他	凝视	在	她	(	作为	她	卑躬屈膝	在	他的	脚	)	和	一个	看	那

[hɜ:r; hər] [aɪz] [dɪd] [wel] [tu:; tə] [ʃʌn] .

her	eyes	did	well	to	shun	.
她	眼睛	做过	出色地	到	回避	.

他凝视着她（她匍匐在他脚下），她的眼神最好还是避开他。

" [kɜ:rs] [ˌem 'i:] [nɑ:t] !

"	Curse	me	not	!
"	诅咒	我	不是	!

"别诅咒我！"

[kɜ:rs] [ˌem 'i:] [nɑ:t] !

curse	me	not	!
诅咒	我	不是	!

别诅咒我!

" [kraɪd] ['ɪzəbel] , [ɔ:d] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['veri] ['saɪləns] .

"	cried	Isabel	,	awed	by	his	very	silence	.
"	哭	伊莎贝尔	,	敬畏	经过	他的	非常	沉默	.

"伊莎贝尔惊呼道，她被他的沉默深深震撼了。"

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bri:f] ['frenzi] .

"	It	was	but	a	brief	frenzy	.
"	它	曾是	但	一个	简短的	狂热	.

"那只是一场短暂的狂热。"

['i:v(ə)l] ['kaʊns(ə)l] , ['i:v(ə)l] ['pæʃ(ə)n] !

Evil	counsel	,	evil	passion	!
邪恶的	法律顾问	,	邪恶的	热情	!

邪恶的计谋，邪恶的激情!

[aɪ] [wʌz; wəz] ['mædənd] [ðæt] [maɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] [lɔ:st] [ə; eɪ] [kraʊn] .

I	was	maddened	that	my	boy	had	lost	a	crown	.
我	曾是	疯狂的	那	我的	男生	有	丢失的	一个	王冠	.

我的儿子丢了王冠，我气疯了。

[aɪ] [rɪ'pentid] , [aɪ] [rɪ'pentid] !

I	repented	,	I	repented	!
我	悔改	,	我	悔改	!

我忏悔了，我忏悔了!

['klærəns] [ʃæl; ʃəl] [jet] [bi:; bi] [tru:] .

Clarence	shall	yet	be	true	.
克拉伦斯	将	然而	是	真的	.

克拉伦斯终将言出必行。

[hi:; hi] [hæθ] ['prɑ:mɪst] [ˌaɪ 'ti:] , ['vaʊd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ; [hæθ] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] ['glɑ:stər] [tu:; tə]

He	hath	promised	it	,	vowed	it	to	me	;	hath	written	to	Gloucester	to
他	有	承诺	它	,	发誓	它	到	我	;	有	书面	到	格洛斯特	到

[rɪ'trækt] [ɔ:l] , — [tu:; tə] — "

retract	all	,	—	to	—	"
缩回	全部	,	—	到	—	"

他已向我承诺，已向我发誓；已写信给格洛斯特，要求撤回一切，——至——"

" ['wʊmən] !
" Woman !
" 女士 !

“女士!

['klærəns] [ɪz][ɪn] ['ɛdwɝdz] [kæmp] !
Clarence is in Edward's camp !
克拉伦斯 是 在 爱德华的 营 !

克拉伦斯站在爱德华那边!

" ['ɪzəbel] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃriːk] [soʊ][waɪld][ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ]
" Isabel started to her feet , and uttered a shriek so wild and despairing
" 伊莎贝尔 开始 到 她 脚 , 和 说出 一个 尖叫 所以 荒野 和 绝望
,
,
,

伊莎贝尔猛地站起身，发出了一声狂野而绝望的尖叫。

[ðæt] [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['læsəreɪtɪd] [hɑːrt] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['sɑːləs] [ʌv; əv]
that at least it gave to her father's lacerated heart the miserable solace of
那 在 至少 它 给予 到 她 父亲的 撕裂 心 这 悲惨的 慰藉 的
[bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði][læst] ['triːz(ə)n] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʃerd] .
believing the last treason had not been shared .
相信 这 最后的 叛国罪 有 不是 到过 共享 .

至少这给了她父亲那颗伤痕累累的心以一丝慰藉，那就是相信最后一次背叛并没有被其他人知晓。

[ə; eɪ]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [wʌn][ʌv; əv] ['pɪti] , [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n] — [stoʊl]['oʊvər][hɪz; ɪz]
A softer expression — one of pity , if not of pardon — stole over his
一个 更柔和 表达 — 一 的 遗憾 , 如果 不是 的 赦免 — 偷窃 超过 他的
[dɑːrk] [feɪs] .
dark face .
黑暗的 脸 .

他黝黑的脸上浮现出一丝柔和的表情——或许是怜悯，或许是宽恕。

" [aɪ] [kɜːrs] [ðiː] [nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [rɪ'bjuːk] [ðiː] [nɑːt] .
" I curse thee not , " he said ; " I rebuke thee not .
" 我 诅咒 你 不是 , " 他 说 ; " 我 训斥 你 不是 .

他说：“我不诅咒你；我不责备你。”

[ðaɪ] [sɪn] [hæθ] [ɪts] [oʊn] ['penəns] .
Thy sin hath its own penance .
你的 罪 有 它是自己的 忏悔 .

你的罪孽自有其赎罪之道。

[ɪl] ['oʊmən] [bruːdz] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['treɪtər] !
Ill omen broods on the hearth of the household traitor !
患病的 预兆 幼崽 在 这 炉 的 这 家庭 叛徒 !

不祥之兆笼罩着家中的叛徒!

['nevər] [mɔːr] [ʃælt] [ðaʊ] [siː] ['hoʊli] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [smaɪl] .
Never more shalt thou see holy love in a husband's smile .
绝不 更多的 应 你 看 圣 爱 在 一个 丈夫的 微笑 .

你将再也无法在丈夫的微笑中看到神圣的爱。

[hɪz; ɪz] [kɪs] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [teɪnt] [ʌv; əv]['dʒuːdəs] .
His kiss shall have the taint of Judas .
他的 吻 将 有 这 污点 的 犹大 .

他的吻将带有犹大的污点。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ðaʊ] [ʃælt] [stɑːrt][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [æz; əz][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðaɪ]

From	his	arms	thou	shalt	start	with	horror	,	as	from	those	of	thy
从	他的	武器	你	应	开始	和	恐怖	,	作为	从	那些	的	你的

[rɔːŋd] ['fɑːðɚz] [bɪ'treɪər] ,

wronged	father's	betrayer	,
冤枉	父亲的	背叛者	,

你将惊恐地从他的怀抱中惊醒，如同从背叛你蒙冤父亲之人的怀抱中惊醒一样。

— [pər'tʃæns] [hɪz; ɪz] ['deθsmən] !

—	perchance	his	deathsman	!
—	或许	他的	死神	!

——或许是他的死敌！

[ɪl] ['oʊmən] [bruːdz] [ɑːn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][fɔːr; fər] [huːm] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [æm'bɪʃ(ə)n]

Ill	omen	broods	on	the	cradle	of	the	child	for	whom	a	mother's	ambition
患病的	预兆	幼崽	在	这	摇篮	的	这	孩子	为了	谁	一个	母亲的	志向

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɔtɚz] ['pɜːrfədi] .

was	but	a	daughter's	perfidy	.
曾是	但	一个	女儿的	背信弃义	.

不祥之兆笼罩着摇篮里的孩子，母亲的野心却成了女儿的背叛。

[woʊ][tuː; tə] [ðiː] , [waɪf][ænd; ənd] ['mʌðər] !

Woe	to	thee	,	wife	and	mother	!
悲哀	到	你	,	妻子	和	母亲	!

妻子和母亲，你真是太不幸了！

['iːv(ə)n][maɪ] [fər'gɪvnəs] ['kænɑːt][ə'vɜːrt][ðaɪ] [duːm] ! "

Even	my	forgiveness	cannot	avert	thy	doom	!	"
甚至	我的	饶恕	不能	避免	你的	厄运	!	"

即使我宽恕你，也无法阻止你的厄运！

" [kɪl] [ˌem 'iː] !

"	Kill	me	!
"	杀	我	!

"杀了我！

[kɪl] [ˌem 'iː] !

kill	me	!
杀	我	!

杀了我！

" [ɪk'skleɪmd] ['ɪzəbel] , ['sprɪŋɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'vəːtid] , [hɪz; ɪz]

"	exclaimed	Isabel	,	springing	towards	him	;	but	seeing	his	face	averted	,	his
"	惊呼	伊莎贝尔	,	弹簧	向	他	;	但	看到	他的	脸	避免了	,	他的

[ɑːrmz]['foʊldɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

arms	folded	on	his	breast	,
武器	折叠	在	他的	胸部	,

"伊莎贝尔惊呼一声，扑向他；但见他别过脸去，双臂抱在胸前，

— [ðæt] ['noʊb(ə)l] [brest] , ['nevər] [ə'gen] [hɜːr; hər] ['ʃeltər] , — [ʃiː; ʃi] [fel] ['laɪfləs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

—	that	noble	breast	,	never	again	her	shelter	,	—	she	fell	lifeless	on	the	floor	.
—	那	高贵	胸部	,	绝不	再次	她	庇护所	,	—	她	跌倒	无生命	在	这	地面	.

——那高贵的胸怀，再也无法成为她的庇护所，——她无力地倒在了地上。

[[æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['nærətɪv] [dʌz] [nɑːt] [ɪm'breɪs] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]

[	As	our	narrative	does	not	embrace	the	future	fate	of	the	Duchess	of
[	作为	我们的	叙述	做	不是	拥抱	这	未来	命运	的	这	公爵夫人	的

['klærəns] ,

Clarence	,
克拉伦斯	,

[由于我们的叙述并未涉及克拉伦斯公爵夫人的未来命运，

[ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n][ˌju: 'es] [ɪf] [wi:; wi][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] - [bɔ:rn] ([hu:] [bɔ:r]

the	reader	will	pardon	us	if	we	remind	him	that	her	first	-	born	(	who	bore
这	读者	将要	赦免	我们	如果	我们	提醒	他	那	她	第一的	-	出生	(	WHO	钻孔

[hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] ['grænd,fɑ:ðɝz, 'græn,fɑ:ðɝz]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['wɔrik]) [wʌz; wəz][kæst]['ɪntu:]

his	illustrious	grandfather's	title	of	Earl	of	Warwick	)	was	cast	into
他的	杰出	祖父的	标题	的	伯爵	的	沃里克	)	曾是	投掷	进入

['prɪzn] [ɑ:n][ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['henri] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] . ,

prison	on	the	accession	of	Henry	VII	.	,
监狱	在	这	加入	的	亨利	七	.	,

读者如果被我们提醒，她的长子（继承了他杰出的祖父的沃里克伯爵头衔）在亨利七世即位时被投入监狱，还请见谅。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [bi'hedid] [baɪ] [ðæt] [kɪŋ] .

and	afterwards	beheaded	by	that	king	.
和	然后	斩首	经过	那	国王	.

之后被那位国王斩首。

[baɪ][bɜ:rθ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [er] [tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] .

By	birth	,	he	was	the	rightful	heir	to	the	throne	.
经过	出生	,	他	曾是	这	正当的	继承人	到	这	王座	.

从出身来看，他是王位的合法继承人。

[ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['ɪzəbel] [daɪd] [jʌŋ] ([faɪv] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [deɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] [teɪl]

The	ill	-	fated	Isabel	died	young	(	five	years	after	the	date	at	which	our	tale
这	患病的	-	命中注定	伊莎贝尔	死亡	年轻的	(	五	年	后	这	日期	在	哪个	我们的	故事

[hæz; həz] [ə'raɪvd]) .

has	arrived	)	.
有	到达的	)	.

命运多舛的伊莎贝尔英年早逝（在我们故事发生的五年后）。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fi:meɪl] [ə'tendənts] [wʌz; wəz] [traɪd] [ænd; ənd]['eksɪkju:tɪd][ɑ:n][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]

One	of	her	female	attendants	was	tried	and	executed	on	the	charge	of
一	的	她	女性	服务员	曾是	尝试	和	执行	在	这	收费	的

['hævɪŋ] ['pɔɪznd] [hɜ:r; hər] .

having	poisoned	her	.
拥有	中毒	她	.

她的一名女侍从因被控毒害她而被审判并处决。

['klærəns] [lɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [hɜ:r; hər] [pleɪs] .

Clarence	lost	no	time	in	seeking	to	supply	her	place	.
克拉伦斯	丢失的	不	时间	在	寻求	到	供应	她	地方	.

克拉伦斯立即着手寻找替代她的人选。

[hi:; hi] [sə'lɪsɪtɪd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['meri] [ʌv; əv] ['bɜ:rgəndi] , [soʊl] ['dɔ:tər] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv]

He	solicited	the	hand	of	Mary	of	Burgundy	,	sole	daughter	and	heir	of
他	征求意见	这	手	的	玛丽	的	勃艮第	,	唯一	女儿	和	继承人	的

[tʃɑ:rlz] [ðə; ði][boʊld] .

Charles	the	Bold	.
查尔斯	这	大胆的	.

他向勃艮第的玛丽求婚，玛丽是查理一世（大胆查理）唯一的女儿和继承人。

['ɛdwɝdz] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [fɪr] [fər'bæd,fər'beɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][æn; ən] [ə'laɪəns] [ðæt]

Edward's	jealousy	and	fear	forbade	him	to	listen	to	an	alliance	that
爱德华的	妒忌	和	害怕	禁止	他	到	听	到	一个	联盟	那

[maɪt] ,

might	,
可能	,

爱德华的嫉妒和恐惧使他无法听取任何可能促成的联盟提议。

[æz; əz] ['lɪŋgɝd] [əb'zə:vz] , [ɪ'neɪb(ə)l] ['klærəns] " [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['bɜ:rgəndi] [tu:; tə]

as	Lingard	observes	,	enable	Clarence	"	to	employ	the	power	of	Burgundy	to
作为	林加德	观察	,	使能够	克拉伦斯	"	到	采用	这	力量	的	勃艮第	到

[wɪn][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] ['ɪŋgland] ;

win	the	crown	of	England	;
赢	这	王冠	的	英格兰	;

正如林加德所观察到的，让克拉伦斯"利用勃艮第的力量赢得英格兰的王位；

" [ænd; ənd] [hens] [ə'roʊz] [ðoʊz] [dɪ'sɛnʃənz] [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði]['si:krət]['mɜ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði]

"	and	hence	arose	those	dissensions	which	ended	in	the	secret	murder	of	the
"	和	因此	出现	那些	分歧	哪个	结束	在	这	秘密	谋杀	的	这

['pɜ:rdʒərd] [du:k] .]

perjured	duke	.	]
伪证	公爵	.	]

"因此，纷争不断，最终导致了那位作伪证的公爵被秘密谋杀。"

[ðə; ði] [ɜ:rl] [lʊkt] [raʊnd] , [tu:; tə] [si:] [ðæt] [nʌn] [wɜ:r; wər][baɪ][tu:; tə] ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz] ['wi:knəs] ,

The	earl	looked	round	,	to	see	that	none	were	by	to	witness	his	weakness	,
这	伯爵	看起来	圆形的	,	到	看	那	没有任何	是	经过	到	证人	他的	弱点	,

伯爵环顾四周，发现周围没有人目睹他的虚弱。

[tʊk] [hɜ:r; hər]['dʒentli][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [leɪd][hɜ:r; hər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] ['oʊvər]

took	her	gently	in	his	arms	,	laid	her	on	her	couch	,	and	,	bending	over
采取	她	轻轻地	在	他的	武器	,	铺设	她	在	她	长椅	,	和	,	弯曲	超过

[hɜ:r; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

her	a	moment	,
她	一个	片刻	,

他轻轻地将她抱在怀里，放在沙发上，然后俯身看了看她，

[preɪd] [tu:; tə][gɑ:d][tu:; tə]['pɑ:rd(ə)n][hɜ:r; hər] .

prayed	to	God	to	pardon	her	.
祈祷	到	上帝	到	赦免	她	.

她向上帝祈祷，请求祂宽恕她。

[hi:; hi] [ðen] ['heɪstɪli] [left] [ðə; ði] [ru:m] , ['ɔ:rdərd] [hɜ:r; hər] ['hændmeɪd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['lɪtər] ,

He	then	hastily	left	the	room	,	ordered	her	handmaids	and	her	litter	,
他	然后	草草	左边	这	房间	,	订购	她	使女	和	她	垃圾	,

然后他匆匆离开房间，吩咐侍女们和抬轿子来。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [ʌn'kɑ:nʃəs] , [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['oʊpənd] ,

and	while	she	was	yet	unconscious	,	the	gates	of	the	town	opened	,
和	尽管	她	曾是	然而	无意识	,	这	大门	的	这	镇	打开	,

在她还昏迷不醒的时候，城门打开了。

[ænd; ənd] [fɔ:rθ] [θru:] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [went] [ðə; ði] [kloʊzd] [ænd; ənd] ['kɜ:tənd] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [wɪtʃ]

and	forth	through	the	arch	went	the	closed	and	curtained	vehicle	which
和	前进	通过	这	拱	去	这	关闭	和	帘幕	车辆	哪个

[bɔ:r] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['dʌtʃəs] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [hoʊm][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [meɪd]

bore	the	ill	-	fated	duchess	to	the	new	home	her	husband	had	made
钻孔	这	患病的	-	命中注定	公爵夫人	到	这	新的	家	她	丈夫	有	制成

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] [foʊ] !

with	her	father's	foe	!
和	她	父亲的	敌人	!

于是，那辆封闭的、挂着帘子的马车穿过拱门，载着这位不幸的公爵夫人前往她丈夫与她父亲的敌人建造的新家！

[ðə; ði] [ɜ:rl] [wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['taʊər] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə]

The	earl	watched	it	from	the	casement	of	his	tower	,	and	said	to
这	伯爵	观看	它	从	这	窗扇	的	他的	塔	,	和	说	到

[hɪm'self] , —

himself	,	—
他自己	,	—

伯爵从塔楼的窗户望出去，心想：

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'mænd] , [hæd; həd][aɪ] [noʊn] [hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wɔːlz] .

"	I	had	been	unmanned	,	had	I	known	her	within	the	same	walls	.
"	我	有	到过	无人	,	有	我	已知	她	之内	这	相同的	墙壁	.

“如果我曾在同一屋檐下与她相识，我就会感到茫然无措。”

[naʊ] [fər'evər] [aɪ] [dɪs'mɪs] [hɜːr; hər] ['meməri] [ænd; ənd][hɜːr; hər][kraɪm] .

Now	forever	I	dismiss	her	memory	and	her	crime	.
现在	永远	我	解雇	她	记忆	和	她	犯罪	.

从此以后，我将永远遗忘她和她的罪行。

['tretʃəri] [hæθ] [dʌn] [ɪts][wɜːrst] , [ænd; ənd][maɪ][soʊl][ɪz] [pruːf] [ə'genst] [ɔːl] ['stɔrmz] !

Treachery	hath	done	its	worst	,	and	my	soul	is	proof	against	all	storms	!
背信弃义	有	完毕	它是	最差	,	和	我的	灵魂	是	证明	反对	全部	暴风雨	!

背叛已造成最严重的后果，而我的灵魂坚不可摧，足以抵御一切风暴！

" [æt; ət] [naɪt] [keɪm] ['mesɪndʒəz] [frʌm; frəm] ['klærəns] [ænd; ənd]['edwərd] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd]

"	At	night	came	messengers	from	Clarence	and	Edward	,	who	had	returned
"	在	夜晚	来了	信使	从	克拉伦斯	和	爱德华	,	WHO	有	返回

[tuː; tə] ['wɔrik] [taʊn] ,

to	Warwick	town	,
到	沃里克	镇	,

“夜里，克拉伦斯和爱德华的使者前来送信，他们已经返回了沃里克镇。”

[wɪð; wɪθ] ['ɔfɝz] [ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] , [wɪð; wɪθ]['prɔmisiz][ʌv; əv] ['feɪvər] , ['paʊər] ,

with	offers	of	pardon	to	the	earl	,	with	promises	of	favour	,	power	,
和	优惠	的	赦免	到	这	伯爵	,	和	承诺	的	偏爱	,	力量	,

[ænd; ənd] [greɪs] .

and	grace	.
和	优雅	.

他们向伯爵提出赦免，并承诺给予恩惠、权力和恩典。

[tuː; tə]['edwərd][ðə; ði] [ɜːrl] [deɪnd] [noʊ] ['ænsər] ; [tuː; tə][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] ['klærəns] [hiː; hi]

To	Edward	the	earl	deigned	no	answer	;	to	the	messenger	of	Clarence	he
到	爱德华	这	伯爵	设计	不	回答	;	到	这	信使	的	克拉伦斯	他

[geɪv] [ðɪs] :

gave	this	:
给予	这	:

伯爵不屑回答爱德华，而是对克拉伦斯的使者说了这样一番话：

" [tel] [ðaɪ]['mæstər][aɪ][hæd; həd] ['liːfɝ] [biː; bi]['ɔːlweɪz] [laɪk][maɪ'self][ðæn; ðən][laɪk][ə; eɪ] [fɔːls] [ænd; ənd]

"	Tell	thy	master	I	had	liefer	be	always	like	myself	than	like	a	false	and
"	告诉	你的	掌握	我	有	利弗	是	总是	喜欢	我	比	喜欢	一个	错误的	和

[ə; eɪ]['pɜːrdʒərd] [duːk] ,

a	perjured	duke	,
一个	伪证	公爵	,

“告诉你的主人，我宁愿永远做我自己，也不愿做个虚伪做作的公爵。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['nevər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][wɔːr] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][lɔːst] [maɪn] [oʊn]

and	that	I	am	determined	never	to	leave	the	war	till	I	have	lost	mine	own
和	那	我	是	决定	绝不	到	离开	这	战争	直到	我	有	丢失的	矿	自己的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

我决心战斗到死，绝不离开战场。

[ɔːr] ['ʌtərli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ænd; ənd][pʊt] [daʊn] [maɪ][foʊz] .

or	utterly	extinguished	and	put	down	my	foes	.
或者	完全地	熄灭	和	放	向下	我的	敌人	.

或者彻底消灭我的敌人。

" [[hɔːl] .]
" [Hall .]
" [大厅 .]

"[大厅。]

['æftər] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [dɪ'fekʃn] , ['niːðər] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['fɔːrsɪz] ,
After this terrible defection , neither his remaining forces ,
后 这 糟糕的 叛逃 , 两者都不 他的 其余的 力量 ,

在这次可怕的叛变之后，他剩余的部队既没有.....

[nɔːr][ðə; ðɪ]['pænɪk] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['duːks] [dɪ'zɜːrʃn] [hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] ,
nor the panic amongst them which the duke's desertion had occasioned ,
也不 这 恐慌 在 他们 哪个 这 公爵的 逃兵 有 引发 ,

也没有公爵弃子给他们造成的恐慌，

[nɔːr][ðə; ðɪ] ['maɪti] ['ɪntrəsts] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
nor the mighty interests involved in the success of his arms ,
也不 这 强大的 兴趣 涉及 在 这 成功 的 他的 武器 ,

也包括那些与他军事成功相关的强大利益集团，

[nɔːr][ðə; ðɪ] [ˌɪrɪ'triːvəbl] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv][ɪ'kwɪvək(ə)l] [rɪ'zʌlt]
nor the irretrievable advantage which even an engagement of equivocal result
也不 这 无法挽回的 优势 哪个 甚至 一个 订婚 的 模棱两可 结果
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɜːrl] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə]['edwərd] ,
with the earl in person would give to Edward ,
和 这 伯爵 在 人 会 给 到 爱德华 ,

爱德华既没有获得与伯爵亲自进行一场结果模棱两可的谈判所能获得的不可挽回的优势，也没有获得那种优势。

['dʒʌstɪfaɪd] ['wɔrik] [ɪn] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðə; ðɪ][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['enəmi] ,
justified Warwick in gratifying the anticipations of the enemy ,
合理的 沃里克 在 可喜 这 预期 的 这 敌人 ,

沃里克满足了敌人的期望，这证明他是有道理的。

— [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vælər] [ænd; ənd] [ræθ] [wʊd] [ɜːrdʒ][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd][ɪm'pruːd(ə)nt]
— that his valour and wrath would urge him into immediate and imprudent
— 那 他的 勇气 和 愤怒 会 敦促 他 进入 即时 和 轻率的
['bæt(ə)l] .
battle .
战斗 .

——他的勇气和愤怒会驱使他立即发动一场鲁莽的战斗。

['edwərd] , ['æftər][ðə; ðɪ][veɪn][brə'vɑːdoʊ][ʌv; əv] [maːtʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['kɔvəntri] ,
Edward , after the vain bravado of marching up to the walls of Coventry ,
爱德华 , 后 这 徒劳 虚张声势 的 行军 向上 到 这 墙壁 的 考文垂 ,
[muːvd] [ɑːn] [tɔːrdz] ['lʌndən] .
moved on towards London .
已搬 在 向 伦敦 .

爱德华虚张声势地进军考文垂城墙后，继续向伦敦进发。

['ðɪðər] [ðə; ðɪ] [ɜːrl] [sent] ['mɑːmədjuːk] ,
Thither the earl sent Marmaduke ,
那里 这 伯爵 发送 马默杜克 ,

伯爵派马默杜克去了那里。

[en'dʒɔɪnɪŋ][ðə; ðɪ] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔːk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][lɔːrd] ['meɪər] [bʌt; bət][tuː; tə][hoʊld][aʊt][ðə; ðɪ]
enjoining the Archbishop of York and the lord mayor but to hold out the
禁止 这 大主教 的 约克 和 这 主 市长 但 到 抓住 出去 这
['sɪti] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ,
city for three days ,
城市 为了 三 天 ,

责令约克大主教和市长坚守该城三天。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][ðer; ðər][eɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔ:rs] [æz; əz] [wʊd] [ɪn'ʃʊr]

and	he	would	come	to	their	aid	with	such	a	force	as	would	insure
和	他	会	来	到	他们的	援助	和	这样的	一个	力量	作为	会	保证

['læstɪŋ] ['traɪʌmf] .

lasting	triumph	.
持久	胜利	.

他将派出强大的力量来援助他们，确保他们取得持久的胜利。

[fɔ:r; fər] , [ɪn'di:d] , [ɔ:l'redi] [wɜ:r; wər] ['hʌrɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bænər] ['mɑ:ntəgˌju:] , ['bɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]

For	,	indeed	,	already	were	hurrying	to	his	banner	Montagu	,	burning	to
为了	,	的确	,	已经	是	匆忙	到	他的	横幅	蒙塔古	,	燃烧	到

[rɪ'tri:v] [hɪz; ɪz] ['erər] ,

retrieve	his	error	,
取回	他的	错误	,

事实上，他们已经急忙奔向他的旗帜——蒙塔古，一心想要弥补他的错误。

['ɑ:ksfərd][ænd; ənd]['eksɪtər] , [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] ['tʃeɪfɪŋ] [æt; ət] , [ðer; ðər][pæst][ə'lɑ:rm] .

Oxford	and	Exeter	,	recovered	from	,	and	chafing	at	,	their	past	alarm	.
牛津	和	埃克塞特	,	恢复	从	,	和	摩擦	在	,	他们的	过去的	警报	.

牛津和埃克塞特大学已经从过去的恐慌中恢复过来，但仍然对过去的恐慌耿耿于怀。

['ðɪðər] [hɪz; ɪz] ['nefju:] , [fɪts'hju:] , [led][ðə; ði] ['ɝ:lz] [oʊn] ['klænzmən][ʌv; əv] ['mɪdlˌhæm] ;

Thither	his	nephew	,	Fitzhugh	,	led	the	earl's	own	clansmen	of	Middleham	;
那里	他的	侄子	,	菲茨休	,	引领	这	伯爵的	自己的	氏族成员	的	米德勒姆	;

他的侄子菲茨休率领伯爵自己的米德勒姆氏族人前往那里；

['ðɪðər] [wɜ:r; wər] ['spɜ:rɪŋ] ['sʌməsit, -set][frʌm; frəm][ðə; ði][west] , [[moʊst][hɪs'tɔ:rɪənz] [steɪt] [ðæt]

thither	were	spurring	Somerset	from	the	west	,	[	Most	historians	state	that
那里	是	刺激	萨默塞特郡	从	这	西方	,	[	最多	历史学家	状态	那

['sʌməsit, -set][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] ['lʌndən] ;

Somerset	was	then	in	London	;
萨默塞特郡	曾是	然后	在	伦敦	;

那里正从西部驱赶萨默塞特，[大多数历史学家认为萨默塞特当时在伦敦；

[bʌt; bət] ['ʃærən] ['tɜ:rnər][k'woʊts] " [hɑ:'li:ən] ['mænjʊskrɪpts] , " - ,

but	Sharon	Turner	quotes	"	Harleian	Manuscripts	,	"	38	,
但	莎伦	车工	引号	"	哈雷安	手稿	,	"	-	,

但莎伦·特纳引用了《哈雷手稿》第38页，

[tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][left][ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs] " [tu:; tə] [reɪz] [æn; ən]['ɑ:rmi][frʌm; frəm][ðə; ði]

to	show	that	he	had	left	the	metropolis	"	to	raise	an	army	from	the
到	展示	那	他	有	左边	这	都会	"	到	增加	一个	军队	从	这

['westərn] ['kauntiz] ,

western	counties	,
西	县	,

为了表明他离开大都市是为了"从西部各郡招募军队"，

" [ænd; ənd][ræŋks][hɪm; ɪm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['dʒenrəlz] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['bɑ:rnɪt] .]

"	and	ranks	him	amongst	the	generals	at	the	battle	of	Barnet	.	]
"	和	排名	他	在	这	将军们	在	这	战斗	的	巴内特	.	]

并将他列入巴尼特战役的将军之列。

[ænd; ənd][sɜ:r] ['tɔməs] ['dɪmoʊk] [frʌm; frəm] ['liŋkənʃə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['lɪtn] ,

and	Sir	Thomas	Dymoke	from	Lincolnshire	,	and	the	Knight	of	Lytton	,
和	先生	托马斯	迪莫克	从	林肯郡	,	和	这	骑士	的	利顿	,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hɑ:rdi] [rɪ'teɪnəz] ,

with	his	hardy	retainers	,
和	他的	耐寒的	预付金	,

还有来自林肯郡的托马斯·迪莫克爵士，以及利顿骑士和他的精锐随从们。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [piːk] .

from	**the**	**Peak**	**.**
从	这	顶峰	.

来自山顶。

[boʊld][həl'jɑːrd] ['weɪtɪd] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['lʌndən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['miŋgld] ['joʊmən]

Bold	**Hilyard**	**waited**	**not**	**far**	**from**	**London**	**,**	**with**	**a**	**host**	**of**	**mingled**	**yeomen**
大胆的	希利亚德	等待	不是	远的	从	伦敦	,	和	一个	主持人	的	混合	自耕农

[ænd; ənd]['brɑːvoʊz] ,

and	**bravos**	**,**
和	太棒了！	,

大胆的希利亚德在离伦敦不远的地方等候着，身边簇拥着一群混杂的自耕农和游击队员。

[rɪ'djʊst] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

reduced	**,**	**as**	**before**	**,**
减少	,	作为	前	,

与之前一样，数量有所减少。

[tuː; tə] ['dɪsəplɪn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɜːrdi] ['enədʒiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlәteri] [krɑːft][ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn]

to	**discipline**	**under**	**his**	**own**	**sturdy**	**energies**	**and**	**the**	**military**	**craft**	**of**	**Sir**	**John**
到	纪律	在下面	他的	自己的	结实的	能量	和	这	军队	工艺	的	先生	约翰
-	.												

Coniers	**.**
-	.

凭借自身强大的毅力和约翰·科尼尔斯爵士的军事才能，进行纪律约束。

[ɪf] ['lʌndən] [wʊd] [bʌt; bət][hoʊld][aʊt] [tɪl] [ðiːz] ['fɔːrsɪz][kʊd; kəd][juˈnaɪt] , ['ɛdwɚdz] [dɪ'strʌkʃn]

If	**London**	**would**	**but**	**hold**	**out**	**till**	**these**	**forces**	**could**	**unite**	**,**	**Edward's**	**destruction**
如果	伦敦	会	但	抓住	出去	直到	这些	力量	可以	团结	,	爱德华的	破坏

[wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

was	**still**	**inevitable**	**.**
曾是	仍然	不可避免的	.

即使伦敦能够坚持到这些力量联合起来，爱德华的覆灭仍然不可避免。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神